

# 中学校ガイドブック

～ポルトガル語版～



愛知教育大学

## はじめに

平成25年に、『幼稚園・保育園ガイドブック』を発行し、大きな反響をいただき、その後、平成27年に『小学校ガイドブック』を発行いたしました。保育園・幼稚園、小学校とくれば、当然中学校もということで、『中学校ガイドブック』を是非！という声を本当に多くの方からいただきました。しかし、私たちは『中学校ガイドブック』の発行を踏みとどまっていました。なぜなら、中学校には進路という大きな問題があり、高校入試は、地域によって違いがありますし、高校進学について、私たちはどのように扱っていいか分からなかったからです。その後、私たちは、この『ガイドブック』の目指すところをもう一度振り返って考えてみました。先生方に保護者が必要としている情報に気づいていただき、保護者とのコミュニケーションに役立てていただくこと、そして、保護者に中学校を理解してもらい、行事や活動に参加してもらうことで、日本で成長していく子ども達の支援につなげることが、この『ガイドブック』の目指すところ です。義務教育の最後の中学校は、今後の進路を決める重要な時期です。だからこそ、『中学校ガイドブック』は、絶対に必要であると考え、今回作成に踏み切りました

外国にルーツをもつ子ども達やその保護者への支援は、決して彼らだけのためではなく、日本人の子ども達や保護者をはじめとするすべての人の幸せに繋がるということを、私たちは『幼稚園・保育園ガイドブック』の時から変わらず大切にしています。この気持ちを大切にして、『中学校ガイドブック』を作成いたしました。

平成30年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム  
川口直巳・スタッフ一同

## 推薦者のことば

現在日本には、多様な生活様式や文化をもった多くの外国人が暮らしています。当然、日本の学校に対するイメージも、子どもの教育に対する思いもさまざまです。

私は、外国にルーツをもつ児童が全校児童の約6割を占める公立小学校の校長を経験し、多くのことを学びました。たとえば日本にやって来たばかりの外国人保護者の多くは、「遠足」という学校行事を知りません。遠足の持ち物で「水筒」と言えば日本人保護者はわかりますが、外国人保護者は中身の入っていない水筒だけをイメージします。「水かお茶を入れた水筒」と説明する必要があります。これは小学校での一例ですが、今回の『中学校ガイドブック』においては、中学校での生活面・学習面・運動面だけでなく、卒業後の進路選択の問題から思春期を迎える子どもの健康やアイデンティティーの問題に至るまで、きめ細かな指導についての説明がなされています。

どうか先生方におかれましては、学校に在籍することになった外国にルーツをもつ生徒とその保護者の視点に立って指導をしていただくことと、このガイドブックの趣旨を活かしつつ、お勤めの学校に応じたアレンジをしていただいて広く活用をお願いできればと思います。

平成30年3月

愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム  
アドバイザー 杉浦 茂

## ガイドブックの使い方について

### (1) 外国にルーツをもつ保護者を、より理解してもらうために

このガイドブックを読むことで、保護者が日本の学校についてどんな情報が欠けていて、どのような情報を必要としているのかを、理解することができます。

日本人保護者に渡すプリントをただ訳すだけでは、外国にルーツをもつ子どもの保護者には理解できないことがたくさんあることを知っていただけたらと思います。

### (2) 外国語版が必要な保護者に渡すとき

必要に応じて必要なページをコピーして保護者に渡すようにしてください。まとめて渡してもなかなか読んでもらえません。また渡すときにはできるだけコミュニケーションをとるようにしてください。本当に書かれている内容を理解してもらえているかどうかを確認することも必要です。

### (3) 内容について

このガイドブックは一般的な内容で書かれています。中学校によってガイドブックに書かれている内容と異なる場合があります。保護者に渡す前に必ず目を通してください。必要に応じて絵や写真を差し替える、不要な部分を消すなどして、それぞれの中学校に合わせた内容に修正してから、保護者に渡すようにしてください。日本語版と外国語版が見開きで対応しています。以下は修正の例です。

([中学校の一年]のページより)

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返されます。その学期や学年を反省し、「次の学期や学年もがんばろう」と思うための式です。  
終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。



うちの中学校は2学期制で前期の終業式の日(10/6)に給食がある。

Depois do shuugyoushiki • shuuryoushiki, vêm as férias, assim, após a cerimônia, o professor monitor irá entregar o boletim, as provas e os trabalhos. O objetivo da cerimônia é fazer uma reflexão do período ou do ano, pensar 「Vou me esforçar no próximo período ou ano」.  
~~Na dia de shuugyoushiki • shuuryoushiki, não há merenda escolar.~~  
10.6 (shuugyoushiki) tem merenda escolar



対応する翻訳文を消して、「給食がある」という表現を他のページなどから探して加筆する。

### (4) (えんぴつマーク) について

ガイドブックの中に(えんぴつマーク)が出てきます。そこにはそれぞれの中学校に合わせた内容を記入して、完成させてください。

### (5) 吹き出しについて

日本語版のページの中に「※先生方へ※」という吹き出しが出てきます。保護者に説明するとき先生方に知っておいてほしいことやちょっとしたアドバイスなどが書かれています。文化の違いを意識すると、説明しなければ通じないことが見えてくると思います。吹き出しの内容を参考にしてみてください。吹き出しの内容は、先生方のためのものなので、翻訳されていません。

### (6) その他

このガイドブックに書かれている内容は全ての中学校に当てはまるわけではありません。それぞれの中学校に合わせた内容に修正しながら使用しなければ、保護者がガイドブックに書かれた内容をそのまま受け取る、もしくはこちらの意図とは異なる受け取り方をしまい、本来伝えたい内容が伝わらず、そこからトラブルが生じる可能性もあります。このガイドブックを使用することで伝える手間、質問する手間を省くのではなく、ガイドブックを一緒に見ながら、コミュニケーションをとる機会を増やしてください。

# 中学校ガイドブックGuia da escola ginásial

## ～目次 Índice～

1. 日本の中学校について	Sobre a escola ginásial do Japão	
(1) 日本の中学校ってどんなところ	Como é a escola ginásial do Japão?	
中学校の一日	O dia a dia da escola ginásial	1
中学校の一年	O ano letivo da escola ginásial	7
長期休暇	Férias	15
学習について	Sobre os estudos	19
服装・身だしなみ	Vestimenta・Aparência	31
中学校で必要なもの	Itens necessários na escola ginásia	39
登下校	A ida e a volta da escola	45
中学校への連絡	Contato com a escola ginásial	49
緊急連絡	Comunicação de emergência	55
休校	Escola fechada	59
出席日数について	Sobre a frequência escolar	65
部活動	Clube da escola	67
(2) 日本の中学校の行事	Eventos da escola ginásial do Japão	
入学式	Cerimônia de ingresso na escola ginásial	73
先生とのお話	Conversa com o professor	77
(家庭訪問 visita do professor na casa・懇談会 reunião・参観日 dia de participação dos pais)		
校外学習	Trabalho de campo	81
職場体験学習	Experiência de trabalho	83
野外学習	Estudo do meio	87
修学旅行	Viagem de formatura	91
防災訓練・避難訓練	Prevenção de desastres e treinamento de emergência	95
体育大会	Gincana esportiva	97
文化祭	Evento cultural	103
卒業式	Cerimônia de formatura	107
(3) 子どもの体や成長	O desenvolvimento físico e emocional da criança	
病気やけがのとき	Quando ficar doente ou se machucar	111
体と心の成長	O desenvolvimento físico e emocional	117
予防接種	Vacinação preventiva	121
感染症	Doenças transmissíveis	125
健康診断	Exame de saúde	129
衛生管理	Manutenção da higiene	133
生活習慣	Hábitos diários	139
(4) 食事について	Sobre a alimentação	
給食	Merenda escolar	149
お弁当・水筒	Marmita e garrafa térmica	153
2. 進路について	Sobre os rumos	
(1) 中学校を卒業したら	Depois de concluir a escola ginásial	157
(2) 進学	Prosseguimento de estudos	161
(3) 就職	Empregar-se	193
3. コラム Editorial		
① アイデンティティーに悩む子ども	Crianças preocupadas com a identidade	197
② PTA活動	Atividades da PTA	201
③ 子どものために	Pelo bem das crianças	205
4. 便利帳 Livro útil		
① 事前確認事項	Itens para verificação antecipada	207
② 行事のおしらせ	Comunicado dos eventos	208
③ 参考URL	Referências URL	209

# ちゅうがっこう いちにち 中学校の一日

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ちゅうがっこう ひと がくしゅう じかん ぶん しぶん たんにん せんせい べんきょう きょう  
 中学校の一つの学習時間は50分です。自分のクラスの担任の先生はいますが、勉強は教科ごとに専門の先生が教えます。そのため教科ごとに違う先生に教えてもらうことになります。これが小学校との違いです。1クラスは40人以下で編成されています。土曜日と日曜日・祝日はお休みですが、部活動があります。



## ★1年生の時間割 (ある中学校の例)

		げつ 月	か 火	すい 水	もく 木	きん 金
① 部活動(部活動がない曜日もあります)						
	②朝の活動	しゅうかい 集会	どくしょ 読書	どくしょ 読書	どくしょ 読書	どくしょ 読書
8:50 9:40	1	③学級活動	りか 理科	すうがく 数学	すうがく 数学	りか 理科
④ 休み時間						
9:50 10:40	2	りか 理科	こくご 国語	ほけんたいいく 保健体育	こくご 国語	こくご 国語
10:50 11:40	3	えいご 英語	びじゅつ 美術	しゃかい 社会	ほけんたいいく 保健体育	ほけんたいいく 保健体育
11:50 12:40	4	しゃかい 社会	しゃかい 社会	えいご 英語	えいご 英語	すうがく 数学
⑤ 給食						
⑥ 掃除						
13:50 14:40	5	すうがく 数学	ぎじゅつかたい 技術家庭	おんがく 音楽	そうごう 総合	すうがく 数学
14:50 15:40	6		ぎじゅつかたい 技術家庭	こくご 国語	どうとく 道徳	そうごう おんがく 総合・音楽 びじゅつ 美術
15:45 15:55	帰りの活動					
16:00	下校・部活動(部活動がない曜日もあります)					

# O dia a dia da escola ginásial

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

O tempo de uma aula na escola ginásial é de 50 minutos. Tem um professor que é o monitor da turma, mas há um professor especializado para ensinar cada disciplina. Por isso, as aulas serão ministradas por diferentes professores por matéria. Esta é a diferença com a escola primária. Uma classe é formada por até 40 alunos. Aos sábados, domingos e feriados, não haverá aula, mas pode ter atividades de clube.



## ★Horário da 1ª série (exemplo de uma escola ginásial)

		segunda	terça	quarta	quinta	sexta
	① Atividades do clube (há dias da semana que não tem atividades de clube)					
	② atividade matinal	reunião	leitura	leitura	leitura	leitura
8:50 9:40	1	③ atividade da classe	Ciências	Matemática	Matemática	Ciências
	④ Intervalo					
9:50 10:40	2	Ciências	Língua Nacional	Educação física e saúde	Língua Nacional	Língua Nacional
10:50 11:40	3	Inglês	Artes	Estudos sociais	Educação física e saúde	Educação física e saúde
11:50 12:40	4	Estudos sociais	Estudos sociais	Inglês	Inglês	Matemática
	⑤ Merenda escolar					
	⑥ Limpeza					
13:50 14:40	5	Matemática	Técnica-doméstica	Música	Conhecimentos gerais	Matemática
14:50 15:40	6		Técnica-doméstica	Língua Nacional	Educação moral	Geral • Música Artes
15:45 15:55	Atividade de regresso					
16:00	Volta para casa • Atividades do clube (tem dias da semana sem atividades de clube)					

### ① 部活動

日本のほとんどの中学校では部活動があります。運動部から文化部まで様々です。一日の授業の後に練習を行います。朝、早く行って練習を行う部活動もあります。部活動によって活動時間が違い、土日に練習がある場合もあります。入部前にはしっかり説明を聞き、自分に合った部活動を選びましょう。分からないときは相談しましょう。(p.67「部活動」のページを見てください)

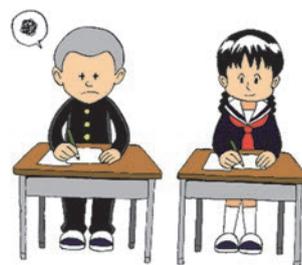
### ② 朝の活動

授業の前に、出欠確認や担任の先生からの連絡があります。その後、読書・ドリル・スピーチなどの短い活動をする学校もあります。学校集会がある場合もあります。

### ③ 授業

教科ごとに専門の先生の授業を受けるので、いろいろな先生に勉強を教えてもらうことができます。

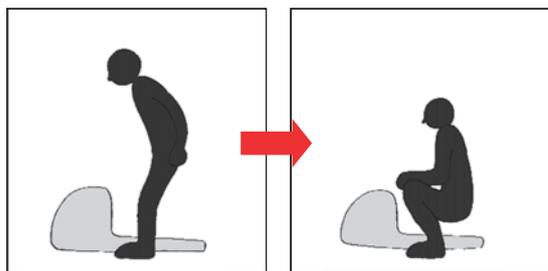
(p.19「学習について」のページを見てください)



### ④ 休み時間

中学校の授業の間にある10分間の休み時間は、遊ぶ時間ではありません。トイレに行ったり、授業の準備や教室移動をしたりする時間です。次の授業のはじまりには、席に着いていなければなりません。日本の中学校のトイレは、家のトイレと形が違う場合があります。使い方を事前に確認しておくとう安心です。

#### <和式トイレの使い方>



※日本のトイレでは使ったトイレトーパーはトイレに流してください。女子トイレの個室には、使い終わった生理用品を入れるゴミ箱があります。生理用品をトイレに流してはいけません。

### ① Atividades de clube (bukatsudou)

Em praticamente todas as escolas ginásias japonesas existe o bukatsudou. São várias atividades, desde esportivas até culturais. São realizadas após as aulas do dia. Existem bukatsudou que realizam treino de manhã cedo. O horário difere conforme o bukatsudou, e pode haver treinos de sábado e domingo. Antes de se inscrever no clube, ouça as explicações e escolha um bukatsudou que seja adequado para você. Quando não entender, pergunte.

( ver a página p.68 「atividades de clube」)

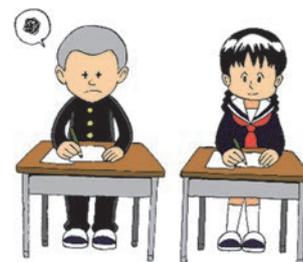
### ② Atividades matinais

Antes das aulas, fazem a chamada e há avisos do professor monitor. Depois disso, em algumas escolas realizam atividades curtas como leitura · exercícios · discurso. Há casos que tem reunião escolar.

### ③ Aulas

As aulas são ministradas por um professor especializado em cada disciplina, assim você irá aprender com vários professores.

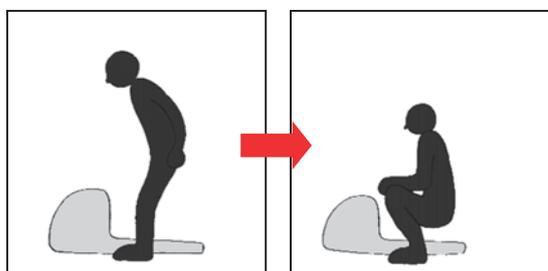
(ver a página p.20 「Sobre os estudos」)



### ④ Intervalo

O intervalo de 10 minutos entre as aulas na escola ginásial não é horário para brincar. É um tempo para ir ao banheiro, preparar para a aula ou fazer locomoção para outra sala. Antes do início da próxima aula, você precisa estar sentado no seu lugar. Existem casos em que o banheiro da escola ginásial do Japão é diferente do banheiro da sua casa. Verificando antecipadamente a maneira de usar, você pode ficar mais tranquilo.

<Maneira de usar um banheiro oriental>



※No banheiro do Japão, jogue o papel higiênico usado no vaso sanitário. No banheiro feminino tem a lixeira para jogar o absorvente íntimo usado. Não jogue o absorvente íntimo no vaso sanitário.

⑤ **給食**

ちゅうがっこう きゅうしょく せいと じぶん じゅんぴ あとかた おこな めやす じゅんぴ  
中学校の給食は、生徒が自分たちで準備や後片づけを行います。およその目安は、「準備  
15分」「食事20分」「片づけ10分」です。みんなでそろって楽しく、栄養バランスのとれた  
しょくじ ぎゅうしょく  
食事をいただきます。(p.149「給食」のページを見てください)

⑥ **掃除**

にほん ちゅうがっこう じぶん つか きょうしつ うんどうじょう ぶんたん  
日本の中学校では、自分たちの使う教室やトイレ、運動場などを、みんなで分担し、きれ  
いそうじ おな ばしょ そうじ なん しょ こうたい そうじ  
いに掃除します。いつも同じ場所を掃除するのではなく、何か所かを交替して掃除します。

⑦ **帰りの活動**

せんせい れんらく き つぎ ひ じかんわり かくにん つぎ ひ じかんわり も  
先生からの連絡を聞いたり、次の日の時間割の確認をしたりします。次の日の時間割や持ち  
もの こくばん か うつ おお  
物は、黒板に書いてあるものを自分でノートに書き写すことが多いです。

### ⑤ Merenda escolar (kyuushoku)

O kyuushoku da escola ginásial é servido e depois arrumado pelos próprios alunos. O padrão é de aproximadamente 「preparo 15 minutos」 「almoço 20 minutos」 「arrumação 10 minutos」 . Uma alimentação balanceada com todos juntos e animados. (ver a página p.150 「Merenda escolar」)

### ⑥ Limpeza

Na escola ginásial no Japão, a limpeza da sala de aula e banheiro que eles mesmo usam, o pátio da escola ,etc., é feito por todos, dividindo as tarefas. Não limpam sempre o mesmo lugar, mas vão revezando vários lugares.

### ⑦ Atividade de regresso

Para ouvir os avisos dos professores, verificar o horário de aulas do dia seguinte. O horário do dia seguinte e o material necessário geralmente estão escritos no quadro-negro, é só copiar no seu caderno.

# ちゅうがっこう いちねん 中学校の一年

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## ちゅうがっこう いちねん 1. 中学校の一年

にほん ちゅうがっこう がつ はじ がつ お  
日本の中学校は、4月に始まって、3月に終わります。

つき 月	がっきせい 3学期制	がっきせい 2学期制	おも ぎょうじ 主な行事	
4月	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	にゅうがくしき しぎょうしき 入学式・始業式	ていき 定期テスト (ちゅうかん きまつ がく ねんまつ 年 末 テスト) かだい 課題テスト じつりょく 実力テスト	
5月	ちゅうかん 中間テスト	ぜん 期 き		
6月	きまつ 期末テスト			ちゅうかん 中間テスト
7月	しゅうぎょうしき 終業式			
8月	なつ やす 夏休み		 たいいくたいかい 体育大会	
9月	しぎょうしき 始業式	きまつ 期末テスト、しゅうぎょうしき 終業式		
10月	ちゅうかん 中間テスト	こう 後 期 き	 ぶんかさい がつしょう 文化祭・合唱コン クール	
11月	きまつ 期末テスト			しぎょうしき 始業式
12月	しゅうぎょうしき 終業式			ちゅうかん 中間テスト
	ふゆ やす 冬休み			
1月	しぎょうしき 始業式 がくねんまつ 学年末テスト (3年生)	がくねんまつ 学年末テスト (3年生)		
2月	がくねんまつ 学年末テスト (1・2年生)			がくねんまつ 学年末テスト (1・2年生)
3月	しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式			しゅうりょうしき そつぎょうしき 修了式・卒業式
	はる やす 春休み			

## がくねん 2. 学年

ちゅうがっこう ねんかんかよ ねんれい がくねんせい  
中学校は、3年間通います。年齢による3学年制です。

がつふつか よくねん がつついたち さい こ たい がくねん ねんせい  
4月2日～翌年4月1日に 1 3才になる子ども → 第1学年 (1年生)  
1 4才になる子ども → 第2学年 (2年生)  
1 5才になる子ども → 第3学年 (3年生)

# O ano letivo da escola ginásial

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O ano letivo na escola ginásial

A escola ginásial no Japão tem início em abril e termina em março.

mês	Sistema quadrimestral	Sistema semestral	Eventos principais		
abril	1º quadrimestre	1º semestre	Provas (periódicas intermediário • final de período • final de ano) Prova do conteúdo da tarefa de casa Prova de capacidade		
maio				Cerimônia de ingresso • início das aulas	Cerimônia de ingresso • início das aulas
junho				Prova intermediária	Prova intermediária
julho				Prova do 1º quadrimestre	Prova intermediária
agosto	Férias de verão				
setembro	2º quadrimestre	2º semestre		Prova do 1º semestre, encerramento do semestre	
outubro			Cerimônia de início do quadrimestre	Cerimônia de início de semestre	
novembro			Prova intermediária	Prova intermediária	
dezembro			Prova do 2º quadrimestre	Prova intermediária	
dezembro	Cerimônia de encerramento do quadrimestre				
Férias de inverno				Festival da Cultura • Concurso de Coral	
janeiro	3º quadrimestre	3º semestre			Prova final (3º ano)
fevereiro			Cerimônia de início do quadrimestre Prova final (3º ano)		Prova final (1º • 2º ano)
março			Prova final (1º • 2º ano)	Prova final (1º • 2º ano)	
março	Cerimônia de encerramento do ano letivo • Formatura				
Férias de primavera					

## 2. Séries

Frequentamos a escola ginásial por 3 anos. São 3 séries de acordo com a idade.

- Do dia 2/4 até 1/4 do ano seguinte que completa 13 anos → Primeira série (1º ano)  
 que completa 14 anos → Segunda série (2º ano)  
 que completa 15 anos → Terceira série (3º ano)

### 3. 学期

1年間をいくつかの期間に分けています。3学期制の中学校と、2学期制の中学校があります。子どもの通っている中学校がどちらの学期制なのか、よく確認しましょう。

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	
3学期制	1学期 (4月~7月)			夏休み			2学期 (9月~12月)			冬休み		3学期 (1月~3月)	春休み
2学期制	前期 (4月~9月)					夏休み		後期 (10月~3月)			冬休み		春休み

### 4. 始業式

各学期の初日に、始業式を行います。始業式では、全校生徒が体育館に集まって、校長先生の話の聞いたり、代表の生徒による意見発表を聞いたり、校歌を歌います。学校生活に節目を付け、落ち着いた雰囲気の中で「新しい学期もがんばろう」と思うための式です。

始業式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです（2学期制の後期の始業式の日には給食がある場合もあります）。

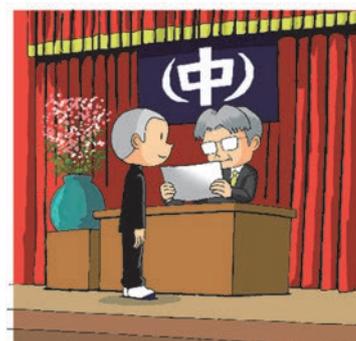
### 5. 終業式・修了式

3学期制の1学期・2学期、2学期制の前期の最終日に、終業式を行います。年度末である3学期制の3学期、2学期制の後期の最終日には、修了式を行います。

始業式と同じように、全校生徒が集まり、校長先生の話や意見発表、校歌斉唱などをします。コンクールやスポーツの大会などで入賞した生徒の表彰もあります。

終業式・修了式後は長期休業になるので、式典後に学級で担任の先生から通知表やテスト、製作作品などが返されます。その学期や学年を反省し、「次の学期や学年もがんばろう」と思うための式です。

終業式・修了式の日には給食がありません。午前中に下校することが多いです。



### 3. Períodos

Dividimos o ano letivo em períodos. Há escolas ginásiais que adotam 3 períodos e as com 2 períodos. Verifique como é o sistema na escola que seu filho frequenta.

	abril	maio	junho	julho	agosto	setembro	outubro	novembro	dezembro	janeiro	fevereiro	março		
Sistema de 3 períodos	1º quadrimestre (abril a julho)				Férias de verão	2º quadrimestre (setembro a dezembro)				Férias de inverno	3º quadrimestre (janeiro a março)			Férias de primavera
	1º semestre (abril a setembro)				Férias de verão	2º semestre (outubro a março)				Férias de inverno	Férias de primavera			

### 4. Cerimônia de início de período (shigyoushiki)

No primeiro dia de cada período letivo, é realizado o shigyoushiki. No shigyoushiki, todos os alunos se reúnem na quadra de esportes, escutam a fala do diretor, ouvem a apresentação das idéias do representante dos alunos, e cantam o hino da escola. O objetivo da cerimônia é representar o marco de uma etapa, e dentro de um clima tranquilo, pensar: 「Vou me esforçar no período que se inicia」.

No dia do shigyoushiki não há merenda escolar. É comum voltar para casa no período da manhã (No dia da Cerimônia de início do 2º período, há casos que tem merenda escolar).

### 5. Cerimônia de encerramento do período (shuugyoushiki)

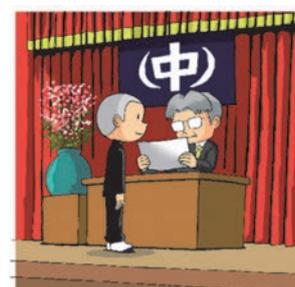
#### • Cerimônia de encerramento do ano letivo (shuuryoushiki)

No último dia do 1º e 2º quadrimestre no sistema de 3 períodos e do 1º semestre do sistema de 2 períodos, é realizado o shuugyoushiki. O final do ano letivo, que seria o 3º quadrimestre no sistema de 3 períodos, e o 2º semestre no sistema de 2 períodos, é realizado o shuuryoushiki.

Da mesma maneira do shigyoushiki, todos os alunos da escola se reúnem, tem a fala do diretor, a apresentação das idéias, o hino da escola, etc. Acontece também a condecoração dos alunos que foram premiados em concursos e eventos esportivos.

Depois do shuugyoushiki • shuuryoushiki, vêm as férias, assim, após a cerimônia, o professor monitor irá entregar o boletim, as provas e os trabalhos. O objetivo da cerimônia é fazer uma reflexão do período ou do ano, pensar 「Vou me esforçar no próximo período ou ano」.

No dia do shuugyoushiki • shuuryoushiki, não há merenda escolar. É comum voltar para casa no período da manhã.



## 6. 年間の主な行事

### (1) 主な行事

[全学年が参加する大きな行事]

- ・ 体育大会、文化祭、球技大会

[各学年で決まっている大きな行事]

- ・ 1年生・・・入学式、入学時オリエンテーションなど
- ・ 2年生・・・職場体験学習など
- ・ 3年生・・・修学旅行、卒業式など

校外学習や野外学習に行く学年は、学校によって違います。

### (2) テストについて

2学期制の中学校では年に4回、3学期制の中学校では年に5回の定期テスト（中間・期末・学年末テスト）があります。長期休暇の後に課題テストや実力テストがあるところもあります。各教科の成績を決める大事なテストです。授業の中で各教科の先生がテストの出題範囲を発表しますので、よく聞いてテストに備えて学習内容の復習をしましょう。

(p. 19「学習について」のページを見てください)

### (3) 保護者が参加する行事

生徒だけが参加する行事と、保護者も参加したり見に行ったりする行事があります。

[生徒だけが参加する行事]

校外学習、野外学習、職場体験学習、修学旅行など

[保護者も参加する行事]

入学式、卒業式、家庭訪問、懇談会、授業参観、避難訓練（引き渡し訓練）、体育大会、文化祭など

## 7. 集金について

### (1) 集金の種類について

中学校では様々な種類の集金があります。毎月決まった金額を集金するものや、何回かに分けて集金し、積み立てるものがあります。子どもの通う中学校がどんな費用を・いつ・何円払うのかを事前によく確認し、お金を準備しましょう。

[集金する費用の例]

- ・ 毎月決まった金額を集金するもの・・・給食費、PTA会費、生徒会費など
- ・ 何回かに分けて集金し積み立てるもの・・・修学旅行費、卒業アルバム代など
- ・ 年に何回か集金するもの・・・副教材費（教科書以外に授業で使う教材費）など

※経済的な理由により、これらの支払いが難しい時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは中学校に確認してください。

## 6. Principais eventos anuais.

### (1) Os principais eventos

[Grandes eventos com a participação de toda a escola]

- Gincana esportiva, Festival Cultural, Campeonato de jogos de bola

[Grandes eventos determinados por série]

- 1º ano • • • Cerimônia de ingresso à escola, orientação para ingresso à escola, etc.
- 2º ano • • • Aprendizado através da experiência de trabalho, etc.
- 3º ano • • • Viagem escolar, formatura, etc.

As séries que irão às saídas a campo e estudo do meio diferem conforme a escola.

### (2) Sobre as provas

As escolas ginasiais de 2 períodos têm provas periódicas (intermediárias • de final de período • de final de ano letivo) 4 vezes por ano, e as escolas ginasiais de 3 períodos, 5 vezes por ano. Após as férias, pode haver provas do conteúdo da tarefa e teste de capacidade. São provas importantes que decidirão as notas de cada disciplina. Durante as aulas, o professor de cada disciplina irá indicar o conteúdo à estudar para a prova, ouça bem e para se preparar para a prova faça a revisão da matéria. (ver página p.20 「Sobre o estudo」)

### (3) Eventos em que os pais participam

Existem eventos que somente os alunos participam, e eventos em que os pais participam ou vão assistir.

[Eventos que apenas os alunos participam]

Saídas a campo, estudo do meio, experiência de trabalho, viagem escolar, etc.

[Eventos que os pais participam]

Cerimônia de ingresso à escola, formatura, visita do professor à casa do aluno, reunião de pais e mestres, participação dos pais na sala de aula, treinamento de refúgio (treinamento para buscar o filho na escola), gincana esportiva, festival da cultura, etc.

## 7. Sobre a arrecadação de dinheiro

### (1) Sobre os tipos de arrecadação de dinheiro

Na escola ginasial existem vários tipos de arrecadação de dinheiro. Aqueles em que é pago um valor fixo por mês, ou aquele em que o valor é pago em algumas parcelas, e há também a poupança. Verifique antecipadamente que tipo de despesas • quando • quanto é pago na escola em que seu filho frequenta, e prepare o dinheiro.

[exemplo de valores que são arrecadados]

- Cobrança de um valor fixo todos os meses • • • despesas de merenda escolar, taxa da associação de pais e mestres, taxa da associação de alunos, etc.
- Cobrança em parcelas, que são depositadas • • • despesas para a viagem escolar, álbum de formatura, etc.
- Pagamento em algumas vezes no ano • • • material didático suplementar (despesa de material que, fora o livro didático, é usado nas aulas) etc.

※ Se por motivos econômicos, for difícil efetuar esses pagamentos, existe um auxílio para uma parte dos gastos escolares, o shuugaku enjo seido (sistema de subsídio escolar). Para informações mais detalhadas, verifique na escola ginasial.

(2) 自動引き落としについて

中学校に納めるお金を現金ではなく、銀行や郵便局の保護者の預金口座から自動的に支払う方法があります。子どもが学校に現金を持って行かなくてすむので、落としたり、なくしたりする心配がなく、保護者も現金を手元に用意する手間がいりません。手続きの方法について分からないことがあれば、先生に確認しましょう。

(2) Sobre o débito automático

Os valores que serão pagos na escola ginásial, ao invés de em dinheiro, podem ser pagas através de débito automático da conta dos pais, seja bancária ou dos correios. Como evita fazer a criança levar o dinheiro, não há a preocupação de deixar cair ou perder, e os pais não precisam deixar preparado o dinheiro em mãos. Se tiver dúvidas sobre o procedimento, verifique com o professor.

# ちょうききゅうか 長期休暇

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 長期休暇ってなに？

中学校では、夏・冬・春に長期休暇があります。3学期制の中学校は、長期休暇を境に1学期・2学期・3学期と分かれています。2学期制の中学校では、10月の秋の連休を境に前期・後期を分けています。(p.7「中学校の一年」のページを見てください)  
長期休暇の期間は学校によって違うので、中学校に確認しましょう。

## 2. どう過ごしたらいいの？

長期休暇中は、自由に使える時間が多くなります。その分、不規則な生活になりやすいです。休みだからといってだらしない生活(朝寝坊や夜更かし、暴飲暴食、ゲームのやりすぎ)にならないよう、規則正しい生活を心がけましょう。計画を立てて学習に取り組んだり、部活動に参加したり、家の手伝いをしたりして、有意義に過ごしましょう。  
映画館、カラオケ、ゲームセンター、マンガ喫茶、インターネットカフェなどには子どもたちだけで行かず、必ず保護者と一緒に行きましょう。

## 3. 学校に行く日について

長期休暇中でも何日か登校する日があります。けがや病気になったり、一時帰国したりするときは必ず中学校に連絡しましょう。中学校に行く日に連絡をしないで欠席すると、先生がとても心配します。休むときは必ず連絡をしましょう。

[登校する日の例]

- 夏休み：登校日、学習日、補習授業、プール開放、部活動など
- 冬休み：学習日、面談、部活動など

[部活動について]

練習や試合などのため、夏、冬、春休み中にも部活動をする学校が多いです。欠席する場合には部活動の先生に連絡しましょう。

## 4. 宿題は出るの？

長期休暇中も宿題があります。宿題の例です。

- 夏休み：問題集、自由研究、読書感想文、ポスターなど
- 冬休み：問題集、書き初めなど
- 春休み：問題集など



# Férias

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que seriam as férias ?

Na escola ginásial, existem as férias de verão • inverno • primavera. As escolas ginásiais de 3 períodos têm férias no final do 1º quadrimestre, 2º quadrimestre e 3º quadrimestre. As escolas ginásiais de 2 períodos dividem o 1º e o 2º semestre pelo feriado de outono que existe em outubro. (veja a página p.8 「O ano letivo da escola ginásial」)

O período de férias muda de uma escola para outra, portanto verifique na escola ginásial.

## 2. O que posso fazer ?

Durante as férias, aumenta o tempo que você pode usar livremente. Assim, é fácil desajustar o relógio biológico. Procure não sair da rotina (não durma até tarde nem fique acordado à noite, cuidado com excessos de comida e bebida, ou jogar videogame demais), e tenha uma vida regrada mesmo nas férias. Faça um planejamento para estudar, participe das atividades de clube da escola, ajude em casa, use o tempo de forma produtiva.

Em lugares como cinema, karaokê, game center, mangá café, internet café, etc., não vá só ou com amigos, mas sempre acompanhados dos pais.

## 3. Sobre os dias de ir para a escola

Durante as férias, há dias para comparecer na escola. Se estiver machucado ou doente, ou se estiver viajando não esqueça de avisar a escola ginásial. Se faltar no dia de ir para a escola, e não avisar, o professor ficará preocupado. Caso não possa comparecer, avise sem falta.

[Exemplos de dia de comparecimento na escola]

- Férias de verão : dia obrigatório de ir a escola, dia de estudo, aula de reforço, abertura da piscina, atividades de clube, etc.
- Férias de inverno : dia de estudos, reunião, atividades de clube, etc.

[Sobre as atividades de clube]

Devido aos treinos e campeonatos, a maioria das escolas faz atividades de clube da escola durante as férias de verão, inverno e primavera. Caso vá faltar, avise o professor que cuida do clube da escola.

## 4. Haverá tarefa de casa ?

Durante as férias, há tarefa de casa. Exemplo de tarefa de casa.

- Férias de verão : caderno de atividades, pesquisa de tema livre, redação de conclusão do livro lido, confecção de pôster, etc.
- Férias de inverno : caderno de atividades, primeiras caligrafias do ano, etc.
- Férias de primavera : caderno de atividades, etc.



宿題について分からないことがあれば、先生に確認しましょう。提出日が決まっているので、休みの終わりに慌てないように、計画を立てて早めに宿題をしましょう。登校日に提出する宿題もあるので、それぞれの宿題の提出日を確認しましょう。宿題が難しすぎる時は、休みの前に先生に相談しましょう。出された宿題にがんばって取り組みましょう。

**※先生方へ※**

長期休暇は学校の授業が進まないため、外国にルーツをもつ子どもにとっては、少しでも周りに追いつくことのできる貴重なチャンスです。子どものレベルに合った宿題を出したり、補習学習を計画したり、子どもとじっくり向きあう時間を作ったりしてみてもいいでしょうか。



Se tiver dúvidas em relação à tarefa de casa, pergunte ao professor. Como a data de entrega já está definida, organize-se para fazer a tarefa com antecedência, não deixando para fazer no final das férias apressadamente. Verifique o dia de entrega de cada dever de casa. Quando achar que o dever está muito difícil, converse com o professor antes das férias. Procure se empenhar na realização do dever de casa que foi pedido.



# がくしゅう 学習について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. どんな勉強をするの？

中学校ではいろいろな勉強をします。授業は教科担任制で、それぞれの教科ごとに専門の先生が教えます。先生が教室に来て授業をします。教科によっては音楽室や理科室などの別の教室で勉強をすることもあります。

日本の中学校では授業は日本語で行います。日本語が分からないと授業を理解することが難しくなります。しかし、日本語が十分に使えるようになるまで授業をうけないでいると、どんどん遅れてしまいます。そうすると、進学が難しくなります。日本では義務教育は中学校までです。高校へ進学するためには試験を受けなければいけません。日本語が分からない子どもは、日本語を勉強しながら、できるだけ早く教科の勉強を進めていくことが大切です。

また、母国で義務教育を受けて来日した子どもは、最初は日本語での授業を理解するために辞書や翻訳教材を使うことも1つの方法です。

教科書は無償でもらえます。なくしてしまっても新しい教科書はもらえません。3年間ずっと使う教科書もあります。捨てたり、なくしたりしないように大切に使います。ノートや文房具などは自分で買います。授業で使用する道具の中には、集金をして学校でまとめて購入するものがあります。高くてすぐには買えない場合、卒業生からゆずってもらえないか先生に相談してみましよう。学年の途中で転入して、ほとんど使うことがない道具は、学校のものを借りることができないか先生に確認してみましよう。

### (1) 教科の学習

国語、数学、社会、理科、外国語（英語）、音楽、美術、保健体育、技術・家庭科

#### 国語

日本語を使って聞く、話す、読む、書くなどの活動を通して表現する力、考える力、想像する力をつけます。

中学校では、古文・漢文という昔の日本語も勉強します。古文や漢文が分からないからといって、日常生活するのに必要な日本語に困ることはありませんが、進学を考えていれば受験の時に必要になることがあります。

# Sobre os estudos

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Que tipo de estudo é feito ?

Na escola ginásial, são feitos vários tipos de estudo. As aulas são por disciplina, e cada matéria é ministrada por um professor específico. O professor virá na sala de aula e dará a aula. Dependendo da disciplina, as aulas podem ser feitas em outra sala, como na sala de música ou na sala de ciências.

Nas escolas ginásiais do Japão as aulas são ministradas em japonês. Se não entender a língua japonesa, vai ficar difícil entender o conteúdo das aulas. Mas se não participar das aulas até conseguir usar suficientemente o japonês, vai acabar ficando cada vez mais atrasado. E assim, o prosseguimento de estudos fica difícil. No Japão, o ensino obrigatório é até o ginásial. Para entrar na escola de ensino médio, é necessário fazer uma prova. Para as crianças que não entendem o japonês, é importante estudar a língua japonesa, mas paralelamente começar os estudos das disciplinas o mais rápido possível.

Além disso, para as crianças que frequentam o ensino fundamental no seu país de origem e vieram ao Japão, uma maneira de entender as aulas em japonês no início é usar o dicionário e livros didáticos traduzidos.

Os livros didáticos são gratuitos. Se perder, você não recebe outro novo. Existem livros didáticos que são usados por 3 anos. Use com cuidado, não perdendo nem jogando fora. Os cadernos e materiais escolares devem ser adquiridos pela própria pessoa. Dos materiais que são utilizados durante as aulas, alguns são comprados coletivamente após o recolhimento do dinheiro. Se for caro e não puder comprar logo, consulte o professor se não é possível ganhar de um formando. Se chegou no meio do ano letivo, e se for algum material que quase não usa, verifique com o professor se não pode ser emprestado o da escola.

### (1) Estudo do livro didático

Língua nacional, Matemática, Estudos Sociais, Ciências, Língua Estrangeira(Inglês), Música, Artes, Educação Física e Saúde, Educação Técnica • Doméstica

#### Língua Nacional (kokugo)

Através do uso das habilidades linguísticas de ouvir, falar, ler e escrever, usando a língua japonesa, desenvolve a capacidade de expressão, a capacidade de pensar e a capacidade de imaginar.

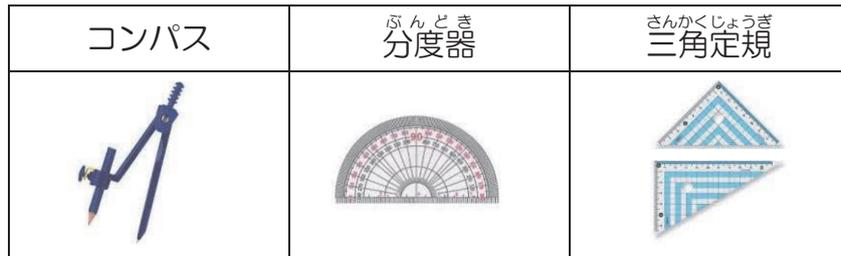
Na escola ginásial estudamos também Kobun • Kanbun que é a Língua Japonesa antiga. Não é porque não entende o Kobun • Kanbun que terá dificuldades na língua japonês do seu dia a dia, mas se pretende prosseguir os estudos, ele poderá ser necessário na hora de prestar o exame de admissão do colégio.

## 学習について

すうがく

### 数学

数、計算、図形、関数、資料の活用などについて勉強します。国によって筆算や分数などの計算の仕方が違うことがあります。そのため、答えは合っているのに間違っていると勘違いしてしまう場合があります。母国のやり方と日本のやり方をどちらも知っておくと便利です。図形の学習ではコンパスや分度器、三角定規を使うことがあります。日本では小学校でも使うので、ほとんどの子どもが自分のものを持っています。すぐに準備できない場合やどんなものが分からないときには必ず先生に相談しましょう。



しゃかい

### 社会

歴史、地理、公民について勉強します。日本の地理や歴史だけではなく世界の地理や歴史も勉強します。公民では政治や経済について勉強します。

### 理科

物理、化学、生物、地学について勉強します。植物や動物、太陽や月や星など自然を観察したり、光や音、圧力や電流など科学的な実験をしたりして勉強します。教室だけではなく、理科室や校庭、校外で実験や観察をすることもあります。

### 外国語（英語）

英語を使って聞く、話す、読む、書くなどコミュニケーション能力の基礎を作ります。いつもは日本人の先生が教えますが、ときどき日本人以外の先生がきて、英語でコミュニケーションしながら授業をすることがあります。

英語の授業といっても、文法的な説明やテストの問題などはほとんど日本語を使います。英語が理解できても日本語が分からないと、テストの点数が悪くなってしまいます。



#### ※先生方へ※

英語のスピーチコンテストや外国人生徒向けの日本語スピーチコンテストなどに参加させてあげるのも良いでしょう。目標を持ち、やり遂げる経験をするにより、日本語学習への意欲や自信につながります。

### Matemática (suugaku)

São estudadas as habilidades sobre números, cálculos, gráficos, função e dados. Dependendo do país, pode haver diferenças na maneira de calcular as operações matemáticas e as frações. Por isso, mesmo a resposta estando correta, há casos de equívoco em achar que está incorreto. É prático conhecer o jeito do seu país e o jeito do Japão. No estudo de gráficos, ocasionalmente são usados compasso, transferidor e esquadro. No Japão, também é usado na escola primária, por isso a maioria dos alunos já tem o seu. Se não puder adquirir logo, ou não souber o que é, pergunte sem falta ao professor.

compasso	transferidor	esquadro
		

### Estudos sociais (shakai)

Estudam sobre história(rekishu), geografia(chiri), educação cívica(koumin). Além da geografia e história do Japão, estudam também a geografia e história geral. Na educação cívica, estudam sobre a política e economia do Japão. feitos no campo de esportes ou no ginásio de esportes. Além disso, é estudado sobre o desenvolvimento emocional e físico.

### Ciências (rika)

Estudam sobre Física (butsuri), Química (kagaku), Biologia (seibutsu) e Geologia (chigaku). Estudam através da observação da natureza, as plantas e animais, o sol, a lua e as estrelas, experiências científicas do som e luz, pressão e corrente elétrica. As experiências e observações são feitas tanto na sala de aula, como no laboratório ou fora da escola.

### Língua Estrangeira(Inglês (eigo))

Constrói a base da capacidade de comunicação ao ouvir, falar, ler e escrever usando o inglês. Sempre um professor japonês ensina, mas às vezes vêm um professor que não é japonês e, se comunicando em inglês, dá a aula.

Apesar de ser aula de inglês, as explicações sobre gramática e as perguntas dos testes são feitas no geral em japonês. Mesmo entendendo o inglês, mas se não souber o japonês, as notas das provas acabam ficando ruins.



## 学習について

おんがく

### 音楽

歌を歌ったり、楽器を演奏したり、いろいろな曲を鑑賞したりします。音楽室で勉強することが多いです。他の人のものを使うことができないアルトリコーダーは買わなければいけません。小学校のときに使うのはソプラノリコーダーです。ソプラノリコーダーとアルトリコーダーは違うので、気をつけましょう。



びじゅつ

### 美術

絵を描いたり、作品を作ったり、いろいろな美術作品をみて楽しんだりします。1年生のときにポスターカラーのセットを買って準備します。また、作品を作るときに彫刻刀を使うことがあります。日本では小学校でも使うので、ほとんどの子どもが自分のものを持っています。すぐに準備できない場合やどんなものかわからないときには必ず先生に相談しましょう。



ほけんたいいく

### 保健体育

運動場や体育館で陸上競技、器械運動、球技、ダンス、武道などいろいろな運動をします。また、体や心の成長についても勉強します。保健体育は男子と女子に分かれて授業を行います。

保健体育の授業では体操服や水着に着替えます。体操服は持ち帰って定期的に洗濯をします。夏には、プールで水泳をします。水着と水泳帽とゴーグルを準備します。水着や水泳帽は学校で決められた形や色があります。また、プールの授業は水遊びではありません。感染のおそれのある症状がある場合や女子で生理になっている場合などを除き、全員が参加します。特に女子は体の成長に合わせて普段から下着を変えたり、胸パットなどを使ったりするようにしましょう。日本では服の上からバストやバストトップが目立たないように気を付けます。ブラジャーの上にキャミソールやタンクトップを着ている子どももいます。

宗教上、服装に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

### Música (ongaku)

Cantam, trocam instrumentos musicais, ouvem várias músicas. É comum serem realizadas na sala de música. A flauta doce contralto, que não pode usar de outra pessoa, precisa ser comprada. O que usa na escola primária é a flauta doce soprano. A flauta doce soprano e a flauta doce contralto são diferentes, tome cuidado.



### Artes (bijutsu)

Desenham, confeccionam trabalhos, e apreciam várias obras de artes. Na 1º ano é preciso se preparar comprando um conjunto de tinta guache. Além disso, para fazer trabalhos pode ser que usem o formão. No Japão, é usado na escola primária, por isso quase todas as crianças têm o seu. Quando não puder adquirir logo ou não souber o que seja, consulte sem falta o professor.



### Educação Física e Saúde (hoken taiiku)

São realizados vários esportes como atletismo, exercícios com uso de aparelhos esportivos, jogos com uso de bola, dança e artes marciais, feitos no campo de esportes ou no ginásio de esportes. Além disso, é estudado sobre o desenvolvimento emocional e físico. No hoken taiiku as aulas são separadas entre meninos e meninas.

Nas aulas de hoken taiiku você troca para o uniforme de ginástica ou roupa de banho. O uniforme de ginástica deve ser levado regularmente para casa e lavado. No verão é feito natação na piscina. Prepare o maiô (sungá), touca de natação e óculos de natação. O maiô ou sungá e a touca de natação tem modelo e cor predeterminados pela escola. Além disso, as aulas na piscina não são de brincadeira de água. Com exceção dos casos de sintomas com probabilidade de contágio ou a menstruação para as meninas, todos participam.

Principalmente as meninas, procurem habitualmente trocar a roupa interior e usar sutiã com bojo, de acordo com o desenvolvimento do corpo. No Japão, toma-se cuidado para que o seio ou o topo do seio não fiquem salientes sob a roupa. Algumas crianças usam além do sutiã, uma blusa de alça ou regata.

**Se por motivos religiosos, tiver restrições quanto ao vestuário, consulte o professor sem falta, com antecedência.**

## 学習について

### 家庭科

調理実習をしたり、裁縫道具やミシンを使って作品を作ったりします。日常の家庭生活に必要な知識と技術を身につけます。裁縫をするときには裁縫道具を準備します。日本では小学校でも使うので、ほとんどの子どもが自分のものを持っています。すぐに準備できない場合やどんなものか分からないときには必ず先生に相談しましょう。また、調理実習のときにはエプロンや三角巾、マスク、ふきんを準備します。料理を作る材料として、家から野菜や果物などを持って行くこともあります。調理実習はほとんどの場合、グループで作ります。材料を忘れるとグループのみんなが困ることになります。家がない、持って行くものがよく分からないときには先生に相談しましょう。

宗教上、材料や調理方法に制限があるときには必ず事前に先生に相談しましょう。

裁縫道具	エプロン・三角巾
	

### 技術

木工、電気回路、パソコンなどの実践的、体験的な学習をします。1年生のときに木工作業に必要な道具のセットを買って準備することもあります。危険な作業も多いため、使い方を間違えると大ケガをしてしまいます。使用前に先生が使い方や注意点を説明してくれます。日本語が分からず使い方や注意点を理解できないまま使うのは危険です。先生に絵や図で手本を示してもらいましょう。



### (2) 教科以外の学習

総合的な学習の時間・道徳（2019年度から教科化）・特別活動

### Economia doméstica (kateika)

Cozinhar e fazer trabalhos manuais usando material de costura e máquina de costura. Procurar aprender as técnicas necessárias para a vida doméstica do dia a dia. Para costurar é necessário adquirir o material de costura. No Japão, é também utilizado na escola primária, por isso a maioria das crianças já possuem o próprio. Se não puder adquirir logo, ou não souber como seja, consulte o professor. Quando for cozinhar, é preciso preparar o avental, lenço para cabeça, máscara e pano para limpar a mesa. Pode ser que precise levar verduras ou frutas de casa como ingrediente para o preparo,. O preparo da comida geralmente é feito em grupo. Se esquecer de levar seu ingrediente, o grupo pode ter problemas. Caso não tenha em casa ou não saiba o que precisa levar, pergunte ao professor.

**Se por motivos religiosos, tiver restrições quanto aos ingredientes ou modo de preparo, consulte o professor sem falta com antecedência.**

Material de costura	avental • lenço de cabeça
	

### Técnica (gijutsu)

Um aprendizado experimental e prático de carpintaria, circuito elétrico, computador pessoal, etc. No 1º ano, geralmente é necessário se preparar comprando o conjunto de material para atividades de carpintaria. Como muitas das tarefas são perigosas, se usar incorretamente, pode causar graves ferimentos. Antes de usar, o professor irá explicar o modo de uso e os cuidados de manejo. Usar sem saber o japonês e não entender os cuidados de manejo, é perigoso. Peça ao professor exemplificar indicando por desenhos ou figuras.



### (2) Outros estudos além das disciplinares

Hora de estudos gerais • Educação moral (disciplinar a partir do ano de 2019) • Atividades especiais

## 2. テストについて

日本の中学校には、定期テストと実力テストがあります。

### 【定期テスト】

- 各学期の途中にある中間テスト、各学期の終わりにある期末テスト、各学年の終わりにある学年末テストがあります。3学期制の学校では1年間に合計5回、2学期制の学校では1年間に合計4回行われます。
- 中間テストは、国語、数学、理科、社会、英語の5教科ですが、期末テストと学年末テストでは5教科に加えて音楽、美術、保健体育、技術・家庭科のあわせて9教科のテストを行います。
- テストの1～2週間前にテスト範囲が発表されます。テスト範囲は教科書や問題集のページの範囲で示されます（テスト後にテスト範囲のノートや問題集を提出しなければならない学校もあります）。前のテストから今回のテストの間に授業で勉強した内容が出題されることが多いです。範囲が決まっているので、そこを集中して勉強しましょう。
- テストの1週間前から、テスト勉強をするために部活動は休みになります。子どもは早く家に帰って、集中してテストに向けて家で勉強します。勉強ができるように家族の理解と協力が必要です。
- テストの点数をもとに学年順位がでます。日本では自分の順位しか教えてもらえません。また定期テストは成績に大きく影響します。

### 【実力テスト】

- 1年に数回行われます。特に3年生になると高校受験に向けて実力テストの回数が多くなります。
- 実力をはかるテストなので、テスト範囲は基本的にこれまで勉強してきた範囲全てが対象となります。
- テストの点数をもとに学年順位がでます。日本では自分の順位しか教えてもらえません。
- 実力テストの結果を進学先を決めるときの参考にすることがあります。

定期テストや実力テストの日は、午前中だけテストを受けて家に帰ります。昼食は家で食べます。早く帰ってきたら遊びに行かないで、次の日のテストの勉強をしましょう。

その他に、夏休みや冬休みが終わったときに休み中の宿題を範囲とする課題テストを行ったり、授業中に単元テストや小テストを行ったりすることがあります。

日本語が十分に理解できていないからといってテストを全く受けないでいると、成績をつけることができなくなります。テスト問題の漢字によみがながあれば少しはできる、数学の計算問題ならできる、英語のテストならできる問題がいくつかあるなど、子どもの学習状況に合わせて先生と相談しながらテストに取り組ませましょう。

## 2. Sobre as avaliações

Na escola ginásial do Japão, existe a prova periódica (teiki test) e a prova de capacidade (jitsuryoku testo).

### 【Teiki testo】

- Tem a prova Intermediária no meio do período, a prova de final de período, no final de cada período, e a prova final anual, no final de cada série. Nas escolas de 3 períodos são realizadas no total 5 provas durante o ano, e nas escolas de 2 períodos, são no total 4 provas durante o ano.
- A prova intermediária contém 5 disciplinas: kokugo, suugaku, rika, shakai, e eigo, mas a prova de final de período e a prova final do ano, além das 5 disciplinas, estão incluídas ongaku, bijutsu, hoken taiiku, gijutsu • kateika, num total de 9 disciplinas.
- Entre 1 a 2 semanas antes da prova, será anunciado o conteúdo a ser estudado para a prova. A matéria da prova será indicada pelas páginas do livro didático e do livro de atividades (existem escolas em que você precisa entregar depois da prova o caderno e o livro de atividades completo com o conteúdo da prova feito). É comum pedirem na prova o conteúdo que foi estudado nas aulas desde o fim da prova anterior até antes da prova atual. Como o conteúdo está definido, concentre-se nessa matéria e estude.
- A partir de 1 semana antes das provas, as atividades de clube são suspensas para poder estudar para a prova. As crianças voltam cedo para casa e estudam se concentrando para a prova. Para poder estudar, é preciso a compreensão e colaboração da família.
- Com base na nota da prova é feita uma classificação por série. No Japão, só ensinam para cada um a sua colocação. Além disso, o teiki testo influencia grandemente a nota.

### 【Jitsuryoku testo】

- É realizado algumas vezes por ano. Principalmente no 3º ano, o Jitsuryoku testo é realizado várias vezes para o preparo para a Prova de Admissão para o Ensino Médio.
- Como é uma prova para medir a capacidade, o conteúdo da prova é tudo o que foi estudado até o momento.
- A classificação na série é feita com base na nota desta prova. No Japão só é informado a sua própria colocação.
- Muitas vezes o resultado do Jitsuryoku testo é utilizado como base para definir o destino do prosseguimento de estudos.

No dia do teiki testo e do jitsuryoku testo, as provas são realizadas no período da manhã, e os alunos voltam para casa, almoçando em casa também. Ao voltar cedo para casa, estude para a prova do dia seguinte.

Além disso, após as férias de verão e as férias de inverno, são realizadas provas cujo conteúdo é da tarefa de casa que foi solicitada para as férias, ou provas e testes sobre a matéria dada durante a aula.

Se não realizar nenhuma prova, pelo motivo de não dominar a língua japonesa, não será possível colocar a nota. Procure esforçar se na realização das provas: se tiver inscrição de hiragana sobre o kanji das perguntas da prova e isso facilitar, ou se conseguir pelo menos fazer as questões de cálculos na prova de matemática, ou se tiver algumas perguntas na prova de inglês que conseguir responder, conversando com o professor sobre a própria situação de aprendizado.

学習について

※テストのまるつけについて

日本では正しい答えに○、間違った答えに×、✓のしるしをつけます。

### 3. 成績について

子どもの中学校での勉強の成績(教科の学習)や中学校生活の様々な活動の様子などは、各学期の終わりに担任の先生から通知表で伝えられます。通知表は中学校によって、その名前や形式や記入の仕方が違います。成績は「1~5」段階(5が一番評価が高い)で評価されます。勉強の成績は、テストの点数だけで決まるものではありません。授業中の態度や決められた提出物を出すことも成績に関係します。テストで点数がとれなくても、態度や提出物をがんばれば、とても悪い成績にはなりません。いい評価がつくと、子どものやる気がでます。各学期の終わりに必ず通知表が渡されますので、子どもと一緒に見て、がんばったところをほめてあげたり、次の目標を一緒にたてたりしましょう。

通知表は1年間同じものを使用する学校が多いです。休み中に汚したり、なくしたりしないように大切に保管し、次の学期が始まる時には忘れないように必ず中学校に持っていきます。通知表には保護者が見たことを先生が確認できるように、印鑑を押す欄があります。忘れないで印鑑を押しましょう。

通知表の見かたや意味が分からないときには、先生に聞いてみましょう。

※日本の中学校では、成績が悪いからといって落第することはほとんどありません。また、成績がいいからといって飛び級できる制度はありません。ほとんどの場合、年齢に応じて学年があがります。いい面もありますが、勉強が理解できないまま学年があがってしまうこととなります。子どもの勉強は毎日の積み重ねが大切です。一時帰国などで長い間学校を休むことは子どもの勉強に影響します。できるだけ子どもが続けて勉強できる環境にしましょう。

### 4. 宿題はとても大切です。

日本の中学校ではほとんど毎日宿題があります。日本語が分からなくてできないからといって何もしないのはよくありません。先生に相談して、できる宿題に変えてもらうこともできます。



※先生方へ※

子どもの成績を少しでも上げるために、子どものレベルに合わせた、できる宿題を準備してあげましょう。

日本語が十分に身につけていない子どもにとって、日本人の子どもが勉強する内容と日本語の勉強の両方が必要です。とても大変なことですが、日本人の子ども以上に努力しなければいけません。中学校の授業だけでは十分ではありません。家庭で宿題などの勉強をすることはとても大切なことです。家の手伝いや弟や妹の世話も大切ですが、子どもが家庭で勉強できる時間や場所を作りましょう。

※ Sobre a correção das provas

No Japão, quando a resposta está correta é marcado O, se estiver incorreto, X ou ✓.

### 3. Sobre as notas

As notas sobre o desempenho escolar (aprendizado das disciplinas) do aluno na escola ginásial e as condições gerais da situação da criança dentro da vida escolar são informadas pelo professor monitor no final de cada período através do boletim escolar (tsuuchi hyou). Dependendo da escola, o tsuuchi hyou muda de denominação, formato ou modo de preenchimento. O desempenho é avaliado por nota de nível 1 à 5 (o 5 corresponde à melhor avaliação). A nota não é definida apenas pela nota das provas. O comportamento durante as aulas e se as tarefas são entregues no prazo correto também influem. Mesmo que a nota da prova não seja muito boa, mas tenha bom comportamento e se esforce na entrega das tarefas, não ficará com uma nota muito baixa. Quando recebe boas notas, a motivação do aluno aumenta. Sempre, no final de cada período, será entregue o tsuuchi hyou, veja junto com o filho, elogie onde se esforçou, e planejem juntos a próxima meta.

A maioria das escolas utiliza o mesmo tsuuchi hyou durante o ano todo. Guarde com cuidado para não sujar ou perder durante o feriado, e quando começar o período seguinte não esqueça de mandar para a escola. Para o professor confirmar se os responsáveis viram, no tsuuchi hyou existe uma lacuna para o carimbo. Não esqueça de carimbar com inkan.

Se não souber como ver o tsuuchi hyou ou não entender, pergunte ao professor.

※ Na escola ginásial do Japão, praticamente não existe a reprova pelo fato de a nota ser baixa. Também não existe o sistema de avanço caso a nota seja muito alta. Na maioria dos casos, as séries avançam de acordo com a idade. Existe o lado bom, mas também pode acontecer de acabar avançando para a série seguinte sem compreender o que foi estudado. O importante nos estudos da criança é ir acumulando o conhecimento a cada dia. Faltar por um longo tempo nas aulas por motivo de viagem ao país de origem, etc., pode influenciar nos estudos da criança. Crie um ambiente em que a criança possa estudar continuamente.

### 4. A tarefa de casa é muito importante.

Nas escolas ginásiais japonesas têm tarefa de casa praticamente todos os dias. Não é bom deixar de fazer a tarefa de casa porque não sabe japonês e não consegue. Consulte o professor e peça para ele trocar por alguma tarefa que você consiga fazer.



Para as crianças que não dominam suficientemente a língua japonesa, é importante estudar tanto o conteúdo que as crianças japonesas estudam, como também estudar o japonês. É muito trabalhoso. É preciso um esforço maior do que das crianças japonesas. Somente as aulas da escola não são suficientes. É muito importante o estudo em casa e a realização das tarefas. Ajudar em casa, cuidar dos irmãos menores, também é importante, mas prepare um tempo e espaço para que a criança possa estudar em casa.

# 服装・身だしなみ

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 中学校での服装

中学生は、中学校に私服を着て行くことはありません。それぞれの学校で決まっている制服、カバン、体操服があります。中学生はそれらを身につけて、学校生活を送ります。

保護者は子どもが中学校に入学する前に、制服、カバン、体操服など用意する必要があります。学校が指定するものを用意しなくてははいけません。これらの購入については入学前に中学校から案内があります。どこで、どうやって用意するのか、案内をみてきちんと確認しましょう。安いものではありません。日ごろから貯金を心がけましょう。

きょうだいが使っていたものをもらってもいいですし、中学校を卒業して必要なくなった知り合いがいたら、その方にもらってもいいですね。また、地域によっては学校でバザーをひらいていて、そこで他の人が使わなくなった制服を安く買うこともできます。

## 2. どんな服装？

制服	夏服	 <p>セーラー服&amp;カッターシャツ      ブレザー</p>	<p>中学生は登下校・授業中などの時間、ほぼ制服を着て過ごします。制服にはセーラー服、学生服、ブレザーなど、いろいろな種類があります。またそれぞれの種類の中でも少しずつデザインが違います。子どもが通う中学校の制服がどんなデザインか確認をしましょう。</p> <p>中学生は成長する時期です。特に男子はみんな大きめのサイズを買っています。</p> <p>また、制服には夏服と冬服があります。夏服は5月ごろから10月ごろまで、冬服は10月ごろから5月ごろまで使用します。冬服と夏服の変わり目には一週間ほどどちらの服を着てもいい期間があります。</p>
	冬服	 <p>セーラー服&amp;学生服      ブレザー</p>	

# Vestimenta • Aparência

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. A vestimenta na escola ginásial

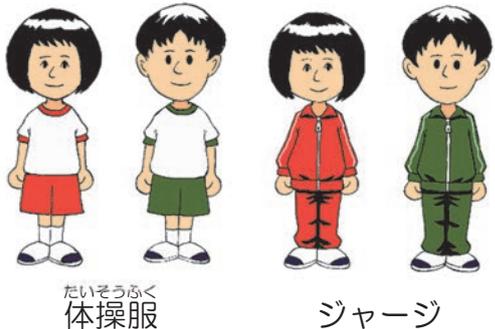
Os alunos da escola ginásial não vão para a escola com roupa comum. Existe o uniforme (seifuku), bolsa e uniforme de ginástica determinados em cada escola. Eles passam a vida escolar vestidos com estes itens.

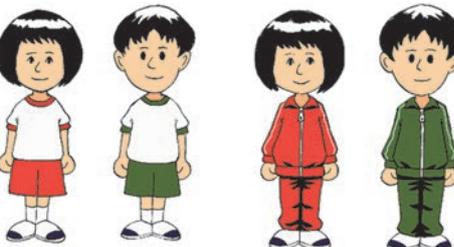
Os responsáveis precisam adquirir o seifuku, bolsa e uniforme de ginástica do filho antes de ingressar na escola ginásial. Precisa adquirir os itens definidos pela escola. Sobre a compra desses itens, haverá uma orientação da escola ginásial antes do ingresso na escola. Para saber onde e como comprar, verifique bem a orientação. Não é barato. Vamos procurar poupar no dia a dia.

Pode usar o que os irmãos já usaram, ou que alguém que já se formou não precisa mais. Além disso, dependendo da região, a escola realiza um bazar onde o seifuku que não tem mais utilidade à pessoa, pode ser adquirido bem barato.

## 2. Que tipo de vestimenta?

Seifuku	Uniforme de verão	 <p>uniforme marinheiro e camisa branca</p>	 <p>blazer</p>	<p>O aluno do ginásial passa todo o tempo do trajeto da escola e durante as aulas com o seifuku.</p> <p>No seifuku, além do uniforme marinheiro, tem o blazer e vários outros tipos. Mesmo dentro de cada tipo há diferenças no modelo. Verifique qual o modelo do seifuku da escola que seu filho frequentará. O estudante ginásial está em fase de crescimento. Costuma-e comprar número maior, principalmente os meninos.</p> <p>Além disso, o seifuku tem o uniforme de verão e o uniforme de inverno. O uniforme de verão é usado entre maio e outubro, e o uniforme de inverno, entre outubro e maio. Na mudança da roupa de inverno para a de verão, tem uma semana em que pode usar qualquer um dos dois.</p>
	Uniforme de inverno	 <p>uniforme marinheiro e uniforme de estudante</p>	 <p>blazer</p>	

カバン			<p>教科書や筆記用具など、その日に必要なものを入れて登下校します。学校指定のものを使うことが多いです。学校によって指定しているカバンが違います。確認しましょう。</p> <p>またカバンにもものが入りきらないときは、サブバッグを使用することがあります。サブバッグも学校指定の場合が多いです。こちらも確認しましょう。</p>
体操服	体操服	 <p>体操服                      ジャージ</p>	<p>体育の時間には体操服を着ます。冬季はジャージを着ることもできます。体操服、ジャージには誰のものかわかるように、名前の刺しゅうやゼッケンが必要です。</p> <p>また授業中や部活動登校時、ジャージの着用を許可している中学校もあります。</p>
くつ	ブレンド ウィンド カー		<p>冬の寒い時期は、学校指定、もしくは部活動で使用するウィンドブレーカーの着用を許可している中学校もあります。</p>
	屋外		<p>白いスニーカーを指定されることが多いです。登下校時、体育の時間にはきます。</p> <p>見えるところに名前を書きましょう。</p>
	屋内 体育館		<p>屋内用の上履き、体育館用の体育館シューズなど各学校で指定があります。子どもの学校がどのようなくつを指定しているか確認しましょう。</p> <p>見えるところに名前を書きましょう。</p>
	靴下		<p>白い靴下を指定している中学校が多いです。ワンポイントを許可している学校もあります。また、冬季は女子の黒タイツ着用を許可している中学校もあります。</p>

bolsa			<p>Serve para colocar os livros didáticos e material escolar para ir e voltar da escola. Geralmente usa a determinada pela escola. Dependendo da escola, a bolsa é diferente. Verifique.</p> <p>Se não entrar tudo na bolsa, há casos de uso de uma bolsa tote. É comum essa segunda bolsa também ser a especificada pela escola. Verifique .</p>
Uniforme de ginástica	Uniforme de ginástica	 <p>uniforme de ginástica      agasalho</p>	<p>No horário da educação física se veste o uniforme de ginástica. No inverno poderá também ser usado o agasalho. Para saber de quem é o uniforme e o agasalho, é preciso bordar o nome ou colocar a faixa de identificação.</p> <p>Além disso, existem escolas que permitem o uso do agasalho durante as aulas, ou na ida e volta para as atividades do clube.</p>
	blusão		<p>Na época fria do inverno, há escolas que permitem o uso do blusão determinado pela escola ou especificado pelo clube da escola.</p>
calçado	Calçado externo		<p>É comum ser especificado o tênis branco. Usa na ida e volta da escola e na educação física.</p> <p>Escreva o nome em um lugar visível.</p>
	Calçado interno		<p>O calçado interno, para usar dentro dos estabelecimentos, e o tênis para ser usado dentro do ginásio de esportes, são especificados por cada escola. Verifique o tipo de calçado que é determinado na escola de seu filho.</p> <p>Escreva o nome em um lugar visível.</p>
	meias		<p>A maioria das escolas ginásiais determina meias brancas. Algumas escolas permitem com um detalhe. Além disso, em algumas escolas, é permitido o uso de meia-calça preta para as meninas durante o inverno.</p>

### 3. 髪の毛

男子女子共通	
・脱色、染髪、剃りこみ、パーマなどはしない。 ・前髪が眉毛にかからない。 ・ワックス、ヘアスプレー、ムースなどをつけない。	
男子	女子
・横髪は耳にかからない長さにする。 ・後ろ髪は襟にかからない長さにする。	・髪が肩にかかるときはヘアゴムで結ぶ。 ・ヘアゴムとヘアピンは黒か紺か茶。 ・カラフルなものやヘアアクセサリーは使わない。

### 4. 寒いときには…

冬の間、学校内は寒いことが多いです。各学校によって許可されている防寒具は違います。子どもの中学校が何を許可していて、何を禁止しているのか確認しましょう。



チェック		チェック		チェック	
	セーター (制服の下に着用)		タイツ (女子)		マフラー ネックウォーマー
	手袋		コート (暗めの色)		使い捨てカイロ

### 5. 清潔にしよう!

冬の制服は簡単に洗えるものではありません (最近では洗えるタイプのもものもあります)。清潔さを保つため、制服の下には下着を身につけましょう。

また、子どもが身につけた下着、靴下、体操服、夏の制服などは毎日洗いましょう。中学生の体は成長期にあり、大人に近づいてきています。汗からにおいがしてくることもあります。においがすると、子どもの人間関係にまで影響が及ぶかもしれません。

清潔なものを身につけて、子どもが気持ちよく学校生活を送れるようにしましょう。

### 6. よくある質問

#### ① 香水を学校につけてきてはいけません。どうして?

→ 日本の子どもは香水をつける習慣がありません。中学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。

またお風呂に毎日入らないため、子どもからおいがしてきて、香水をつけさせることがあるかもしれません。しかし、日本の気候は気温も湿度も高く汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落として、香水を使わないようにしましょう。

### 3. Cabelo

Em comum tanto para meninos quanto para meninas	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Não descolorir, tingir, raspar ou fazer permanente no cabelo.</li> <li>• Não colocar cera, spray nem mousse de cabelo.</li> </ul>	
meninos	meninas
<ul style="list-style-type: none"> <li>• O cabelo lateral com comprimento que não cubra as orelhas.</li> <li>• O cabelo de trás não deve ser mais longo que a nuca.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se o comprimento chegar nos ombros, é preciso prender com elástico de cabelo.</li> <li>• O elástico de cabelo deve ser preto, azul marinho ou marrom.</li> <li>• Não usar itens coloridos nem acessórios de cabelo.</li> </ul>

### 4. Quando estiver frio...

Durante o inverno, dentro da escola também está frio. Dependendo da escola, os itens permitidos para usar na escola para se proteger do frio diferem. Verifique o que é permitido na escola que seu filho frequenta, e o que é proibido usar.



checar		checar		checar	
	suéter (usar por baixo do seifuku)		Meia-calça (meninas)		cachecol neckwarmer
	luva		casaco (cor escura)		hot kairo

### 5. Vamos manter a higiene!

O seifuku de inverno não pode ser lavado facilmente (Ultimamente tem tipos mais fáceis de lavar). Para manter a higiene, vamos usar roupa de baixo quando for vestir o seifuku.

Além disso, a roupa de baixo que a criança usou, meia, uniforme de ginástica e o seifuku de verão devem ser lavados todos os dias. O corpo de um aluno ginásial está em desenvolvimento, aproximando-se da fase adulta. Há casos em que começa a cheirar mal por causa do suor. O cheiro pode até afetar as relações humanas.

Vestindo roupas limpas, a criança vai poder levar uma vida escolar agradável.

### 6. Perguntas frequentes

#### ① Não se pode usar perfume. Por quê?

→ As crianças do Japão não tem o costume de usar perfume. Se for para a escola ginásial com perfume, mesmo que seja um cheiro bom, as pessoas podem dizer que é 「fedido」.

Pode ter casos em que coloca o perfume por que a criança está cheirando ou não toma banho todos os dias. Mas no clima do Japão, por causa da alta temperatura e umidade, é fácil suar. Vamos lavar a sujeira e o suor todos os dias, e não usar perfume.

② **ピアスやネックレスなど、アクセサリーをつけて行きたいんだけど…？**

→ 日本では、中学校にアクセサリーをつけていきません。中学校の基本的な考え方としては「学校生活に必要なものを持ってこない」です。子どもがアクセサリーを身につけたまま登校すると、学校の先生に没収されてしまう可能性があります。子どもが悲しい思いをしないためにも身につけさせずに登校させましょう。

③ **どうして髪を染めたり、お化粧をしたりしちゃいけないの？**

→ 他の国では中学生が髪を染めたり、お化粧をしたりして、おしゃれをするのはよくあることかもしれませんが、日本の中学校では許されていません。髪を染めたり、お化粧をしたりしていると、ルールを守らない子だと思われてしまいます。日本の中学校にも髪を染めたり、化粧をしたりしている子どももまれにいますが、それはルールを守っていない子どもたちです。真似をしないでルールを守るようにしましょう。

また、日本人の子どもはほとんどが黒髪なので、茶髪や金髪だと目立ってしまいます。生まれつき茶髪や金髪の場合は黒色に染める必要はありません。先生に伝えておくといいでしょう。

② **Eu quero colocar brinco, colar e outros acessórios, posso?**

→ No Japão, não se usa acessório na escola ginásial. O pensamento básico da escola ginásial é「 não levar para a escola coisas que não são necessárias para a vida escolar 」。Se você for para a escola com acessórios, pode ser confiscado pelo professor. Para a criança não passar por este momento de tristeza, mande-a para a escola sem acessórios.

③ **Por que não posso tingir o cabelo e passar maquiagem?**

→ Pode ser que em outros países, os alunos do ginásial pintem o cabelo, usem maquiagem e se enfeitem, mas na escola ginásial do Japão não é permitido. Se tingir o cabelo ou estiver maquiada, vão pensar que é uma pessoa que não consegue obedecer as regras do lugar. Na escola ginásial japonesa, é raro, mas existem crianças que tingem o cabelo ou passam maquiagem, mas essas crianças são as que não seguem as regras. Não imite, e procure cumprir as regras.

Além disso, quase todas as crianças japonesas têm cabelo preto, assim o cabelo castanho e loiro acabam chamando a atenção. Se já tem cabelo castanho ou loiro naturalmente, não há necessidade de tingir de preto. Seria bom deixar o professor informado.

## ちゅうがっこう ひつよう 中学校で必要なもの

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

中学校に入学するときには、たくさんのおものを準備します。中学校によって、学校で使うものにはそれぞれ細かいルールがあったり（靴の色など）、学校が決めたお店でなければ購入できないものがあったりするので、しっかり確認して準備するようにしましょう。もちろんルールで許されているものであれば、文房具や運動靴など小学校のときに使用していたものを続けて使うことはできます。また、制服やバッグなどは、知り合いや地域の方からもらえる場合もあるので、必要な場合は相談してみましょう。（p.31「服装・身だしなみ」のページを見てください）

### とてもたいせつ

#### すべてのものに、子どもの名前を書きましょう。

日本の中学校では、制服や体操服など、全員が同じ形のものを使用する場合があります。着替え中に他の生徒のものと混ざってしまったり、落としたりしたときに、名前が書いてあれば自分のところに戻ってきます。名前を書く場合、学校によって書く場所や大きさなど決まりがあります。しっかり確認してから書くようにしましょう。また、誰かからもらったものを使う場合、前の人の名前を消して子どもの名前を書きましょう。

### もってきてはいけないもの

外国では許されていても、日本の中学校では絶対に持ってきてはいけないものがあるので、気をつけましょう。

#### 【例】

• アクセサリー類（ピアス、指輪、ネックレスなど）

• お菓子類（ガム、ビスケット、キャンディなど）

日本の中学校では休み時間におやつを食べることはできません。

• お金

日本の中学校にはお菓子やジュースを買うことのできる売店はありません。学校の帰り道に

お店に寄って、お菓子やジュースを買うこともいけません。

• 携帯電話

• カード類

• ゲーム機

# Itens necessários na escola ginásial

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Quando for ingressar na escola ginásial, é necessário preparar muitas coisas. Dependendo da escola ginásial, o que é usado na escola é especificado com regras detalhadas (p.ex.a cor do calçado), e existem itens que só podem ser adquiridos na loja determinada pela escola, por isso ao preparar verifique bem antes de comprar. Claro que se for permitido nas regras, pode ser usado o material escolar e o calçado que usava na escola primária. Além disso, o seifuku, a bolsa, etc. você pode ganhar de conhecidos ou de alguém da comunidade, caso necessário, consulte. (ver página p.32 「Vestimenta • Aparência」)

## Muito importante

### Coloque o nome em todos os pertences de seu filho.

Na escola ginásial do Japão, é comum usar seifuku, uniforme de ginástica, etc., do mesmo modelo. Durante a troca de roupa, pode misturar com o de outros alunos, ou se deixar cair, mas tiver o nome, vai retornar ao dono. Quando for escrever o nome, dependendo da escola tem o lugar e o tamanho certo para escrever. Verifique bem antes de escrever. Se for usar algo que ganhou de alguém, não esqueça de riscar o nome do dono anterior, e escrever o nome do filho.

## O que não pode levar

Mesmo permitido no exterior, tem coisas que é proibido levar na escola ginásial do Japão, portanto tome cuidado.

### 【exemplo】

- acessórios (brinco, anel, colar,etc.)
  - doces, salgados, guloseimas (chiclete, biscoito, bala,etc.)
- Na escola ginásial japonesa não se come lanche no intervalo.

- dinheiro

Na escola ginásial do Japão não há cantina para comprar doces ou sucos. Também não pode passar no mercado na volta da escola para comprar doces, sucos, etc.

- telefone celular
- cartas, jogos e baralho
- aparelhos de game

中学校で必要なもの

こうにゅう いちれい  
購入するものの一例

ここに挙げているのは、一般的な例です。中学校によって違いますので、必ず子どもが通う中学校で必要なものを確認しましょう。※教科書は無償で配布されます。

(1) 服装など (p.31「服装・身だしなみ」のページを見てください)

中学校によって、決められたルールがあったり、学校が決めたお店でなければ買えないものがあったりするので、しっかり確認して準備するようにしましょう。制服や体操服などは、中学校にお店が来てくれる「一斉販売日」がある場合もあります。

せいふく 制服	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 男女で違います。</li> <li>• 夏服と冬服があります。</li> </ul>
たいそうふく 体操服	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 長袖、半そで、ジャージ、ハーフパンツ、クォーターパンツなど</li> <li>• 洗濯することを考えて、2着以上ずつ購入することが多いです(体育大会の練習時などは、毎日体操服を使用することがあります)。</li> </ul>
くつした 靴下	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 基本白色のものが指定されていることが多いです。</li> <li>• 靴下のラインやワンポイントは許可をしている中学校もあります。</li> </ul>
はきもの 履物	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 屋内用の上履き、体育館シューズ、通学用運動靴など</li> <li>• 体育館シューズを入れる袋も必要な場合があります。</li> </ul>
かばん	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 通学用かばん、サブバッグ(ナップサックなど)</li> </ul>

※この他、部活動でもユニフォームやシューズを購入する必要があります。(p.67「部活動」のページを見てください)



ひっきようぐ  
(2) 筆記用具

ふでばこ 筆箱	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 必要な筆記用具が入るサイズを準備しましょう。</li> </ul>
えんぴつ あか 鉛筆・赤ペン シャープペンシル	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 芯の濃さは、HB・Bくらいがよく使われます。シャープペンシルが禁止されている学校もあります。赤ペンは丸つけのために使います。</li> </ul>
けしごむ 消しゴム	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 学習用のよく消えるものを選びましょう</li> </ul>
じょうぎ 定規	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 真っすぐに線を引くときに使います。筆箱に入るサイズのものが一本あると便利です。</li> </ul>

## Um exemplo dos itens que precisa comprar

O que será listado aqui é apenas um exemplo geral. Como os itens necessários são diferentes dependendo da escola ginásial, verifique sempre na escola que seu filho irá frequentar. ※ O livro didático é distribuído gratuitamente.

### (1) Vestimenta, etc ( ver página p.32 「Vestimenta • Aparência」)

Dependendo da escola ginásial, existem regras determinadas e algumas coisas precisam ser compradas em uma loja especificada pela escola, portanto verifique bem antes de adquirir. Para seifuku e o uniforme de ginástica, existe um sistema de 「venda coletiva」 quando a loja vem até a escola.

seifuku	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diferente para meninos e meninas.</li> <li>• Tem o uniforme de verão e o de inverno.</li> </ul>
uniforme de ginástica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Manga comprida, manga curta, calça, shorts, bermuda, etc.</li> <li>• Levando em consideração um conjunto lavando, é comum que comprem mais de 2 peças de cada. (Na época de treino do Torneio de Esportes, usa-se o uniforme de ginástica todos os dias.)</li> </ul>
meia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Geralmente está indicado como base a cor branca.</li> <li>• Existem escolas ginásiais que permitem um detalhe ou uma listra na meia.</li> </ul>
calçado	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Calçado para usar dentro do estabelecimento, tênis de ginásio de esportes, calçado para ir e voltar da escola.</li> <li>• Há casos que precisa de uma sacola para colocar o tênis de ginásio de esportes.</li> </ul>
bolsa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bolsa para frequentar a escola, segunda bolsa (knapsack mochila, etc.)</li> </ul>

※Fora isso, é necessário comprar outros itens, como o uniforme e tênis do clube da escola. (ver página p.68 「Clube da escola」)



### (2) Material escolar

estojo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adquirir um tamanho que consiga guardar o material escolar necessário.</li> </ul>
lápiz lápiz vermelho lapiseira	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O lápis e grafite HB • B são os mais usados. Existem escolas que proíbem o uso de lapiseiras. O lápis vermelho é usado para fazer a correção.</li> </ul>
borracha	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escolha uma escolar que apague bem.</li> </ul>
régua	<ul style="list-style-type: none"> <li>• É usado para traçar linhas retas. É prático que tenha um que entre dentro do estojo.</li> </ul>

中学校で必要なもの

<p><b>下敷き</b></p>	<p>・ノートに字を書くときに使います。紙の下に敷くことで書きやすくなり、ノートをきれいに使えます。</p>
<p><b>ノート</b></p>	<p>・各教科のノートを購入します。学年のはじめだけ学校で一括注文する場合があります。</p>



**(3) 給食** ※地域や中学校によって必要なものは違います。

<p><b>はし</b></p>	<p>・ケース付きのものを100円均一のお店でも購入することができます。</p>
<p><b>マスク</b></p>	<p>・準備をするときに使います。唾液が飛び、給食に入るのを防ぎます。</p>
<p><b>ナプキン</b></p>	<p>・机の上に敷き、机が食べ物で汚れるのを防ぎます。</p>

★給食で使うものは、毎日持ち帰り、きれいに洗って翌日持っていきます。ナプキン、マスクは2、3枚準備しておくといいですね。

**(4) その他**

<p><b>自転車</b></p>  <p>自転車通学の場合、中学校のルールにあった自転車の購入が必要です。中学校によって決められたルールがあるので確認しましょう。(p.45「登下校」のページを見てください)</p>	<p><b>ヘルメット</b></p>  <p>自転車に乗るときに着用します。無償で配布する中学校もあります。</p>	<p><b>雨ガッパ</b></p>  <p>自転車で通学するときには、安全のため、傘ではなくカッパを着用します。セパレートタイプを指定されることが多いです。</p>
---	--	---

<b>Folha de plástico</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• É usado quando for escrever no caderno. Se colocar embaixo da folha de caderno, fica fácil de escrever, e o caderno pode ser mantido sem marcas.</li> </ul>
<b>caderno</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprar caderno para cada matéria. Há casos em que é comprado coletivamente na escola apenas no início do ano letivo.</li> </ul>



**(3)Merenda** ※escolar os itens necessários mudam, dependendo da região e da escola

<b>palitos hashi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Os com caixinha para guardar pode ser comprado na loja de 100 ienes.</li> </ul>
<b>máscara</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Usado na hora de preparar. Evita que a saliva entre na merenda escolar.</li> </ul>
<b>guardanapo de pano</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Serve para forrar a mesa e evitar que a carteira escolar suje com comida.</li> </ul>

★ Os itens usados para a merenda escolar devem ser levados todos os dias para casa, lavado, e trazido no dia seguinte. O ideal é ter 2 à 3 guardanapos de pano e a mascara.

**(4)Outros**

<p><b>bicicleta</b></p>  <p>No caso de ir de casa para a escola e voltar de bicicleta, é necessário comprar a bicicleta dentro dos padrões estabelecidos pela escola. Dependendo da escola, existem regras determinadas, portanto verifique antes de comprar. (ver página p.46 「A ida e a volta da escola」)</p>	<p><b>capacete</b></p>  <p>É usado sempre que anda de bicicleta. Existem escolas ginásias que distribuem gratuitamente;</p>	<p><b>capa de chuva</b></p>  <p>Quando for ir de casa para a escola e voltar de bicicleta, para segurança não use guarda chuva e sim capa de chuva. É comum especificarem o uso de capas da parte de cima de baixo separadas.</p>
--	--	--

# とうげこう 登下校

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 登下校について

中学校では、家から学校までの通学する道（通学路）が決まっていることがあります。通学路は「車が少ない」「歩道がある」など、できるだけ安全な道が選ばれています。また繁華街などを避けた道が選ばれます。学校が決めた通学路を通して、登下校しましょう。

中学校は小学校と違って通学班などはありません。家が近くの友だちと声をかけ合って、一緒に登校しましょう。

## 2. 自転車通学

家から学校まで遠い場合、自転車での通学が許可されることがあります。自転車通学をするためには、たくさんあるルールを確認し、それに従わなくてはなりません。自転車通学で万が一事故が起こったときのために、日本スポーツ振興センターなど中学校から紹介される保険に加入しておくといいでしょう。やすいお金で入ることができます。

### <自転車通学のためのルール>

○学校側が自転車通学を許可しているエリアに住んでいる。

※許可エリア以外でも、けがや身体的な理由で自転車通学が許可されることがあります。

※許可エリア以外でも、部活動の練習試合、高校入試などで自転車通学が許可されることがあります。

○自転車の整備を定期的に行う（ブレーキ、鍵、ベル、ライト、反射鏡など）。

○自転車に、学校で配られる（もしくは購入）ステッカーを貼る。

○乗車時にはヘルメットを着ける。

○雨の日は雨ガッパを着る（傘を使わない）。

### <自転車通学のための自転車>

○派手な色、華美でないもの

○変形ハンドルでないもの

○変速ギアのついていないもの

○落書きをしたりシールを貼ったりしていないもの

○スタンドは両足スタンドのもの（1本でないもの）

○シティサイクルタイプのもの（マウンテンバイクや、折り畳み自転車は不可）

○記名をする ○防犯登録してあるもの ○前かごのあるもの



# A ida e a volta da escola

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Sobre a ida e a volta da escola

Na escola ginásial, o caminho da casa até a escola (tsuugakuro) já está definido. Para o tsuugakuro, são escolhidos os caminhos mais seguros, como 「poucos carros」 「tem calçada」, etc. Além disso, evitam as ruas comerciais. Vamos ir e voltar da escola passando pelo tsuugakuro determinado pela escola.

A escola ginásial, diferentemente da escola primária, não tem grupos de ir para a escola. Chame os colegas que são vizinhos e procurem ir juntos para à escola.

## 2. Ir e voltar da escola de bicicleta

Nos casos em que a casa fica longe da escola, pode haver permissão de uso de bicicleta no trajeto da escola. Para ir e voltar de bicicleta, é necessário verificar as várias regras que existem, e segui-las. Nos casos em que aconteça um acidente durante o trajeto de bicicleta, é aconselhável estar inscrito em um seguro apresentado pela escola, como o do Centro de Promoção do Esporte no Japão. É possível se inscrever por um preço bem acessível.

### <Regras para o uso da bicicleta na ida e volta da escola>

- Precisa morar na área de permissão para o uso de bicicleta no trajeto da escola.
  - ※ Mesmo para quem não mora na área de permissão, há casos em que é permitido o uso da bicicleta para o trajeto escola-casa caso esteja machucado ou uma razão física.
  - ※ Mesmo para quem não mora na área de permissão, podem permitir o uso da bicicleta nos dias de jogos e campeonatos do clube da escola e nos dias de prova de admissão do ensino médio.
- Fazer a vistoria periódica na bicicleta (freio, chave, sino, farol, espelho refletor, etc.).
- Colocar o adesivo distribuído (ou comprado) na escola.
- Usar o capacete sempre que for andar de bicicleta.
- Usar capa de chuva nos dias de chuva (Não usar guarda-chuva).

### <A bicicleta para usar no trajeto da escola>

- Não ter cor muito viva nem ser extravagante
- Não ter guidão de bike de estrada
- Que não tenha marcha para mudança de velocidade
- Não pichar nem colar adesivos
- Com o descanso de bicicleta duplo central (Que não seja lateral ou um pé)
- Tipo bicicleta urbana (Proibido tipo mountain bike ou bicicleta dobrável)
- Escrever o nome
- Fazer registro contra roubo
- Que tenha cesta na frente



### 3. 登下校時に気をつけること

- 交通ルールを守る。
- 通学路を通る。
- 遅刻をしないように登校する。
- 制服で登下校する。(部活動のために、再登校したり土日に登校したりする場合は、体操服、ジャージ登校が許可される中学校もある)
- 寄り道や買い食いをしない。
- 部活動で遅くなる時は、安全のため、できるだけ1人で帰らないようにする。

### 4. 日本の交通ルール

- 信号を守る。
- 原則、自転車は左側通行(例外もあります)。
- 徒歩通学も自転車通学も、道路上を横に広がって通らない。
- 自転車の二人乗りをしない。
- 交差点では一時停止をして、左右の安全確認をする。
- 自転車に乗るときは、傘をさしたり、携帯電話やスマートフォンを使ったり、イヤホンをつけてたりしてはいけない。

### 3. Cuidados a tomar no trajeto de ida e volta de casa à escola

- Obedecer as regras de trânsito.
- Passar pelo tsuugakuro.
- Não sair atrasado quando for para a escola.
- Ir e voltar sempre de seifuku. (Se tiver que voltar à escola ou ir para a escola nos fins de semana por causa do clube da escola, algumas escolas permitem o uso do uniforme de ginástica e agasalho.)
- Não passar em outros lugares no meio do caminho nem comprar comida.
- Para segurança, quando o clube da escola terminar tarde, procure não ir embora sozinho.

### 4. Regras de trânsito no Japão

- Obedecer o sinal.
- Via de regra, circular pelo lado esquerdo( pode haver exceções).
- Mesmo que vá para a escola à pé ou de bicicleta, não andam todos juntos um do lado do outro.
- Não levar ninguém na garupa.
- Parar no cruzamento e verificar a segurança no lado esquerdo e direito antes de atravessar.
- Quando estiver andando de bicicleta, é proibido abrir o guarda-chuva, usar o telefone celular ou smartphone, e usar fone de ouvido.

# ちゅうがっこう れんらく 中学校への連絡



でんわばんごう  
(電話番号)



❖ かならず、保護者が電話をかけましょう ❖

## 1. 中学校へ連絡しましょう

中学校を休む・遅刻・早退するとき、また学校に伝えておきたいことがあるときは、必ず保護者が電話で学校に知らせましょう。

小学校のときは、通学班の友だちに伝えたいことを書いた連絡帳を渡し、届けてもらうことができましたが、個人で登校する中学校ではそれは難しいです。

電話はその日の午前（時 分）までにかけてみましょう。

(注意) 日本では、雨がふる日、雪がふる日も中学校へ行きます。天気が悪いという理由では休みません。(※暴風警報などが発表されると、お休みになることがあります)  
(p.59「休校」のページを見てください)

## 2. 中学校へ連絡する時

次のようなときには、必ず中学校に連絡します。

○欠席：子どもの体調が悪いときや、家庭の用事などで中学校をお休みするときに、なぜお休みするのかを伝えます。体育大会のように土曜日や日曜日に学校行事がある場合があります。土曜日、日曜日でも欠席連絡が必要です。

○遅刻：何らかの理由で学校に行くのが遅れる場合、遅れる理由と、学校に行く時間を伝えます。

○早退：子どもが学校から早く帰る必要がある場合、何時に誰が迎えに行くのかを伝えます。通常、子どもだけで学校から早退することはできません。

※部活動を欠席、遅刻、早退するときや転居をするときも同じように連絡をしましょう。

体調が悪いときにお休みするのは悪いことではありません。しかし、日本の中学校では出席日数がとても大切です。高校進学にも影響してきます。本当に休みが必要なとき以外に安易に休むことは避けましょう。

# Contato com a escola ginásial



(número do telefone)



❖ Sempre são os pais ou responsáveis que deverão telefonar ❖

## 1. Comunique a escola ginásial

Quando for faltar na escola • atrasar • sair mais cedo, ou quando quiser avisar algo, sempre o responsável é que deve entrar em contato.

Na escola primária, havia o caderno de comunicação, onde você poderia escrever o recado, e pedir para algum colega do grupo de ir à escola entregar ao professor, mas como na escola ginásial a ida à escola é individual, esta maneira é difícil.

O telefonema deve ser feito no dia, de manhã até às  (    hs       min) .

(cuidado) No Japão, mesmo nos dias de chuva e de neve se vai à escola. Não se falta por motivo de mau tempo. (※ Se o Aviso de alerta de vento forte(Boufuu keihou) for divulgado, pode não haver aula.)

(ver página p.60 「 Escola fechada 」)

## 2. Quando for comunicar a escola ginásial

Nos casos seguintes, communique a escola sem falta.

- Falta : Quando as condições de saúde da criança não estiverem boas, ou quando for faltar devido à motivos familiares, informar o motivo da falta. Existem casos em que há eventos da escola nos sábados e domingos, como a Gincana Esportiva. Mesmo nos fins de semana, o aviso que irá faltar é necessário.
- Atraso : Se por algum motivo for atrasar para ir à esola, avise o motivo do atraso e o horário que irá chegar.
- Sair mais cedo : Quando a criança precisar sair mais cedo da escola, avisar a que horas e quem virá buscar. Via de regra, a criança não poderá ir embora mais cedo sozinha.

※ Quando for faltar, atrasar ou sair mais cedo nas atividades do clube da escola, ou quando for fazer mudança, é preciso comunicar da mesma maneira.

Faltar quando está passando mal não é uma coisa ruim. Mas na escola ginásial do Japão, a frequência escolar é muito importante. Influencia também no prosseguimento para o ensino médio. Com excessão de casos de muita necessidade, evite faltar à toa.

### 3. 電話連絡

電話で中学校に連絡をするときの話し方を紹介します。

#### 〈欠席連絡〉



moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi)です。  母(haha)です。  
(子どものクラス) (子どものなまえ)  
 kyouwa yasumi masu  
 きょうは、やすみます。」

※  に欠席理由を入れましょう。

• kaze (かぜ) • netsu (ねつ) • kega (けが) • ie no youji (いえのようじ) • fukutsuu (ふくつう)

#### 〈遅刻連絡〉



moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi)です。  
(子どものクラス) (子どものなまえ) 母(haha)  
 kyouwa okure masu 〇〇時〇〇分 に いきます。」  
(じかん)

※学校に行く時間を伝えましょう。

#### 〈早退連絡〉



moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi)です。  
(子どものクラス) (子どものなまえ) 母(haha)  
 kyouwa soutai shimasu  
 きょうは そうたい します。  
〇〇時〇〇分 に 〇〇〇〇が mukaeni ikimasu  
(じかん) (むかえに いくひとの なまえ) むかえに いきます。」

※何時に誰が迎えに行くか伝えましょう。

#### 〈病気・けがの連絡〉

朝、子どもの表情や体調を見て、いつもと違うことがあったら、中学校に伝えておきましょう。

〈例〉• いつもより元気がない • 下痢 • 咳がよくでる • けがをしている



moshi moshi ねんくみ 〇〇〇 〇〇〇です。子どもの元気がありません。」  
(子どものクラス) (子どものなまえ)

※子どもの様子によっては、中学校を休ませましょう。

### 3. Comunicação por telefone

Apresentaremos a maneira de falar quando for comunicar a escola por telefone.

#### <aviso de falta>



moshi moshi <sup>nen kumi</sup> 〇ねん〇くみ、<sup>no</sup> 〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi) <sup>desu</sup>です。  <sup>desu</sup>です。  
 (子どものクラス) (子どものなまえ) 母(haha)  
 kyo uwa yasumi masu Alô. Sou pai(mãe) do 〇〇〇 〇〇〇,  
 きょうは、やすみ ます。 Os érie, turma 〇. Est á . Hoje ir á faltar.

※Preencha o espaço com o motivo da falta.

- |       |       |           |                      |                |
|-------|-------|-----------|----------------------|----------------|
| kaze  | netsu | kega      | i e no youji         | fukutsuu       |
| •かぜ   | •ねつ   | •けが       | •いえのようじ              | •ふくつう          |
| gripe | febre | machucado | compromisso familiar | dor de barriga |

#### <aviso de atraso>



moshi moshi <sup>nen kumi</sup> 〇ねん〇くみ、<sup>no</sup> 〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi) <sup>desu</sup>です。  
 (子どものクラス) (子どものなまえ) 母(haha)  
 kyo uwa okure masu Alô. Sou pai(mãe) do 〇〇  
 きょうは、おくれ ます。 <sup>ji fun ni iki masu</sup> 〇〇時〇〇分 に いきます。 〇 〇〇〇, Os érie,turma 〇.  
 (じかん) (horas minutos) Hoje irei atrasar. Irei às  
 〇 〇 horas 〇 〇 minutos(horário).

※Informe o horário que irá chegar na escola.

#### <aviso de sair mais cedo>



moshi moshi <sup>nen kumi</sup> 〇ねん〇くみ、<sup>no</sup> 〇〇〇 〇〇〇の 父(chichi) <sup>desu</sup>です。  
 (子どものクラス) (子どものなまえ) 母(haha)  
 kyo uwa sou tai shimasu  
 きょうは そうたい します。  
<sup>ji fun ni</sup> 〇〇時〇〇分 に <sup>ga</sup> 〇〇〇〇が <sup>mukaeni ikimasu</sup> むかえに いきます。」  
 (じかん) (むかえに いくひとの なまえ)

Alô. Sou pai(mãe) do 〇〇〇 〇〇〇, Os érie,turma 〇. 〇〇〇〇(nome da pessoa que irá buscar) irá buscar às 〇〇horas〇〇minutos(horário).

※Avisar a que horas e quem virá buscar.

#### <aviso de doença • machucado>

De manhã, vendo a feição e a saúde da criança, se perceber algo diferente, avise a escola.

<exemplo> • não tem muito ânimo • diarreia • muita tosse • machucado



moshi moshi <sup>nen kumi</sup> 〇ねん〇くみ、<sup>desu</sup> 〇〇〇 〇〇〇です。 <sup>kodomono genkiga arimasen</sup> 子どもの 元気が ありません。」  
 (子どものクラス) (子どものなまえ)

Alô. Sou 〇〇〇 〇〇〇(nome da criança) do 〇〇〇 〇〇〇, Os érie,turma 〇.Meu filho(a) não está bem.

※ Dependendo das condições da criança, deixe faltar a escola.

## Q&A よくある質問 しつもん

### ○なぜ、やす ひ ちこく ひ れんらく 休む日・遅刻する日に連絡するの？

子どもたちが、き決まった時間までにちゅうがっこう こ中学校に来ないと、「家で病気やケガをしたのかな？」く とちゅう し こ「来る途中で事故にあったのかな？」と先生たちは心配になります。  
「休みます」「遅れます」と連絡してもらえると、先生たちは安心です。  
かんたんなにほんご つた日本語で伝えられます。必ずかなら れんらく連絡してくださいね。

### ○なぜ、そうたい ひ れんらく ひつよう 早退する日に連絡が必要なの？

中学校の授業は子どもの在籍学級以外の場所で行われることもあるので、急にきゅう迎えに行っても、すぐに帰ることができません。また保護者以外の方が子どもを迎えに来て、子どもを帰すことはできません。何時に誰が迎えに行くのかを事前に伝えまつたす。また子どもに伝えさせるのではなく、保護者から伝えるようにしましょう。

### ○なぜ、たいちょう わる ひ れんらく ひつよう 体調が悪い日に連絡が必要なの？

中学校に登校させてしまうと子ども自身がつらい思いをしてしまいます。また病びょう気やけがが悪化することがあるかもしれません。  
病院に連れて行く必要があるかどうかを相談するためにも、電話をかけてくださいでんわね。感染を防ぐために、休まなければならないことがあります。  
(p.125「感染症」のページを見てください)

### ○なぜ、どようび にちようび ぎょうじ 土曜日・日曜日に行事があるの？

平日（月曜日から金曜日）は仕事がある保護者に、行事を見に来てもらうためです。土曜日・日曜日でも、行事を休む日には、必ずかなら れんらく連絡をしてくださいね。

## **Q&A Perguntas frequentes**

### **○Por que avisar no dia que for faltar • atrasar ?**

Se a criança não chegar na escola até o horário de sempre, o professor ficará preocupado, 「Será que ficou doente ou se machucou em casa?」 「Será que sofreu algum acidente no meio do caminho?」 .

Se informar que 「vai faltar」 「vai atrasar」 o professor poderá ficar tranquilo. É possível avisar com palavras fáceis em japonês. Por favor, avise sem falta.

### **○Por que é necessário avisar no dia que irá sair mais cedo ?**

As aulas na escola ginasiais podem ser realizadas em locais que nem sempre é a sala de aula da turma, e se for buscar a criança de repente, ela não poderá sair logo. Além disso, se alguém que não seja os pais ou responsáveis vir buscar, a criança não poderá ir embora. Avise antecipadamente a que horas virá buscar. Não peça para seu filho passar o recado, o próprio responsável deverá comunicar.

### **○Por que é necessário avisar quando não está passando bem ?**

A própria criança indo para a escola nessas condições pode sofrer. Além disso, a doença ou machucado pode piorar.

Incluindo a orientação sobre a necessidade de levar ou não ao médico, telefone. Para evitar contágios, pode ser que precise faltar.

( ver página p.126 「Doenças transmissíveis」)

### **○Por que tem eventos nos sábados e domingos ?**

Para os pais e responsáveis que trabalham durante a de semana (segunda à sexta) possam assistir os eventos. Caso for faltar nos eventos realizados nos fins de semana, é necessário avisar sem falta.

# 緊急連絡

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが病気やけがをしたとき、地震や災害が発生したとき、中学校は保護者に連絡をします。保護者は風間でも、できるだけ早く中学校へ子どもを迎えに行かなければなりません。

また、地震が発生したときや暴風警報・暴風雪警報・特別警報が発表されたときには、中学校からの連絡がなくても、できるだけ早く安全に子どもを迎えに行ってください。

保護者が迎えに行けない場合は、自分で帰れそうなときは子どもは自分で帰ります。ただし、どうしても迎えが必要な場合は、代替わりの人に頼むことができます。その場合は誰が代わりに迎えに行くのか中学校に電話で連絡しましょう。

①けが	重大なけが	中学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、中学校の先生が救急車を呼びます。保護者は中学校の先生の指示にしたがってください。
	軽いけが	中学校で簡単な手当てをします。必要に応じて保護者に連絡して、様子を伝えます。保護者の判断で子どもを病院へ連れて行ってください。
②病気	重大な病気	中学校の先生が、急いで子どもを病院へ連れて行きます。また必要に応じて、中学校の先生が救急車を呼びます。保護者は中学校の先生の指示にしたがってください。
	感染症 (インフルエンザなど)	保護者が中学校に子どもを迎えに行きます。保護者が子どもを病院へ連れて行ってください。
	体調不良(発熱、 下痢、嘔吐など)	感染症が治ったら登校許可証が必要です。病院にお願いして許可証を出してもらいます。
③地震	東海地震注意報	①行く前に発表/発生 …中学校に行かないでください。
	警戒宣言 予知情報	
	震度5弱以上の 地震	②子どもが中学校に行ってから発表/発生 …中学校に子どもを迎えに行ってください。
④警報	暴風警報	①行く前に発表 …中学校に行かないでください。 ②子どもが中学校に行ってから発表 …子どもは一齐に下校します。保護者のお迎えが必要な場合もあります。
	暴風雪警報	
	特別警報	

# Comunicação de emergência

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Quando a criança ficar doente ou se machucar, quando ocorrer um terremoto ou desastre natural, a escola ginásial irá comunicar os pais ou responsáveis. O responsável, independente do horário, deverá vir buscar o filho na escola o mais rápido possível.

Além disso, na ocorrência de terremoto, ou quando for divulgado o Alerta de Vento Forte (boufuu keihou) • Alerta de Vento Forte e Neve (boufuuetsu keihou) • Alerta Especial (tokubetsu keihou), mesmo que não tenha aviso da escola, é preciso vir buscar o filho o mais rápido e seguramente possível.

Se os pais ou responsáveis não puderem vir buscar, e se tiver condições da criança ir embora por conta própria, ela poderá ir embora sozinha, mas se precisar que busque na escola e não tiver outro jeito, outra pessoa poderá vir buscar o seu filho no seu lugar. Nesse caso comunique a escola quem virá buscar a criança.

① machucado	machucado grave	O professor da escola ginásial levará imediatamente ao médico. Quando necessário, o professor chamará a ambulância. O responsável deve seguir as orientações da escola.
	machucado leve	Serão prestados os primeiros socorros na escola. Quando necessário, a situação será comunicada aos responsáveis. Os pais podem decidir se querem levar o filho ao médico por conta própria.
② doença	doença grave	O professor da escola ginásial levará imediatamente ao médico. Quando necessário, o professor chamará a ambulância. O responsável deve seguir as orientações da escola.
	Doença transmissível (influenza, etc.)	Os pais deverão vir buscar o filho na escola. Os pais levam o filho ao médico.
	mal estar (febre, diarreia, vômito, etc.)	Após sarar a doença transmissível, será necessário um Atestado de permissão de volta à escola. Peça no hospital que será fornecido o atestado.
③ terremoto	Aviso de precaução de terremoto de Tokai	① Divulgação / ocorrência antes de sair de casa ... Não vá para a escola ginásial.
	Declaração de alerta Aviso de precaução	② Divulgação / ocorrência quando a criança estiver na escola ginásial
	Terremotos de mais de 5 graus de intensidade	... Vá buscar o seu filho na escola ginásial.
④ Aviso de Alerta	Boufuu keihou	① Divulgação antes de sair de casa ... Não vá para a escola ginásial.
	Boufuuetsu keihou	② Divulgação depois que seu filho foi para a escola ... Os alunos irão embora coletivamente. Há casos em que é necessário que os pais vão buscar na escola.
	Tokubetsu keihou	

緊急連絡

	<p>ほか けいほう その他の警報</p>	<p>おおあめこうすいけいほう はろうけいほう たかしおけいほう ほっぴょう 大雨洪水警報、波浪警報、高潮警報などが発表されてい るとき、中学校は休みになりません。 [注意] 状況を見て危険だと判断したときは、中学校 へ行かないでください。</p>
<p>⑤その他</p>		<p>こ ちゅうがっこう もんだいこうどう お れんらく く 子どもが中学校で問題行動を起こしたときに連絡が来 ることがあります。先生も冷静な時に本人から話を聞き たいので、一度冷静になってもらうために、家に帰すこと があります。</p>

〇連絡ツール

さいきん がっこう つうじょうれんらく おお ちゅうがっこう はい  
最近(さいきん)は学校(がっこう)からの通常(つうじょう)連絡(れんらく)はメール(おお)でくることも多(おお)くなって(はい)きました。中学校(ちゅうがっこう)からメール配  
信(しん)サービス(サービス)についての案内(あんない)があります。案内(あんない)に(じぶん)して(じぶん)自分が(とうろく)メールアドレ(とうろく)スを登録(とうろく)します。  
とうろくほうほう わ せんせい  
登録(とうろく)方法(ほうほう)がよく(わ)分(せんせい)からない(せんせい)ときは先生(せんせい)にきいて(せんせい)みましょう。

ほごしゃ ちゅうがっこう でんわ で ちか そふほ しん れんらくさき  
また(また)保護者(ほごしゃ)が(ちゅうがっこう)中学校(ちゅうがっこう)からの電話(でんわ)に出(で)られない(で)ときの(ちか)ために、近(ちか)くの祖(そ)父(ふ)母(ぼ)や親(しん)せき(れんらくさき)の連絡(れんらく)先(さき)  
ちゅうがっこう つた  
も(ちゅうがっこう)中学校(ちゅうがっこう)に伝(つた)えて(つた)お(つた)きましょう。

<p>[関連ページ]</p>	<p>③地震… (p.95「防災訓練・避難訓練」のページを見てください) ④警報… (p.59「休校」のページを見てください)</p>
----------------	---

	Outros avisos de alerta	Quando for divulgado o Alerta de chuva forte e enchente (ooame kouzui keihou), Alerta de ondas altas (harou keihou), Alerta de maré alta (takashio keihou), a escola não é fechada. [cuidado] Se pelas condições julgar perigoso, não precisa ir para a escola ginásial.
⑤outros		Quando acontecer algum problema na escola ginásial, pode ser que a escola entre em contato. O professor vai querer saber o que aconteceu quando a criança estiver mais calma, então há casos em que pedem para ir embora uma vez para casa.

## ○Ferramentas de comunicação

Ultimamente, é comum os avisos regulares da escola serem por mensagem eletrônica. Haverá a orientação por parte da escola ginásial quanto ao serviço de envio de mensagem eletrônica. Seguindo as orientações, fará o registro do endereço eletrônico por conta própria. Se não entender direito o procedimento para registro, pergunte ao professor.

Além disso, para casos em que os pais não podem atender o telefonema da escola ginásial, deixe informado na escola ginásial o número do telefone de contato dos avós ou parentes.

[páginas relacionadas]    ③Terremoto... ( ver página p.96 「 Prevenção de desastres • Treinamento de emergência 」)  
④ Alertas... ( ver página p.60 「 Escola fechada 」)

# 休校（中学校が休みになるとき）

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 警報と注意報

中学校が休みになるのは、暴風警報か暴風雪警報か特別警報が発表されるときです。大雨警報や大雨洪水警報が発表されているときは、いつもどおり中学校へ行きます。大雨注意報や高潮注意報などの注意報が発表されているときも、いつもどおり中学校へ行きます。ただし、外に出るのが危険なときは、学校に連絡して、家で過ごしましょう。

### (1) 暴風警報

#### 1. 暴風警報ってなに？

暴風警報は「とても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかり注意してください」という意味です。暴風警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。

#### 2. どんなときに発表されるの？

- 台風が日本に近づいているとき。
- 台風が日本に上陸しているとき。
- とても風が強いとき。



#### 3. どうやって知るの？

暴風警報が発表されているかどうかを確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る    ② ラジオを聴く    ③ インターネットで調べる

とくに、日本のまわりで台風が発生しているときは、常に暴風警報が発表されているかどうか確認してください。

#### 4. こんなとき、どうするの？

あさ ちゅうがっこう い じかん 朝、中学校へ行く時間に ぼうふうけいほう はっぴょう 暴風警報が発表されていたら…	→	そと で 出るのは危険です。中学校へ行ってはいけません。
こ どもが ちゅうがっこう へ 行ってから、 ぼうふうけいほう が 発表 されたら…	→	その日の授業は中止です。 いっせい げこう 一斉に下校します。

# Escola fechada

## (Quando a escola ginásial entra em recesso)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

### Aviso de alerta e aviso de cuidado

A escola ginásial entra em recesso quando é declarado o boufuu keihou, boufuu setsu keihou ou o tokubetsu keihou. Nos casos de divulgação do Alerta de chuva forte (ooame keihou) ou Alerta de chuva forte e enchente (ooame kouzui keihou), vai-se normalmente para a escola. Quando for declarado o Aviso de cuidado com chuva forte (ooame chuuihou) ou o Aviso de cuidado com maré alta (takashio chuuihou), também vai-se à escola normalmente. Se for perigoso sair de casa, avise a escola e permaneça em casa.

### (1) Aviso de Alerta de Vento Forte (boufuu keihou)

#### 1. O que é boufuu keihou ?

Boufuu keihou significa 「vai soprar um vento muito forte. Pode acontecer uma grave calamidade, portanto tome muito cuidado」. Enquanto o boufuu keihou estiver sendo declarado, é melhor permanecer dentro de um edifício.

#### 2. Em que ocasiões é declarado ?

- Quando o furacão se aproxima do Japão.
- Quando o furacão atinge o arquipélago.
- Quando o vento estiver muito forte.



#### 3. Como ficar informado ?

Existem várias maneiras de verificar se o boufuu keihou está declarado.

- ① assistir a televisão    ② ouvir o rádio    ③ pesquisar na internet

Principalmente quando um furacão se formar nas imediações do Japão, verifique constantemente se o boufuu keihou foi declarado.

#### 4. O que fazer nestas ocasiões ?

Se o boufuu keihou for anunciado de manhã, antes do horário de ir para a escola...	→	É perigoso sair de casa. Não pode ir para a escola ginásial.
Se o boufuu keihou for anunciado enquanto a criança estiver na escola...	→	As aulas deste dia são canceladas. Todos vão embora no mesmo horário.

## (2) 暴風雪警報

### 1. 暴風雪警報ってなに？

暴風雪警報は「雪が降りとても強い風が吹きます。ひどい災害が起こるかもしれないのでしっかりと注意してください」という意味です。暴風雪警報が発表されている間は、建物の中にいるほうがいいです。



### 2. どんな時に発表されるの？

雪が降る時期の、風がとても強い日に発表されます。

### 3. どうやって知るの？

暴風雪警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る
- ② ラジオを聴く
- ③ インターネットで調べる

### 4. こんなとき、どうするの？

朝、中学校へ行く時間に 暴風雪警報が発表されていたら…	→	外に出るのは危険です。中学校へ行ってはいけません。
子どもが中学校へ行ってから、 暴風雪警報が発表されたら…	→	その日の授業は中止です。 一斉に下校します。

## (3) 特別警報

### 1. 特別警報ってなに？

特別警報は、「数十年に一度の災害がきています。命を守るための行動をしてください」という意味です。暴風警報や暴風雪警報のときよりもひどい災害が起こるかもしれません。しっかりと注意しましょう。

### 2. どんな時に発表されるの？

とてもひどい災害が起きそうなときに発表されます。

### 3. どうやって知るの？

特別警報が発表されているかどうか確認してください。確認する方法はいろいろあります。

- ① テレビを見る
- ② ラジオを聴く
- ③ インターネットで調べる

## (2) Aviso de alerta de vento forte e neve (boufuusetsu keihou)

### 1. O que é boufuusetsu keihou ?

Boufuusetsu keihou significa 「Vai nevar e ventar muito forte. Pode acontecer uma grave calamidade, portanto tome muito cuidado」. Enquanto o boufuusetsu keihou estiver declarado, é melhor permanecer dentro de um prédio.



### 2. Em que ocasiões é declarado ?

É declarado na época de neve, em dias de vento muito forte.

### 3. Como ficar informado ?

Verifique se o boufuusetsu keihou está sendo declarado. Existem várias maneiras de checar.

- ① assistir a televisão    ② ouvir o rádio    ③ pesquisar na internet

### 4. O que fazer nestas ocasiões ?

Se o boufuusetsu keihou for anunciado de manhã, antes do horário de ir para a escola...	→	É perigoso sair de casa. Não pode ir para a escola ginásial.
Se o boufuusetsu keihou for anunciado enquanto a criança estiver na escola...	→	As aulas deste dia são canceladas. Todos vão embora no mesmo horário.

## (3) Aviso de Alerta Especial (tokubetsu keihou)

### 1. O que é tokubetsu keihou ?

Tokubetsu keihou significa 「Acontecerá uma calamidade que só ocorre uma vez a cada dezenas de anos. Tome atitudes para proteger a vida」. Pode acontecer uma calamidade mais grave do que do Aviso de alerta de vento forte (boufuu keihou) ou do Aviso de alerta de vento forte e neve (boufuusetsu keihou). Tome muito cuidado.

### 2. Em que ocasiões é declarado ?

É declarado quando está prestes a acontecer uma grande calamidade.

### 3. Como ficar informado ?

Verifique se o Tokubetsu keihou foi declarado. Existem várias maneiras de checar.

- ① assistir a televisão    ② ouvir o rádio    ③ pesquisar na internet

#### 4. こんなとき、どうするの？

<p>朝、中学校へ行く時間に 特別警報が発表されていたら…</p>	<p>→</p>	<p>外に出るのは危険です。中学校へ行ってはいけません。</p>
<p>子どもが中学校へ行ってから、 特別警報が発表されたら…</p>	<p>→</p>	<p>その日の授業は中止です。 保護者は、すぐに中学校へ子どもを迎えに行ってください。</p>

さんこう  
[参考]

けいほう ちゅういほう えいご し  
警報・注意報を英語で知らせています。  
(ちゅうい ほか げんご  
注意) 他の言語はありません。

きしょうちょう えいごばん  
気象庁HP英語版 (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ Weather/Earthquake → Weather Warnings/Advisories

#### 4. O que fazer nestas ocasiões ?

Se o tokubetsu keihou for anunciado de manhã, antes do horário de ir para a escola...	→	É perigoso sair de casa. Não pode ir para a escola ginásial.
Se o tokubetsu keihou for anunciado enquanto a criança estiver na escola...	→	As aulas deste dia são canceladas. Os pais devem ir buscar o filho na escola ginásial imediatamente.

[referência]

Estamos informando os avisos de alerta e os avisos de precaução em inglês. (cuidado) não atendemos em outros idiomas

HP do Departamento de Meteorologia em inglês (<http://www.jma.go.jp/jma/indexe.html>)

→ [Weather/Earthquake](#) → [Weather Warnings/Advisories](#)

# しゅっせきにっすう 出席日数について

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 出席日数

日本では、小学校の6年間と中学校の3年間は義務教育です。義務教育の期間は子どもにとって学校に行くことが最優先されます。体調が悪い時以外は学校を休みません（特定の感染症で学校に来てはいけなときや親族のお葬式の場合、休んでも欠席にならないことがあります。先生に確認しましょう）。家事手伝いやワールドカップ観戦や天気（警報発令中は学校が休みになることがあります（p.59「休校」のページを見てください））を理由に休むことはありません。1年間の出席日数、欠席日数、休んだ理由が学校に記録されます。そして高校受験のときには出席日数が十分であるかどうか重要になってきます。出席日数が足りないことで高校進学が難しくなることがあります。毎日学校に通うことは、とても大切です。

## 2. 日本語教室に通うとき

日本にきてすぐ、地域によっては短期間集中的に日本語の勉強をするために初期の日本語適応教室に通うことがあります。そのとき、在籍する中学校に行かないで、日本語適応教室がある別の学校に通うことができますが、教育委員会が運営している教室であれば、出席日数として認められます。安心して通いましょう。

ただし、個人的に学校を休んでプライベートの日本語教室に通う場合には学校の出席日数として認められないことが多いので、注意する必要があります。教育委員会に、子どもが通う日本語教室が出席日数として認められる教室かどうか確認しましょう。

## 3. 学校に行くのがつらいとき

慣れない日本での生活、言葉も文化も違う学校生活に疲れて、学校に行くのがつらくなってしまふことがあるかもしれません。

通常の学校生活を送ることが精神的に難しくなってしまった場合、別室登校という方法が認められる場合があります。学校には行きますが、子どもの教室ではない別の教室で個人的に勉強をすることで出席と認められます。別室登校が可能かどうかは学校によって対応が異なります。先生に確認しましょう。

# Sobre a frequência escolar

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Frequencia escolar

No Japão, os 6 anos do ensino primário e os 3 anos do ensino ginásial fazem parte do ensino obrigatório. Durante o período do ensino obrigatório, para a criança, frequentar a escola é prioridade. Com exceção de quando estiver passando mal, não deve faltar na escola ( Quando não vier à escola por doenças transmissíveis específicas ou de velório de familiares, mesmo que esteja ausente pode não ser contado como falta. Consulte o professor.) Não se pode faltar para ajudar nos afazeres domésticos ou para assistir a Copa do Mundo ou por causa do tempo (Somente em casos de declaração de alerta, quando a escola pode fechar ( ver página p.60 「 escola fechada 」)). O número de presença, o número de faltas, e o motivo das faltas do ano letivo são registrados. E para a avaliação de admissão no ensino médio é importante se a frequência escolar é suficiente. Se a frequência escolar não for suficiente, a admissão no ensino médio ficará difícil. Ir todos os dias para a escola é muito importante.

## 2. Quando for frequentar a sala de japonês

Logo que chegar ao Japão, dependendo da região, pode acontecer de frequentar a aula para adaptação ao japonês inicial, para estudar a língua japonesa intensamente durante um curto período. Durante este tempo, pode ser que não frequente a escola ginásial em que está matriculado, mas outra escola onde tenha a sala de aula de adaptação ao japonês, entretanto, se for uma aula administrada pela Secretaria da Educação, é considerada na frequência escolar. Curse tranquilamente.

Entretanto, se faltar na escola e cursar uma aula de japonês particular, geralmente não é considerado na frequência escolar, portanto tome cuidado. Verifique na Secretaria de Educação se a aula de japonês que seu filho frequenta é uma sala de aula homologada para considerar como presença.

## 3. Quando for penoso ir para a escola

Pode ser que canse da vida cotidiana do Japão em que não está acostumado, da vida escolar, com língua e cultura diferente e se sinta desanimado para ir à escola.

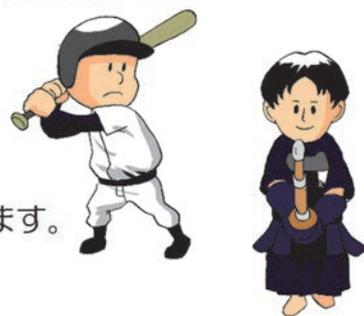
Se frequentar a escola habitualmente se tornar psicologicamente difícil, existem casos em que autorizam frequentar a escola em uma sala à parte. A criança vai para a escola, mas não precisa ficar na sala de aula da sua turma e fica estudando individualmente em outra sala, e é considerado na frequência escolar. A possibilidade de uma sala separada depende do atendimento de cada escola. Verifique com o professor.

# ぶ かつどう 部活動

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. ぶ かつどう 部活動ってなに？

日本にほんの中学校ちゅうがっこうでは、授業じゅぎょうの前まえや後あと、休みやすの日に、運動うんどうをしたり、音楽おんがくを演奏えんそうしたり、絵えを描かいたりします。それを部活動ぶかつどうといいます（部活ぶかつと呼ぶことが多いです）。ほとんどの中学生ちゅうがくせいが部活動ぶかつどうに参加さんかします。中学校ちゅうがっこうでは勉強べんきょうだけでなく、部活動ぶかつどうで友達ともを作つくったり、丈夫じょうぶな体からだを作つくったり、ルールを学まなんだりします。1年生ねんせいから3年生ねんせいの夏なつや秋あきまで（部活動ぶかつどうによって違います）同部活動ぶかつどうを続つづけます。



## 2. ぶ かつどう しゅるい 部活動の種類

部活動ぶかつどうには運動部うんどうぶ（スポーツ）と文化部ぶんかぶ（運動部以外うんどうぶいがい）があります。

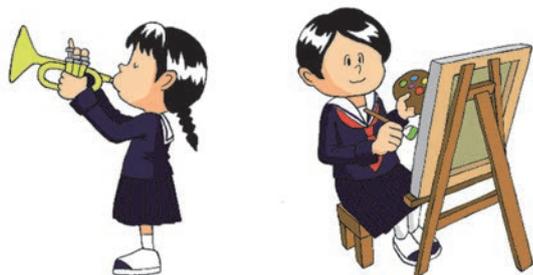
【部活動の種類ぶかつどう しゅるいの例れい】（学校がっこうによって違います）

### ○ 運動部うんどうぶ（スポーツ）

野球やきゅう、サッカー、バレーボール、バスケットボール、ソフトテニス、ソフトボール、陸上りくじょう、水泳すいえい、卓球たっきゅう、弓道きゅうどう、柔道じゅうどう、剣道けんどうなど

### ○ 文化部ぶんかぶ（運動部以外うんどうぶいがい）

吹奏楽すいそうがく、合唱がっしょう、科学かがく、美術びじゅつ、家庭科かていか、茶道さどうなど



## 3. ぶ かつどう かなら はい 部活動には必ず入るの？

多くおおの中学校ちゅうがっこうでは、全員ぜんいんが何かの部活動ぶかつどうに入らなければいけません。高校受験こうこうじゅけんのときに、部活動ぶを一生懸命いっしょうけんめいした人は、有利ゆうりになることがあります。

また、クラスだけでなく、部活動ぶかつどうの中なかでも友達ともができます。たくさんの友達ともができれば、いろいろなことを相談そうだんにのってくれます。部活動ぶかつどうでは何かをがんばることや、人間関係にんげんかんけいを学まなべます。

部活動ぶかつどうは中学校ちゅうがっこうのとても良い思い出おもいでになります。

## 4. ぶ かつどう いつ部活動をするの？

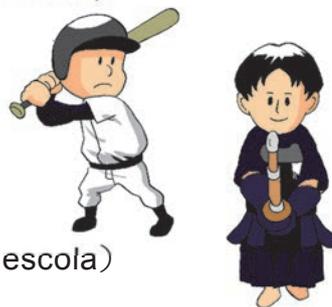
部活動ぶかつどうは、朝あさ（授業じゅぎょうの前まえ）、夕方ゆうがた（授業じゅぎょうの後あと）、休日きゅうりつなどに行くことが多いです。部活動ぶによって活動日数かつどうにっすうや活動時間かつどうじかんが違います。テストの前まえは部活動ぶはありません。季節きせつによって部活動ぶの時間じかんが変わります。

# Clube da escola (bukatsudou)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é o bukatsudou ?

Na escola ginásial do Japão, antes e depois das aulas e nos dias de folga, os alunos praticam esportes, tocam música, desenham. Essas atividades são chamadas bukatsudou (geralmente chamam bukatsu) . Praticamente todos os alunos do ensino ginásial participam do bukatsudou. Na escola ginásial não só nos estudos, mas no bukatsudou também fazem amigos, formam um corpo forte, e aprendem regras. Continuam no mesmo bukatsudou do 1º ano até o verão ou outono do 3º ano. (difere conforme o bukatsudou).



## 2. Tipos de bukatsudou

No bukatsudou tem segmento desportivo (esportes) e Segmento cultural (não esportivos) .

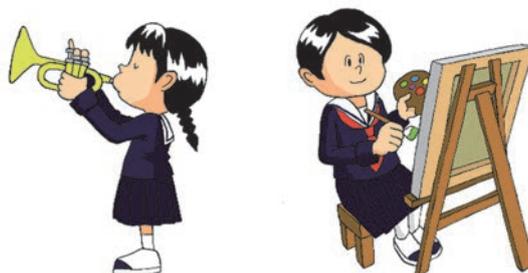
【exemplo de tipos de bukatsudou】 (são diferentes conforme a escola)

○ segmento desportivo (esportes)

basebol, futebol, voleibol, basquete, soft tennis, softbol, atletismo, natação, tênis de mesa, arco e flecha, judô, kendo, etc.

○ segmento cultural (não-esportivos)

Instrumentos de sopro, coral, ciências, artes, trabalhos domésticos, cerimônia do chá, etc.



## 3. É preciso entrar no bukatsudou ?

Na maioria das escolas ginásiais, todos precisam entrar em algum bukatsudou. Na avaliação para admissão no ensino médio, os alunos que se esforçaram no bukatsudou ficam em vantagem.

Além disso, não só na sala de aula, mas também no bukatsudou pode fazer amizades. Aumentando o círculo de amizades, poderá conversar mais sobre vários assuntos. No bukatsudou você aprende a se esforçar em alguma coisa e sobre as relações humanas.

O bukatsudou se torna uma boa recordação da escola ginásial.

## 4. Quando é realizado o bukatsudou ?

É comum o bukatsudou ser realizado de manhã (antes das aulas) , de tarde (depois das aulas) e nos dias de folga. Conforme cada bukatsudou, os dias de realização e as horas de atividade variam. Antes das provas não há bukatsudou. Dependendo da estação do ano, o horário do bukatsudou muda.

## 5. お金はかかるの？

ラケット・グローブ・シューズなど活動に必要なものは、自分で買います。部活動用のおそろいのウェアを買ったり、道具を買ったりすると、たくさんのお金が必要になることがあります。大会や練習試合に電車で行く場合、交通費がかかります。また自転車で行くこともあります。自転車で大会や練習試合に行く部活動に入ったら、通学に自転車を使っていなくても、部活動のために自転車とヘルメットを準備しなければいけません。自転車には乗れるようにしておきましょう。万が一、事故にあってしまったためのために保険にも入っておくといいでしょう。



### ※先生方へ※

国によっては、自転車を使う習慣がないところもあります。生徒が自転車に乗れるかどうか事前に確認するといいでしょう。

## 6. だれが教えてくれるの？

それぞれの部活動には、それぞれの先生がいます。その先生を「顧問」といいます。また、部活動によっては、専門の先生が特別に来て教えてくれることもあります。上級生が下級生に教えてくれることもあります。上級生のことを、下級生は「先輩」と呼びます。

部活動に保護者が参加することはありませんが、大会や練習試合で遠くに行くときに保護者の車に子どもたちを乗せて行くことがあります。保護者の車が必要なときには事前に連絡があります。車で送り迎えができない場合には、先生に相談しましょう。

## 7. どうやって部活動を決めるの？

中学校に入学すると、入る部活動を考えます。どの部活動に入るか決める前に、体験入部の期間があります。同じ部活動を続けられるように、入る前にはよく考えて決めましょう。

子どもが部活動を決める前に、保護者会が開かれることがあります。わからないことや不安に思うことがあれば、保護者会のときに先生に聞いてみましょう。

### 【入部の手順の例】

「部活動説明会」→「部活動見学」→「体験入部」→「入部」

いくつかの部活動を体験してから決めましょう。

## 8. 部活動を休むときは、どうするの？

部活動は、学校の授業とは違います。教えてくれる先生も違います。欠席するときは、顧問の先生に忘れずに連絡をしましょう。

体調が悪いときは無理して参加しなくてもいいですが、できるだけ部活動は休まないようにしましょう。

## 5. Precisa de dinheiro ?

O material necessário para as atividades, como raquete • luva • calçado, deve ser comprado por si próprio. Se for comprar o uniforme para o bukatsudou e os equipamentos necessários, será preciso uma grande quantia de dinheiro.

Caso vá de trem aos campeonatos ou jogo treino, precisa arcar com as despesas de transporte. Tem casos em que se vai de bicicleta. Caso entre em um bukatsudou que use a bicicleta para ir aos campeonatos e jogo treino, mesmo que não use a bicicleta no trajeto para a escola, terá de adquirir uma bicicleta para o bukatsu e comprar também o capacete. Fique preparado para poder usar a bicicleta. Também é aconselhável se inscrever em algum seguro para casos de emergência.



## 6. Quem irá ensinar ?

Em cada bukatsudou tem um professor. Este professor é chamado 「komon」. Além disso, dependendo do bukatsudou, há casos em que um professor especializado vêm especialmente para ensinar. Os alunos de séries mais avançadas ensinam para os alunos de séries anteriores. Os alunos mais novos chamam os alunos mais velhos de 「senpai」.

Os pais não participam do bukatsudou, mas quando campeonatos ou intercâmbios de treino são realizados em localidades distantes, pode ser que os alunos usem o carro dos pais. Quando for necessário utilizar o carro dos pais, será avisado antecipadamente. Caso não possa levar ou buscar de carro, consulte o professor.

## 7. Como decidir o bukatsudou ?

Logo que entra na escola ginásial, já pensam sobre o bukatsudou. Antes de decidir em qual bukatsudou entrar, existe um período experimental. Para poder continuar no mesmo bukatsudou, pense bem antes de entrar.

Antes de seu filho escolher o bukatsudou, geralmente acontece uma reunião de pais e mestres. O que não entender ou o que estiver preocupado, pode falar e perguntar para o professor na reunião.

[exemplo de procedimento para a entrada no clube]

「Apresentação do bukatsudou」 → 「Visita ao bukatsudou」 → 「Ingresso provisório」 → 「Admissão」

Durante o período permitido, experimente alguns bukatsudou antes de decidir.

## 8. O que fazer quando for faltar no bukatsudou ?

O bukatsudou é diferente das aulas da escola. O professor que ensina também é diferente. Quando for faltar, não se esqueça de avisar o professor komon sem falta.

Quando não estiver bem de saúde, não precisa participar forçado, mas procure não faltar no bukatsudou.

## 9. 注意することは何？

部活動ごとにさまざまなルールがあります。上級生（先輩）が下級生を教えてくれることも多いです。部活動では上級生やクラス以外の友達と関わって、人間関係を学ぶことができます。特に運動部では上級生との上下関係があり、とまどうことがあるかもしれません。しかし、日本ではその経験が社会に出てから生かされることもあります。何か困ったことがあったら、どんなことでも先生に相談しましょう。



### ※先生方へ※

ブラジルなど、国によっては部活動がないところもあります。外国にルーツをもつ子の場合、部活動の仕組み、先輩・後輩のしきたり、部活動の費用がわからない場合も多いです。特に保護者には、日本の部活動の仕組みについて、ゆっくりと丁寧に説明することが必要です。

## 9. O que precisa tomar cuidado ?

Existe uma série de regras em cada um dos bukatsudou. Geralmente os mais velhos (senpai) ensinam aos mais novos. No bukatsudou, convivem com alunos de outras séries e de outras turmas, assim é possível aprender sobre relacionamento interpessoal. No bukatsudou a hierarquia principalmente entre os alunos mais velhos e alunos mais novos, pode fazer com que fique confuso. Mas no Japão, essa experiência pode ser útil quando ingressar no mercado de trabalho. Se tiver algum problema, qualquer que seja, converse com o professor.



# にゅうがくしき 入学式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 入学式ってなに？

入学式とは、中学校に入る子どもとその保護者が集まって行う式です。子どもの成長をみんなで喜ぶ式です。また、中学校生活にむけて新しい出発を見守る式です。パーティーのように、にぎやかな式ではありません。中学校生活の最初の日です。中学校の先生と在校生が新入生を迎えてくれます。



## 2. だれが参加するの？

- (1) 子ども：新入生（在校生）
- (2) 保護者：日本では、お母さんまたはお父さんが子どもと一緒に入学式に参加します。両親で参加する家族も最近は多くなりました。

## 3. どこですの？

入学式は中学校の体育館で行います。式の間は、子どもたちは前の方にクラスごとに並んで座り、保護者は子どもたちの後ろにまとまって座る場合が多いです。

## 4. なにをするの？

- (1) 入学式の会場に入る前に受付を済ませ、子どものクラスを確認します。
- (2) 子どもは教室に入ります。保護者は入学式の会場（体育館）で待ちます。会場では席が決められています。保護者の場所は、会場の後ろ半分です。
- (3) 入学式が始まります。子どもたちが担任の先生を先頭にクラスごとに入場します。校長先生、PTA会長からのお話があります。お話は静かに聞きましょう。動いたり、おしゃべりしたり、飲食したりしないようにしましょう。
- (4) 入学式が終わったら、子どもは教室に行きます。保護者もあとから子どもの教室に行きます。担任の先生から、子どもたちがどのような生活を送るか（1日の説明）、持ち物、行事、ルール、お願いなどのお話があります。大切なお話ばかりなので、きちんと聞きましょう。分からないことなどは、お話の後で先生に聞きましょう。
- (5) 教室で子どもに、教科書などが配られます。配られるものの量が多いので、全部そろっているか確認しましょう。足りないものがあったら、すぐに先生に言いましょう。家で全ての教科書に名前を書きましょう。

# Cerimônia de ingresso na escola (nyuugakushiki)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é nyuugakushiki ?

O nyuugakushiki é uma cerimônia realizada onde se reúnem os alunos que vão ingressar na escola ginásial e os pais. É uma solenidade onde juntos comemoram o desenvolvimento dos filhos. Também uma oportunidade para ver e amparar o início de uma nova fase da vida escolar. Não é um evento animado como uma festa. É o primeiro dia letivo da escola ginásial. Serão recebidos pelos professores e os alunos da escola.



## 2. Quem participa ?

- (1) Crianças : novos alunos (alunos da escola)
- (2) Pais : No Japão, a mãe ou o pai participam do nyuugakushiki junto com o filho. Ultimamente, aumenta o número de famílias que o pai e a mãe participam juntos.

## 3. Onde é realizado ?

O nyuugakushiki é realizado no ginásio de esportes da escola. Durante a solenidade, normalmente os filhos sentam na parte da frente, separados por classes, e os pais sentam todos na parte de trás.

## 4. O que é feito ?

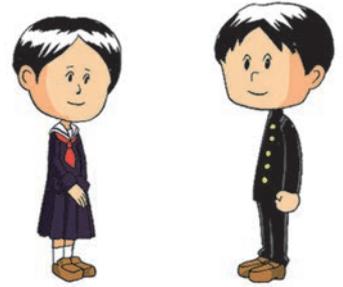
- (1) Antes de entrar no local do nyuugakushiki, confirme a presença na recepção e verifique a classe de seu filho.
- (2) A criança irá entrar na sua sala de aula. Os pais esperam no local da cerimônia (ginásio). O assento está determinado. O dos pais é na parte traseira do local.
- (3) O nyuugakushiki começa. Os alunos entram no local por classe, com o professor monitor na frente. Há o discurso do diretor da escola e do o presidente do PTA. Vamos ouvir o discurso em silêncio. Não fique se movimentando, nem conversando, nem comendo ou bebendo.
- (4) Quando acabar o nyuugakushiki, as crianças irão para a sala de aula. Os pais também vão depois para a sala de aula do filho. O professor monitor irá explicar sobre a vida escolar da criança (apresentação de um dia na escola) , pertences, eventos, regras, e solicitações. Como é um assunto muito importante, ouça atentamente. O que não entender, pergunte ao professor depois da explicação.
- (5) Na sala de aula, serão distribuídos os livros didáticos aos alunos. Como são muitas coisas distribuídas, verifique se está completo. Se estiver faltando algo, fale logo ao professor. Em casa, escreva o nome em todos os livros didáticos.

## 5. 服装・何を持っていくの？

### (1) 子どもの服装

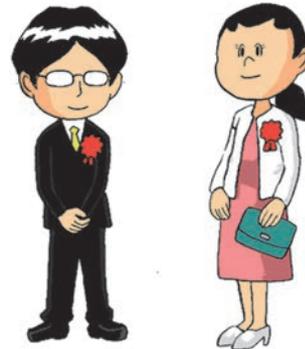
中学校で決められた制服を着ます。パーティーではないので、アクセサリをつけたり、化粧をしたりしてはいけません。髪型も派手なアレンジはしません。靴下のデザイン、制服の下に着る服も学校で決められたルールがあります。それを守ります。

(例：靴下は白色、またはワンポイントのものなど)



### (2) 保護者の服装

新入生の保護者は、スーツやワンピースを着て行く場合が多いです。必ずしもそのような服装で行く必要はありませんが、ジーンズやTシャツなどのカジュアルな服装では行きません。



### (3) 子どもの持ち物

- ① 上靴
- ② 学生カバン
- ③ 入学式のお知らせに書いてある持ち物

### (4) 保護者の持ち物

入学式のお知らせに書いてある持ち物（入学許可証、スリッパ、靴を入れるビニール袋、筆記用具など）。

子どもの姿を写したい場合はカメラやビデオを持って行きます。カメラやビデオでの撮影は他の方の迷惑にならないようにしましょう。また、携帯電話はマナーモードにするか、電源を切っておきましょう。

※ 入学説明会などで渡された児童生徒調査票・健康カードなどの書類はとても大切なものです。あらかじめ記入をして、入学式のときに忘れずに持って行きましょう。

## 6. 早めに行こう！

入学式は決まった時間に始まります。集合時間の15分前には、中学校へ行きましょう。

## 7. 入学式はチャンスです！

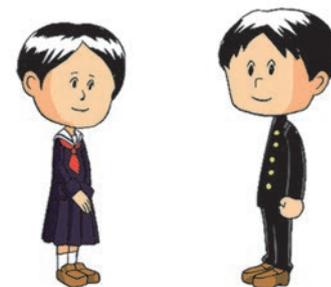
入学式にはほとんどの子どもや保護者、中学校の先生方が参加します。これから子どもがどのようなクラスで、どのような先生や子どもたちと過ごすのかが見ることができます。また、子どもと同じクラスの保護者や担任の先生と直接話ができるチャンスです。入学前にいろいろ不安に思っていることも、ぜひこの日に先生に聞いてみましょう。

## 5. A roupa • O que levar?

### (1) A roupa da criança

Vestir o uniforme especificado pela escola ginásial. Como não é festa, não colocar acessórios, nem maquiagem. Não se faz arranjos chamativos no cabelo. O modelo da meia e da roupa interior também deve ser a determinada pela escola. Seguir essas normas.

(exemplo : meia branca ou com apenas um detalhe)

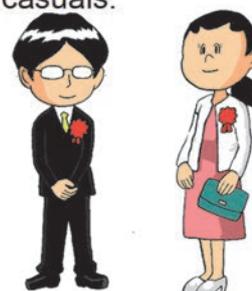


### (2) A roupa dos pais

Geralmente os pais dos alunos ingressantes usam terno ou vestido. Não é obrigatório usar este tipo de traje, mas não se vai de jeans, camiseta e roupas casuais.

### (3) Pertences da criança a levar

- ① Calçado interno
- ② Bolsa escolar
- ③ Material escrito no aviso da cerimônia de ingresso à escola



### (4) Coisas que os pais devem levar

Os objetos especificados no aviso do nyuugakushiki (Certificado de permissão de ingresso à escola, chinelo, sacola plástica para colocar o sapato, material para escrever, etc.) .

Se quiser registrar a imagem do seu filho, leve câmera fotográfica e de vídeo. Procure não incomodar os outros quando for fotografar ou filmar. Além disso, mantenha o telefone celular no modo silencioso ou desligue.

※Os documentos que foram entregues no dia da explicação sobre o ingresso à escola, como a ficha de pesquisa da criança e o cartão de saúde, são muito importantes. Preencha com antecedência e não se esqueça de levar no nyuugakushiki.

## 6. Procure ir com antecedência !

O nyuugakushiki começa no horário marcado. Esteja na escola ginásial 15 minutos antes do horário marcado.

## 7. O nyuugakushiki é uma chance !

Praticamente todas as crianças e pais, e professores da escola ginásial, participam do nyuugakushiki. É uma oportunidade para ver o tipo de classe e os professores com quem seu filho irá conviver daqui para frente. Também é uma chance de conversar pessoalmente com os pais dos colegas de classe de seu filho e o professor da turma. Aproveite este dia para perguntar ao professor sobre tudo que estiver preocupado antes do seu filho na escola.

# せんせい はなし 先生とのお話

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

ちゅうがっこう せんせい ほごしゃ ちよくせつあ こ かてい ちゅうがっこう せいかつ  
中学校では、先生と保護者が直接会って、子どものこと、家庭のこと、中学校での生活の  
ことなどを相談したり、卒業後の進路について話し合ったり、情報交換したりする日がありま  
す。中学校に行くときにはスリッパを忘れずに持って行きます。もちろん、先生と話したいと  
きは、いつでも中学校に連絡してください。

## 1. 家庭訪問

せんせい かかてい い いえ ほごしゃ はなし せんせい じぜん つごう じかん き  
先生が、各家庭に行き家保護者と話をします。先生が事前に都合のよい時間を聞いて、  
時間を調整します。時間が決まったら、その時間は必ず保護者は家にいてください。

せんせい けいかく た にち なんげん せんせい はなし じかん  
先生は計画を立てて、1日に何軒かまわります。そのため、1つの家庭で話を  
き じかん の せんせい そうだん ばあい ないよう  
決まっています。時間を延ばすことはできません。先生に相談したいことがある場合は内容を  
メモしておきましょう。

せんせい ほごしゃ はなし こ かてい せいかつ ようす み いえ  
先生は、保護者と話をするだけでなく、子どもの家庭での生活の様子を見たり、家が  
ある場所を確かめたりします。家の中に入って話をする場合や、玄関で話を  
せんせい ふしんしゃ まちが かぞく せんせい く にちじ つた  
あります。先生を不審者と間違えないように、家族みんなにも先生が来る日時を伝えておき  
ましょう。

おみやげやお茶、おかし、食事などを出す必要はありません。先生は時間が限られている  
ので、出されても食べないことがあります。

ちょうきけっせき むだんけっせき ほごしゃ れんらく ばあい かていほうもん  
長期欠席や無断欠席で保護者と連絡がとれない場合にも家庭訪問をすることがあります。  
ほごしゃ はなし いえ ばしょ かくにん がっこう  
保護者と話をせず、家の場所を確認するだけの学校もあります。

## 2. 個別懇談会 / クラス懇談会

ほごしゃ ちゅうがっこう せんせい はなし こ せんせい そうだん ちゅうがっこう  
保護者が、中学校で先生と話をします。子どものことについて相談したいことや中学校  
の生活で先生に聞きたいことや知りたいこと、進路についてなど、直接話をすることがで  
きる貴重な時間です。

こべつこんだんかい せんせい ほごしゃ たい はなし しゃめんだん せんせい ほごしゃ こ はなし  
個別懇談会は、先生と保護者が1対1で話を  
する3者面談があります。どちらも必ず参加します。特に卒業後の進路について話を  
するときには、子どものためにも必ず参加してください。話を  
せんせい じぜん つごう じかん き じかん ちようせい じかん おく すこ はや  
先生が事前に都合のよい時間を聞いて時間を調整します。時間に遅れないように少し早めに  
い じかん す つぎ ひと じゅんばん き じかん い  
行きましょう。時間が過ぎてしまうと次の人の順番になります。決められた時間に行けなく  
なってしまった場合には、決められた時間の前に必ず中学校に電話をかけましょう。

# Conversa com o professor

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Na escola ginásial, existe um dia para o professor e os pais se encontrarem pessoalmente e aconselham sobre a criança, a família, a vida escolar, e conversam sobre o prosseguimento dos estudos depois da formatura, ou trocam informações. Quando for para a escola ginásial não se esqueça de levar o chinelo. Claro que fora esse dia, se quiser conversar com o professor, é só entrar em contato com a escola.

## 1. Visita do professor na casa (katei houmon)

O professor vai para a casa de cada aluno e conversa com o responsável. O professor pergunta antecipadamente o horário conveniente e depois procura ajustar o horário. Quando o horário ficar decidido, os pais devem estar neste horário em casa.

O professor faz um planejamento e visita algumas casas por dia. Por isso o tempo que pode conversar em cada casa é fixo. Não é possível estender o horário. Se tiver algo que quiser falar ao professor, deixe anotado.

O professor não apenas conversa com os pais, mas observa os aspectos da vida domiciliar do aluno e checa também o local onde está a residência. Existem casos em que o professor entra na casa, e outros que conversa no hall de entrada. Para que não seja confundido com um estranho, deixe informado a todos os membros da família o dia e horário que o professor comparecerá.

Não é preciso dar presentes nem servir chá, doces ou refeições. Como o tempo do professor é limitado, mesmo servido pode ser que não possa comer.

Há também katei houmon quando o aluno falta por muito tempo sem avisar ou a escola não conseguir entrar em contato com os pais. Existem escolas em que não conversa com os pais, apenas verifica o local da residência do aluno.

## 2. Reunião individual(kobetsu kondankai)

### ／ Reunião da classe(kurasu kondankai)

Os pais conversam com o professor na escola ginásial. É um tempo valioso onde pode conversar diretamente com o professor para pedir conselhos sobre o filho, fazer perguntas sobre o dia a dia do filho na escola ginásial, saber sobre o prosseguimento de estudos, etc.

O kobetsu kondankai é uma reunião que pode ser nisha mendan caso seja um a um entre o professor e os pais, e sansha mendan caso se reúnam o professor, os pais e o aluno. É preciso participar em ambos. Participe pelo seu filho, principalmente quando for conversar sobre o prosseguimento de estudos após formar o ginásio. O horário da reunião será marcado. O professor irá perguntar antecipadamente o horário conveniente, e ajustar o horário. Para não atrasar, procure chegar um pouco antes do horário marcado. Se passar do horário, acaba chegando a vez da próxima pessoa. Caso não possa comparecer no horário marcado, telefone para a escola sem falta, antes do horário marcado.

先生とのお話

クラス懇談会では、クラスの保護者が集まって、先生と話をします。クラスの保護者とも話ができるいい機会です。積極的に参加しましょう。



### 3. 参観日

子どもの中学校での生活の様子を保護者に見てもらうために、参観日があります。保護者は子どもの授業の様子を教室の後ろで見ます。子どもは授業中なので、保護者は子どもに話しかけてはいけません。また、教室の後ろや廊下で保護者同士でおしゃべりをする子どもが授業に集中できなくなります。静かに見るようにします。携帯電話はマナーモードにするか、電源を切りましょう。

必ず、事前にお知らせがあります。日時と内容を確認して、中学校へ行きましょう。

### 4. 言葉が通じないときは…

家庭訪問や個別懇談会するとき、保護者が日本語を分からないと先生の話を理解することができません。また、先生に相談したいことも決められた時間の中で伝えることができません。学校によっては通訳の方に同席してもらうこともできます。通訳の方がいるかどうか、同席をお願いできるかどうかを中学校に確認してみましょう。

自分の知り合いに通訳できる人がいる場合にはお願いしてもいいかもしれません。ただし、子どもの方が日本語を理解できるからといって、子どもに通訳をさせるのはできるだけやめましょう。子どもが自分にとって都合の悪いことを通訳しなかったり、子どもにはあまり理解できない言葉が出てきたりすることもあります。先生と保護者はお互いに正しく通訳されているかどうかを確認できないため、通訳は先生と保護者の言葉をそのまま訳すことのできる、信頼できる人をお願いしましょう。

No kurasu kondankai, os pais dos alunos da classe se reúnem, e conversam com o professor. É uma boa oportunidade para conversar com os outros pais. Participe ativamente.



### 3. Dia de participação dos pais (sankanbi)

Para que os pais vejam os aspectos do cotidiano do filho na escola ginásial, existe o sankanbi. Os pais observam a aula do filho no fundo da sala de aula. Como o aluno está em aula, os pais não podem conversar com o filho. Além disso, se os pais conversarem entre si no fundo da sala de aula ou nos corredores, os filhos não conseguirão se concentrar na aula. Vamos ficar em silêncio. O telefone celular deve ficar no modo silencioso ou ser desligado.

O aviso irá previamente sem falta. Verifique o dia e o conteúdo, e vá à escola ginásial.

### 4. Quando não conseguir se comunicar•••

No katei houmon ou no kobetsu kondankai, se os pais não sabem o japonês, não conseguirão entender a conversa do professor. E também não conseguirá transmitir ao professor o que gostaria de perguntar, durante o tempo determinado. Dependendo da escola, há a possibilidade de permitirem a participação de um intérprete. Verifique com a escola ginásial se existe um intérprete e se este pode participar da reunião.

Se tiver algum conhecido que possa fazer a tradução, pode pedir ajuda. Mesmo entendendo o japonês, não peça para que seu filho seja o intérprete. Às vezes a criança pode traduzir apenas o que for conveniente, e podem aparecer palavras que seu filho não conheça. Para que o professor e os pais possam estar confiantes se o que um falou ao outro foi traduzido corretamente, vamos pedir para alguém, de confiança, traduzir.

# こうがいがくしゅう 校外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

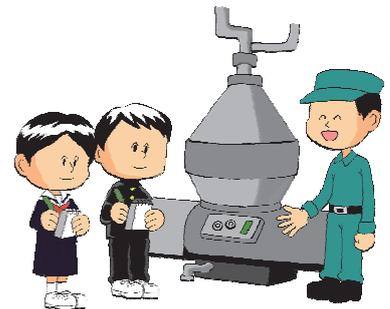
## 1. 校外学習ってなに？

がっこういがい ばしょ ちしき けいけん ひろ きかい こうじょう はくぶつかん い しせつ けんがく  
学校以外の場所で知識や経験を広げる機会です。工場や博物館などに行き、施設を見学し  
ます。はんごとにべつべつ しせつ い いろいろ こと を 調べたり、たいけん したりする学校もありま  
す。ねんせい い しゅうがくりょこう (p.91「修学旅行」のページ) を見てください。れんしゅう じゅんび  
も あります。こうがいがくしゅう あそ がくしゅう べんとう も い  
校外学習は遊びではなく、学習です。お弁当を持って行くこともあります。

## 2. どこに行くの？

[行き先の例]

こうきょうしせつ びじゅつかん はくぶつかん かがくかん こうじょう い  
公共施設、美術館、博物館、科学館、工場などに行きます。



## 3. なにを着て行くの？ なにを持って行くの？

(1) 服装

① 制服

② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴)

(2) 持ち物

① お弁当 (p.153「お弁当・水筒」のページを見てください)

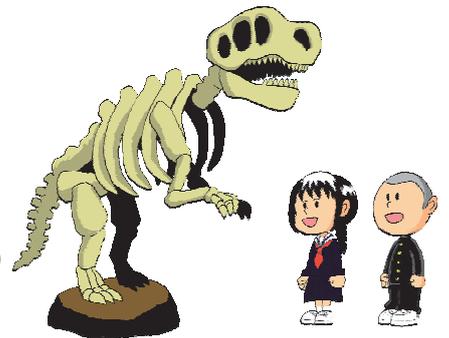
② 水筒 (p.153「お弁当・水筒」のページを見てください)

③ 筆箱 (えんぴつ・消しゴム)

④ 中学校で配られたしおり

(校外学習の予定や持ち物などが書かれたものを「しおり」といいます)

※持ち物に書かれていないもの(携帯電話、ゲーム機など)は、持って行ってはいけません。



子どもはみんな校外学習をとても楽しみにしています。

当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休むときには

必ず中学校に連絡します。(p.49「中学校への連絡」のページを見てください)

# Saídas de campo(kougai gakushuu)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

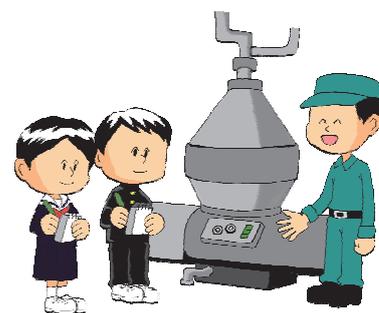
## 1.O que é kougai gakushuu ?

É uma oportunidade para ampliar o conhecimento e a experiência fora do ambiente escolar. Visitam fábricas e museus, e observam as instalações. Existem escolas que dividem em grupos e cada um vai à um estabelecimento, exploram e praticam várias coisas. Acaba se tornando um ensaio, preparo, para a viagem de formatura (shuugaku ryokou) que vão no 3º ano (ver página p.92 「 Shuugaku ryokou 」). O kougai gakushuu não é uma brincadeira, é um aprendizado. Geralmente levam marmita.

## 2. Para onde vai ?

[Exemplos de destinos]

Vão em estabelecimentos públicos, museu de arte, museu histórico, museu de ciências,fábricas, etc.



## 3. Com que roupa vai ? O que precisa levar ?

(1)Roupa

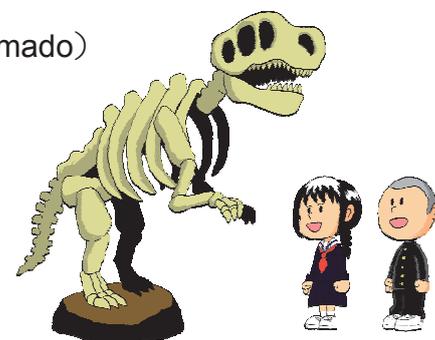
- ①Uniforme
- ②Tênis (não use calçado novo, use aquele que já está acostumado)

(2)O que levar

- ①Marmita (ver página p.154 「 marmita • garrafa térmica 」)
- ②Garrafa térmica  
(ver página p.154 「 marmita • garrafa térmica 」)
- ③Estojo (lápiz • borracha)
- ④Shiori que foi distribuído na escola ginásial

(Chamam 「shiori」 onde está escrito a programação e o que precisa levar no kougai gakushuu)

※ O que não estiver escrito nos itens à levar, é proibido levar (telefone celular, aparelho de game,etc.).



Todas as crianças esperam ansiosas o kougai gakushuu.

Para não precisar faltar nesse dia por motivo de doença, procure cuidar da saúde. Se precisar faltar, comunique a escola. (ver página p.50 「Contato com a escola ginásial」)

# しょくばたいけんがくしゅう 職場体験学習



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 職場体験学習ってなに？

住んでいる地域のお店や施設に行き、そこでの仕事を見て、体験することができます。社会にどんな仕事があって、働いている人がどんな仕事をしているか知ることができます。子どもが将来の自分の仕事を考える良い機会です。

## 2. いつするの？

中学2年生が職場体験学習に行きます。2日間から3日間、行う学校が多いです。

## 3. どこへ行くの？

中学校の近くには、働く場所がいろいろあります。学校が体験学習を受け入れてくれる職場を用意してくれます。その中から、自分が体験したい職場を決めます。「友だちと同じところ」という理由ではなく、自分の興味のある職場を選びましょう。

### 【体験学習の場所の例】

(食べ物関係) パン屋、喫茶店、レストラン、ファストフード店、スーパー、コンビニ  
(食べ物以外) 美容院、美容院、ガソリンスタンド、郵便局、書店、病院、ホテル  
(市町村の施設) 図書館、公民館、博物館、保育園、デイサービスセンター

## 4. 時間は？

体験先の仕事時間によって異なりますが、16:00 ごろには終わります。

## 5. どうやって体験場所に行くの？

職場体験の日は中学校には行かないで、自分で体験場所に行きます。自転車に乗ったり、電車やバスを使ったりして体験場所に行くこともあります。



## 6. 職場体験学習のすすめ方

1. (事前のあいさつ) 体験前に職場へ行き、体験に必要な準備や注意事項などを聞きます。
2. (職場体験中) それぞれの職場に分かれて職場体験をします。
3. (職場体験後) 体験したこと、学んだことをまとめて、学校で報告会を開きます。

# Experiência de trabalho (shokuba taiken gakushuu)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.



## 1. O que é shokuba taiken gakushuu?

O aluno vai às lojas e estabelecimentos da região, observa o serviço e pode ter a experiência prática.

É possível saber que tipo de trabalho existe, e que tipo de serviço as pessoas que trabalham fazem na sociedade. É uma boa oportunidade para a criança começar a pensar na profissão que quer seguir no futuro.

## 2. Quando faz ?

O shokuba taiken gakushuu é realizado no 2º ano do ensino ginásial. A maioria das escolas realiza de 2 à 3 dias.

## 3. Onde vai ?

Perto da escola ginásial, tem vários lugares onde é possível trabalhar. A escola irá preparar alguns locais de trabalho que aceitam estagiários. Dentre eles, escolha o local em que queira fazer a experiência de trabalho. Não escolha pelo motivo de 「para fazer no mesmo local do colega」, e sim algum local de trabalho pelo qual tenha interesse.

### [Exemplos de locais para fazer o estágio]

(relacionados à alimentos) padaria, cafeteria, restaurante, lanchonete, super mercado, loja de conveniência

(não relacionados à alimentos) barbearia, salão de beleza, posto de gasolina, correios, livraria, hospital, hotel

(estabelecimentos públicos) biblioteca, salão público, museu, pré-escola, centro de assistência diurna

## 4. A que horas ?

Depende de onde vai fazer a experiência de trabalho. Geralmente termina até as 16:00.

## 5. Como vai até o local do estágio ?

No dia da experiência de trabalho não vai para a escola, e vai por conta própria até o local de estágio. Há casos em que vai de bicicleta, de trem ou ônibus, até o local do estágio.



## 6. Como proceder no shokuba taiken gakushuu

1. (cumprimentos prévios) Ir ao local de trabalho antes da experiência, e perguntar sobre os preparativos necessários e os cuidados a ter.
2. (durante o estágio) Dividem se cada qual no seu local de trabalho e entram em prática.
3. (após o estágio) Organizar a experiência que teve e o que aprendeu, e relatar na escola.

## 7. 注意すること

1. 絶対に時間に遅れないようにしましょう。決められた時間の10分前には、職場に到着しましょう。
2. あいさつ、返事をしっかりしましょう。態度が悪いと、その中学校の生徒は来年から受け入れてもらえなくなるかもしれません。
3. 中学校の先生が、子どもの活動の様子を見に来ることがあります。困ったことがあれば、相談しましょう。
4. 体験場所には、自分たちだけで行く場合が多いです。交通安全に十分、注意しましょう。
5. 職場が飲食店の場合は、昼ごはんを出してもらえることがあります。アレルギーや宗教上の理由で、食べられないものがあるときは、職場の人に言いましょう。

## 7. Cuidados

1. Não atrase de modo nenhum. Chegue ao local de trabalho 10 minutos antes do horário marcado.
2. Cumprimente e responda corretamente. Se tiver um mau comportamento, pode ser que este local não aceite mais os alunos da escola ginásial no ano seguinte.
3. O professor da escola ginásial pode ir ver a situação das atividades dos alunos. Se tiver algum problema, consulte o professor.
4. Geralmente, os alunos vão ao local da experiência de trabalho por conta própria. Tome muito cuidado com a segurança no trânsito.
5. Se o local da experiência de trabalho for de alimentação, pode ser que ofereçam o almoço. Se tiver alergia ou algo que não possa comer por motivos religiosos, fale para a pessoa do local de trabalho.

# やがいがくしゅう 野外学習

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 野外学習の目的

いえ ちゅうがっこう はな しぜん なか ぼくふつか はくみっか  
家や中学校を離れて、自然の中で1泊2日または2泊3日の  
しゅうだんせいかつ たいげん ねんせい にゅうがくし  
集団生活を体験します。1年生は入学時オリエンテーションと  
して、ちゅうがくせい しかく たか だんけつりょく もくてき  
中学生としての自覚を高め、団結力をつける目的で、4  
がつ がつ い ねんせい しぜん した  
月や5月に行くこともあります。2年生は自然に親しみ、みんな  
きょうりょく たいせつ し とも りかい もくてき  
で協力することの大切さを知り、友だちを理解することが目的  
で、はる あき かけて い いく おお  
で、春から秋にかけて行くことが多いです。  
がっこう によって、行く学年が違ふことがあります。



## 2. どこに泊まるの？

げんざい では、ほとんどの学校が「少年自然の家」のような公的な宿泊施設を利用します。施設  
ない しきち ばく しゅくはく たいげん  
内の敷地で、1泊はテント宿泊を体験するところもあります。集団で食事や入浴をしますの  
で、しゅうきょうてき りゆう た ばあい にゅうよく いの  
宗教的な理由やアレルギーで、食べられないものがある場合や、入浴やお祈りなど  
しゅうきょうてき はいりょ ひつよう ばあい しんぱい い まえ せんせい そうだん  
宗教的な配慮が必要な場合など、心配なことがあるときは、行く前に先生に相談しましょう。

## 3. なにをするの？

やがいがくしゅう つぎ かつどう おこな  
野外学習では、次のような活動を行います。

### [活動の例]

とざん やま のぼ  
(登山) 山に登ります。

(オリエンテーリング) グループごとに、めじるし み せいげん じ かんない  
目印を見つめながら制限時間内にゴールを自指します。

(飯盒炊さん) じぶん はん た しょくじ つく た  
自分たちでご飯を炊いたり、食事を作って食べます。

(キャンプファイヤー) たきび かこ うた うた  
焚き火を囲んで、ゲームをしたり歌を歌ったりします。

## 4. なにを着て行くの？ 持って行くの？

### (1) 服装

① たいそうふく がっこう き たいそうふく き ふくそう み  
① 体操服 (学校で決められた体操服を着ます) (p.31 「服装・身だしなみ」のページを見て  
ください)

② うんどくつ あたら うんどくつ は くつ  
② 運動靴 (新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう)

### (2) 持ち物

がっこう じぜん も もの はいふ かくにん わす もの はや  
学校から事前に「持ち物リスト」が配布されます。よく確認して、忘れ物のないように早  
めに じゅん び しゅくはく おお ひつよう  
準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。キャスターがついたか  
ばんはいけません。特に持ち物に書かれていないもの (携帯電話、ゲーム機など) は、持っ  
て 行ってはいけません。

# Estudo do meio

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Objetivos do estudo do meio

Se afastar da casa e da escola, e experimentar a vida coletiva em meio à natureza por 2 dias e 1 noite ou 3 dias e 2 noites. O 1º ano, como orientação no ingresso da escola, para despertar como um aluno de ensino gina-sial e com o objetivo de desenvolver a força da união, é geralmente realizado em abril ou maio. O 2º ano, para familiarizar-se com a natureza, aprender a importância da cooperação mútua, e com o objetivo de fazer com-preender os amigos, geralmente acontece da primavera até o outono.

Dependendo da escola, as séries que vão mudar.



## 2. Onde pousam ?

Atualmente, quase todas as escolas utilizam estabelecimentos de hospedagem pública, como a 「casa da natureza para jovens」. Geralmente uma pernoite é feita na barraca de acampamento. Como a refeição e o banho são coletivos, aqueles que não poderem comer algo por alergia ou motivos religiosos, ou os que precisam de uma atenção diferenciada em relação ao banho ou à oração, se tiver algo que preocupa, converse com o professor antes de ir.

## 3. O que fazem ?

No estudo do meio, fazem as seguintes atividades.

### [exemplos de atividades]

(alpinismo) fazem a escalada de montanhas.

(orientação) em grupo, vão procurando os pontos de referência para atingir a chegada dentro do limite de tempo.

(cozinhar com utensílio de acampamento) cozinham o arroz e preparam a sua própria refeição.

(fogueira) fazem brincadeiras e cantam músicas em volta da fogueira.

## 4. O que vestir ? O que levar ?

### (1)Roupa

①uniforme de ginástica (vestir a roupa de educação física determinada pela escola) (ver página p.32 「Vestimenta • Aparência」)

②tênis (não usar calçado novo, mas sim aquele que está acostumado a calçar)

### (2)O que levar

A escola distribuirá antecipadamente a 「lista do que levar」. Verifique com cuidado e faça os preparativos para que não esqueça de levar nada. Como irá pousar, precisa levar uma bolsa grande. Não pode ser mala com rodinhas. Itens que não estão na lista (telefone celular, aparelho de game,etc.) não pode levar.

## 5. 気をつけること

- 事前に保護者向けの説明会があるので、必ず出席して、分からないことがあれば先生に確認しておきましょう。
- 宿泊施設では集団で入浴をします。入浴の仕方が分からない場合や、宗教的な理由で入浴をみんなと別の時間にしてほしい場合などは、行く前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなった場合には、保護者に迎えにきてもらうことになります。必ず連絡がとれるようにしておいてください。
- 薬を持たせる場合は事前に学校に届け出が必要です。学校に連絡せずに持たせてはいけません。

子どもはみんな野外学習をととても楽しみにしています。  
当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休むときには必ず中学校に連絡します。(p.49「中学校への連絡」のページを見てください)

## 5. O que tomar cuidado

- Haverá uma reunião com antecedência para explicação voltada aos pais, não deixe de participar e se tiver algo que não entender, pergunte ao professor.
- Na hospedaria, o banho é coletivo. Se não souber o modo de entrar no banho, ou se por motivos religiosos quiser que o banho seja num horário separado dos demais, fale antes de ir ao professor.
- Se passar mal durante a estadia, os pais precisam ir buscar. Fique sempre em condições de podermos entrar em contato.
- Se precisar levar medicamento, a escola precisa ser informada com antecedência. Não deixe o filho levar remédio sem ter avisado a escola.

Todas as crianças esperam ansiosas o Estudo do Meio.  
Para não precisar faltar no dia por motivos de saúde, procure cuidar das condições físicas. Caso vá faltar, avise sem falta. (ver página p.50 「Comunicação com a escola」)

# しゅうがくりょこう 修学旅行

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 修学旅行の目的

中学校の3年生は、2泊3日の修学旅行に行きます。修学旅行は遊びに行くのではありません。施設を見学したり、日本の歴史や文化に対する関心を深めたり、教室では学べないことを学習します。また集団行動を通して、マナーやきまりを守ることの大切さを学んだり、友達との絆を深めたりすることも目的です。

## 2. どこに泊まるの？

ホテルや旅館、民宿などの宿泊施設に泊まります。宿泊施設では集団で朝・晩の食事や入浴をします。宗教的な理由やアレルギーで、食べられないものがある場合や、入浴やお祈りなど宗教的な配慮が必要な場合など、心配なことがあるときは行く前に先生に相談しましょう。

## 3. どこに行くの？

[愛知県の中学校の行き先の例]

東京、千葉、神奈川、大阪などに行くことが多いです。

- ・東京ディズニーランド、ユニバーサルスタジオジャパン
- ・漁村・農村の民宿に宿泊し、地引網や農業などの体験活動
- ・班行動では国会議事堂、東京タワー、東京スカイツリーなど、グループで行き先を決めて、計画を立てて行動します。



## 4. なにを着て行くの？ 持って行くの？

### (1) 服装

- ①制服 (p.31 「服装・身だしなみ」のページを見てください)
- ②運動靴 (新しい運動靴ではなく、いつもはいている靴)

### (2) 持ち物

事前に中学校で配布される持ち物リストをチェックし、早めに持ち物の準備をしましょう。宿泊するので、大きいバッグが必要です。持ち物に書かれていないもの(携帯電話、ゲーム機など)は、持って行ってはいけません。

# Viagem de Formatura(shuugaku ryokou)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Objetivos do shuugaku ryokou

No 3º ano do ensino ginasial, vão na viagem de 3 dias e 2 noites do shuugaku ryokou. Não vão no shuugaku ryokou para brincar. Observam os estabelecimentos, aprofundam o interesse pela história e cultura do Japão, e obtêm aprendizados que não teriam na sala de aula. Além disso, através das ações coletivas, aprendem a importância de seguir as regras e boas maneiras, aprofundar os laços de amizade também é um dos objetivos.

## 2. Onde se hospedam ?

Hospedam-se em estabelecimentos de hospedaria, como hotéis, pousadas e albergues. Nesses estabelecimentos de hospedaria o café da manhã • jantar e o banho são feitos coletivamente. Se por motivos religiosos ou alergia, não puder consumir certos alimentos, ou nos casos que precisa de atenção no sentido religioso quanto ao banho , oração, etc., quando tiver preocupações, consulte o professor antes de ir.

## 3. Para onde vão ?

[exemplos de destinos das escolas ginasiais da província de Aichi]

Na maioria das vezes vão para Tokyo, Chiba, Kanagawa, Osaka.

- Tokyo Disneyland, Universal Studios Japan
- Pousam em aldeias de pescadores • vila de camponeses, vivenciam pesca com rede de arrasto e agricultura.
- Nas atividades em grupo, planejam e visitam o Palácio do Congresso Nacional (Kokkai Gijidou), Tokyo Tower, Tokyo Sky Tree, etc.



## 4. O que vestir ? O que levar ?

(1) Vestimenta

- ① uniforme (ver página p.32 「Vestimenta • Aparência」)
- ② tênis (não usar calçado novo, e sim o que está acostumado a usar)

(2) O que levar

Verifique a lista de itens à levar que será distribuído com antecedência e prepare o material a levar antecipadamente. Como vai pousar, precisa de bolsa grande. Não levar nada que não esteja escrito na lista de material (telefone celular, aparelho de game, etc.) .

## 5. 気をつけること

- 事前に保護者向けの説明会があるので、必ず出席して、分からないことがあれば先生に確認しましょう。
- 費用が5万円くらいかかります。一度に全部のお金を集めるのではなく、何回かに分けて給食費などと一緒に引き落とされます。いくら引き落とされるかは、毎月の引き落としのお知らせに書いてあります。
- 神社やお寺を見学することがあるので、宗教的な理由で見学できない場合には行く前に先生に相談しましょう。
- 宿泊施設では集団で入浴をすることがあります。入浴の仕方が分からない場合や、宗教的な理由で入浴をみんなと別の時間にしてほしい場合などは、行く前に先生に相談しましょう。
- 途中で体調が悪くなったときや緊急時には保護者に連絡があります。保護者は連絡が取れるようにしておいてください。
- 薬を持たせる場合は事前に学校に届け出が必要です。学校に連絡せずに持たせてはいけません。
- おやつやおこづかいを持って行くことができる学校が多いです。金額が決まっているので、決められた額以上は持たせないようにしましょう。

子どもはみんな修学旅行をととても楽しみにしています。

当日、病気で休むことがないように体調を整えるようにしましょう。休むときには必ず中学校に連絡します。(p.49「中学校への連絡」のページを見てください)

## 5. Cuidados a tomar

- Haverá uma apresentação antecipada voltada aos pais. Não deixe de faltar, e se não entender algo, pergunte ao professor.
- O custo será por volta de ¥ 50 mil. Não recolherão todo o dinheiro de uma só vez, e sim em parcelas que geralmente são descontadas junto com o dinheiro da merenda escolar. O valor descontado estará escrito no aviso de pagamento que vem todos os meses.
- Pode ser que visitem templos xintoístas e budistas, se por motivos religiosos não puder visitar, consulte o professor antes de ir.
- Nos estabelecimentos de hospedagem, o banho pode ser coletivo. Se não souber a maneira de banhar-se, ou se precisar tomar banho em um horário diferente por motivos religiosos, consulte o professor antes de ir.
- Se passar mal durante a estadia, os pais precisam ir buscar. Permaneça sempre pronto para receber contato a qualquer hora.
- Caso precise levar medicamento, precisa informar a escola com antecedência. Não deixe levar remédio sem comunicar a escola.
- A maioria das escolas permite levar lanche e dinheiro. O valor está definido, não leve mais do que o valor permitido.

Todas as crianças esperam ansiosas o shuugaku ryokou.

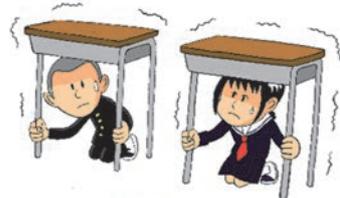
Para não precisar faltar no dia por doença, procure cuidar da saúde no dia a dia. Se precisar faltar, avise a escola sem falta. (ver página p.50 「Comunicação com a escola ginásial」)

# ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. ぼうさいくんれん ひなんくんれん 防災訓練・避難訓練

日本は地震が多い国です。災害がいつ起きるか分からないので、中学校では普段から防災教育を行っています。近いうちに起きると言われている大きな地震（東海地震）に対する訓練だけではなく、火災や津波、不審者に対する訓練もあります。しかし、災害は中学校にいるときに起きるとは限りません。家庭でも災害時にどのように行動するのか、学校や職場や家、それぞれに近い避難場所などを家族みんなで確認しておきましょう。また、災害が起きたときのために食糧や生活用品を備えておきましょう。



## 2. さいがいじたいおう じしん 災害時対応について 地震

### (1) とうかいじしん かんれん じょうほう しゅるい 東海地震に関連する情報の種類

「東海地震に関連する情報」については、気象庁のホームページで公表されています。予知情報や注意情報が出されたときは、テレビやラジオ、あるいは、自治体の防災無線などを通して、住民に知らされます。地震の予知はととても難しいです。予知情報や注意情報がなくても突然地震が起きる可能性もあります。

#### ① とうかいじしん よ ち じょうほう 東海地震予知情報

東海地震が発生するおそれがあるときに発表されます。

すべての中学校では、東海地震予知情報が発表されたときは、休みとなります。すぐに大きな地震が来るかもしれないので、自分の体を守ってください。子どもたちが中学校にいる間に東海地震予知情報が出された場合には、子どもたちは中学校で避難します。

その他、安全な場所への避難や交通規制が行われたり、店が営業中止になったりします。

#### ② とうかいじしん ちゅういじょうほう 東海地震注意情報

東海地震が発生するかもしれないときに発表されます。

すべての中学校では、東海地震注意情報が発表されたときは、休みとなります。子どもが中学校にいるときに発表された場合に、一斉下校になるのか、保護者が学校に迎えに行くのかを確認しておきましょう。

### (2) ひ わた し 引き渡し

- 地震が発生したとき、必ず誰かが子どもを迎えに行くことができるようにしておきましょう。
- 実際に子どもを迎えに行ったら、勝手に連れて帰ってはいけません。先生に連れて帰ることを伝えてから帰りましょう。
- 引き渡しの訓練も行われます。保護者への防災意識を高めてもらう目的もあります。保護者も参加して、どのような流れで迎えに行くのかを確認しておきます。ぜひ訓練に参加しましょう。

# Prevenção de desastres(bousai kunren) • Treinamento de emergência(hinan kunren)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Bousai kunren • Hinan kunren

O Japão é um país com muita ocorrência de terremotos. Não se sabe quando pode acontecer um desastre natural, por isso na escola ginásial é realizado regularmente a educação para prevenção de desastres. Não só o treinamento para um grande terremoto que dizem que está prestes a acontecer, como o Terremoto de Tokai(tokai jishin), mas também há treinamento contra incêndio, tsunami e indivíduos suspeitos. Entretanto, não sabemos se o desastre ocorra quando está na escola ginásial. Converse em casa sobre os procedimentos a tomar caso aconteça um desastre quando estiver em casa. Verifiquem juntos os locais de refúgio mais próximos da escola, de casa e do local de trabalho. Além disso, deixe preparado mantimentos e produtos de uso diário.



## 2. Sobre os procedimentos em desastres Terremoto

### (1)Tipos de informações referentes ao Tokai jishin

As 「informações relacionadas ao Tokai jishin」 são divulgadas no site da Agência Meteorológica. Quando são anunciados avisos para prevenção ou para cuidado, é informado à população através da televisão, rádio ou pelo sistema de transmissão para prevenção de desastres da comunidade local. A previsão de um terremoto é muito difícil. Mesmo sem aviso de prevenção ou aviso de cuidado, um terremoto pode ocorrer repentinamente.

#### ①Aviso de Prevenção do Terremoto de Tokai(Tokai jishin yochi jouhou)

É anunciado quando há possibilidade de ocorrência do Tokai jishin.

Em todas as escolas ginásiais, quando for anunciado o Tokai jishin yochi jouhou, as escolas ficarão fechadas. Pode ser que logo venha um terremoto muito forte, por isso proteja o seu corpo. Caso o Tokai jishin yochi jouhou for anunciado quando as crianças estiverem na escola ginásial, as crianças se refugiarão na escola.

Além disso, pode ser realizado um refúgio para algum local mais seguro, ter restrição de tráfego e as lojas podem deixar de funcionar.

#### ②Aviso de Cuidado do Terremoto de Tokai(Tokai jishin chuui jouhou)

É anunciado quando pode ser que aconteça o Tokai jishin.

Em todas as escolas ginásiais, quando for anunciado o Tokai jishin chuui jouhou, as escolas ficarão fechadas. Se for anunciado quando as crianças estiverem na escola, verifique se elas vão embora coletivamente ou se os pais precisarão ir buscar na escola.

### (2)Entrega das crianças

- Fique sempre preparado para na ocorrência de um terremoto alguém possa ir buscar o filho.
- Se na prática realmente vier buscar o filho, não leve embora por conta própria. Sempre avise o professor antes de levar para casa.
- Será realizado um treinamento para a entrega do filho. O objetivo é elevar a consciência dos pais em relação à prevenção de desastres naturais. Os pais participam e conferem o fluxo dos procedimentos na hora de ir buscar. Procure participar.

# たいいくたいかい 体育大会

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 体育大会ってなに？

体育大会では、いろいろな運動競技を行います。団体競技や個人競技がありますが、運動能力を競い合うだけではなく、みんなで協力することを目的とした競技もあります。体育大会の日が近づくと、子どもたちは競技の練習をします。

学校によって体育大会を行う時期が違います。春か秋に行います。

体育大会は土曜日に行うことがあります。休まずに行きましょう。土曜日に体育大会を行ったときは、月曜日など平日が代わりにお休みになります。



## 2. だれが参加するの？

(1) 生徒

生徒は、みんな体育大会に参加します。

(2) 家族

家族も見に行くことができます。時間のあるときは、ぜひ見に行きましょう。

## 3. どこでするの？

中学校の運動場で体育大会をします。



## 4. なにをするの？

(1) 開会式

はじめに、開会式をします。開会式では、校長先生があいさつをします。また、体育大会についての注意もあります。

(2) 競技

次に、競技をします。子どもたちは、決められた競技に参加します。クラス対抗戦などで競技を行う学校も多いです。

(3) 閉会式

最後に、閉会式をします。閉会式では、校長先生があいさつをします。クラス対抗戦を行っている場合には、成績発表もあります。優勝チームは賞状がもらえます。

# Gincana Esportiva(taiiku taikai)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é taiiku taikai ?

No taiiku taikai, são realizadas várias modalidades esportivas. Existem esportes coletivos e esportes individuais, algumas competições são para não apenas disputar a capacidade esportiva mas também existem as que objetivam a cooperação mútua do grupo. Quando começa a se aproximar o dia do taiiku taikai, as crianças começam a treinar para as competições.

Dependendo da escola, muda a época da realização do taiiku taikai. É realizado na primavera ou no outono.

A gincana esportiva pode ser realizada no sábado. Procure participar e não faltar. Quando a gincana esportiva for realizada sábado, a segunda-feira ou outro dia da semana se tornam feriado substitutivo.

## 2. Quem participa ?

(1) alunos

Todos os alunos participam do taiiku taikai.

(2) família

A família também pode ir assistir. Quando tiver tempo, procure ir ver.



## 3. Onde é realizado ?

O taiiku taikai é realizado no patio da escola ginásial.



## 4. O que é feito ?

(1) Cerimônia de abertura (kaikai shiki)

Primeiro, é feito o kaikai shiki. No kaikai shiki, o diretor da escola faz o discurso. Há também os cuidados a tomar no taiiku taikai.

(2) Competições

Depois, são feitas as competições. As crianças participam das competições determinadas. São comuns as escolas que fazem competições de classe contra classe.

(3) Cerimônia de encerramento (heikai shiki)

Por ultimo, é feito o heikai shiki. O diretor da escola faz os cumprimentos. Caso sejam feitas as competições de classe contra classe, é anunciado os pontos. O time vencedor recebe a premiação.

子どもたちはこんな競技をします（例）

短距離走・・・100m走、200m走などがあります。ゴールまでの速さを競います。

リレー・・・何人かのチームでバトンを渡しながらか走り、速さを競います。

つなひき・・・2つのチームが1本の綱を両側から引き合います。チームで力を合わせて行う団体競技です。

騎馬戦・・・チーム対抗の団体競技です。4人1組で1つの騎馬を作ります。3人が手を組んで土台を作り、1人がその上に乗ります。相手チームの騎馬の上に乗っている子どもの帽子を取り合います。動きが激しいため裸足で行います。

応援合戦・・・チームを応援するために、学年やクラス単位で行うもので、歌やダンス、組体操などを行います。



5. なにを着て行くの？ 持って行くの？

(1) 子どもの服装

① 体操服（学校で決められた体操服を着ます）

（p.31「服装・身だしなみ」のページを見てください）

② 運動靴

（新しい運動靴ではなく、履きなれたいつもの靴をはきましょう）



(2) 子どもの持ち物

① タオル

② 水筒（p.153「お弁当・水筒」のページを見てください）

【注意】水筒にはお茶かお水を入れましょう。

③ お弁当（p.153「お弁当・水筒」のページを見てください）

【注意】昼食の時間には、子どもは（教室に戻って）お弁当を食べます。

給食が出る学校もあります。事前に確認しましょう。

As crianças fazem essas competições (exemplo)

Corrida de curta distancia • • • Existe a corrida de 100m, e a corrida de 200m. Competem a velocidade até a linha de chegada. (Tankyorisou)

Corridas de revesamento • • • A equipe formada por alguns corredores disputam entregando o bastão, competem a velocidade. (Rirei)

Cabo de guerra • • • Duas equipes puxam uma corda pelos dois lados opostos. É uma competição realizada pela união da força do time. (Tsunahiki)

Batalha de cavaleiros • • • É uma competição coletiva entre equipes. Um time é formado por 4 membros. Três pessoas cruzam as mãos e fazem a base, uma pessoa sobe encima. Competem para tirar o boné da pessoa que está montada no "cavalo" do time adversário. Como os movimentos são enérgicos, é realizado descalço. (Kibasen)

Competição de torcida organizada • • • Como é feita para torcer pelo time, é realizado por séries ou classes, e cantam, dançam e realizam a ginástica montada. (Ouen gassen)



## 5. O que vestir? O que levar?

(1) A vestimenta da criança

① Uniforme de ginástica (Veste o uniforme de educação física da escola)

(ver página p.32 「Vestimenta • Aparência」)

② Tênis

(Não usar calçado novo, e sim o tênis que está acostumado a usar)



(2) Material para a criança levar

① Toalha

② Garrafa térmica (ver página p.154 「Marmita • garrafa térmica」)

[cuidado] coloque chá ou água na garrafa térmica.

③ Marmita (ver página p.154 「Marmita • garrafa térmica」)

[cuidado] Na hora do almoço, a criança comerá a marmita na sala de aula. Tem escolas que servem a merenda escolar. Verifique com antecedência.

## 6. その他

- ① 体育大会の間、子どもたちはクラスのみなどと一緒に活動します。昼食は、教室へ戻ってお弁当や給食を食べる場合と、保護者席で保護者と一緒に食べる場合があります。子どもの競技が終わったからといって、家へ連れて帰ったりしないでください。
- ② 雨が降った場合の対応を、中学校の先生に確認しておきましょう。体育大会は延期、または中止になりますが、お弁当は必要な場合があります。
- ③ 当日の応援席の場所取りや駐車場の使用には制限があります。中学校から連絡がありますので、必ず内容を確認してルールを守りましょう。
- ④ 体育大会の日は普段に比べ、のどがかわきます。水筒の量を普段よりも多めに持たせてください。
- ⑤ 体育大会はお祭りやパーティーではありません。子どもの楽しんでいる様子や成長を感じる場所です。音楽を流したり、バーベキューセットやお酒を持ち込んだりするのは禁止されています。運動場などの競技を見る場所へのビーチパラソルやテントの持ち込みは禁止されています。

## 6. Outros

- ① Durante o taiku taikai, as crianças farão as atividades junto com os alunos da classe. No almoço, tem casos que o aluno volta para a sala de aula e come a marmita ou merenda escolar, e casos em que come junto com a família. Não leve seu filho embora para casa porque acabou a competição dele.
- ② Pergunte ao professor da escola ginásial como será feito em caso de chuva. Pode ser que a gincana esportiva seja adiada ou cancelada, mas tem a necessidade da marmita.
- ③ Existe restrições no dia quanto a segurar lugar para torcer ou de estacionamento. Haverá um aviso da escola ginásial, verifique o conteúdo e siga as regras.
- ④ Comparando com os outros dias, no dia do taiku taikai, ficam com mais sede. Mande uma quantidade maior de líquido na garrafa térmica do que de costume.
- ⑤ O taiku taikai não é um festival nem uma festa. É um lugar para sentir o desenvolvimento do filho e vê-lo animado. É proibido tocar música, fazer churrasco ou trazer bebida alcoólica. Além disso, é proibido trazer barraca e guarda sol no pátio da escola ou no local de assistir as competições.

# ぶんかさい 文化祭

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 文化祭ってなに？

中学校の文化祭は、普段の学習の成果などを保護者や他のクラス、学年の生徒に広く見てもらう機会として行うもので、お祭りではありません。学校によっては文化発表会など名前が変わるところもあります。個人ではなく、クラス単位でのステージ発表、文化部の発表や作品の展示などがあります。また、合唱コンクールを行う学校も多いです。子どもたちは文化祭のために、たくさんの時間を使って準備や練習をします。ぜひ見に行きましょう。

## 2. いつするの？

学校によって時期は違いますが、9月～11月ごろに行うことが多いです。

## 3. だれが参加するの？

### (1) 生徒

生徒はみんな、文化祭に参加します。

### (2) 家族

家族も見に行くことができます。学校が決めた保護者席で発表を見たり、展示会場で展示を見たりすることができます。時間があるときは、ぜひ見に行きましょう。自分の子どもの発表だけ見に行く保護者が多いです。事前に配られるプログラムを見て、子どもの発表がいつ始まるのか確認しましょう。



## 4. どこでするの？

学校の体育館や、教室や廊下などを使って行うことが多いです。

合唱コンクールやステージ発表は近くの公民館・市民会館で行うこともあります。



## 5. なにをするの？

### (1) クラス単位での発表

ダンス、劇などを、クラスのみんなで考えて、何回も練習して発表します。

### (2) 文化部の展示や発表

手芸、美術、造形、マンガなどの作品を展示します。科学の実験や、吹奏楽の演奏などを行うこともあります。

### (3) 合唱コンクール

クラス単位での合唱をステージで発表します。子どもたちはこの日のために、クラスでたくさん合唱の練習をします。優秀なクラスは賞がもらえます。合唱コンクールは文化祭とは別の時期に行う学校もあります。

# Evento Cultural(bunkasai)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é bunkasai ?

O bunkasai da escola ginásial é realizado como uma oportunidade de mostrar o resultado do aprendizado do dia a dia de maneira mais ampla para os pais, outras classes e os alunos da série, não sendo uma festividade. Dependendo da escola, muda o nome para bunka hapyoukai. Fazem apresentações no palco, não individuais, mas da classe, apresentações dos clubes culturais e exposição de trabalhos artísticos. Além disso, há escolas que realizam o concurso de coral. As crianças usam muito tempo para os preparativos e treino para o bunkasai. Não deixe de assistir.

## 2. Quando é realizado ?

Dependendo da escola, muda a época, mas geralmente acontece de setembro à novembro.

## 3. Quem participa ?

### (1) Alunos

Todos os alunos participam do bunkasai.

### (2) Família

A família poderá ir assistir. Pode assistir as apresentações do palco nos assentos para os pais (hogosha seki), ver as exposições no Salão de Exposições. Se tiver tempo, não deixe de ir assistir. Muitos pais vão assistir apenas a apresentação do filho. Veja a programação que será entregue antecipadamente e verifique quando começará a apresentação de seu filho.



## 4. Onde é realizado ?

É comum utilizarem o ginásio de esportes e os corredores da escola. O concurso de coral e as apresentações no palco podem ser realizadas no Salão Comunitário • Centro Comunitário próximos.



## 5. O que fazem ?

### (1) Apresentações da classe

Todos da turma pensam uma dança, teatro, etc., ensaiam várias vezes e apresentam.

### (2) Exposições e apresentações dos clubes culturais.

Fazem exposições de trabalhos de artesanato, artes, modelagem, mangá, etc. Também podem fazer experimentos científicos e apresentações musicais de instrumentos de sopro, etc.

### (3) Concurso de Coral

É feita a apresentação de coral no palco por turmas. As crianças ensaiam muito na classe para esse dia. As classes notáveis recebem premiação. Existem escolas que realizam o concurso de coral em época separada do bunkasai.

## 6. 文化祭までに準備・練習しておくこと

※ 難しいときは早めに先生に相談しましょう。

- (1) 歌や台詞、ダンスの振り付けなど  
文化祭で子どもが発表する歌や劇の台詞、ダンスの振り付けなどを家で覚えたり、練習したりすることがあります。
- (2) 衣装・道具  
必要な衣装や道具を家庭で準備することがあります。

## 7. なにを着て行くの？ 持って行くの？

- (1) 子どもの服装  
普段、学校に行く服装と同じで、制服で行きます。衣装がある場合は学校で着替えます。
- (2) 保護者の服装  
文化祭は式典ではありません。服装もカジュアルな服装でかまいません。しかし、学校は「学ぶ場所」です。たくさんの汚れがついている服、ジャージ、肌の露出が多い服、ドレスなどはやめましょう。
- (3) 保護者の持ち物
  - ① 文化祭のプログラム
  - ② スリッパ
  - ③ カメラやビデオを持って行くこともできます。カメラやビデオでの撮影は他の方や発表の邪魔にならないようにしましょう。携帯電話やスマートフォンで撮影したものを、ネット上に許可なく公開するのはやめましょう。

## 8. その他

- ① 文化祭の間、子どもは先生や他の生徒たちと一緒に活動します。子どもの発表が終わったからといって、子どもを保護者席へ連れだしたり、家へ連れて帰ったりしないでください。
- ② 移動やトイレは発表と発表のあいだの時間で行きましょう。
- ③ カメラやビデオで撮影をしてもいい学校と、してはいけない学校があります。先生に確認をしましょう。
- ④ 子どもが間違えて発表したり、失敗したりすることもあります。その時は責めずに、何度も練習したことやがんばったことを認め、ほめたり、励ましたりしましょう。



## 6. O que preparar • ensaiar até o bunkasai ※Se estiver difícil, consulte o professor com antecedência.

(1) músicas e falas, passos da dança, etc.

Pode ser que precise decorar e ensaiar em casa as falas do teatro e música que a criança vai apresentar no bunkasai os passos da dança, etc.

(2) Roupas • Acessórios

A roupa e os acessórios necessários precisam ser preparados em casa.

## 7. Como ir vestido? O que levar?

(1) Roupa do aluno

Vai com a mesma roupa que vai normalmente para a escola, o uniforme escolar. Se tiver figurino, trocar-se na escola.

(2) Roupa dos pais

O bunkasai não é uma cerimônia. O vestuário pode ser uma roupa casual. Entretanto, a escola é 「local de estudar」. Evite roupas com sujeira ou mancha grande, agasalho, roupas muito curtas e decotadas ou vestidos longos.

(3) Coisas para os pais levarem

① Programação do bunkasai

② Chinelo

③ Pode levar câmera fotográfica e aparelho de vídeo. Quem for fotografar ou filmar, cuide para não atrapalhar os outros ou a apresentação. Evite tirar fotos com telefone celular ou smart phone e postar na internet sem permissão.

## 8. Outros

① Durante o bunkasai, o aluno fará as atividades junto com o professor e outros alunos. Mesmo que a apresentação de seu filho tenha terminado, não leve por conta própria ao assento dos pais ou embora para casa.

② Mudança de assento e banheiro, procure ir nos intervalos de uma apresentação e outra.

③ Existem escolas que permitem o uso de câmeras fotográficas e vídeo, e outras escolas que não. Verifique com o professor.

④ As crianças podem apresentar errado ou falhar. Nessas horas, não critique, mas elogie o fato de ter ensaiado bastante e se esforçado, prestigie e incentive.



# そつぎょうしき 卒業式

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 卒業式ってなに？

卒業式は、子どもたちが中学校での教育課程を終えたことをお祝いする式です。また、世話になった中学校の先生たちとお別れをする式です。

卒業式は、宗教的な行事ではありません。



## 2. いつするの？

卒業式は、3月に行われます。

(日本の中学校の1年は、4月に始まって3月に終わります)

## 3. だれが参加するの？

### ① 生徒

生徒はみんな、卒業式に参加します。

### ② 保護者

日本では、ほとんどの保護者が卒業式に出席します。

[注意] 保護者以外の人は卒業式に参加できないことがあります。保護者以外の親戚が保護者と一緒に参加してもよいか確認しましょう。たくさん行くと、会場に入りきらなかったり、イスの数がたりなかったりするからです。中学校の先生に確認してください。

## 4. なにをするの？

### ① 校長先生のあいさつ

校長先生が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

### ② 卒業証書授与

校長先生から、卒業する子どもたちに、卒業証書が渡されます。

### ③ 教育委員会、来賓のお祝いのことば

教育委員会や来賓の方が、卒業する子どもたちにむけて、お祝いのメッセージを言います。

### ④ 卒業生・在校生お別れの言葉

卒業生・在校生がお互いにお別れのメッセージを言います。

### ⑤ 卒業生合唱

卒業する子どもたちが、歌をうたいます。この日のために歌の練習をしています。

# Cerimônia de Formatura(sotsugyoushiki)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é sotsugyoushiki ?

É uma cerimônia onde celebramos a finalização da fase do ensino ginásial dos alunos. Também é uma cerimônia de despedida dos professores da escola ginásial que se dedicaram em ensinar essas crianças.

O sotsugyoushiki não é um evento religioso.

## 2. Quando é feito ?

O sotsugyoushiki é realizado em março.

(Um ano letivo na escola ginásial no Japão começa em abril e termina em março)



## 3. Quem participa ?

### ① Alunos

Todos os alunos participam do sotsugyoushiki.

### ② Pais

No Japão, a maioria dos pais participam do sotsugyoushiki.

[cuidado] Pode ser que outras pessoas além dos pais não possam participar do sotsugyoushiki. Verifique se outros parentes podem participar do sotsugyoushiki junto com os pais. Se muitas pessoas forem, o local pode ficar muito cheio e faltar cadeiras. Verifique com o professor da escola ginásial.

## 4. O que é feito ?

### ① Discurso do diretor da escola

O diretor da escola dedicará uma mensagem de homenagem aos alunos formandos.

### ② Entrega do diploma de formatura

O diretor da escola fará a entrega dos diplomas aos alunos que estão se formando.

### ③ Discurso do representante da Secretaria de Educação e dos convidados

O representante da Secretaria de Educação e os convidados dirão uma mensagem de homenagem aos formandos.

### ④ Palavras de despedida dos formandos • dos demais alunos da escola

Os alunos formandos e os outros alunos que ficam na escola pronunciam mensagens de despedida um ao outro.

### ⑤ Coral dos formandos

Os alunos que estão se formando cantam uma música. Os alunos ensaiam muito para esse dia.

## 5. なにを着よう？なにを持って行こう？

### (1) 服装

#### ① 子ども

中学校の制服を着ます。パーティーではないので、アクセサリをつけたり、化粧をしたりしてはいけません。髪型も派手なアレンジはしません。靴下のデザイン、制服の下に着る服も学校で決められたルールを守りましょう。

#### ② 保護者

あまり派手ではない色・デザインの服を着ましょう。たとえば、女の人なら、色は、黒や紺色、グレー、ベージュなどがおすすめです。デザインは、ジャケットとスカート、ワンピースなどがおすすめです。

男の人は、黒いスーツが 좋습니다。

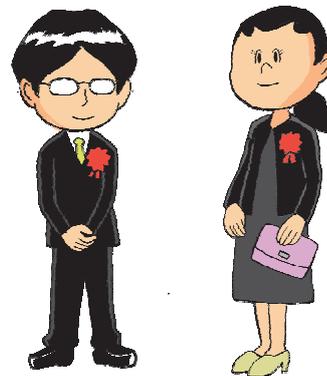
女の人、男の人、ジーンズやTシャツ、スウェットなど

は着ません。

### (2) 保護者の持ち物

#### ① スリッパ

② カメラやビデオを持って行くこともできます。カメラやビデオでの撮影は他の方の邪魔にならないようにしましょう。携帯電話やスマートフォンで撮影したものを、ネット上に許可なく公開するのはやめましょう。



## 6. その他

### (1) 早めに行こう！

卒業式では、始まる時間や、プログラムが決まっています。卒業式が始まる 15分ほど前に、中学校に着くようにしましょう。

### (2) 卒業式の雰囲気

卒業式はパーティーのように、にぎやかな式ではありません。保護者は成長した子どもたちの姿を静かに見守ります。

### (3) 卒業証書

子どもたちが、中学校での教育課程を終えたことを証明するものです。大切に家を持って帰り、なくさないようにしましょう。



## 5. O que vou vestir ? O que vou levar ?

### (1) Vestimenta

#### ① A criança

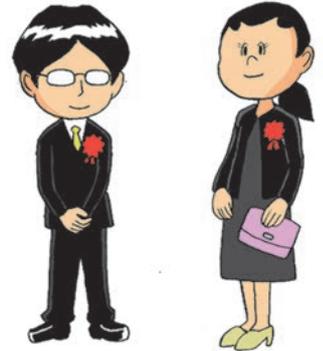
Usam o uniforme da escola ginásial. Como não é uma festa, não usar acessórios nem maquiagem. Não fazer arranjos chamativos no cabelo. O modelo da meia e a roupa interior também devem seguir as regras decididas pela escola.

#### ② Os pais

Usar uma roupa que não tenha uma cor ou um modelo muito extravagante. Por exemplo, para as mulheres aconselhamos as cores preto, azul marinho, cinza, bege, etc. O modelo, uma jaqueta e saia ou um vestido básico.

Para os homens, terno preto é ideal.

Tanto homens quanto mulheres não vêm com calça jeans, camiseta ou agasalho.



### (2) Coisas para os pais levarem

#### ① Chinelo

② Pode levar câmera fotográfica e aparelho de vídeo. Procure não atrapalhar os outros nas gravações com câmera ou vídeo. As imagens tiradas com telefone celular ou smart phone não podem ser postadas na internet sem permissão.

## 6. Outros

### (1) Procure chegar com antecedência !

No sotsugyoushiki, o horário de início e a programação já estão marcadas. Procure chegar na escola ginásial 15 minutos antes do início do sotsugyoushiki.

### (2) Ambiente do sotsugyoushiki

O sotsugyoushiki não é uma cerimônia animada como uma festa. Os pais olham com atenção e podem perceber o desenvolvimento do filho.

### (3) Diploma de formatura

Certifica que os alunos concluíram o ensino ginásial. Leve para casa com cuidado e guarde em lugar seguro para não perder.



# びょうき 病気やけがのとき



## 1. 子どもが病気やけがをしたら

いえ そと こ びょうき  
家や外で子どもが病気やけがをしたら、お つ たいおう  
落ち着いて対応しましょう。びょういん やす きゅうじつ  
病院が休みの休日や  
やかん びょうき ばあい いりょうきかんあんない りょう  
夜間に病気やけがをした場合、医療機関案内サービスを利用しましょう。

### がいこくご あんない 外国語での案内サービス

#### あいちけん きゅうきゅういりょうじょうほう 〇愛知県 救急医療情報システム

てつどう えきめい し く ちょうそんめい はつおん いちばんちか いりょうきかん おんせい  
鉄道の駅名または市区町村名を発音すると、一番近い医療機関を、音声またはFAXで  
じどうてき あんない こくご ちゅうごくご えいご こ かんこくご  
自動的に案内します。5ヶ国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、韓国語）に  
たいおう  
対応しています。

でんわ  
電話・FAX：(050) 5810-5884

#### あいちりょうつうやく 〇愛知医療通訳システム (A i M I S)

びょういん つうやく ちゅうごくご えいご こ ちゅうごくご りょう  
病院で通訳（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語）を利用できます。

また、24時間体制で6か国語（中国語、英語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン  
ご かんこく ちょうせんご でんわつうやく たいおう  
語、韓国・朝鮮語）で電話通訳に対応しています。

でんわ  
電話・FAX：(050) 5814-7263

きんきゅう ばあい きゅうきゅうしゃ よ てんわばんごう てんわ  
緊急の場合は救急車を呼びましょう。電話番号は「119」です。電話をするときには、  
にほんご はな にほんご せつめい ちか にほんご はな  
日本語で話さなければいけません。日本語でうまく説明できないときは、近くの日本語を話せる  
ひと たす もと ちか たす もと ひと ばあい かんたん にほんご つた  
人に助けを求めましょう。近くに助けを求められる人がいない場合は、簡単な日本語で伝えるよ  
うにしましょう。

#### き 聞かれる内容

かさい きゅうきゅう  
「火災か救急か」

きゅうきゅう  
→救急です。

じゅうしょ  
「住所」

きゅうきゅうしゃ き ばしょ つた  
→救急車に来てほしい場所を伝えます。

なまえ れんらくさき  
「名前、連絡先」

でんわ ひと なまえ てんわばんごう  
→電話をかけた人の名前と電話番号

だれ  
「いつ、誰が、どこで、どうしてけがをしたのか」

こ  
→子どもがいつ、どこで、どうしてけがをしたのか言います。

いま じょうたい  
「今どんな状態か」

み こ じょうたい かんたん い  
→見たままの子どもの状態を簡単に言います。

# Quando ficar doente ou se machucar



## 1. Se a criança ficar doente ou se machucar

Se a criança ficar doente ou se machucar dentro ou fora de casa, procure agir com calma. Caso fique doente e se machuca em feriados ou à noite, ou quando o hospital estiver fechado, utilize o serviço de informações sobre estabelecimentos hospitalares.

### Serviço de Informação em Língua Estrangeira

#### OSistema de Informações Médicas de Emergência de Aichi

(Aichi ken kyuukyuu iryoujouhou system)

Ao pronunciar o nome da estação ferroviária, do município ou divisão administrativa, automaticamente será informado ou comunicado via FAX o estabelecimento hospitalar mais próximo. Atende em 5 idiomas (chinês, inglês, português, espanhol, coreano) .

telefone • FAX : (050) 5810-5884

#### OSistema de Tradução Médica de Aichi(Aichi iryoutsuuyaku system) (A i M I S)

Oferecem serviços de intérpretes em hospitais (chinês, inglês, português, espanhol, filipino) . Além disso, oferecem intérprete por telefone com atendimento 24 horas(chinês, inglês, português, espanhol, filipino, coreano • coreano do norte) .

telefone • FAX : (050) 5814-7263

Em casos de emergência, chame a ambulância. O número do telefone é 「1 1 9」 . Quando for telefonar, é preciso falar em japonês. Caso não consiga explicar bem em japonês, peça para alguém perto que saiba falar japonês ajudar. Se não tiver ninguém perto que possa ajudar, fale usando palavras fáceis em japonês.

#### O que será perguntado

「Incêndio ou Emergência?( kasai ka kyuukyuu ka)」

→É emergência (kyuukyuu desu)

「Endereço(juusho)」

→Informar o endereço onde quer que venha a ambulância.

「Nome, telefone de contato(namae, renraku saki)」

→O nome e o número do telefone da pessoa que telefonou.

「Quando, quem, onde, como se machucou

(itsu, darega, dokode, doushite kegawo shitanoka)」

→Falar quando, onde e porque a criança se machucou.

「Como está a situação agora(lma donna joutaika)」

→Falar as condições da criança do jeito que está vendo.

## 2. 病院へ行ったあと

病院で診察を受けたら、医師に中学校に行ってもいいか確認をします。

### (1) 行けないとき

中学校を休ませて、家で看病します。中学校の先生は、子どものことを心配しています。休むことと病名や症状を具体的に伝えてください。

### (2) 行けるとき

中学校へ行けるときも、先生に子どもの病名や症状を具体的に伝えましょう。病院で、医師に紙に書いておいてもらうことをおすすめします。

### 薬の取り扱いについて

- 中学校は薬を預かってくれません。もし給食の前や後に薬を飲む必要があれば、子どもに自分で飲むよう持たせましょう。
- 「1日3回」の薬は、必ず昼食の後に飲まなければいけないというわけではありません。帰宅後に飲ませることもできます。そのときは、帰宅後に飲んでから夜の薬を飲むまで何時間あけなくてはいいか医師に相談しましょう。
- 病院で医師に相談すると「1日3回」の薬を「1日2回」にしてくれることがあります。相談してみましょう。

## 3. もしものときのために

病氣やけがで心配になったときは、こんなサイトもあります。

### ① あいち救急医療ガイド <http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「愛知県救急医療情報システム」のホームページ「あいち救急医療ガイド」では、外国語で対応できる休日診療所を検索することができます。

### ② あいち医療通訳システム

<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>

愛知県の一部の病院などで受けられる通訳や翻訳のサービスです。外国語でホームページを見ることができます。

でんわ  
電話・FAX：(050) 5814-7263

## 2. Depois de ir ao hospital

Depois da consulta no hospital, pergunte ao médico se a criança poderá ir à escola.

### (1) Caso não possa ir

Deixe faltar na escola ginásial e cuide em casa. O professor da escola ginásial estará preocupado com a criança. Avise que irá faltar e passe concretamente os sintomas.

### (2) Caso possa ir

Mesmo quando puder ir, avise o professor o nome da doença e seu filho e os sintomas concretamente. Recomendamos pedir ao médico do hospital para escrever no papel.

#### Sobre o uso de medicamento

- A escola ginásial não se encarrega dos medicamentos. Se a criança precisar tomar o remédio antes ou depois da merenda escolar, a criança terá que levar e tomar por conta própria.
- O remédio que está escrito 「3 vezes por dia」, não significa que precisa tomar depois do almoço. Pode tomar depois que voltar para casa. Pergunte ao médico quantas horas precisa de intervalo entre uma dose e outra para saber o horário de tomar à noite.
- Se consultar o médico no hospital, ele pode trocar o remédio de 「3 vezes por dia」 para 「2 vezes por dia」. Pergunte.

## 3. Para quando precisar

Existem estes sites para quando ficar preocupado com doença ou machucado.

### ① Guia de Emergência Médica de Aichi(Aichi kyuukyuu iryou guide)

<http://www.qq.pref.aichi.jp/>

「No site do Sistema de Informação Médica de Emergência de Aichi(Aichi Ken kyuukyuuiryou jouhou system) você pode pesquisar no 「Aichi kyuukyuu iryou guide」 os estabelecimentos hospitalares com tradutores em língua estrangeira e que atendem nos feriados.

### ② Sistema de Tradução Médica de Aichi (Aichi iryou tsuuyaku system)

<http://www.aichi-iryou-tsuuyaku-system.com/>

É um serviço oferecido em alguns estabelecimentos hospitalares da província de Aichi. O site pode ser visualizado em língua estrangeira.

telefone • FAX : (050) 5814-7263

## 4. 保健室でできること

### (1) 保健室ってなに？

中学校には保健室があります。保健室には養護教諭と呼ばれる先生がいます。養護教諭は子どもが学校で病気やけがをしたとき、応急処置をしてくれます。そして病院に行っただ方がいいか、学校で授業が受けられるかを判断します。

養護教諭は医師ではありません。必要なときは必ず病院で診察を受けましょう。

### (2) 迎えが必要なとき

養護教諭が「病院に行く必要がある」や「学校で授業を受けることができない」と判断したら、保護者に電話をします。できるだけ早く学校に迎えに行ってください。また子どもが病気やけがをしたときに、きちんと連絡が取れるよう、学校に連絡先を覚えておきましょう。



## 4. O que pode ser feito na enfermaria da escola(Hokenshitsu)

### (1) O que é o hokenshitsu ?

Na escola ginásial tem o hokenshitsu. No hokenshitsu tem um professor chamado professor da enfermaria (yougo kyoyu). O yougo kyoyu presta socorros e ajuda aos alunos que ficam doentes ou se machucam na escola. Decide se é melhor ir ao hospital ou se pode assistir as aulas normalmente.

O yougo kyoyu não é um médico. Se achar necessário, leve ao médico do hospital para fazer a consulta.

### (2) Quando for necessário vir buscar.

Quando o yougo kyoyu julgar 「ser necessário levar ao hospital」 ou 「não pode assistir as aulas na escola」, telefonará para os pais. Venha buscar na escola ginásial o mais rápido possível. Além disso, para que a escola possa com certeza encontrar em contato quando a criança ficar doente ou machucada, deixe informado o número do telefone de contato.



# からだ ところ せいちょう 体と心の成長

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 子どもの体と心の成長について

中学生の時期、子どもの体や心にはいろいろな変化が起きます。男の子は中学生から10代後半にかけて体が大きく成長します。女の子は小学校のあいだに、ある程度体は大きくなっていることが多いですが、まだまだ成長します。

また心にも変化が起きてきます。中学生になると思春期に入り、勉強、進路、友人関係、部活動、恋愛など、いろいろなことで子どもは悩みます。大人から見ると、小さい悩みに見えることもあるかもしれませんが、しかし毎日中学校に通い、そこで生活している子どもにとっては大きな悩みです。

子どもは自分の体や心に起こる変化に、戸惑い、悩むこともあるでしょう。保護者も子どもの変化に戸惑うこともあると思います。必要なときにはサポートし、子どもの成長を見守りましょう。

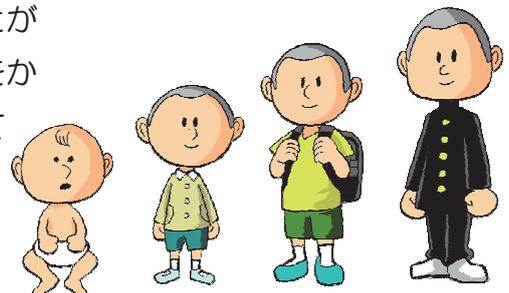
## 2. 体に合ったものを身につけよう

中学生は体の変化が起こる時期です。男の子は身長がかなり伸びることがあります。入学するときには少し大きめの制服を買うといいでしょう。女の子は身長の変化はあまりないかもしれませんが、脂肪がつき女性らしい体になってきます。男の子も女の子も、今着ている制服や体操服が合わなくなってきたら、成長に合わせて準備しましょう。きょうだいの服を使ったり、近所の先輩にもらったりする方法もあります。

## 3. 第二性徴ってなに？

第二性徴とは、子どもの体が大人の体になるための準備を始めることです。第二性徴が始まると子どもの体にはいろいろな変化が起こります。個人差はありますが、中学生の年齢は、第二性徴の時期にあたります。第二性徴が起きている時期を思春期といいます。

第二性徴が始まると、子どもは自分の体の変化に戸惑います。保護者のサポートを必要としているときも、恥ずかしくて自分から言い出すことが出来ないかもしれません。そんなときは保護者から声をかけてあげてください。普段から子どもの様子をよく見てあげることが大切です。



# O desenvolvimento físico e emocional

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Sobre o desenvolvimento físico e emocional da criança

No período do ensino ginásial, ocorrem várias mudanças no corpo e no interior da criança. O corpo dos meninos, desde o período do ensino ginásial até antes dos 20 anos, cresce muito. A maioria das meninas já cresceram bem no período do ensino primário, mas crescerão mais um pouco.

Acontecem também mudanças emocionais. Quando vira um estudante ginásial, entram na adolescência, muitas coisas, como os estudos, prosseguimento de estudos, amizades, clube da escola, relacionamento amoroso, o deixam preocupado. Vendo pelo lado dos adultos, podem ser preocupações pequenas. Mas para a criança que vai todos os dias para a escola ginásial e convive nesse ambiente, pode ser uma grande preocupação.

As crianças podem se sentir confusas ou preocupadas com as mudanças que acontecem no corpo ou no coração. Os pais também podem sentir confusos com as mudanças dos filhos. Dê o suporte quando necessário e procure zelar pelo desenvolvimento de seu filho.

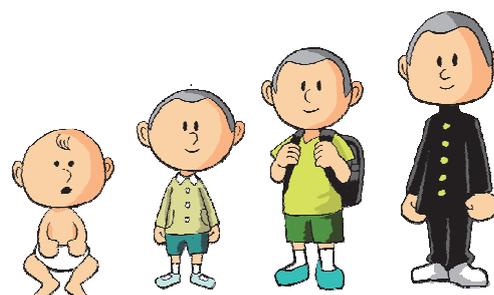
## 2. Use roupas do tamanho adequado ao corpo

O aluno do ginásial passa por um período de mudança física. Os meninos têm um aumento de estatura considerável. É conveniente comprar uniforme escolar um pouco maior que o tamanho na época do ingresso à escola. No caso das meninas, não há muita diferença na estatura, mas fica com mais gordura e um corpo mais feminino. Tanto os meninos quanto as meninas, se o uniforme escolar ou o uniforme de ginástica começar a ficar pequeno, adquira um de acordo com o desenvolvimento. Pode também usar de irmãos ou ganhar de ex-alunos das vizinhanças.

## 3. O que são caracteres sexuais secundários ?

Caracteres sexuais secundários é o início do preparo para o corpo de criança se transformar em corpo de adulto. Quando começam os caracteres sexuais secundários, ocorrem várias mudanças no corpo da criança. Existem diferenças individuais, mas a idade do estudante ginásial corresponde ao período dos caracteres sexuais secundários. A fase correspondente aos caracteres sexuais secundários é chamada adolescência.

Quando começa os caracteres sexuais secundários, o filho fica confuso com as mudanças no seu corpo. Mesmo que precise do apoio dos pais, pode ser que fique envergonhado e não consiga ter a iniciativa de falar. Nesses momentos, converse com seu filho. É importante estar sempre observando a fisionomia do seu filho.



★第二次性徴の体の変化と必要なサポート★

男子	女子
声変わり	乳房の発達…ブラジャーを身につけさせる
ひげの発生…シェーバーの使い方を教える	初潮…生理用品の使い方を教える
体毛の発生…日本では気にする女の子が多いため、女の子にはわき毛などの処理の仕方を教える	
体臭の発生…制汗スプレーや制汗シートを用意する	

※服の上からでも胸のふくらみが見えるようになったら、ブラジャーを身につけさせましょう。日本では人前に出る場合、ブラジャーを身につけます。制服や体操服の上から、自立ちにくいデザインや色のものを選びましょう。

#### 4. 思春期の子どもたち

思春期の子どもは大変デリケートです。イライラして、保護者に対して反抗的な態度をとってしまう時期もあります（反抗期といいます）。少しわるいことに憧れることもあるかもしれません。異性に興味を持ち、誰かとお付き合いをすることもできるかもしれません。

子どもがモラルに反することをして人に迷惑をかけた、法を犯しそうになったら保護者は全力で止め、きちんと注意しなければいけません。しかし、ある程度の反抗的な態度は子どもの成長過程と思って、温かく見守りましょう。

#### 子どものSOSサインを見逃さないで！

最近、中学生の自殺が増加しています。その自殺の原因の1つは「いじめ」です。いじめはあってはいけないことですが、実際まだまだ各地の中学校に存在します。

もし自分の子どもがいじめにあっていたら助けてあげてください。子どもは自分がいじめにしていることを、なかなか親に言い出せません。普段から子どもの様子をよく見ることが大切です。子どもに次の変化があったら、声をかけ話を聞いてあげましょう。

- 学校や友達のことを話さなくなった
- 忘れ物が増える
- 成績が下がる
- 学校に行きたがらない
- 体の不調が増える
- けがが増える
- 物をなくしたり汚したりして帰ってくる

【困ったときは…】

※いじめ等の全国一律相談ダイヤル サイト（内閣府）：<http://www8.cao.go.jp/youth/soudan/>

#### 5. 中学校のサポート

ほとんどの中学校で、保健体育の時間に第二次性徴や性についての授業があり、自分の体の変化について学ぶことができます。ぜひ家でも話す機会を作ってあげてください。女の子は、もし学校で初潮がきた場合、保健室でサポートを受けることができます。保健室には生理用品や下着が準備してあります。

また中学校には定期的にスクールカウンセラーが来ます。何か悩みがあったら、子どもに相談しに行かせましょう。保護者に話せないことでもカウンセラーには話せるということもあるかもしれません。

★Principais mudanças nos caracteres sexuais secundários e o suporte necessário★

meninos	meninas
Mudanças na voz	Desenvolvimento dos seios...uso do sutiã ※
Surgimento da barba...ensinar a maneira de usar o barbeador	Menstruação...ensinar a maneira de usar o absorvente
Surgimento de pelos no corpo...No Japão muitas meninas se incomodam, para as meninas é bom ensinar a maneira de depilar os pêlos das axilas.	
Surgimento de odor corporal... Comprar desodorantes e lenços úmidos antitranspirantes	

※ Se começar a aparecer o volume dos seios sob a roupa, é hora de sua filha começar a usar sutiã. No Japão, quando fica perante os outros, se usa sutiã. Escolha um modelo e cor que não apareça por baixo do uniforme escolar e de educação física.

## 4. Os filhos na adolescência

As crianças na adolescência são muito delicadas. Há um período em que ficam nervosos e se comportam de maneira rebelde em relação aos pais [chamamos fase da rebeldia(hankouki)]. Pode ser também que se sinta atraído em fazer coisas erradas. Começam a se interessar por pessoas do sexo oposto, pode ser que comecem a namorar alguém.

Se o seu filho fizer alguma coisa que transgrida a moral ou cause transtornos a terceiros, ou infringir a lei, é preciso impedi-lo com todas as forças e chamar a atenção. Mas outras atitudes de rebeldia até certo ponto podem ser vistas como parte da fase de desenvolvimento, acompanhem com carinho.

### **Não deixe os sinais de SOS de seu filho passarem despercebidos!**

Ultimamente, tem aumentado o número de suicídios de alunos do ensino ginásial. Um dos motivos do suicídio são os maus-tratos. Maus-tratos não deveriam acontecer, Mas na realidade ainda existe nas escolas ginásiais de vários lugares.

Se o seu filho estiver sofrendo maus-tratos, socorra-o. Os filhos muitas vezes não conseguem contar aos pais que estão sofrendo maus-tratos. É importante estar sempre observando como está o filho. Se observar alguma das seguintes mudanças no seu filho, fale com ele e escute.

- parou de falar sobre a escola ou os amigos
- abaixou a nota
- aumentou os machucados
- aumentou o esquecimento de material
- não quer ir para a escola
- volta para casa com pertences perdidos ou sujos
- aumentou o mau estar

#### **【quando tiver preocupações...】**

※ **Linha de consulta coletiva nacional sobre maus tratos site(Gabinete Oficial, governo japonês):** <http://www8.cao.go.jp/youth/soudan/>

## 5. O suporte da escola ginásial

Em praticamente todas as escolas do ensino ginásial, há aulas sobre os caracteres sexuais secundários nas aulas de educação física, e podem aprender sobre as mudanças físicas. Procure criar uma oportunidade em casa também para falar sobre o assunto. Se a menina tiver a primeira menstruação quando estiver na escola, ela pode ter o suporte da enfermaria da escola. Na enfermaria da escola tem absorvente e calcinha caso precise.

Além disso, a escola ginásial recebe a visita regular de um especialista para aconselhamento escolar. Se tiver alguma preocupação, oriente seu filho a procurar o aconselhamento. Existem coisas que não consegue conversar com os pais, mas consegue com o consultor.

# よぼうせっしゅ 予防接種

## 1. なぜ予防接種を受けるの？

子どもは、免疫力が弱く、病気にかかりやすいです。予防接種を受けることで、重症化を予防できる病気があります。大切な子どもの命を守るために、予防接種を受けましょう。国籍や在留資格に関係なく受けることができます。

## 2. ワクチンのしくみ

予防接種に使う薬液のことを「ワクチン」といいます。ワクチンは、体のなかに人工的に免疫を作りだします。ワクチンによって、病気が重くなる危険を低くすることができます。ただ、その免疫は少し弱く、何回かの接種が必要な場合があります。

## 3. 予防接種の種類

予防接種には、定期接種と任意接種の2種類があります。

- ① 定期接種・・・国が決めて、受けるよう保護者に勧めている予防接種です。  
 予防できる病気：ジフテリア、百日せき、ポリオ、麻しん・風しん、日本脳炎、破傷風、結核、B型肝炎、子宮頸がんなど
- ② 任意接種・・・流行の時期にあわせて、受けるかどうか医師と相談して決めます。  
 予防できる病気：インフルエンザ、おたふくかぜ、水ぼうそう、ロタウイルス、髄膜炎など

### ※副作用について

ワクチンを接種したあと、副作用が出ることがあります。接種する前に、効果と副作用のリスクを確認しましょう。心配なときは、医師によく相談しましょう。

## 4. 費用は？

- ① 定期接種は、決められた期間内であれば、おおよそ無料です。
- ② 任意接種は、ほとんどの場合、全額自己負担です。費用は安いものではありません。しかし、予防接種を受けなかったために、重い病気にかかり、重症化して後遺症が残ったり、時には命を落としたりすることもあります。そのことを考えれば、予防接種はとても重要です。

# Vacinação preventiva

## 1. Por que tomar a vacina preventiva ?

A criança tem uma imunidade fraca e está mais propensa a ficar doente. Tomando a vacina preventiva, é possível evitar que certas doenças se agravem. Para proteger uma vida tão valiosa como a de seu filho, não deixe de tomar a vacina preventiva. Qualquer um pode ser vacinado, independente da nacionalidade ou status de permanência.

## 2. Como funciona a vacina

O líquido usado para a vacinação preventiva é chamado 「vacina」. A vacina produz artificialmente a imunidade dentro do corpo. Dependendo da vacina, pode diminuir os riscos da doença ficar grave. Entretanto, a imunidade delas é baixa, em alguns casos, precisando tomar várias doses.

## 3. Tipos de vacinação preventiva

Na vacinação preventiva, existem 2 tipos: a vacinação periódica e a vacinação facultativa.

- ① Vacinação periódica . . . É a vacinação preventiva determinada pelo governo, que aconselha aos pais aplicarem nos filhos.

Doenças que podem ser prevenidas: difteria, coqueluche, pólio, sarampo, rubéola, encefalite japonesa, tétano, tuberculose, hepatite tipo B, câncer do útero, etc.

- ② Vacinação facultativa . . . Na época da epidemia da doença, consultar o médico sobre a necessidade ou não de tomar a vacina.

Doenças que podem ser prevenidas: influenza, caxumba, catapora, rotavírus, meningite, etc.

### ※ Sobre os efeitos colaterais

Após a vacinação, podem aparecer efeitos colaterais. Antes de vacinar, verifique os benefícios e os riscos de efeito colateral. Quando estiver preocupado, consulte o médico.

## 4. E os custos ?

A vacinação periódica indicada no ①, se for durante o período determinado, geralmente é gratuito.

A vacinação facultativa indicada no ②, na maioria dos casos, é despesa total própria. Os custos não são baixos. Mas se acabar pegando uma doença grave, ou os sintomas se agravarem ou se tiver sequelas por não ter tomado a vacina preventiva, em alguns casos pode perder a vida. Pensando assim, a vacina preventiva é muito importante.

## 5. いつ受けるの？

ワクチンは、子どもの月齢や年齢によって接種できる期間が決まっています。接種期間についてのお知らせが、自治体から来ます。その期間内に受けるようスケジュールをたてましょう。期間外に受ける場合、費用が高くなることがあります。

## 6. どこで受けるの？

市が指定した保健所や保健センター、かかりつけの小児科などで受けます。市が指定したところの場合、住民登録された方のみ受けることができます。

## 7. 受ける前に

予防接種券を記入します。記入のしかたが分からないときは、保健所や病院に相談しましょう。

## 8. もちもの

母子健康手帳、予防接種券（記入したもの）、予防接種手帳など。母国での予防接種記録があれば、持参しましょう。

## 子どもの健康のために

## 9. かかりつけの小児科を見つけよう！

疑問や不安を気軽に相談できる、かかりつけの小児科を見つけましょう。また、予防接種だけでなく、子どものようすについて心配なことがあれば、医師に何でも相談しましょう。

## 10. 正しい情報を得よう！

予防接種を安心して受けるために、正しい情報を得ましょう。

「予防接種と子どもの健康」 (財) 予防接種リサーチセンター  
<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

「予防接種と子どもの健康」の本文を、外国語（英語、韓国語、中国語、ポルトガル語、タガログ語）で読むことができます。また、外国語の予防接種券も、ダウンロードして使えます。（お願い）ダウンロードするときは、利用規約をしっかりと読んで守るようにしましょう。



### ※先生方へ※

日本生まれではない生徒は、母国で受けた予防接種の記録を持っている場合が多いです。国によって受ける予防接種の種類は違います。学校で必要であれば、保護者に聞いてみましょう。

## 5. Quando aplicar ?

A época em que a vacina pode ser aplicada está determinada de acordo com a idade (anos e meses) da criança. O aviso em relação ao período de aplicação virá pelo governo local. Agende para que possa vacinar o seu filho dentro do período estipulado. Caso vacine fora do período, os custos serão elevados.

## 6. Onde aplicar ?

Nos postos de saúde ou centro de saúde determinados pela prefeitura, ou no pediatra de sua confiança.

No caso dos locais determinados pela prefeitura, somente aqueles com registro de residência podem ser vacinados.

## 7. Antes de aplicar

Preencha a ficha de avaliação para vacinação. Se não souber a maneira de preencher, pergunte no centro de saúde ou no hospital.

## 8. O que levar

Caderneta da mãe e do filho, ficha de avaliação para vacinação (preenchido), carteirinha de vacinação, etc.

Se tiver a caderneta de vacinação de seu país de origem, leve junto.

### Pela saúde da criança

## 9. Encontre um pediatra de confiança !

Encontre um pediatra de confiança com o qual possa tirar dúvidas ou consultar sempre que estiver preocupado. Não somente em relação à vacinação preventiva, mas se estiver preocupado com qualquer indício de seu filho, consulte o médico.

## 10. Adquira informações corretas !

Para que possa receber a vacinação preventiva com segurança, adquira informações corretas.

### 「A vacinação preventiva e a saúde da criança」

(fundação) Centro de Pesquisa da Vacinação Preventiva

<http://www.yoboseshu-rc.com/index.php?id=8>

Você pode ler o conteúdo do texto 「A vacinação preventiva e a saúde da criança」 em língua estrangeira (inglês, coreano, chinês, português, tagalo) . Poderá também fazer o download da Ficha de avaliação para vacinação em língua estrangeira e utilizar.

(Pedido) Quando for fazer o download, leia atentamente e siga os termos de uso.



# かんせんしょう 感染症

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. かんせんしょう 感染症ってなに？

かんせんしょうとは、ウイルスや細菌が体の中に入って起こる病気です。子どもは免疫力が十分でなく、急に病気の症状が出る場合があります。また、病気の進行も早いので、十分注意が必要です。また、感染のルートはさまざまです。せき・くしゃみによって広がったり、手や食べ物を通して感染したりします。これらのルートをさえぎることが大切です。

## 2. かんせんしょう 感染症にかかったら

かんせんしょうにかかったら、中学校へ行くことができなくなる場合があります。医師に中学校に行けるかどうか確認しましょう。

○ 中学校へ行けない場合 → 他の子どもへ感染しないと判断されるまでの期間、保護者が家などで看病します。

かんせんしょうが治ったら、病院で医師に「出席停止証明書」または「登校許可証」などの証明書を書いてもらって、学校に提出しましょう。証明書がなければ学校に行くことができません。どの証明書が必要か学校に確認しましょう。証明書の用紙は、病院においてあったり、学校のホームページから印刷できたりします。用紙を準備して、病院に持って行きましょう。

○ 中学校へ行ける場合 → 行けるからといって油断は禁物です。感染症は人にうつる病気です。子どもの様子を十分に観察して、何か気になることがあれば、医師や中学校の先生に伝えましょう。

## 3. かんせんしょう 感染症を予防しよう！

### (1) こまめに手洗いをしよう

石けんを泡立てて、手のすみずみまで洗います。そのあと、水で洗い流します。

### (2) マスクをつけよう

病気の子は、人にうつさないようにマスクをつけます。感染症がはやっている時期は、病気にかかってなくても、予防のためにマスクをつけましょう。

# Doenças transmissíveis

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que são doenças transmissíveis ?

Doenças transmissíveis são aquelas que ocorrem pela penetração de vírus e bactérias dentro do corpo. As crianças não possuem um sistema imunológico suficientemente forte, e podem ter os sintomas repentinamente. Além disso, o avanço da doença é rápido, por isso é necessário muita precaução. As rotas de transmissão são diversas. Podem se espalhar por tosse • espirro, e transmitidas pelas mãos ou alimentos. É importante bloquear estas rotas de transmissão.

## 2. Em caso de contágio

Se for contagiado por doença infecciosa, pode ser que não possa ir à escola ginásial. Verifique com o médico se poderá ir para a escola.

- Caso não possa ir para a escola → Até ser diagnosticado que não há mais perigo de transmitir para as outras crianças, deverá permanecer em casa aos cuidados dos pais.

Quando estiver curado da doença contagiosa, é preciso pedir ao médico do hospital atestados como o 「**Atestado de dispensa da aula por doença (shusseki teishi shoumeisho)**」 ou o 「**Atestado de permissão de volta à escola (toukou kyokashou)**」, etc. e entregue na escola. Se não tiver o atestado, não poderá ir à escola. Verifique na escola qual atestado é necessário. A folha do atestado está disponível nos hospitais e no site da escola, de onde poderá ser impresso. Prepare o papel e leve ao hospital.

- Caso possa ir para a escola → Mesmo que possa ir, não se descuide. Doenças contagiosas podem ser transmitidas. Observe bem as condições de seu filho, e se tiver alguma preocupação, comunique o médico ou o professor da escola ginásial.

## 3. Previna a doença contagiosa !

### (1) Lavar as mãos frequentemente

Faça espuma com o sabonete e lave até todos os cantos das mãos. Depois, enxágue com água corrente.

### (2) Use máscara

Quando doentes, as crianças usam máscaras para não transmitir aos outros. Quando for época de aumento de casos de doenças transmissíveis, procure usar máscara para proteção, mesmo que não esteja doente.

(3) おう吐物や大便に気をつけよう

おう吐物や大便には、ウイルスが含まれていることがあります。使い捨てのマスクやビニール手袋をつけて、できるだけ早く取り除きます。

(4) 清潔にしよう

床や壁やドアなど、こまめに水拭きします。必要に応じて消毒液を使って掃除します。こまめに窓を開けて部屋の空気を入れかえましょう。

(5) 予防接種を受けよう→ (p. 121「予防接種」のページを見てください)

(6) 生活リズムをととのえよう

ふだんから食事、睡眠などを充分にとり、規則正しい生活をすることも大切です。  
→ (p. 139「生活習慣」のページを見てください)

#### 4. 主な学校感染症

医師に学校感染症と診断された場合は、出席停止となります。学校で指定された書類を、医師に記入してもらい必要があります。

##### 【第1種】特殊なもの

エボラ出血熱、クリミア・コンゴ出血熱、鳥インフルエンザ など

##### 【第2種】学校で多く見かける感染症で飛沫感染（唾液を介しての感染）するもの

インフルエンザ、百日咳、麻疹（はしか）、流行性耳下腺炎（おたふくかぜ）、風疹（三日ばしか）、水痘（水ぼうそう）、結核など

##### 【第3種】それ以外のもの、学校で流行しやすいもの

腸管出血性大腸菌感染症（O-157）、流行性角結膜炎、手足口病  
伝染性紅斑（りんご病）、伝染性膿痂疹（とびひ）など



**(3) Cuidado com o vômito e as fezes**

No vômito e nas fezes podem existir vírus. Use máscara e luvas descartáveis, e remova o mais rapidamente possível.

**(4) Mantenha limpo**

Limpe frequentemente com pano úmido o chão e as paredes. Quando necessário, use desinfetante para fazer a limpeza. Abra constantemente as janelas para circular o ar.

**(5) Aplique a vacina preventiva**→ (ver página p.122 「Vacinação preventiva」)

**(6) Regule o ritmo de vida**

É muito importante levar uma vida regrada cotidianamente e ter uma alimentação e sono suficiente. → ( ver página p.140 「Hábitos diários」)

**4. Principais doenças transmissíveis na escola (gakkou kansenshou)**

Se for diagnosticado como gakkou kansenshou, ficará impedido de ir para a escola. Será preciso pedir ao médico preencher o documento especificado pela escola.

【Primeiro tipo】 doenças infecciosas raras

Febre hemorrágica ebola, febre hemorrágica Crimeia-Congo, influenza aviária, etc.

【Segundo tipo】 doenças infecciosas comuns nas escolas transmitidas via oral (através de partículas de saliva)

Gripe tipo influenza, coqueluche (tosse convulsa), sarampo, parotidite infecciosa (caxumba), rubéola (sarampo alemão), catapora(varicela), tuberculose,etc.

【Terceiro tipo】 outras doenças infecciosas comuns na escola

Escherichia coli enterohemorrágica (EHEC) sorotipo O-157, conjuntivite epidemiologia, doença mão-pé-boca (HFMD), eritema infeccioso (doença da maçã), impetigo contagioso (impinge), etc.



# けんこうしんだん 健康診断

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

 がつ \_\_\_\_\_ にち \_\_\_\_\_ 日 ( ) に けんこうしんだん 健康診断をします。

## 1. 健康診断ってなに？

けんこうしんだん 健康診断では、こどもたちの からだ はついく 体の発育のようすや、えいようじょうたい 栄養状態を かくにん 確認します。せんもん いし 専門の医師が ちゅうがっこう 中学校に来て、けんこうしんだん 健康診断をします。

## 2. なにをするの？

	どんなけんさ 検査なの？
① たいじゅうそくてい 体重測定	けんさ 検査は じょうげたいそうふく 裸足で行う 学校が多いです。こどもの たいじゅう しんちよう 体重・身長を せいさく 正確に測定するためです。しゅうきょうじょう りゆう 宗教上の理由で、いせい まえ 異性の前で着替えることができない場合や、はんそで はんズボン 半袖・半ズボンの たいそうふく 体操服を着ることができない場合は、じぜん 事前に先生に相談しましょう。
② しんちようそくてい 身長測定	
③ ないしん しょうしん 内診、触診	いし 医師が、こどもの ねむい なか 胸や背中に ちやしんき 聴診器を当てて、しんぞう おと 心臓の音を聞きます。こちらでも たいそうふく 体操服で行うことが多いです。また、み 目やのど、はな なか 鼻の中を見ることもあります。
④ しりょくけんさ 視力検査	スプーンのような とうぐ 道具で片目を隠し、もう一方の目で けんさよう 検査用の記号や絵を見ます。けんさよう 検査用の記号や絵はいろいろな 大き さ・かたち 形があります。子どもたちは、じぶん み 自分が見えたものが 何かを答えます。
⑤ ちようりょくけんさ 聴力検査	いろいろな音を聞いて、こどもの はんのう 反応があるかないかで、き 聞こえているかどうかを はんだん 判断します。
⑥ し かけんしん 歯科健診	はいしや 歯医者が、こどもの ぐち なか 口の中を見ます。おもに、は 歯や ぐき 歯ぐきの状態（歯をしかりみが いるか、はなら 歯並びはどうか、かみあわせ はどうかなど）を見ます。
⑦ きょうぶ せん 胸部X線 検査 (レントゲン)	じょうはんしん 上半身のレントゲンを撮って、しんぞう 心臓や へい 肺、おうかくまく 横隔膜などに 異常がないか見ます。子どもは たいそうふく 体操服やキャミソール、タンクトップなどを着ます。撮影の時、じょうはんしん 上半身に ボタンやホックなどの プラスチック類、きんぞく 金属類を身に着けていると撮影ができません。じょし 女子はブラジャーを外して撮影します。 ※レントゲンでは ほうしゃせん 放射線を使用しますが、特に 体に 影響が出る量ではありません。それでも しんぱい 心配なときは先生に相談しましょう。

# Exame de saúde

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

 Haverá exame médico mês \_\_\_\_\_ dia \_\_\_\_\_ dia de semana

## 1. O que é o exame de saúde ?

No exame de saúde, são verificados os aspectos do desenvolvimento do corpo e as condições nutricionais das crianças. Um professor especializado virá até a escola e fará o exame de saúde.

## 2. O que é feito ?

		Como é o exame ?
	① Medição de peso	A maioria das escolas realiza o teste com uniforme de educação física e descalço. Para medir o peso e a estatura da criança com precisão. Se por motivos religiosos não puder se trocar na frente de pessoas do sexo oposto, ou não puder ficar de uniforme de ginástica de manga curta e shorts, converse com o professor com antecedência.
	② Medição de altura	
	③ Exame clínico, exame físico	O médico encosta o estetoscópio no peito e nas costas da criança para ouvir as batidas cardíacas. Este também é geralmente realizado com uniforme de educação física. Há também casos que examina os olhos e dentro do nariz.
	④ Exame de vista	Escondem um olho com um aparelho semelhante a uma colher, e com o outro olho vê os símbolos e desenhos do exame. Os símbolos e desenhos do exame têm tamanhos e formatos diversos. As crianças respondem o que conseguiram enxergar.
	⑤ Teste de audição	Observando a reação da criança ao ouvir diferentes sons, será diagnosticado se está ouvindo ou não.
	⑥ Exame odontológico	O dentista irá examinar dentro da boca da criança. Analisará principalmente as condições dos dentes e da gengiva ( se está fazendo a escovação correta, o alinhamento dos dentes, a oclusão dentária).
	⑦ Exame de radiografia abdominal (Raio-X)	Tira a radiografia do tronco, e verifique se não há uma anomalia no coração, pulmão, diafragma, etc. A criança veste uniforme de educação física, camiseta de alça ou regata. Na hora do raio-X, não pode usar roupa com botão, ganchos, ou outro material de plástico ou metal, caso contrário não poderá realizar a radiografia. As meninas tiram o sutiã para o raio-X. ※ Na radiografia, é utilizado a radiação, mas a quantidade não chega a afetar o corpo. Mesmo assim, se estiver preocupado, consulte o médico.

### 3. 健康診断は受けないといけないの？

必ず受けさせてください。中学校に通う子どもたちは、少なくとも1年間に1回、健康診断を受けることになっています。また、健康診断の内容や方法は決められています。

体や口の中を人に見せることに抵抗を感じる子どももいるかもしれませんが、でも、安心してください。専門の医師が、正しい方法で検査します。子どもの健康と成長のために、健康診断を受けさせてあげてくださいね。

### 4. 健康診断で救える命

学校での健康診断をきっかけに、心臓に穴が開いていることや腎臓の病気が発見されたり、脊椎の異常や難聴が診断されたりした例があります。また、身体測定の記録から、低身長であることが分かったこともあります。

子どもでも、大きな病気で亡くなる場合があります。健康診断で病気の前兆が見つかることもあるかもしれません。学校の健康診断は無料で受けることができます。きちんと受けさせましょう。

### 5. 健康診断が終わったら…

健康診断の結果が気になる子どもには、学校から病院に行くことをすすめられます。病院に行った結果を、もう一度学校に報告します。病気ではないけれど、ダイエットのしすぎや生活習慣の乱れなどにより、標準体重から外れている場合は、生活習慣を見直す必要があります。保護者は子どもの成長をサポートしましょう。



#### ※先生方へ※

海外では、学校で健康診断を行わないところも多いです。その場合、希望する保護者が個人的に病院で受けます。そのため日本の健康診断において、意味も分からずに子どもがいろいろ体を触られたり、調べられたりすることを不安に思う保護者もいます。また、胸部 X 線検査を「被ばく」という解釈から拒否する保護者もいます。事前に目的や検査内容など詳細を説明すると安心するでしょう。

### 3. É preciso fazer o exame de saúde ?

Não deixe de realizar. Os alunos que frequentam a escola ginásial precisam fazer o exame médico pelo menos uma vez por ano. O que é feito e a maneira de realizar os exames já está definido.

Pode ser que tenha crianças com receio de ter o corpo ou dentro da boca examinados. Mas fique tranquilo. Um médico especializado fará o exame da maneira correta, Pela saúde e desenvolvimento de seu filho, faça-o realizar o exame médico.

### 4. Vidas que podem ser salvas pelo exame médico

Graças ao exame médico realizado na escola, existem exemplos de casos em que foi detectado um buraco no coração ou uma doença no rim, anomalias na espinha ou perda auditiva. Além disso, pelo registro da medição de estatura, foi diagnosticado a baixa estatura.

Até crianças podem perder a vida com doenças graves. No exame médico, podem ser encontrados sinais de uma doença. O exame médico da escola é gratuito. Assegure-se que seu filho realize direito o exame médico.

### 5. Quando acabar o exame médico...

Os alunos cujo resultado do exame médico é um pouco preocupante, a escola aconselha a ir ao hospital. Depois que fizer o exame no hospital, é preciso informar o resultado na escola. Mesmo que não for caso de doença, mas se estiver fora do padrão de peso por fazer dieta demais ou ter rotina com hábitos irregulares, é necessário rever os hábitos diários. Os pais precisam dar suporte ao desenvolvimento do filho.



# えいせいかんり 衛生管理



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. えいせいかんり 衛生管理ってなに？

衛生管理とは「子どもが常に健康、清潔でいられるように、保護者が気をつけておきましょう」ということです。子どもが清潔でいることは子どもの成長に大切なだけでなく、中学校で集団生活を送る子どもの人間関係にも、とても大切なことです。

## 2. せいけつ 清潔にしよう！

	★なにに気をつけたらいいの？	★なぜ必要なの？
1	ハンカチ、ティッシュを 持とう！	ハンカチ、ティッシュを持っていないと、手を洗った後に服で手を拭いたり、手や服で鼻を拭いたりします。ばい菌が増え、病気になるかもしれません。また、持ち歩くハンカチは毎日洗いましょう。
2	爪を定期的に切ろう！	手と足の爪を定期的に切るようにしましょう。爪が長いと、汚れやばい菌がたまってしまいます。手のひらから見て、爪の先が見えない長さがいいでしょう。ただし、切りすぎないように気をつけましょう。
3	歯をみがこう！	食事のあとは歯をみがきましょう。みがかないと虫歯になってしまいます。口からにおいがしてくることもあります。
4	毎日お風呂に入ろう！	子どもはたくさん汗をかきます。毎日お風呂に入って、体の汚れを流し、頭を洗いましょう。毎日お風呂に入らないと、においがしてくることがあります。特に運動部に所属している中学生は、部活動中に汗をいっぱいかいています。気をつけましょう。
5	手洗い・うがいをしよう！	石けんを使って手を洗いましょう。外から室内に入ったらうがいをしましょう。ばい菌を落とし、風邪を予防しましょう。
6	マスクをつけよう！	咳やくしゃみが出るときはマスクをつけましょう。マスクをつけていないと、咳やくしゃみをしたときに、ウイルスが他の人についてしまうかもしれません。またマスクを持っていないときはハンカチやティッシュで口を覆いましょう。

# Manutenção da Higiene



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é manutenção da higiene ?

Manutenção da higiene seria 「Os pais estarem sempre atentos para que o filho se mantenha sempre saudável e limpo」. O asseio da criança não é apenas importante para o seu desenvolvimento sadio, mas também muito importante para o relacionamento social da criança que leva uma vida coletiva na escola ginasial.

## 2. Vamos cuidar da higiene !

	★o que devemos tomar cuidado ?	★por que é necessário ?
1	Vamos carregar lenço e lenço de papel !	Se não levar lenço ou lenço de papel, quando lavar a mão vai enxugar na roupa, ou limpa o nariz com a mão ou a roupa. Pode aumentar as bactérias e acabar ficando doente. Além disso, lave o lenço que carrega todos os dias.
2	Vamos cortar a unha regularmente !	Procure cortar as unhas da mão e do pé regularmente. Se a unha estiver comprida, acumula sujeira e bactérias. Olhe para a palma da mão. Se não enxergar a unha, está num comprimento bom. Cuidado para não cortar curto demais.
3	Vamos escovar os dentes !	Escove os dentes depois das refeições. Se não escovar, vai ficar com cáries. Pode ficar com mau hálito também.
4	Vamos tomar banho todos os dias !	As crianças transpiram muito. Vamos tomar banho todos os dias, lavar o corpo e o cabelo. Se não tomar banho todos os dias pode ter odor corporal. Principalmente as crianças que participam de algum clube esportivo da escola, transpiram muito durante as atividades. Tomem cuidado.
5	Vamos lavar as mãos • fazer gargarejo !	Lavem as mãos com sabonete. Quando voltar de algum lugar, faça gargarejo. Elimine as bactérias e previna a gripe.
6	Vamos usar máscara !	Se estiver com tosse ou espirro, use máscara. Se não usar a máscara, quando tossir ou espirrar, o vírus pode passar para as outras pessoas. Quando não tiver máscara, cubra a boca com lenço ou lenço de papel.

7	かお あら 顔を洗おう！	あさ お かお あら よご め お 朝起きたら顔を洗って、汚れや目やにを落としましょう。 う。朝、顔を洗うと目が覚めます。
8	したぎ き 下着を着よう！	せいふく した 制服の下にシャツやタンクトップなどの下着を着ましよう。 したぎ あせ きゅうしゅう 下着が汗を吸収してくれます。 また靴下もはきましょう。裸足で靴をはくと、足がに くつした はだし くつ おっってくる可能性があります。

### 3. とうはつ ふくそうけんさ 頭髪・服装検査ってなに？

ちゅうがっこう ていきてき とうはつ ふくそうけんさ  
中学校には定期的に頭髪・服装検査があります。子どもが制服を正しく着ているか、清潔な  
かみがた  
髪形をしているかをチェックされます。校則に載っている着方や髪型をしていないと、違反と  
かんが  
考えられて注意されることがあります。

#### とうはつ ふくそうけんさ ○頭髪・服装検査でチェックされること○

とうはつ 頭髪	だんじょきょうつう 男女共通	<ul style="list-style-type: none"> <li>まへがみ まゆげ なが 前髪は眉毛にかからない長さか。</li> <li>だっしやく せんぱつ そ 脱色、染髪、剃りこみ、パーマなどをしていないか。</li> <li>こ かみ いろ う ちやいろ きんいろ ばあい にゅうがく せんせい ※子どもの髪の色が、生まれつき茶色や金色の場合、入学のときに先生に つた 伝えておくといいでしょう。</li> <li>つか ワックス、ヘアスプレー、ムースなどを使っていないか。</li> </ul>
	だんし 男子	<ul style="list-style-type: none"> <li>よこがみ みみ なが 横髪は耳にかからない長さか。</li> <li>うし かみ えり なが 後ろ髪は襟にかからない長さか。</li> </ul>
	じょし 女子	<ul style="list-style-type: none"> <li>かみ かた むす 髪が肩にかかるときはヘアゴムで結んでいるか。</li> <li>いろ くる こん ちゃ ヘアゴムの色は黒か紺か茶。カラフルなものを使っていないか。</li> <li>ひつよう 必要のないヘアアクセサリをつけていないか。</li> </ul>
ふくそう 服装	だんじょきょうつう 男女共通	<ul style="list-style-type: none"> <li>なふだ 名札をきちんとつけているか。</li> </ul>
	だんし 男子	<ul style="list-style-type: none"> <li>せいふく ばあい ネクタイ（ブレザーの制服の場合）、ボタンをきちんとつけているか。</li> </ul>
	じょし 女子	<ul style="list-style-type: none"> <li>せいふく 制服のリボンをきちんとつけているか。</li> <li>みじか スカートが短くないか。</li> </ul>
その他	だんじょきょうつう 男女共通	<ul style="list-style-type: none"> <li>つめ き 爪をきちんと切っているか。</li> <li>み つ ピアスやアクセサリを身に付けていないか。</li> <li>まゆげ ととの 眉毛を整えていないか。</li> </ul>
	じょし 女子	<ul style="list-style-type: none"> <li>マニキュアをしていないか。</li> </ul>



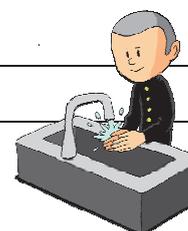
7	Vamos lavar o rosto !	Quando acordar, lave o rosto, tire a sujeira e o muco dos olhos. Ao lavar o rosto de manhã, você desperta.
8	Vamos usar roupa de baixo !	Use camiseta ou regata debaixo do uniforme escolar. A roupa de baixo absorve o suor. Também use meias. Se usar o calçado sem colocar meias, o pé começa a cheirar mal.

### 3. O que é Exame de Cabelo e Vestuário (Touhatsu•Fukusou kensa) ?

Na escola ginásial, é realizado regularmente o touhatsu • fukusou kensa. É checado se o aluno está usando o uniforme de maneira correta e se está mantendo um corte de cabelo com asseio. Se não estiver usando o uniforme ou o cabelo de acordo com a normas da escola, é considerado infração às regras e será reprimido.

#### ○ O que será checado no touhatsu • fukusou kensa ○

<b>Corte do cabelo</b>	<b>Comum para meninos e meninas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se o comprimento da franja não passou a sobancelha.</li> <li>• Se não descoloriu, tingiu, raspou ou fez permanente no cabelo.</li> <li>※Se o cabelo da criança já é castanho ou loiro desde que nasceu, avise a escola no momento da matrícula.</li> <li>• Se não está usando cera, spray ou mousse de cabelo.</li> </ul>
	<b>Meninos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se o cabelo lateral não passou da orelha.</li> <li>• Se o cabelo na parte de trás não toca o colarinho.</li> </ul>
	<b>Meninas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se as meninas com cabelo mais longo que o ombro estão prendendo com elástico.</li> <li>• Se o elástico do cabelo é preto, marrom, azul marinho ou marrom. Se não está usando algo colorido.</li> <li>• Se não está usando acessórios desnecessários.</li> </ul>
<b>Vestuário</b>	<b>Comum para meninos e meninas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se está usando o crachá corretamente.</li> </ul>
	<b>Meninos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se está com gravata (no caso do uniforme ser de blazer) , se fechou os botões direito.</li> </ul>
	<b>Meninas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se está usando a fita do uniforme corretamente.</li> <li>• Se a saia não está curta.</li> </ul>
<b>Outros</b>	<b>Comum para meninos e meninas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se as unhas estão cortadas.</li> <li>• Se não está com piercing ou acessórios.</li> <li>• Se não fez a modelagem da sobancelha.</li> </ul>
	<b>Meninas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se não está usando esmalte nas unhas.</li> </ul>



## 4. 家庭で気をつけること

保護者が協力しないと子どもの清潔を保つことはできません。家庭でも特に以下のことに気をつけましょう。

### ① 洗濯

子どもはたくさん汗をかきます。夏の制服、下着、体操服、ジャージはきちんと洗濯しましょう。また給食当番の週は金曜日に給食エプロンを持って帰ってきます。洗濯をしてアイロンをかけてから、月曜日に中学校に持っていけるようにしましょう。忘れたり洗濯をしていなかったりすると、次の当番の子どもに迷惑がかかってしまいます。

### ② 洗い物

給食で使ったはしや学校に持っていった水筒は毎日しっかり洗いましょう。洗わないと、ばい菌が増えたものに口をつけることになってしまいます（外すことができるパーツは、ばい菌が繁殖しやすいので、外して洗いましょう）。

### ③ お風呂

毎日お風呂に入るようにしましょう。子どもは汗をたくさんかきます。体の汚れを流し、頭を洗いましょう。湯船につからなくても、シャワーを浴びたり、濡れタオルで体を拭いたりするだけでも大丈夫です。

お風呂に入らないと、子どもからにおいがしてくることがあります。だからといって子どもにも香水など香りのあるものをつけることはやめましょう。日本の子どもは香水をつける習慣がありません。中学校に香水をつけていくと、それがいい香りでも「くさい」と言われてしまうかもしれません。また中学校では香水を禁止しています。

国によって、毎日お風呂に入る習慣のない国もあるかもしれません。しかし日本の気候は、気温も湿度も高く、汗をかきやすいです。毎日汚れや汗をきちんと落としましょう。



## 4. O que cuidar em casa

Se os pais não colaborarem, não será possível manter a higiene. Fique atento em casa principalmente com os seguintes cuidados.

### ① Lavar roupa

A criança transpira muito. Vamos lavar bem o uniforme de verão, roupa de baixo, uniforme de educação física e agasalho. Além disso, na semana da escala de servir a merenda escolar, o avental é levado de volta para casa na sexta feira. Depois que lavar e passar ferro, deixe preparado para levar para a escola na segunda feira. Se esquecer ou não estiver lavado, vai prejudicar a próxima pessoa da escala.

### ② Coisas para lavar

Os palitinhos hashi que usou na merenda escolar e a garrafa térmica que leva para a escola devem ser lavados todos os dias. Se usar sem lavar, terá que colocar a boca onde as bactérias se multiplicaram (as partes encaixáveis podem acumular bactérias, separe e lave bem).

### ③ Banho

Tome banho todos os dias. As crianças transpiram muito. Lave a sujeira do corpo e o cabelo. Mesmo que não entre na banheira, pode também usar chuveiro ou limpar com toalha úmida.

Se não tomar banho, a criança pode começar a cheirar mal. Mas evite usar perfumes fortes ou odorantes na criança por causa disso. As crianças do Japão não tem o hábito de usar perfume. Se for com perfume para a escola ginásial, mesmo que seja um cheiro bom, pode ser que digam que é「fedido」. Além disso, na escola ginásial é proibido usar perfume.

Dependendo do país, pode ser que não tenham o hábito do banho diário. Mas o clima do Japão tem temperatura elevada e muita umidade, sendo fácil transpirar. Vamos lavar a sujeira e o suor todos os dias.



# せいかつしゅうかん 生活習慣



分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

子どもが毎日を元気に過ごすために、生活リズムをととのえましょう。子どもが明るく元気に過ごすには、運動、バランスの良い食事、十分な睡眠が必要です。特に早寝・早起き・朝ごはんは、子どもの成長にとっても大切です。

また、中学生は友人関係も広がり、行動範囲も広がります。思春期に入り、わるいことに憧れたり、大人っぽいことをしてみたくなったりする子どももいるでしょう。わるい大人に声をかけられる可能性もあります。保護者は、子どもがわるいことや危ないことに巻き込まれそうなときは、全力で守りましょう。そしてできるだけ子どもが危ないことに巻き込まれないように、予防しましょう。

中学生は、体は大きくなってきていますが、心はまだまだ子どもです。ふだんからたくさんコミュニケーションをとりましょう。

## 1. 中学生の健康的な1日

<p>あさ 朝</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・早起きをしましょう。</li> <li>・朝ごはんを食べましょう。</li> </ul>	<p>→登校するギリギリの時間ではなく余裕をもって起きましょう。朝日を浴びると、体内時計がリセットされますよ。</p> <p>→朝ごはんは午前中に活動するためのエネルギーとなります。朝ごはんを食べないと、午前中ぼんやりしたり、眠くなったりします。また食事のバランスが崩れ、肥満につながる可能性があります。</p>
<p>ひる 昼</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・しっかり授業を受けましょう。</li> <li>・給食をしっかり食べましょう。</li> <li>・体を動かしましょう。</li> </ul>	<p>→中学校の勉強は小学校より専門的になっています。ぼんやりしていると、すぐにわからなくなってしまいます。わからないことがあったら積極的に先生に質問しましょう。</p> <p>→給食は栄養バランスを考えて作られています。アレルギーや宗教的な制限がない限り、できるだけ好き嫌いせず食べましょう。</p> <p>→子どもの成長には適度な運動が必要です。体育や部活動の時間にしっかり体を動かしましょう。</p>
<p>よる 夜</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・夜ごはんを食べましょう。</li> </ul>	<p>→バランスよく食べましょう。食べ過ぎにも注意です。あまり時間が遅くならないようにしましょう。</p>

# Hábitos diários



Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Para que a criança possa passar todos os dias com saúde, é importante regular o ritmo dos hábitos diários. Para a criança viver alegre e saudável, é preciso exercitar-se, ter uma alimentação balanceada e horas de sono suficiente. Principalmente **dormir cedo • acordar cedo • tomar café da manhã** é muito importante para o desenvolvimento da criança.

Além disso, os alunos do ginásio ampliam seu círculo de amizades e também de locomoção. Entram na adolescência, alguns se sentem atraídos por coisas erradas ou querem ter algumas atitudes de adulto. Existe a possibilidade de serem intimidados por adultos maldosos. Se os pais perceberem que o filho está se envolvendo em coisas erradas ou perigosas, proteja-o com todas as forças. E previna o possível para que seu filho não acabe se envolvendo com coisas perigosas.

Os alunos do ensino ginásio estão crescendo fisicamente, mas por dentro ainda são crianças. Procure se comunicar habitualmente.

## 1. Um dia saudável de um aluno do ginásio

<p><b>de manhã</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• acorde cedo.</li> <li>• tome o café da manhã.</li> </ul>	<p>→ Não acorde em cima da hora de ir para a escola, mas com horário de sobra. Recebendo os raios solares de manhã, o relógio biológico é acertado.</p> <p>→ O café da manhã se tornará a energia para as atividades no período da manhã. Se não tomar o café da manhã, vai ficar vagueando na aula e com sono. Além disso, desequilibra o regime alimentar e fica propenso à obesidade.</p>
<p><b>de tarde</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• assista as aulas direito.</li> <li>• coma bem a merenda escolar.</li> <li>• mova seu corpo.</li> </ul>	<p>→ Os estudos da escola ginásio ficam mais especializados do que a escola primária. Se ficar vagueando, não conseguirá acompanhar a aula. Se tiver algo que não entenda, mostre interesse e pergunte ao professor.</p> <p>→ A merenda escolar é preparada pensando no balanço nutricional. Se não tiver alergia ou limites religiosos, procure comer tudo, sem preferências e aversões.</p> <p>→ Para o desenvolvimento da criança, são precisos exercícios regulares. Mova bem o corpo na hora da educação física e das atividades do clube da escola.</p>
<p><b>de noite</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Jante.</li> </ul>	<p>→ Tenha uma alimentação balanceada. Cuide para não comer demais. Cuide para não jantar muito tarde.</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• 宿題をしましょう。</li> <li>• お風呂に入りましょう。</li> <li>• 早く寝ましょう。</li> </ul>	<p>→ 中学校は小学校より宿題がたくさん出ます。宿題をする習慣を子どもに身につけさせましょう。</p> <p>→ 中学生の子どもは体育や部活動で汗をかいています。汚れを落とし頭を洗いましょう。</p> <p>→ 体も脳も寝ている間に成長します。寝るのが遅くなり睡眠時間が短くなると、子どもの学力に影響したり、子どもがイライラしたりします。夜更かしせず早く寝るようにしましょう。夜遅くまで携帯やスマートフォンを使っている子どもが増えています。親子で使い方のルールを決めて、夜遅い時間に使わないようにしましょう。中学生の理想的な睡眠時間は7～8時間です。テスト勉強のときや受験前も6時間は眠るようにしましょう。</p>
--	--

## 2. 中学生の携帯電話・スマートフォン

最近は携帯電話やスマートフォンを持つ中学生も増えてきました。忙しい保護者にとって、携帯電話やスマートフォンを子どもに持たせることは、子どもとの連絡を取るためにはとても便利な手段です。しかし便利である一方、携帯電話・スマートフォンを子どもに持たせることは、とても危険なこともあります。保護者と子どもで、どのように使うのか、ルールを決めて約束することが、とても大切なことです。フィルタリングサービスを使うのもいいですね。

○ルールの例○※子どもの年齢によって増やしたり、減らしたりしてもいいですね。

- 自分の電話番号やメールアドレスをむやみに教えない。
- 誰かに電話番号やメールアドレスを教えたら、誰に教えたか保護者に伝える。
- 夜9時以降は携帯電話やスマートフォンをさわらない。
- 食事中・勉強中は携帯電話やスマートフォンをさわらない。
- 携帯電話やスマートフォンは自分の部屋に持ち込まず、居間で使い、保管する。
- 必要のないサイトにアクセスしない。
- おかしなメール、知らない相手からのメールは保護者に見せる。
- 有料サイトの利用は保護者に相談して、許可を取る。
- 人の悪口は絶対に書き込まない。



	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Faça a lição de casa.</li> <li>• Tome banho.</li> <li>• Durma cedo.</li> </ul>	<p>→Na escola ginásial há mais tarefa de casa do que a escola primária. Tenha o hábito diário do estudo e de fazer a lição de casa.</p> <p>→Os alunos da escola ginásial transpiram muito na hora da educação física e das atividades do clube da escola. Lave a sujeira do corpo e do cabelo.</p> <p>→Tanto o corpo como o cérebro se desenvolvem durante o sono. Se o horário de dormir for tarde ou as horas de sono forem curtas, irá influenciar no desempenho escolar do seu filho ou deixá-lo irritado. Não deixe seu filho ficar acordado até tarde da noite, faça-o dormir mais cedo. Está aumentando o número de crianças que ficam até tarde da noite usando o telefone celular ou o smart phone. Decidam junto as regras de uso, e não use de madrugada. O tempo de sono ideal de uma criança do ensino ginásial é de 7 à 8 horas de sono. Mesmo no período de provas ou antes da prova de vestibular, procure dormir pelo menos por 6 horas.</p>
--	---	---

## 2. Telefone celular e smart phone do aluno do ensino ginásial

Ultimamente têm aumentado o número de crianças da escola ginásial a terem telefone celular e smart phone. Para os pais que são muito ocupados, dar um telefone celular ou smart phone ao seu filho é uma maneira prática de entrar em contato com o filho. Ao mesmo tempo que de um lado é prático, por outro lado, colocar um telefone celular ou smart phone na mão do filho também é perigoso. É muito importante os pais e o filho decidirem juntos como usar e criar regras e compromissos no seu uso. Também seria bom usar o serviço de filtragem.

### Exemplo de regras

- Aumente ou diminua os itens dependendo da idade de seu filho.
- Não passar o número de seu telefone ou o endereço eletrônico para qualquer pessoa.
- Se ensinar o seu número de telefone ou do correio eletrônico, informar os pais para quem passou.
- Não usar o telefone celular ou smart phone depois das 9 horas da noite.
- Não mexer no telefone celular ou smart phone durante as refeições ou quando estiver estudando.
- Em casa, não levar o telefone celular ou smart phone para seu quarto, usar na sala e pedir para os pais guardarem.
- Não acessar sites desnecessários.
- Mostrar mails estranhos ou de pessoas desconhecidas aos pais.
- Consultar os pais ao usar um site pago, e pedir permissão.
- Nunca escrever mal dos outros.



**< SNSの危険性 >**

中学生の間で携帯電話・スマートフォンを使った SNS (Social Network Service ex. LINE、Facebook など) の利用が増えています。親や友だち同士のコミュニケーションのために使うだけなら問題ありませんが、最近では SNS を使ったいじめ、いつのまにか知らない大人と連絡を取り合っているうちに巻き込まれる事件、許可のない人の写真の転載やアップなど、さまざまな問題が起きています。

保護者と子どもで携帯・スマートフォンを使うルールをきちんと決めて、いじめや事件に巻き込まれないようにすることが大切です。普段から、携帯やスマートフォンについて積極的に話し合しましょう。

**< フィルタリングサービスの活用 >**

携帯電話・スマートフォンについて「フィルタリング」を知っていますか？フィルタリングとは「携帯電話を使う人が 18 歳未満のとき、使えるサイトやアプリを制限して、有害な情報に触れないようにする」ためのサービスです。保護者と子どもで「どのような制限を付けるか」について話し合しましょう。

サービスの利用方法がわからないときは、インターネットで調べたり、携帯電話ショップに行き聞いてみたりしましょう。

**3. 中学生が出会うかもしれない危険**

中学生は行動範囲も広がり、人間関係も広がります。素行のよくない人と知り合う可能性もあります。以下のものは校則や法律で禁止されています。たとえ知り合いから勧められても絶対に断らなくてはなりません。普段から保護者と子どもでこれらの危険性について話し合しましょう。

**< 法律で禁止されていること > ※法律で罰せられることがあります。**

<p>喫煙</p> 	<p>日本では、喫煙が認められるのは 20 才からです。20 才未満の喫煙は違法です。喫煙の習慣は、がんが発生するリスクを高めます。まだ体が発達しきっていないときに喫煙すると、体は発がん性物質を積極的に体内に取り込もうとします。また、若いときからの喫煙は体の成長を止め、免疫力を低下させます。さらに、タバコには依存性物質が含まれているため、一度喫煙の習慣がついてしまうとなかなかやめることができません。</p>
<p>飲酒</p> 	<p>日本では、飲酒が認められるのは 20 才からです。20 才未満の飲酒は違法です。まだ体が発達しきっていないときに飲酒すると、早いうちに脳の萎縮が始まる可能性があります。また臓器不全やアルコール依存症になるリスクが高くなります。未成年が急に飲酒をすると、急性アルコール中毒になる可能性があります。</p>
<p>万引き</p> 	<p>万引きは犯罪です。警察に捕まります。</p>

### <O perigo das redes sociais (SNS)>

Têm aumentando o uso das redes sociais SNS (Social Network Service ex. LINE, Facebook, etc.) por telefone celular ou smart phone pelos alunos da escola ginásial. Usar entre a família ou entre amigos como um instrumento de comunicação não é problema, mas ultimamente surgem inúmeros problemas relacionados com o uso do SNS para fazer maus-tratos, incidentes que começam com contato com adultos desconhecidos e acabam envolvendo as crianças, reprodução e postagem de fotos sem autorização.

É importante criar regras dos pais com os filhos quanto ao uso do telefone celular ou smart phone, para não ser envolvido em bullying ou incidentes. Conversem bastante sobre o uso do telefone celular e smart phone no dia a dia.

### <uso prático do serviço de filtragem>

Você conhece o「filtering」do telefone celular e smartphone? O filtering é um serviço que serve para 「limitar o uso de sites e aplicativos para usuários do telefone celular com menos de 18 anos, para que não tenham acesso à informações nocivas」. Os pais e o filho entram em acordo para decidir 「os tipos de limitações que irá instalar」.

Se não entender a maneira de utilizar este serviço, pesquise na internet ou pergunte em alguma loja de telefone celular.

## 3. Os perigos que uma criança do ginásial podem encontrar

Os alunos da escola ginásial ampliam sua área de locomoção e o círculo de amizades também. Existe a possibilidade de conhecer pessoas de mau comportamento. Abaixo estão as proibições por regras e leis. Mesmo que um conhecido indique você deve negar sempre. Os pais e filhos devem conversar no dia a dia sobre esses perigos.

### <O que é proibido por lei>※ Pode receber punição por lei.

<p><b>fumar</b></p> 	<p>No Japão, só é permitido fumar com mais de 20 anos. Menores de 20 anos, fumar é proibido por lei. O hábito de fumar aumenta os riscos de câncer. Fumar enquanto não completou o crescimento, fará com que o corpo introduza ativamente agentes cancerígenos. Além disso, o hábito de fumar desde cedo interrompe o crescimento e abaixa a imunidade. E também o cigarro contém substâncias que causam a dependência, se transforma num vício em que é difícil parar de fumar.</p>
<p><b>beber</b></p> 	<p>No Japão, só é permitido ingerir bebidas alcólicas com mais de 20 anos. O consumo de bebida alcoólica para menores de 20 anos é proibido por lei. Beber álcool enquanto não completou o crescimento pode antecipar o processo de encolhimento do cérebro. Além disso, aumenta os riscos de disfunção dos órgãos e alcoolismo. Quando um menor de idade ingere bebida alcoólica repentinamente, pode provocar intoxicação aguda por álcool.</p>
<p><b>furto</b></p> 	<p>Furtos são infrações penais. Será preso pela polícia.</p>

<p>やくぶつ 薬物</p> 	<p>日本では、薬物の使用・所持・売買が禁止されています。薬物を使用・所持・売買すると警察に捕まってしまう。薬物とは覚せい剤・大麻・コカイン・危険ドラッグ・シンナーなどのことです。薬物を使用すると体に重大なダメージを負います。脳が委縮し、幻覚、妄想、錯乱などを起こし、犯罪を犯してしまう可能性があります。臓器や眼にも影響があり、臓器不全や失明を起こすこともあります。また、強い依存性があり、使うたびに体の中に耐性ができるため、どんどん使用量を増やすことになります。</p> <p>薬物は犯罪組織とつながっていることがあります。決して軽い気持ちで関わってはいけません。</p>
--	---

※シンナーは薬物として使用すると違法になります。

＜校則で禁止されていること＞

<p>タトゥー</p>	<p>海外では、オシャレや文化として認められていることが多いですが、日本ではまだ受け入れられていない文化です。タトゥーをしていると、公共のプールや温泉施設などに入れません。</p>
<p>映画館 カラオケ ゲームセンター 漫画喫茶など への出入り</p>	<p>カラオケやゲームセンター、漫画喫茶などは、いろいろな人が来ています。酔っぱらった大人や、素行のわるい人たちが出入りしている可能性もあります。そういう場所に子どもだけで行くと、見知らぬ大人や素行のわるい人たちと知り合ったり、絡まれたりする可能性があります。行くときは保護者と一緒に行きましょう。また午後6時以降は、保護者同伴でも行くことはできません。</p>
<p>子どもだけでの宿泊</p>	<p>宿泊をする時は保護者と一緒泊りましょう。子どもだけで友だちの家へ泊まることはやめましょう。友だちが泊まりに行ったり来たりすると、夜に子どもだけでどこかへ遊びに行ったり、危ない遊びをしたりしてしまう可能性があります。</p>

「愛知県青少年保護育成条例」の紹介

愛知県では18才未満の子どもを守るため条例を定めています。守らないと警察に捕まることがあります。内容の一部を簡単に紹介します。

1. 子どもに「性的」「暴力的」なもの、「犯罪を誘発する恐れがある」ものを見せたり聞かせたり渡したりしてはならない。
2. 子どもに性的な行為をしてはならない。
3. 子どもに入れ墨をしたり、させたりしてはいけない。
4. 子どもが悪いことをするための場所を、提供してはいけない。
5. 子どもに、刃物など人に危害を与える可能性があるものを持たせてはならない。
6. 子どもを深夜（午後11時～翌日の出）の間、外出させてはならない。
7. 子どもを性的な接客業や仕事に勧誘してはいけない。
8. リサイクルショップは、保護者の許可なしに子どもから物品を買い取ってはならない。

<p><b>drogas</b></p> 	<p>No Japão, o uso, porte e venda de drogas é proibido por lei. Se usar, portar ou vender drogas, será preso pela polícia. As drogas seriam narcóticos • maconha • cocaína • drogas perigosas • ※tíner, etc. Usar drogas provoca um grande dano ao corpo. Provocam encolhimento do cérebro, alucinação auditiva, alucinações, perturbações, etc., podendo por isso acabar praticando um crime. Tem efeitos negativos sobre os órgãos internos do corpo e os olhos, provocando disfunção múltipla de órgãos e perda de visão. Além disso, provoca uma forte dependência, e cada vez que usa cria uma tolerância à droga dentro do corpo, que faz com que precise de uso constante e em quantidades cada vez maiores. Existem ligações entre as drogas e as organizações criminosas. Não deve jamais se envolver.</p>
--	---

※O uso de tíner como droga é ilegal.

### <O que é proibido por regras>

<p><b>tatuagem</b></p>	<p>No exterior, é aceito como gosto, modo ou cultura. No Japão é uma cultura ainda não aceita. Se estiver tatuado, não poderá utilizar piscinas e estabelecimentos de banho térmicos públicos.</p>
<p><b>Entrar em cinema, karaoke, game center, mangá café, etc.</b></p>	<p>Muitas pessoas entram no karaoke, game center ou mangá café. Há a possibilidade de ser frequentado por adultos bêbados ou pessoas mal intencionadas. Ir a esses lugares sem a presença de um responsável adulto traz a possibilidade de conhecer e ser envolvido por pessoas desconhecidas e adultos degenerados. Quando quiser frequentar esses lugares, vá com os pais. Além disso, após às 6 horas da tarde, mesmo com os pais não poderá ir.</p>
<p><b>Dormir fora sem um responsável adulto</b></p>	<p>Quando for dormir fora, vá junto com os pais. Evite ir pousar na casa de um amigo só a criança. Se um colega vem dormir na sua casa, ou vai dormir na casa de um colega, pode ser que combinem de sair à noite para se divertir e acabem se envolvendo com coisas perigosas.</p>

## Apresentação do「Estatuto de Proteção e Cuidado do Jovem」

**Na provincial de Aichi existe um estatuto de proteção para menores de 18 anos de idade. Caso desobedeça, pode ser preso pela polícia. Apresentaremos resumidamente uma parte do conteúdo.**

1. É proibido mostrar, deixar ouvir ou entregar algo considerado de 「cunho sexual」 「violento」 e 「com perigo de incitar a praticar um crime」 a uma criança.
2. É proibido a prática de ao libidinoso com crianças.
3. É proibido fazer tatuagens em uma criança ou deixar que faça.
4. É proibido oferecer lugares em que a criança possa praticar atos danosos.
5. É proibido deixar a criança carregar objetos cortantes que possa causar danos a terceiros.
6. É proibido deixar a criança sair de madrugada (entre 11 horas da noite até o amanhecer do dia seguinte).
7. É proibido oferecer trabalho ou serviços de atendimento de caráter sexual.
8. As lojas de reciclagem são proibidas de comprar pertences de uma criança sem a autorização dos pais.

## 〇わるいことをするのは子どものSOSです〇

子どもが「してはいけないこと」をするとき、それにはなにか原因があります。「友だちに誘われて断れなかった」「いじめられて、脅されてしてしまった」そんな理由もあるかもしれません。中には、家族や友達関係がうまくいかず孤独を感じている子どもや、言葉が通じない子どもを狙って、声をかけ、悪いことに巻き込もうとする人もいます。そんなときは保護者の助けが必要です。ただ怒ったり叱ったりするのではなく、まずはしっかり子どもと話をしましょう。

また、子どもが自分からわるいことをしてしまったとき、その原因は保護者とのコミュニケーション不足、愛情不足である可能性があります。まだまだ支えが必要な中学生、普段からしっかりコミュニケーションをとるようにしましょう。

## ※日本は安全？※

日本は安全な国だと考えられていますが、最近では日本でも子どもが巻き込まれる事件が増えています。予防できるものは予防し、夜遅く子どもを出歩かせたり、人通りの少ない場所に一人で行かせたりすることは控えましょう。子どもに防犯ベルを持たせるという手段もあります。

最近、日本で中学生が巻き込まれた事件をいくつか紹介します。

**Case1** / 2015年に中学1年生の少女Aと少年Bが殺害された事件。2人は夜の外出中に被害に遭った。2人は夏休み中の午前5時すぎ、駅前を歩く姿が防犯カメラに映ったのを最後に行方がわからなくなった。

→その後2人の遺体が発見され、犯人は捕まった。

**Case2** / 女子生徒は中学1年生だった2014年、午後3時過ぎに学校を出た後、自宅前で若い男と話している姿が目撃されたのを最後に行方がわからなくなった。その日の夕方、帰宅した母親が自宅ポストに「家も学校もちょっと休みたいです。しばらく友だちの家です。さがさないでください」と書かれた、女子生徒の自筆とみられるメモが入っているのを発見。県警に行方不明者届を出した。

→女子生徒は2年間監禁されていた。2年後、犯人のスキについて自力で逃げ出し、犯人は捕まった。

**Case3** / 2014年、中学1年生だった少年Aは友だちを通じて年上の少年たちと知り合い、一緒に遊ぶようになった。少年Aは事件前に18歳少年から顔に青あざができるほどの暴力を振るわれ、翌日から「グループを抜きたい」と言い出すようになっていた。少年Aは正座をさせられ、10分近くに渡って殴る蹴るなどの暴行を受けた。

→2015年の冬に、河川敷で少年Aは殺害された上に遺体を遺棄された。事件から1週間後に少年3人が殺人の疑いで逮捕された。

## ○ o mau comportamento de seu filho pode ser um sinal de pedido de socorro ○

Quando a criança faz 「algo que não deve」 tem um motivo. Pode ser que 「foi chamado por um amigo e não conseguiu negar」, 「está sendo alvo de maus-tratos e foi ameaçado」. Podem ser crianças que se sentem solitárias porque as relações familiares ou de amizade não estão ando muito certo, ou contato com pessoas maldosas que, aproveitando do fato de crianças que não dominam a língua, conversam e tentam envolver em coisas erradas. Nessas horas, é necessário a ajuda dos pais. Ao invés dar bronca e repreender, antes de mais nada, converse bem com seu filho.

E se a criança fez coisas erradas por iniciativa própria, a causa pode ser falta de comunicação com os pais ou abandono afetivo. As crianças da escola ginásial ainda precisam muito de apoio, por isso é muito importante a comunicação do dia a dia.

## ※ O Japão é seguro ? ※

O Japão é visto como um país seguro, mas ultimamente tem aumentado casos com envolvimento de crianças. Previna o que é possível ser prevenido, evite deixar a criança sair e ficar passeando, ou deixar o filho andar sozinho em ruas com pouca movimentação de pessoas. A criança pode carregar como prevenção a campainha de alarme.

Apresentaremos alguns exemplos de incidentes que envolvem alunos da escola ginásial.

**Caso 1**/ Em 2015, a menina A e o menino B, alunos da escola ginásial, foram assassinados. Os dois foram vitimados quando saíam juntos à noite. Nas férias de verão, a última imagem deles foi filmada por uma câmera de segurança às 5 horas da manhã, dos dois andando em frente à estação de trem, depois disso desapareceram.

→ Depois disso foi encontrado o corpo dos dois e o assassino foi capturado.

**Caso 2**/ Em 2014 quando a aluna da escola ginásial estava no 1º ano, após sair da escola às 3 horas da tarde, foi vista conversando com um homem novo em frente à sua casa, e depois disso desapareceu. No final do dia, a mãe que chegou em casa encontrou na caixa de correios um recado que parecia ter sido escrito pela própria filha, onde estava escrito 「Quero descansar da casa e da escola um pouco. Ficarei um tempo na casa de amigos. Não me procure」. Fez o registro do desaparecimento com boletim de ocorrência na polícia.

→ A aluna estava sendo confinada durante 2 anos. Depois desses 2 anos, aproveitou uma brecha do sequestrador, fugindo com suas próprias forças, e o criminoso foi preso.

**Case 3**/ Em 2014 o jovem A do 1º ano da escola ginásial conheceu jovens mais velhos através de um amigo, e começaram a sair juntos. Antes do crime, o jovem A havia sido violentado fisicamente até o rosto ficar com hematoma, e no dia seguinte começou a dizer que queria 「sair do grupo」. O jovem A foi obrigado a ficar de joelhos e pedir desculpas, e sofreu agressão com socos e chutes durante quase 10 minutos.

→ No inverno de 2015, o jovem A foi assassinado e o corpo abandonado na beira do rio. Uma semana após o crime, 3 jovens foram presos por suspeita de assassinato.

# きゅうしょく 給食

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 給食ってなに？

給食は、中学校で食べるお昼ご飯のことで、栄養のバランスを考えて作られています。食べる楽しさ、食べることの大切さ、食べるときのマナーも一緒に学びます。

給食の時間は決まっています。みんなで一緒に食べます。給食の時間だけ家に帰って食べることはできません。

## 2. 給食にかかるお金

給食は無料ではありません。毎月給食費を払います。給食費の支払いが困難な場合には、就学援助制度があります。詳しくは先生に確認しましょう。



## 3. 給食の味付けについて

基本的には、日本人向けの味付けになっています。初めのうちは食べ慣れないこともあります。これから毎日給食を食べます。少しずつでも食べて慣れていきましょう。

## 4. 食事のマナーについて

箸の使い方、食べるときの姿勢、お椀を手を持って食べるなど、日本のマナーがあります。みんなで楽しく食べるためにはマナーを守ることも必要です。分からないことや不思議に思うことがあれば、先生に聞いてみましょう。

## 5. 宗教上食べられないものがある場合

宗教上、食べられない食材がある場合には、必ず保護者から中学校の先生に伝えましょう。取り除いてもらえることもありますが、中学校で対応しきれない場合は、家からお弁当を持って行きます。

## 6. アレルギーなどで食べられないものがある場合

アレルギーなどで食べられない食材がある場合には、必ず保護者から中学校の先生に伝えましょう。また日本の中学校の給食には牛乳が毎日出ます。牛乳のアレルギーがある場合には、牛乳を断ることができまので、先生に相談しましょう。

# Merenda escolar(kyuushoku)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. O que é kyuushoku ?

Kyushoku é a refeição que tem no almoço na escola ginásial. É preparado considerando o balanço nutricional. Junto aprendem que comer é agradável, a importância da alimentação e as boas maneiras na hora da refeição.

O horário do kyuushoku já está determinado. Todos comem junto. Não pode ir embora somente na hora do kyuushoku para almoçar em casa.

## 2. A despesa do kyuushoku.

O kyuushoku não é gratuito. A merenda escolar é paga todos os meses. Se for difícil o pagamento, existe o Sistema de Auxílio Escolar (shuugakuenjo seido). Para maiores detalhes, consulte o professor.



## 3. Sobre o tempero do kyuushoku.

Geralmente é um tempero voltado ao gosto dos japoneses. No início pode ser que não acostume. Daqui em diante, haverá kyuushoku todos os dias. Procure acostumar aos poucos.

## 4. Sobre as boas maneiras durante as refeições.

Existe uma etiqueta à mesa no Japão, de como usar os palitinhos (hashi), a postura na hora de comer, comer segurando a vasilha de arroz(chawan) na mão,etc. É preciso seguir as regras de boas maneiras principalmente na companhia de outras pessoas. O que não entender ou achar estranho, pergunte o professor.

## 5. Se tiver algo que não possa comer por motivos religiosos.

Se por motivos religiosos, tiver algum alimento que não possa consumir, os pais devem comunicar o professor da escola ginásial. Há casos em que o ingrediente possa ser tirado, mas caso a escola não possa atender, precisará trazer marmitta de casa.

## 6. Se tiver algo que não possa comer por motivo de alergia.

Se tiver algum alimento que não possa ingerir por motivo de alergia, os pais devem comunicar o professor da escola ginásial. Na merenda escolar da escola ginásial do Japão servem leite todos os dias. Caso tenha alergia à leite, você pode recusar o leite. Consulte o professor.

中学校では通常、アレルギーなどで食べられない食材（主に卵・乳製品）を取り除いた給食（除去食）を申請することができます。その際、食べられない食材について医師の指示書などが必要です。病院に行って指示書をもってから、中学校に相談しましょう。通常の献立表より詳しく使用食材が書かれた献立表がもらえます。中学校によっては除去食が準備できないこともあります。除去食が準備できない場合や、除去食でも対応することができないアレルギーがある場合は、お弁当を持っていきましょう。

(注意)・除去食は、子どもの嫌いな物を取り除くということではありません。

・医師より、食物アレルギーによるアナフィラキシーに緊急対応するための「エピペン」を処方されている場合は、必ず中学校にも1セット渡すようにしましょう。

## 7. その他(学校によって違いがあります)

(1) 給食のために各家庭で準備するものがあります。準備するものは中学校によって違います。確認しましょう。

(例) 手ふき用ハンカチ、おはし、給食ナプキン、マスク

※毎日家で洗うものを学校で確認しましょう。

(2) 給食の準備(みんなに配るなど)は子どもが行います。7~10人くらいの班で、ローテーションをしていきます。当番になった人は、白衣・帽子または三角巾・マスクを着けて給食をよそったり、配ったりします。給食当番の人は、一週間の当番が終わったら、白衣と帽子を家に持ち帰り、洗濯をし、アイロンをかけて月曜日に中学校へ持っていきます。忘れると次の当番の人に迷惑をかけるので忘れないようにしましょう。



### ※先生方へ※

来日もない生徒は、日本の食事が合わず、食べられないこともあります。徐々に慣れさせていくことになるでしょう。その一方で、教師側も生徒の母国の料理を食べてみるなど、子どもの気持ちを理解する姿勢も大切です。

イスラム教徒の場合、「ラマダン」という断食月があります。幼い子どもは、完全な断食を強制されることはありませんが、段階的に慣れさせていく傾向にあるようです。保護者によっては対応を希望することがあるかもしれないので確認してください。学校によっては、別室で読書のような対応をとっているところもあります。

Normalmente, na escola ginásial, pode ser feita uma solicitação de kyuushoku onde foi retirado o ingrediente que causa a alergia, como ovos e derivados de leite, a merenda especial para alérgicos, ou jokyoshoku. Para isso, é necessário uma instrução médica contendo os ingredientes que não podem ser consumidos. Depois que for ao hospital e receber a instrução médica, shijisho, consulte a escola ginásial. Receberá um cardápio da merenda escolar, contendo mais detalhes sobre cada ingrediente. Dependendo da escola, não é possível preparar a merenda especial para alérgicos. Nos casos em que não pode oferecer a merenda escolar sem o ingrediente que causa alergia, ou uma alergia que não pode ser evitada com a merenda especial, é preciso trazer marmita de casa.

- (atenção) • a merenda especial para alérgicos não é para resolver problema de preferências e aversões alimentares da criança.
- Se o médico receitou um kit de primeiros socorros para emergência no caso de choque anafilático, a injeção de epinefrina, 「EpiPen」, deixe sempre um conjunto na escola ginásial.

## 7. Outros (muda dependendo da escola)

- (1) Algumas coisas precisam ser providenciadas em casa para o kyuushoku. O que precisa, depende de cada escola. Verifique.

(exemplo) lenço para enxugar a mão, palitinhos ou hashi,  
guardanapo de pano para merenda, máscara

※Verifique na escola o que precisa ser lavado diariamente.

- (2) A preparação para o kyuushoku (servir os colegas) é realizado pelos alunos. Grupos de 7 à 10 alunos fazem um rodízio. A pessoa que está escalada precisa colocar o avental branco, touca ou lenço de cabeça e máscara, e servir ou distribuir o kyuushoku. Quando acabar a semana, a pessoa da escala de servir a merenda leva o avental e a touca branca para casa, lava, passa ferro, e leva para a escola novamente na segunda-feira. Se esquecer, causará transtorno para a próxima pessoa da escala, portanto não esqueça de levar.



# べんとう すいとう お弁当・水筒

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. お弁当がいる日

校外学習や体育大会の日、また天候によって中学校で給食が準備できない日などに持っていきます。

## 2. お弁当を準備するときに気をつけること

お弁当を準備するときには次のことに気をつけてください。

- ①お弁当は自分のお弁当箱に入れます。店で買ったものでも、お弁当箱に入れなおして持たせてあげるといいでしょう。
- ②子どもが食べられる量を準備します。多すぎたり、少なすぎたりないようにしましょう。
- ③持ち運ぶときに汁がこぼれてしまうことがあります。汁気のないものを入れましょう。
- ④腐りやすいもの、生ものは入れないようにしましょう。特に夏は腐りやすいので、保冷剤などを利用しましょう。
- ⑤外で食べることもあります。こぼしたり、手がよごれたりしない食べやすいものを入れましょう。
- ⑥お弁当にはおかしなどのおやつは入れません。くだものなどは入れてもいいです。

## 3. 日本のお弁当

日本にはお弁当の文化があります。栄養のバランスだけでなく、色どりなど見た目も考えて作ります。子どもが学校に持って行くお弁当は、ほとんど手作りです。

【日本のお弁当】



# Marmita(obentou) • garrafa térmica(suitou)

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

## 1. Dias que precisa de obentou

Precisa levar nos dias de estudo do meio ou gincana esportiva, os nos dias em que, por causa do tempo atmosférico, não for possível preparar a merenda escolar.

## 2. Cuidados a tomar no preparo do obentou

Quando for preparar o obentou, tome cuidado com o seguinte.

- ① Coloque o obentou na sua marmiteira. Mesmo coisas que não preparou, mas comprou na loja, precisa ser recolocado na marmita para ser levado.
- ② Preparar a quantidade que o filho possa comer. Não coloque muito, nem pouco.
- ③ Quando estiver carregando, o caldo pode derramar. Coloque comidas sem caldo.
- ④ Evite colocar comidas perecíveis e cruas. Principalmente no verão, quando é fácil estragar, utilize o gelinho(gelo gel).
- ⑤ Pode ser que comam ao ar livre. Procure colocar comida que não derrame ou não suje as mãos, e que seja fácil de comer.
- ⑥ Não colocar bolachas ou docinhos na marmita. Pode colocar frutas.

## 3. Obentou do Japão

No Japão, existe a cultura do obentou. É preparado não pensando apenas no balanço nutricional, mas também as cores e a aparência são importantes. Praticamente toda a marmita que a criança leva para a escola é caseiro.

【Obentou do Japão】



## 4. 水筒がいる日

校外学習や体育大会などお弁当を持って行く日に持って行ったり、部活動時の水分補給のために毎日持って行ったりします。行事や部活動に関係なく、一年中持って行ってもいい中学校もあります。先生に確認しましょう。



## 5. 水筒を準備するときに気をつけること

水筒を準備するときは次のことに気をつけてください。

- ①水筒は保冷・保温効果のあるステンレス製のものがおすすめです。
- ②お茶や水は必ず水筒に入れます。ペットボトルのまま持って行きません。
- ③水筒は子どもの飲む量に合った大きさのものを準備しましょう。
- ④水筒の中身はお茶か水です。ジュースは入れてはいけません。お茶は、麦茶・玄米茶・ウーロン茶などです。
- ⑤コップつきの水筒を準備しましょう。ストローのついたものは、衛生上よくありません。
- ⑥運動部で部活動をしている子どもは、熱中症を防ぐためスポーツ飲料を持って行ってもいい場合があります。中学校によってルールが違うので、先生に確認しましょう。

## 6. 日本で水筒の中身がお茶か水である理由

国によっては食事のときにジュースを飲んだり、甘いお茶を飲んだりします。食事の味付けとのバランスによります。日本食には砂糖を使った甘い味付けのものもあります。糖分のバランスも考えた食事になっています。ジュースなどを飲みすぎると糖分の取りすぎになってしまいます。そのため、食事のときや水分補給には糖分のないお茶や水を飲みます。

#### 4. Dias que precisa levar suitou

Leva nos dias de estudo do meio ou gincana esportiva, junto com o obentou, e também todos os dias para repor líquidos nas atividades do clube da escola. Independente dos eventos ou atividades de clube, existem escolas ginásiais em que pode levar o suitou o ano todo. Verifique com o professor.



#### 5. Cuidados a tomar no preparo do suitou

Quando for preparar o suitou, tome cuidado com o seguinte.

- ① É aconselhável usar suitou térmico, com capacidade de manter frio ou quente, de aço inoxidável.
- ② A água e o chá devem ser colocados no suitou. Não leve na garrafa pet.
- ③ Adquira um suitou com capacidade de volume de líquido de acordo com a quantidade que seu filho consuma.
- ④ Levar água ou chá dentro do suitou. Não levar suco. O chá pode ser chá de cevada, chá de arroz integral, chá oolong, etc.
- ⑤ Adquira suitou com tampa copo. As com canudo não são boas em termos higiênicos.
- ⑥ Há casos em que os alunos que participam de clubes esportivos da escola podem levar sport drink para evitar a insolação. Dependendo da escola, as regras são diferentes. Verifique com o professor.

#### 6. Por que é preciso levar água ou chá na garrafa térmica

Dependendo do país, é comum tomar refrigerante durante as refeições ou tomam chá com açúcar. Depende do balanço com o tempero da comida. Na culinária do Japão, há pratos com tempero adocicado que usa açúcar. O balanço de açúcar é levado em consideração nos alimentos. Mas se tomar muito suco, o consumo de açúcar se torna excessivo. Por isso, o líquido ideal durante as refeições ou para repor o líquido corpo é o chá ou a água.

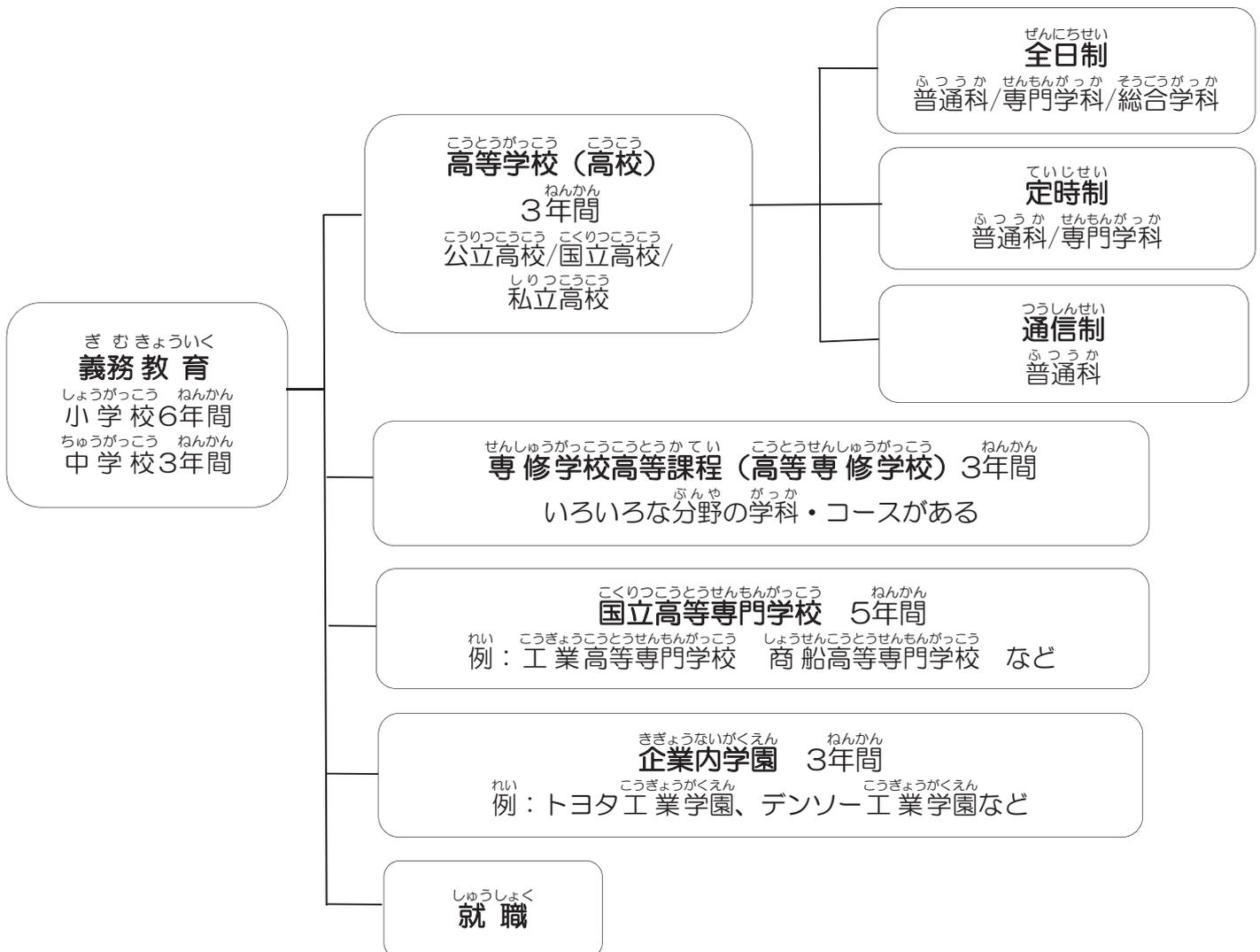
# ちゅうがっこう そつぎょう 中学校を卒業したら

## そつぎょうご しんろ 卒業後の進路

卒業したあと、自分がどこで、どう生きていくのか、将来進む人生のことを進路といいます。日本での義務教育は中学校までです。その先の進路は選べる自由がありますが、慎重に選ばなければいけません。そのため中学校では、何度も先生と子どもと保護者で進路相談をしていきます。子どもの希望、家庭の事情、中学校の成績など、いろいろなことを考えて、進路を決めていきます。後悔しないようにしっかりと考えて決めましょう。

卒業後の進路は、大きく分けて、学校に進む「進学」(p.161「進学」のページを見てください)と、仕事を始める「就職」(p.193「就職」のページを見てください)があります。卒業までに保護者や先生と相談して進路を決めます。

日本人の多くは中学校卒業後、すぐに高校に進学します。中学校を卒業したあとすぐに就職する子どもは少ないです。また日本では、中学校を卒業後、一旦就職してから数年後に進学するケースはほとんどありません。ほとんどの子どもが、中学校3年生のときに進学するかどうかを決めます。日本での現状をよく知って進路を決めることは、とても大切です。



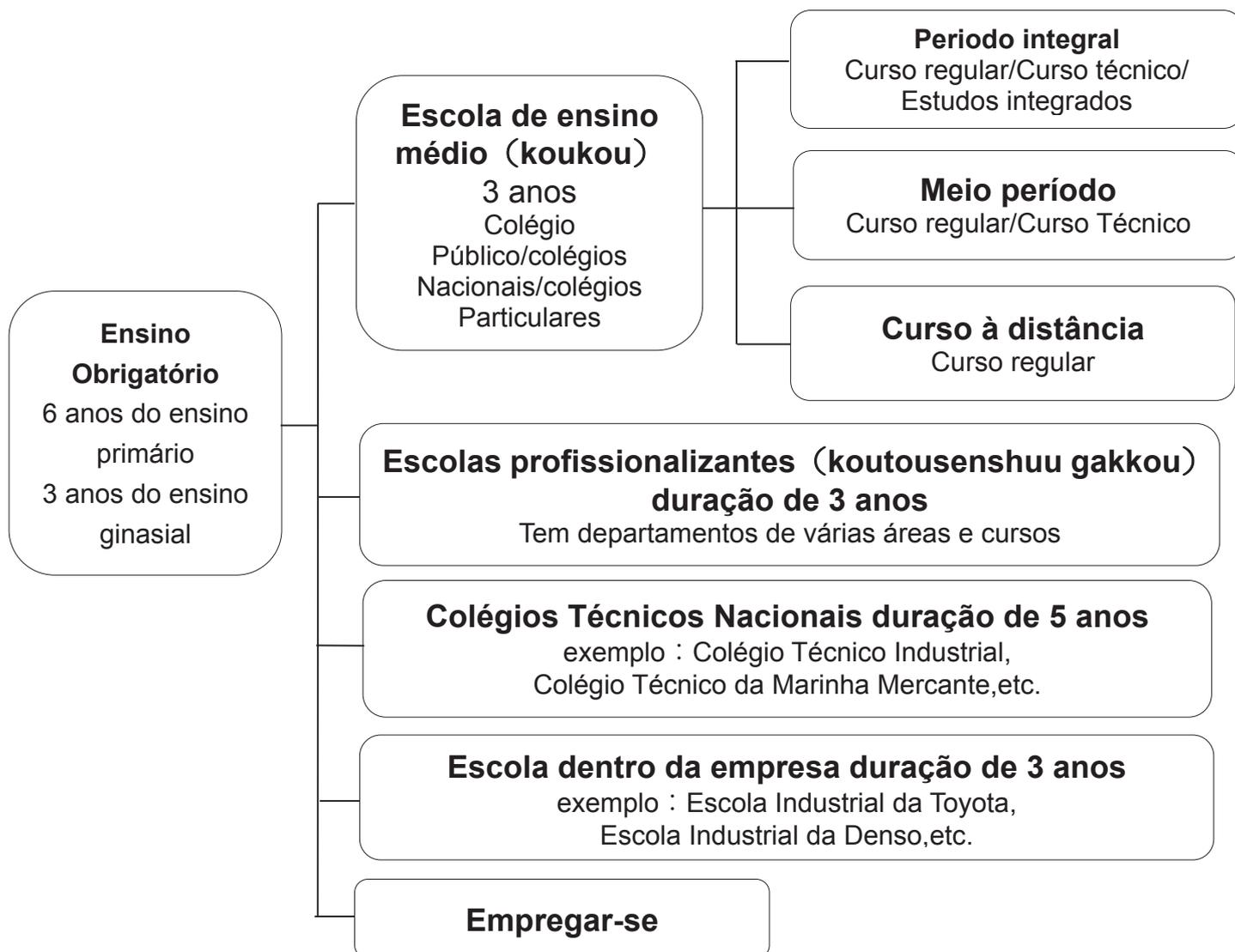
# Depois de concluir a escola ginásial

## Os rumos (shinro) seguidos depois da formatura

Chamamos de shinro a direção que vai seguir para a vida futura, de onde e como viverá depois de se formar. O ensino obrigatório no Japão é até o ensino ginásial. O rumo depois disso pode ser escolhido livremente, mas deve ser escolhido com muito cuidado. Por isso, na escola ginásial, é feita várias vezes uma reunião entre o professor, o aluno e os pais sobre o rumo futuro (shinro soudan). Levando em consideração várias coisas, como as aspirações do aluno, as condições da família e as notas da escola ginásial, é feita a escolha do shinro. Pense muito bem para não se arrepender.

Depois de se formar, o shinro é dividido em duas grandes direções, o 「prosseguimento de estudos(shingaku)」, que é continuar os estudos (ver página p.162 「Prosseguimento de estudos」) e começar a trabalhar, 「Empregar-se (shuushoku)」(ver página p.194「Empregar-se」). O rumo a seguir é decidido até a formatura, consultando os pais e o professor.

A maioria no Japão, depois que conclui a escola ginásial, logo em seguida faz shinro para o ensino médio. São poucos os alunos que vão trabalhar logo que concluem a escola ginásial. Além disso, no Japão praticamente não existem casos da pessoa parar os estudos um tempo para trabalhar e depois de alguns anos voltar a estudar e prosseguir os estudos. A maioria das crianças decide o rumo no 3º ano da escola ginásial. É muito importante decidir o rumo depois de saber a situação no Japão.



## 中学校を卒業したら

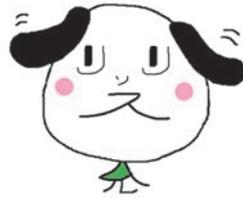
義務教育期間は国によって違います。日本では、義務教育は小学校6年間（6歳から12歳）と中学校3年間（12歳から15歳）、合わせて9年間です。その後、高等学校（高校と言うことが多いです）に進学するかどうかは自分で決めることができます。国によっては、進学が当たり前ではなかったり、卒業後、一度就職した後で進学したりする場合があります。しかし日本では、ほとんどの子どもが中学校を卒業後、すぐに高校に進学します。日本の高校進学率は約98%（全日制・定時制・通信制・専修学校高等課程を含む。文部科学省「平成28年度学校基本調査」）です。



### ※先生方へ※

国によっては、「いつか高校に行きたいが、今は就職する」という価値観が一般的なところもあります。しかし日本では、ほとんどの子どもが中学校卒業後すぐに高校に進学すること、日本で高校に進学しなかった場合、将来どのような影響があるのか（給料や職種など）を保護者に丁寧に説明する必要があります。

O período do ensino obrigatória é diferente conforme o país. No Japão, o ensino obrigatória compreende os 6 anos da escola primária (6 a 12 anos) e os 3 anos da escola ginásial (12 a 15 anos), num total de 9 anos de duração. Depois disso, o aluno pode decidir se vai para o ensino médio (koutou gakkou), mais conhecido como colegial(koukou). Em alguns países, o prosseguimento de estudos nem sempre é o comum, em outros, depois de concluir os estudos, vão um tempo para o mercado de trabalho, e depois prosseguem os estudos. Mas no Japão, 98% dos alunos prosseguem para o ensino médio (incluindo ensino de período integral • m-período • à distância • escolas profissionalizantes. Fonte Ministério da Cultura 「Pesquisa Básica das Escolas ano heisei 28」) .



# しんがく 進学

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

## 1. 進学することの大切さ

中学校を卒業した後の各学校への進学は義務教育ではないので、進学するかどうかは自分で決めることができます（日本で進学するためには、入学試験に合格しなければなりません）。

将来のことを考えたとき、高校卒業（高卒）と中学校卒業（中卒）では、選べる仕事の種類や、もらえるお給料が違います（p.193「就職」を見てください）。高校を卒業していないと採用試験や面接を受けることができない会社も多いです。それは、ひとりの大人として社会に出て仕事をするためには、中学校までで勉強しただけの知識では足りないことが多いからです。派遣社員やアルバイトの仕事もありますが、正社員と比べるとお給料が少なく、病気になったりケガをしたりしたときのサポートが少なかったり、ないこともあります。

また、中学校では同じ地域の子どもが集まっていたのですが、高校では、いろいろな地域から通学してくる仲間に出会うことができます。中学校とはまた違った楽しいことがたくさん体験できます。自分が将来何をしたいのか、高校3年間の間に考えることができます。またいろいろな経験をし、可能性を広げることができます。



ただし、高校は義務教育ではないので、欠席が多かったり校則を守れなかったりすると、進級や卒業ができないことがあります。

## 2. 進学先

進学先には色々な種類があります。

こうとうがっこう (こうこう) 高等学校 (高校) ※2-1. 高校へ	こうりつ 公立	ふつうか せんもんがっこう そうごうがっこう 普通科、専門学科、総合学科
	しりつ 私立	
せんしゅうがっこう 専修学校 ※2-2. 専修学校へ	こうりつ 公立	じゅんかんごしがっこう がつか かぎ 准看護師学校など、学科が限られています。
	しりつ 私立	こうぎょう のうぎょう びよう ふくし 工業、農業、美容、福祉などいろいろな学科があります。
こうとうせんもんがっこう 高等専門学校	こくりつ 国立	こうぎょうこうとうせんもんがっこう しょうせんこうとうせんもんがっこう 工業高等専門学校、商船高等専門学校

# Prosseguimento de estudos

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor

## 1. A importância do prosseguimento de estudos

O prosseguimento de estudos em cada escola depois de concluir a escola ginásial não é ensino obrigatório, portanto o aluno pode decidir se deseja ou não continuar os estudos (No Japão, para avançar ao ensino médio é necessário ser aprovado no Exame de Ingresso Escolar).

Quando pensar no futuro, tem muita diferença os tipos de trabalho que pode escolher e o salário de quem é formado no ensino médio( concluiu o colégio) e de quem é formado no ensino ginásial (concluiu o ginásio) (ver página p.194 「Empregar-se」). Muitas empresas não realizam entrevista ou exames de admissão para quem não concluiu o ensino médio. Isso acontece porque, para trabalhar no mercado de trabalho como uma pessoa adulta, o conhecimento adquirido até o ensino ginásial na maioria das vezes não é suficiente. Haverá trabalhos temporários e trabalhos de tempo parcial disponíveis, mas comparando com o funcionário regular o salário é mais baixo, e o suporte os casos de doença ou ferimento é pequeno, ou não existe.

Além disso, enquanto na escola ginásial se reúnem crianças da mesma localidade, na escola colegial é possível conhecer colegas que vem frequentar o colégio e que vêm de vários lugares. Você poderá experimentar coisas alegres diferentes da escola ginásial. Durante os 3 anos do colégio, poderá pensar no que quer para seu futuro. Poderá também ter várias experiências que ampliarão as possibilidades.



Entretanto, como o colégio não é ensino obrigatório, se tiver muitas faltas ou não obedecer as normas, pode ser que não consiga passar para a série seguinte ou não consiga formar-se.

## 2. Destinos do prosseguimento escolar

Existem vários tipos de destinos de prosseguimento escolar.

Colégio (koukou) ※ <b>2-1.</b> <b>Para o Colégio</b>	Público	Curso Regular, Curso Técnico, Estudos Integrados
	Particular	
Escolas profissionalizantes ※ <b>2-2. Para escolas profissionalizantes</b>	Pública	Cursos limitados, como a Escola de Auxiliar de Enfermagem, etc.
	Particular	Existem vários cursos, como o Industrial, Agrícola, Beleza, Bem-estar social, etc.
Colégio Técnico	Nacional	Colégio Técnico Industrial, Colégio Técnico da Marinha Mercante

## 2-1. 高校

日本には、たくさんの種類の高校があります。大学進学を目指す高校や、将来の仕事につながる専門的なことが学べる高校もあります。高校を卒業した後の自分の将来を考えて、行きたい高校に行けるのが一番理想ですが、高校に入るためには入学試験に受からなければいけません。受験日当日のテストの点数だけではなく、中学校での成績もあわせて合格・不合格が決まります。

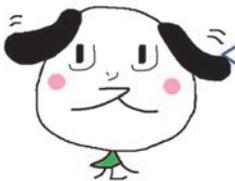
中学校に入学したばかりの頃や、部活動に熱中しているときは、高校進学や将来についてあまり考えることはないかもしれませんが。しかし3年生になってからでは急には成績は上がりません。行きたい高校に行けるように、1年生の頃から勉強をがんばることはとても大切です。

### ※相談することが大切※

中学校では3年生になると高校の先生を呼んで進学説明会（学校の紹介など）をしたり、担任の先生と生徒と保護者の3人での、進路についての懇談会を行いました。

高校卒業後、大学に進学したい、就職したいなど、子どもの意思を先生や家族できちんと確認しましょう。将来について悩んでいたたり迷っていたりすることがあれば、先生に何でも相談しましょう。

また、高校を選ぶときは子どもの成績や高校のレベルだけでなく、家からの距離や授業料なども調べて決めましょう。公立高校では、家から遠いところは受検できなかったり、私立高校では、公立高校よりたくさんのお金が必要だったりします。家庭の事情で、子どもの希望に添えない場合も、きちんと家族で話し合い、子どもが納得できるように説明することが大切です。



### ※先生方へ※

保護者が日本での進学についてよく知らなかったり、母国での価値観で進路を考えていたり、子どもの希望する進路に理解を示していなかったりすることもあります。進路や進学について、子どもが保護者に相談することが難しい場合も多い、ということ、先生が理解してあげることが大切です。

### 2-1-1. 高校の種類

#### ① 公立高校と私立高校

- 公立高校は都道府県や市が設置、運営。
- 国が設置、運営する国立高校もありますが、数は少ないです（愛知県内では2校のみ）。
- 私立高校は、民間の学校法人が設置、運営。

※高等学校等就学支援金制度により、私立高校と公立・国立高校の授業料の格差は少なくなりましたが、入学金や入学してから必要なお金は、私立高校より公立・国立高校のほうが安いです。

※公立高校（全日制普通科）は、住んでいる地域で受検できる高校が決まります（専門学科によっては地域外でも受検できることがあります）。

## 2-1. Colégios

No Japão, existem vários tipos de colégios. Colégios cujo objetivo é o ingresso no curso superior, colégios que oferecem um ensino mais específico de acordo com a profissão que almeja no futuro. O ideal seria pensar no seu futuro depois de concluir o ensino médio e com base nisso escolher o colégio que gostaria de frequentar, mas para ingressar no ensino médio é necessário realizar um Exame de Ingresso Escolar. É considerado não apenas a nota do exame, mas também as notas da escola ginásial, determinando juntos a aprovação ou reprova.

Logo que entra na escola ginásial ou quando está empenhado no clube da escola, pode ser que não pense muito sobre o prosseguimento de estudos para o ensino médio ou sobre o futuro. Mas não é porque passou para o 3º ano que a nota vai aumentar de repente. Para poder ir ao colégio que gostaria, é importante estudar desde o 1º ano.

### ※ A consulta é importante ※

No 3º ano da escola ginásial é realizada uma Reunião Explicativa de Prosseguimento de Estudos (Apresentação do Colégio), feita por um professor do Colégio, e também a reunião de pais e mestres (kondankai), para conversar sobre o rumo do filho, onde participam 3, o professor responsável, os pais e o aluno.

Vamos verificar bem as aspirações do aluno, se depois de concluir o ensino médio quer seguir para uma universidade, se gostaria de trabalhar, etc. Se estiver em dúvida em relação ao futuro, ou indeciso com algo, converse com o professor.

Além disso, quando for escolher o colégio, pense não somente nas notas do aluno ou o nível do colégio, mas também a distância de casa e o valor da mensalidade. Alguns colégios públicos não aceitam alunos que moram longe, no colégio particular, precisa de muito mais dinheiro do que no colégio público. Se a escolha do filho não for acompanhada pela situação da família, é importante conversarem bem em família para que o filho possa compreender.



### 2-1-1. Tipos de Colégio

#### ① Colégio público (kouritsu koukou) e colégio particular (shiritsu koukou)

- Os colégios públicos são instalados e administrados pela província ou município.
- Existem colégios instalados e administrados pelo país, mas são poucos (na província de Aichi são apenas 2).
- Os colégios particulares são instalados e administrados por pessoa de natureza jurídica.

※ Com o Sistema de Ajuda de Custo das Escolas Secundárias, a diferença da mensalidade entre o colégio público e o particular diminuíram, mas a taxa de matrícula, o dinheiro que precisa depois de ingressar na escola, o público e nacional são mais baratos que o colégio particular.

※ o colégio público (curso regular), restringe os alunos que podem fazer exame de ingresso pela região que mora (dependendo do curso técnico, existe a possibilidade de fazer o exame de ingresso mesmo não sendo da região onde mora).

② 普通科・専門学科・総合学科

【普通科】

- 卒業後に進学を目指す高校と卒業後に就職を目指す高校があります。
- 国際コースや情報コースがある高校もあります。



【専門学科】【総合学科】

- 専門学科だけの高校  
工業高校、商業高校など、専門的なことを学びます。在学中にいろいろな資格を取ることができます。
- 普通科と専門学科、総合学科がある高校  
同じ高校の中に普通科や専門学科（家庭科、音楽科など）、総合学科があります。

専門学科や総合学科で取れる資格

専門学科や総合学科では、高校在学中にいろいろな資格がとれます。簿記や情報処理、電気工事士や建築士などの資格があります。いろいろな資格試験があるので、自分が興味のある職業には、どんな資格が必要なのか、そのためには、どの高校を選んだらいいか、先生に手伝ってもらって調べたり、相談したりしましょう。



学校説明会やオープンキャンパスに行き、直接説明を聞いたり、見学したりして、子どもに合った高校を選びましょう。



※先生方へ※

保護者には日本の高校や職業について専門的な知識がなかったり、価値観などが自分の国とは違ったりすることがあります。職業に必要な資格の意味や内容が理解できないことがあるので、丁寧に説明する必要があります。

③ 全日制・定時制・通信制

日本人の多くは全日制の高校に進学します。朝から夕方まで高校で生活をします。生活の中心は高校生活です。

定時制は昼間だけ、または夜間だけの短い時間だけ高校に通います。学費も安いです。仕事をしながら通うこともできます。

通信制は、仕事や家庭の事情や健康上の理由などで毎日通学できないけれども、高校卒業の資格を取りたい人が行きます。

② **Curso regular (futsuu ka) • curso técnico (senmon gakka)****• estudos integrados (sougou gakka)****【curso regular】**

- Existem colégios que objetivam o prosseguimento de estudos para o ensino superior após a conclusão e colégios que visam a entrada dos formandos no mercado de trabalho.
- Existem colégios que possuem o curso internacional e o curso de informática.

**【curso técnico】 【estudos integrados】**

- Colégios com apenas o curso técnico  
Aprendem técnicas específicas como no Colégio Técnico Industrial, Colégio Técnico Comercial, etc. Durante o curso podem tirar várias habilitações.
- Colégios com curso regular, curso técnico e estudos integrados.  
Na mesma escola tem o curso regular e cursos técnicos (economia doméstica, música, etc.) ou estudos integrados.

**Habilitações que podem ser tiradas no curso técnico e nos estudos integrados**

No curso técnico e nos estudos integrados, enquanto frequenta o curso, é possível obter várias habilitações. Existem habilitações para técnico em contabilidade, processamento de dados, eletricitista, de construção civil, etc. Existem vários concursos para prestar, verifique as habilitações necessárias para a profissão que tem interesse e a escola mais adequada, consulte o professor e peça ajuda para pesquisar.



Participe das apresentações das escolas, do open campus, tire as dúvidas diretamente, vá visitar e escolha a escola melhor para seu filho.

③ **Período interal (zennichi sei) • meio-período (teiji sei) • a distância (tsuushin sei)**

A maioria dos japoneses avança para o colégio de período integral. Ficam no colégio desde de manhã até o final da tarde. O enfoque principal da vida é a vida no colégio.

O colégio de meio-período vai somente à tarde, ou apenas à noite, para o colégio. A mensalidade também é baixa. Pode frequentar mesmo trabalhando.

A escola a distância é frequentado por pessoas que por motivo de trabalho, família ou saúde, não podem ir para a escola todos os dias, mas querem o diploma de conclusão do ensino médio.

	じ かん 時間	にち 1日の がくしゅう じ かん 学習時間	ねんすう 年数	にゅうがく じ ひつよう かね 入学時に必要なお金
ぜんにちせいこうこう 全日制高校 こうりつ (公立)	8:30 ~16:00	じ かん 6時間	ねん 3年	まんえんていど 10万円程度 ※1
ぜんにちせいこうこう 全日制高校 しりつ (私立)	8:30 ~16:00	じ かん 6時間	ねん 3年	まんえん がっこう 50~100万円(学校によ って違います)
ていじせいこうこう 定時制高校 こうりつ や かん (公立夜間)	17:30 ~21:00	じ かん 4時間	ねん ねん 4年(3年での卒 業も可) ※2	まんえんていど 10万円程度 ※1
ていじせいこうこう 定時制高校 こうりつちゅうかん (公立昼間)	12:00 ぜんご 前後 ゆうがた ~夕方 ※3	じ かん 4時間 ~5時間	ねん ねん 4年(3年での卒 業も可) ※2	まんえんていど 10万円程度 ※1
つうしんせいこうこう 通信制高校	ていしゆつ がっこう してい レポート提出と学校が指定し た日(主に日曜日)に登校して めんせつ しどう う 面接指導を受ける		ねん い じょう 3年以上	こうりつ つうしんせい 公立通信制 ねんかん 年間2~5万円 ※4 しりつ つうしんせい 私立通信制 ねんかん 年間30~60万円 ※4

- ※1 制服がある場合は、5万円~6万円、必要です。
- ※2 単位制選択で3年で卒業することもできます。
- ※3 学校によって違います。二部制になっていて始まる時刻を選べる学校もあります。  
二部制の例：①9:00~12:40 ②10:45~15:00
- ※4 通信制高校では、必要なお金を年間で表示してあるところが多いです。

## 2-1-2. 行きたい高校が決まったら

入学試験に向けて、ひたすら勉強をがんばります。日本人の多くは学校の勉強だけではなく塾に通っています。勉強で分からないところがあれば、先生に何でも質問しましょう。受験するために必要な願書の書き方は学校で教えてもらいながら書きます。正確に書く必要があります。



### ※先生方へ※

塾に通えない外国にルーツをもつ子どものために、地域のNPOやボランティア団体などが無料の学習教室など行っていることがあります。色々な情報を積極的に取り入れ、必要に応じて情報を発信してあげてください。

## 2-1-3. 入学試験

### ①全日制課程の入学試験

公立高校も私立高校も、全日制課程の高校の入学試験には、推薦選抜と一般選抜があります。どちらも学力を基準に受験する高校を決めますが、合格するためには、受験当日の学力テストの成績や面接だけでなく、中学校の先生が作成する調査書がとても重要です。

	horário	horas de estudo por dia	período(anos)	valor necessário ao ingressar no colégio
<b>curso integral (público)</b>	8:30 as 16:00	6 horas	3 anos	Cerca de ¥100,000 ※ 1
<b>curso integral (particular)</b>	8:30 as 16:00	6 horas	3 anos	¥500,000 a ¥1,000,000 (o valor varia conforme a escola)
<b>curso de meio-período (público noturno)</b>	17:30 as 21:00	4 horas	4 anos (é possível a conclusão em 3 anos) ※ 2	Cerca de ¥100,000 ※ 1
<b>curso de meio-período (público diurno)</b>	cerca de 12:00 até final da tarde ※ 3	4 a 5 horas	4 anos (é possível a conclusão em 3 anos) ※ 2	Cerca de ¥100,000 ※ 1
<b>curso a distância</b>	Entrega de relatório e comparecimento nos dias determinados pela escola (principalmente no domingo) recebe orientações diretas.		Mais de 3 anos	Curso a distância público ¥20,000 a ¥50,000 anuais ※ 4 Curso a distância particular ¥300,000 a ¥600,000 por ano. ※ 4

※ 1 Caso haja uniforme escolar, é preciso de ¥50,000 a ¥60,000.

※ 2 Na opção por sistema de créditos, é possível concluir em 3 anos.

※ 3 Difere dependendo da escola. Existem escolas com sistema de dois turnos, em que o horário pode ser escolhido.

Exemplo de sistema de dois turnos : ①9:00 as 12:40 ②10:45 as 15:00

※ 4 No colégio de curso à distância, é comum ser apresentado o valor anual necessário.

## 2-1-2. Quando decidir o colégio que quer entrar

Compenetrar-se nos estudos para o exame de ingresso escolar, se esforçar concentrado nesta meta. Muitos japoneses, além dos estudos da escola, frequentam o cursinho preparatório. Se não entender alguma coisa que estiver estudando, pergunte qualquer coisa ao professor.

A maneira de preencher o formulário de candidatura (gansho), necessário para realizar a prova de ingresso escolar, será ensinado na escola, onde fará o preenchimento com orientação. É preciso preencher corretamente.



## 2-1-3. Exame de ingresso Escolar

### ① O Exame de Ingresso Escolar do curso regular

Tanto nos colégios públicos quanto nos particulares, o exame de ingresso escolar para o curso regular pode ser exame de seleção por recomendação (suisen senbatsu) ou exame de seleção comum (ippan senbatsu). Em ambos o desempenho escolar é a base na definição do colégio, mas para ser provado é importante não apenas a nota do exame de seleção ou a entrevista, mas também a Ficha de avaliação de desempenho do aluno, o chousasho, feito

調査書では学力（中学校での定期テストや小テストの点数）だけではなく、学習態度（授業中の様子や宿題の提出など）や学校生活の様子なども評価の対象になります。推薦選抜の場合は、部活動の成績なども評価の対象になります（p.19「学習について」を見てください）。

中学校の勉強とは別で、英検（実用英語検定）など各種資格を持っている場合は先生に言いましょ。調査書に書いてもらえる資格もあります（全部の資格が書いてもらえるわけではありません）。



①(1) 推薦選抜

- 学力や生活態度、部活動などから考えて、中学校の校長先生が推薦できると考えたときは受験できます。どうしてもその学校に行きたい、合格したら絶対にその学校に行くという人しか受験できません。
- 内申点もとても大切です。内申点とは通知表の9教科の評定（5～1）の合計点です（都道府県によって算出方法が違うところもあります）。通知表の評定を意識して、普段の授業をがんばらなくてははいけません。
- 部活動で全国大会に出場した人、優秀な成績で表彰された人、生徒会などの活動をした人、長期的に校内外でボランティア活動をした人は受験できます。
- 私立高校は、国語、数学、英語の学力テストと面接を行うところが多いです。3教科合わせて60分くらいの基礎学力試験と作文、面接のところなど、学校によって違います。
- 公立高校は、学科試験は行わないところが多いです。選抜方法は調査書、面接、作文など学校によって違います。

①(2) 一般選抜

- 行きたい高校のレベル以上の成績をとれるように勉強することが大切です。内申点もとても大切です。内申点とは通知表の9教科の評定（5～1）の合計点です（都道府県によって算出方法が違うところもあります）。通知表の評定を意識して、普段の授業をがんばらなくてははいけません。
- 調査書は、部活動や学校生活の様子を先生が書きます。特に成績が良くなくても、欠席が少ないこと、まじめにがんばっていることなど、先生が気づいたことを書きます。
- 学力テストがあります。公立高校では、国語・数学・英語・理科・社会の5教科、私立高校では、国語・数学・英語の3教科のところが多いです（学校によっては、5教科のところもあります）。

※推薦選抜、一般選抜どちらも、調査書に中学校2年生と3年生の出席日数を書きます。欠席・早退・遅刻は少ない方がいいですが、（体や心の）病気など、理由がある場合は、決められた書類に記入して提出します。

pelo professor da escola ginásial. Nesse relatório chousasho, não apenas o desempenho escolar (nota das provas periódicas e das provinhas) mas também a postura para os estudos (comportamento durante as aulas, realização das tarefas de casa, etc.) e os aspectos da vida escolar são objetos da avaliação. No caso do exame de seleção por recomendação, o desempenho no clube da escola também é alvo para a avaliação. (ver página p.20 「Sobre os estudos」).

Fora o estudo na escola, se possuir alguma habilitação, como a Proeficiência em Inglês (Teste de Proeficiência em Inglês Prático) fale para o professor. Existem habilitações que podem ser colocados na ficha avaliativa (não são todos que podem ser incluídos).



### ① –(1) Exame de seleção por recomendação

- Estará apto a realizar o exame se o diretor da escola ginásial achar que pode dar a recomendação levando em consideração o desempenho escolar, a postura cotidiana, as atividades do clube da escola, etc. Só podem realizar esse exame o aluno que quer muito entrar em uma escola, e que se passar no exame com certeza entrará nessa escola.
- A nota escolar é muito importante. A nota escolar seria a soma das notas (de 1 a 5) das 9 disciplinas do boletim escolar. (o cálculo pode mudar dependendo da província). É preciso ter consciência da pontuação no boletim e se esforçar nas aulas habitualmente.
- Os alunos que participaram de campeonatos nacionais pelo clube da escola, que foram premiados por mérito, que foi ativo em grêmios estudantis, que participou por longo tempo nas atividades de voluntariado da escola, podem realizar esse exame.
- Nos colégios particulares, é comum fazer uma prova com as matérias de língua nacional, matemática e inglês, e uma entrevista. Uma prova de conhecimentos básicos em 3 disciplinas realizada em 60 minutos e uma redação, entrevista, etc., difere conforme a escola.
- A maioria dos colégios públicos não realiza prova escrita. O modo de seleção é a ficha avaliativa do aluno, a entrevista, redação, etc. Dependendo da escola, é diferente.

### ① –(2) Exame de seleção comum

- É importante estudar para conseguir uma nota maior que o do nível do colégio que pretende ingressar. A nota escolar também é muito importante. A nota escolar seria a soma das notas (de 1 a 5) das 9 disciplinas do boletim escolar. (o cálculo pode mudar dependendo da província). É preciso ter consciência da pontuação no boletim e se esforçar nas aulas habitualmente.
- O professor escreverá a ficha avaliativa do aluno onde constará os aspectos no clube da escola e na vida escolar cotidiana. Mesmo que não tenha uma nota muito alta, se tiver poucas faltas, se esforçar de maneira séria, etc., o professor escreverá o que observou.
- Haverá o exame de desempenho escolar. No colégio público, são 5 disciplinas: língua nacional, matemática, inglês, ciências e estudos sociais, no colégio particular geralmente são 3 disciplinas: língua nacional, matemática e inglês. (em alguns colégios são 5 disciplinas).

※ Tanto para o exame de seleção por recomendação como o comum, na ficha avaliativa do aluno é escrito a frequência no 2º e 3º ano da escola ginásial. Quanto menos faltas, saídas

## 進学

※面接試験には、個人面接と集団面接があります。高校によって違うので、必ず受験案内などで確認しましょう。集団面接でも個人面接でも、礼儀・姿勢・話し方など、基本的なことは1年生から身につけるようにしましょう。内容についても、志望動機などを自分の言葉で話せるようにしましょう。面接の練習は、先生が学校でやってくれます。家族も協力して何度も練習しましょう。

※体育・音楽・美術等の学科は、推薦選抜、一般選抜ともに実技試験もあります。

### ②定時制課程・通信制課程の入学試験

#### ・定時制課程（昼間）

入学試験は、国語・数学・英語の3教科のところが多いです。

学力テストのほかに、作文、面接も行われます。

#### ・定時制課程（夜間）

入学試験は、国語・数学・英語の3教科のところが多いです。

簡単な筆記試験を行うところもあります。

学力テストや簡単な筆記試験のほかに、作文、面接も行われます。

#### ・通信制課程

学力テストを行わないところが多いです。

作文、面接は行われます。

## 外国人生徒等選抜について

### 【外国人生徒等選抜とは】

日本に来てから、あまり年数が経っていないため、日本語での教科の受検が、日本人と同じようにはできない子どもが対象です。愛知県の出願資格は以下のようになっています。

保護者とともに県内在住（または住む予定）で、小学校4年生以上の学年に編入学、または3年生以下の学年に編入学し特別な事情（出入国を繰り返すなど）があると認められる外国籍の人。

入学試験の問題には、たくさんの漢字が使われています。外国人生徒等選抜では、漢字には、ひらがなでルビがふってあります。

日本語がまだ上手ではなくても（高校受験までに外国人生徒の日本語能力が日本人と同レベルにならなくても）、がんばれば高校に合格できるように、入試の特別枠として外国人生徒等選抜制度を作って、外国人生徒の高校進学をすすめています。中学校の勉強とは別で、英検（実用英語検定）など各種資格を持っている場合は先生に言いましょう。調査書に書いてもらえる資格もあります（全部の資格が書いてもらえるわけではありません）。

antecipadas, atrasos, é melhor, mas se o motivo for doença (tanto física quanto emocional), este será preenchido em documento à parte.

- ※ No teste por entrevista, existe a entrevista individual e a entrevista coletiva. Como depende do colégio, não deixe de verificar no guia para o ingresso escolar para o ensino médio. Tanto na entrevista coletiva como na entrevista individual, o importante é a polidez, a postura, maneira de falar, etc., procure ter essas atitudes no dia a dia desde o 1º ano. Em relação ao conteúdo da entrevista, faça com que consiga dizer os motivos de querer entrar nesta escola (shibou douki) com suas palavras. O professor fará na escola o treino da entrevista. A família também pode ajudar, treinando várias vezes em casa.
- ※ Para o curso de educação física • música • artes, existe a prova prática, tanto no exame por recomendação como no exame comum.

## ② Exame de ingresso no curso de meio-período • curso a distancia

- Curso de meio-período (diurno)  
Geralmente o exame de ingresso são 3 disciplinas: língua nacional, matemática e inglês.  
Além da prova de conhecimentos, é realizado uma redação e entrevista.
- Curso de meio-período (noturno)  
Geralmente o exame de ingresso é de 3 disciplinas: língua nacional, matemática e inglês.  
Existem escolas que fazem uma prova escrita simples.  
Além da prova de conhecimentos ou prova escrita simples, é realizado redação e entrevista.
- Curso a distância  
Geralmente não fazem provas de conhecimentos.  
É realizado redação e entrevista.

## Exame de seleção a alunos estrangeiros (gaikokujinseitotou senbatsu)

【 O que é o Exame de seleção a alunos estrangeiros 】

Para alunos que, pelo fato de não fazer muitos anos desde que chegou ao Japão, não tem condições de fazer o mesmo exame de seleção com conteúdo das disciplinas do Japão, como os alunos japoneses. Na província de Aichi, os alunos que tem o direito de fazer a solicitação precisam preencher os requisitos abaixo.

Aluno de nacionalidade estrangeira com pais residentes na província (ou que pretendem morar) e que fez a transferência em série acima da 4ª série do ensino primário, ou que fez a transferência em série abaixo da 3ª série, mas que apresentou motivos especiais (repetidas saídas e entradas ao país).

No exame de ingresso escolar, aparecem muitos kanjis. No exame de seleção para alunos estrangeiros, é adicionado o texto rubi em hiragana ao lado do kanji.

Mesmo que ainda não seja bom no japonês (mesmo que o nível de proficiência em japonês do aluno estrangeiro não seja o mesmo de um japonês até o exame de ingresso escolar), para quem se esforçar consiga ser aprovado, foi formulado um sistema de cota especial no ingresso escolar, o Exame de Seleção a Alunos Estrangeiros (gaikokujinseitotou senbatsu), com o objetivo de incentivar o prosseguimento de estudos dos alunos estrangeiros para o ensino médio. Fora o estudo na escola, se possuir alguma habilitação, como a Proeficiência em Inglês (Teste de Proeficiência em Inglês Prático) fale para o professor. Existem habilitações que podem ser colocados na ficha avaliativa (não são todos que podem ser incluídos).

## 進学

### 【試験内容（愛知県の例）】

- 国語、数学、外国語（英語）の3教科を一つにまとめた基礎的な内容
- 漢字には、ひらがなでルビがふってあります。
- 面接を行っているところが多いです。面接は個人面接、日本語で行います。

### 【実施校（愛知県の例）】

- 普通科：名古屋南高校、小牧高校、東浦高校、衣台高校、安城南高校、豊橋西高校
- 職業学科：豊田工業高校工業科、豊川工業高校工業科、中川商業高校商業科

詳しいことは、それぞれの高校のHPを参照してください。愛知県での実施校はすべて公立高校全日制です。

※定時制課程の前期選抜において、学力検査を行う学校では、学力検査問題の漢字にひらがなでルビをふってあります。

※外国人生徒等選抜で合格とならなかった場合は、一般選抜（一般入試）になるので、外国人生徒等選抜の学力検査とは別に、一般選抜（一般入試）の学力検査（国語、数学、社会、理科、外国語（英語）の5教科）を受検することになります。

詳しいことは愛知県のHP <http://www.pref.aichi.jp/0000027366.html>  
（英語、中国語、ハングル語、ポルトガル語、スペイン語訳あり）  
名古屋国際センターのHP [www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328](http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328)  
を見てください。



#### ※先生方へ※

外国人生徒等選抜入試を含め、高校入試の制度は自治体により異なります。

本人や保護者から、来日についての話などをよく聞いて、出願資格があるかどうかを早めに確認してください。また、各自治体で制度の見直しをすることもありますので、それぞれの自治体のHPなどを確認して、生徒に伝えてください。

【Conteúdo do exame (exemplo da província de Aichi)】

- Conteúdo básico juntando 3 disciplinas, língua nacional, matemática, língua estrangeira(inglês)
- No kanji foi colocado o texto rubi em hiragana.
- Geralmente é realizado a entrevista. A entrevista é individual, feita em japonês.

【escolas implementadas (exemplo da província de Aichi)】

- curso regular : Colégio Nagoya Minami, Colégio Komaki, Colégio Higashiura, Colégio Koromodai, Colégio Anjo Minami, Colégio Toyohashi Nishi
- curso de formação profissional : Curso Industrial do Colégio Técnico Industrial Toyoda, Curso Industrial do Colégio Técnico Industrial Toyokawa, Curso Comercial do Colégio Técnico Comercial Nakagawa

Para maiores detalhes veja o site de cada colégio como referência. As escolas onde este sistema foi implementado na província de Aichi são todas públicas e de período integral.

- ※ Nos colégios que realizam prova de conhecimentos no exame de seleção da 1ª fase em colégios de meio-período, é colocado um texto rubi em hiragana nos kanjis das perguntas.
- ※ Caso não seja aprovado no exame de seleção a alunos estrangeiros, ficará para o exame de seleção comum(ingresso comum), e precisará fazer, à parte do exame de seleção a alunos estrangeiros, um teste de conhecimentos (com 5 disciplinas:língua nacional, matemática, estudos sociais, ciências, língua estrangeira-inglês) do exame de seleção comum(ingresso comum).

Para maiores detalhes, veja o site da província de Aichi <http://www.pref.aichi.jp/0000027366.html> (em inglês, chinês, coreano, português, espanhol) e o site do Centro Internacional de Nagoya [www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328](http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328)



## 2-1-4. お金について

高校に入学すると、中学校以上にたくさんのお金が必要となります。決められた条件に当てはまれば奨学金を借りることができますが、高校に入学してから申し込むことが多いです。奨学金には、お金を返さなくてもいい奨学金もありますが、ほとんどが返さなければなりません。高校を受験するときに納入する受験料や入学手続きをするときに納入する入学金を準備することはとても重要です。

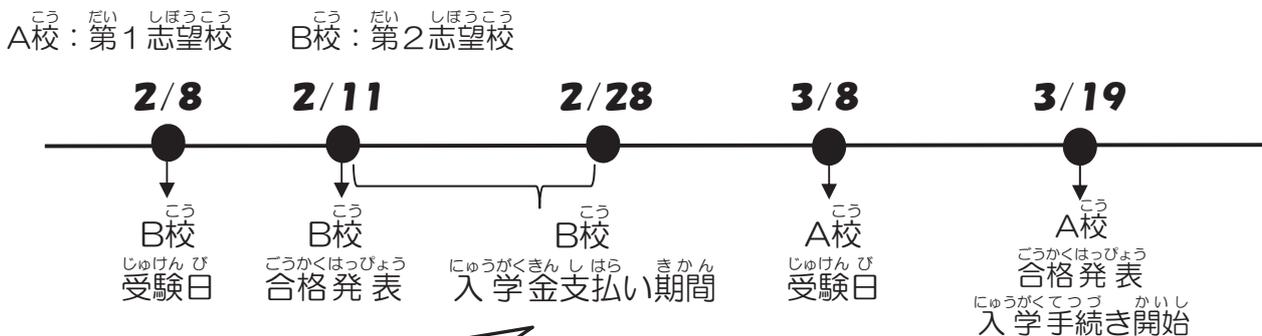
### ① 受験料

入学試験は、第1志望の高校（一番行きたい高校）を1校だけ受験しても構いませんが、ほとんどの中学生は、第1志望の高校に合格できなかったためのために、2~4校を受験します。受験料は1校ごとに必要です。

### ② 入学手続きの費用（入学金）

高校に合格したら、決められた日までに入学金を支払わなければなりません。第1志望の高校より先に第2志望の高校に合格した場合、第1志望の高校に合格しなかったためのために、まずは第2志望の高校に入学金を払います。第2志望の高校には行かないかもしれないのに、入学金を支払うのはもったいないと思うかもしれませんが、第1志望の高校に絶対合格できるかどうかは分かりません。

#### 入学金の支払いの日程(例)



まだ、A校に合格できるかわからないので、B校に入学金を払います※1

A校に合格 → A校に入学金を払って入学手続きをします※2  
A校に不合格 → B校の入学手続きをします※3

- ※1 入学手続きの期間は、それぞれの高校によって違います。
- ※2 第2志望の高校の中には入学金を支払っていても、第1志望の高校に合格したので第2志望の高校には行かないということを申請すれば一部または全額お金が返ってくる場合もあります。
- ※3 第2志望の高校では、合格発表直後の入学手続き期間では入学金の一部を支払い、残りのお金は、第1志望の高校の合格発表を見て不合格だった場合に支払うというところもあります。残りのお金がある場合は支払うことを忘れないようにしましょう。

## 2-1-4. Sobre as despesas

Ao ingressar no ensino médio, precisará de mais dinheiro do que no ensino ginásial. Caso consiga se encaixar em certas condições, existe a possibilidade de pegar emprestado uma bolsa de estudos (shougakukin), mas é comum fazer o pedido depois que ingressa no colégio. No sistema de bolsa de estudo, existem aqueles que não precisa fazer a devolução, mas a maioria é de devolução obrigatória. É muito importante deixar preparado a taxa do exame de ingresso que deve ser pago quando for fazer o exame de ingresso para o ensino médio, e a taxa de matrícula, que deverá ser paga quando fizer os procedimentos para a matrícula.

### ① Taxa do exame de ingresso escolar

O exame de ingresso pode ser feito apenas no colégio de 1ª opção ( a escola que mais gostaria de ir), mas a maioria dos alunos ginásiais fazem o exame de ingresso em mais 2 a 4 escolas para caso não consiga ser aprovado no colégio de 1ª opção .É preciso pagar a taxa de exame de ingresso escolar em cada escola que for fazer a prova.

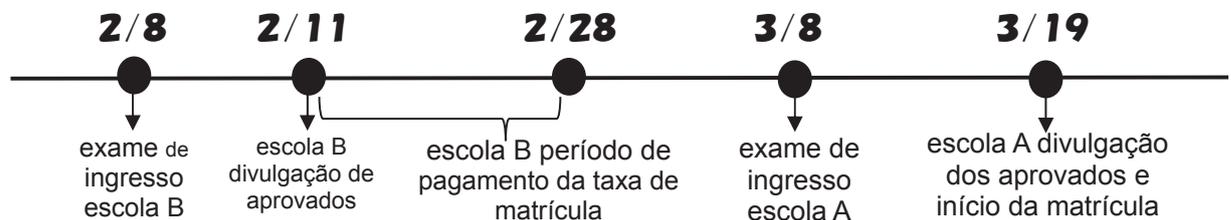
### ② Gastos no procedimento da matrícula (taxa de matrícula)

Quando for aprovado no colégio, é preciso pagar a taxa de matrícula até o dia marcado.

Se for aprovado na escola de 2ª opção antes de sair o resultado da escola de 1ª opção, pagam a taxa de matrícula da escola de 2ª opção para o caso de não ser aprovado na escola de 1ª opção. Pode achar desperdício pagar a taxa de matrícula na escola de 2ª opção que talvez nem sabe ingresse, mas não há garantia de que será aprovado na escola de 1ª opção.

#### Calendário do pagamento da taxa de

Escola A : escola de 1ª opção      escola B : escola de 2ª opção



Como ainda não sabe se foi aprovado na escola A, paga a taxa de matrícula da escola B ※1

Foi aprovado na escola A → paga a taxa de matrícula da da escola A e faz os procedimentos para o ingresso ※2  
 Não foi aprovado na escola A → faz os procedimentos de matrícula na escola B ※3

- ※1 O período para os procedimentos de matrícula varia de um colégio para outro.
- ※2 Entre as escolas de 2ª opção, existem aqueles que mesmo que você tenha pago a taxa de matrícula, mas se fizer uma solicitação alegando que como foi aprovado na escola de 1ª opção não irá ingressar na escola de 2ª opção, existe a possibilidade de retorno de uma parte ou do valor integral.
- ※3 Nas escolas de 2ª opção, existem aquelas em que você precisa pagar uma parte da taxa de matrícula, e o restante do dinheiro pagar depois de ver o resultado da escola de 1ª opção. Nesses casos, não esqueça de pagar o restante do valor.

③入学後、必要なお金

授業料に関しては、高等学校等就学支援金制度により、決められた条件に当てはまれば、無料になったり減らしてもらえたりすることもあります。しかし、入学が決まると制服や教科書代、年間の諸経費や修学旅行のための積立金などが必要になります。職業学科では実習に必要な教材や道具を買ったり、部活動に力を入れている高校では、ユニフォームや用具を買ったりするなど、学校以外の施設で活動するための費用（交通費や宿泊費）も必要になります。制服や教科書代、体操服など、買うときにお金を払うものもありますが、諸経費や積立金などは、銀行などから引き落としするように手続きをすることが多いです。（毎月、または二か月に1回、1学期ごとなど、定期的に支払うものは引き落としが便利です）

④貯金しておくことが大切

高校では、入学金や授業料とは別に、毎月の集金や部活動や通学のための（自転車や定期券の購入）お金、昼食代などいろいろ必要になります。また、将来、大学や専門学校に進学する場合は、たくさんのお金が必要になります。進学に備えて少しずつ貯金することはとても大切です。

特に、私立高校への進学を希望する場合は、公立高校よりたくさんのお金が必要になります。また、比較的受験しやすい高等専修学校（入学試験が作文や面接だけ、または、教科が2～3教科だけ）も私立のところが多いので、家族で相談することが重要です。

高校3年間にかかる費用は、公立高校409,979円、私立高校995,295円となっています。（いずれも全日課程、平成26年度文部科学省のHP「子供の学習費調査の結果について」より）

⑤必要なお金の例（愛知県の公立高校と私立高校、2016年度）

	公立高校	私立高校	公立定時制高校 ※1		
	普通科・専門学科	普通科・専門学科	昼間	夜間	通信制課程
受験料	2,200円	10,000円～20,000円	950円		無料
入学金	5,650円	200,000円～400,000円	2,100円	2,100円	2,100円
施設整備費等	—	学校によって違います	—	—	—
制服・体操服など学校指定の物品	制服は夏用のもの、学校によっては合服も必要になります。体操服関係では夏用はもちろんジャージやプールの授業で必要なものもあります。通学靴、通学カバン、サブバッグなどは中学校ほど細かい指定はありませんが、上靴、体育館シューズは指定されているところが多いです。 ※表1		昼間定時制は制服・体操服などがある学校が多いです。夜間定時制や通信制課程でも、一部指定のものがある学校もあります。（上靴や体育館シューズなど）		

**③ Despesas necessárias depois do ingresso ao colégio**

Quanto à mensalidade, devido ao Sistema de Auxílio ao Estudo no Ensino Médio, caso se enquadre em determinados requisitos, pode ficar gratuito ou ser diminuído. Entretanto, quando o ingresso fica definido, será necessário pagar as despesas do uniforme escolar e livros escolares, a despesa geral anual e o fundo para a viagem de formatura. Nos cursos de formação profissional é preciso comprar o material e equipamento necessários para o treinamento prático, nos colégios que incentivam as atividades do clube é preciso comprar o uniforme e material, e gastos para atividades realizadas fora da escola (despesas de transporte e hospedagem). As despesas de uniforme escolar, livros escolares e uniforme de ginástica precisam ser pagos no ato da compra, outros como a despesa anual geral e o fundo para a viagem de formatura, geralmente é feito por débito bancário.

(Os pagamentos regulares como o de todos os meses, uma vez a cada dois meses, por quadrimestre, etc. é mais prático utilizar o débito bancário)

**④ A importância de fazer poupança**

No colégio, será necessário pagar, além da matrícula e a mensalidade, a cobrança mensal, despesas do clube da escola, gastos de transporte (bicicleta ou o passe de trem), o dinheiro para o almoço e vários outros gastos. Além disso, se no futuro pretende ingressar numa universidade ou numa escola técnica, precisará de muito dinheiro. Para ter o necessário quando for prosseguir os estudos, é importante ir guardando dinheiro aos poucos.

Principalmente no caso de querer ingressar num colégio particular, é preciso mais dinheiro do que o colégio público. Além disso, o exame de ingresso escolar é relativamente mais fácil nas escolas profissionalizantes (o exame de admissão é apenas redação e entrevista, ou uma prova com apenas 2 a 3 disciplinas) que geralmente são particulares, é importante conversar em família.

O gasto durante 3 anos no Ensino Médio nos colégios públicos é ¥409 979, e no colégio particular é ¥995 295. (ambos os valores no caso de período integral, fonte site do Ministério da Cultura ano heisei 26 「Pesquisa sobre as despesas escolares」)

**⑤ Exemplo dos gastos necessários**

(colégio público e colégio particular da província de Aichi, ano de 2016)

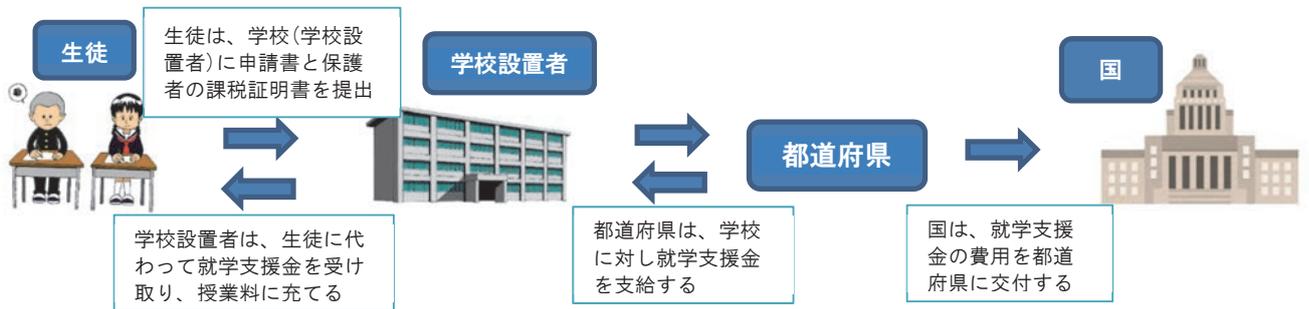
	Colégio público	Colégio particular	Colégio público de meio-período ※1		
	Curso comum • profissionalizante	Curso comum • profissionalizante	diurno	noturno	a distância
Taxa de exame de seleção	¥2,200	¥10,000~¥20,000	¥950		gratuito
Taxa de matrícula	¥5,650	¥200,000 ~¥400,000	¥2,100	¥2,100	¥2,100
Despesa de manutenção ,etc	—	Varia conforme a escola	—	—	—
Uniforme escolar • uniforme de ginástica, outros materiais	Precisa também o uniforme de verão, e dependendo da escola, um intermediário. O uniforme de ginástica, além do de verão, precisa de agasalho e o vestuário de piscina. O calçado escolar, bolsa escolar, segunda bolsa, não são tão especificados como da escola ginásial. É comum o calçado interior e o chinelo serem determinados. ※gráfico 1		É comum ter uniforme escolar e uniforme de ginástica no colégio de meio período diurno. No colégio de meio período noturno e na escola a distância só uma parte é determinada (calçado interior e tênis de ginásio).		

	公立高校	私立高校	公立定時制高校 ※1		
	普通科・専門学科	普通科・専門学科	昼間	夜間	通信制課程
教科書代 (有償)	公立高校、私立高校ともに、25,000円～30,000円くらいですが、副教材の購入も必要になります。副教材は学校によって違います。		15,000円～ですが、働いている生徒に対し条件を満たせば無償で給与されます。		
学校徴収金等	PTA会費、生徒会費、積立金など約9,000円 ※表2-②③	PTA会費、生徒会費、積立金のほかに後援会費が必要な学校もあります	公立高校は学校徴収金などと授業料を合わせて		公立高校は学校徴収金など(諸経費・教材費など)合わせて年間35,000円程度です。
授業料 ※2	118,800円(年間)	250,000円～400,000円(年間)	昼間定時制： 月額約11,500円	夜間定時制： 月額約9,900円程度です。	

※1 私立高校では定時制は非常に少ないです。通信制のある私立高校はたくさんありますが、公立高校よりたくさんのお金が必要で、公立の通信制は受検料と入学金を払った後、必要なお金は、学校徴収金等(諸経費・教材費等)合わせて、35000円程度です。私立の通信制は入学金が2万円～5万円、授業料は単位数にもよりますが、年間30～60万円程度です。

通信制高校にはスクーリングといって、学校に行き、先生の面接指導を受ける日があります。また、行事等で校外に出かける学校もあり、特に私立の通信制高校はコースによってたくさんのお金が必要になることもあります。

※2 生徒が学校に申請書を提出します。学校は都道府県から就学支援金(奨学金)を受け取り、それを授業料に充てます。(イラストは文部科学省のHPを参考にしています)



申請には親の収入などいろいろな条件があります。

例：年収610万円未満程度の場合

詳しくは文部科学省のHPを見てください。

「高校生等への修学支援」 [www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka)

ほかにも、都道府県ごとに、入学料補助金など、いろいろな支援があります。

愛知県の例「高等学校等における助成制度」 [www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html](http://www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html)

	Colégio público	Colégio particular	Colégio público de meio-período ※1		
	Curso normal • profissionalizante	Curso normal • profissionalizante	diurno	noturno	a distância
<b>Livro Escolar (pago)</b>	Tanto no colégio publico quanto no particular fica entre ¥25,000 ~ ¥30,000, mas precisa comprar também outros materiais escolares complementares, cujo valor varia de uma escola para outra.		A partir de ¥15,000, mas caso preencha os requisitos de aluno que trabalha, é distribuído gratuitamente.		
<b>Dinheiro arrecadado pela escola</b>	Taxa da PTA, taxa do grêmio estudantil, fundos, cerca de ¥9,000 ※gráfico 2—②③	Além da taxa da PTA, grêmio estudantil, fundos, em algumas escolas precisa pagar a taxa da Associação de Suporte.	No colégio publico, somando o valor arrecadado pela escola e a mensalidade, seria		No escola pública somando o valor arrecadado pela escola (gastos gerais, livros didáticos, etc.), ceca de ¥35,000 anual.
<b>Mensalidade ※2</b>	¥118,800 (anual)	¥250,000 ~ ¥400,000 (anual)	Meio-período diurno : Cerca de ¥11,500 mensal	Meio-período noturno : Cerca de ¥9,900 mensal	

※1 É muito raro colégio de meio-período particular. Existem muitas escolas a distância particulares, mas é bem mais caro que a pública. Na pública a distância, depois de pagar a taxa de exame de ingresso e a matrícula, o que precisa pagar é o dinheiro arrecadado pela escola (despesas gerais, livros didáticos, etc.) que somando seria cerca de ¥35,000. Na particular a distância, a taxa de matrícula é entre ¥20,000 a ¥50,000, a mensalidade depende da quantidade de créditos, mas seria em volta de ¥300,000 a ¥600,000 anuais.

No colégio a distância, existe a aula presencial (schooling), o dia que vai até a escola e recebe uma orientação direta do professor. Além disso tem colégios que levam para eventos fora da escola, etc. Dependendo do curso da escola a distancia particular, precisa de muito dinheiro.

※2 O aluno entrega o solicitação na escola. A escola recebe o Subsídio Escolar do Ensino Médio (bolsa de estudo) da província e repassa no valor da mensalidade escolar do aluno. (A ilustração foi retirada do site do Ministério da Educação, Cultura, Esports, Ciências e Tecnologia)



Para a solicitação existem vários requisitos, como a renda dos pais.

exemplo : no caso de renda anual inferior a ¥6,100,000

Para maiores detalhes, veja o site do Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciências e Tecnologia.

「Subsídio Escolar para alunos do ensino médio」 [www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka)

Além disso, em cada província, há subsídios como o de Auxílio ao Ingresso Escolar, etc.

Exemplo da província de Aichi 「Sistema de Subsídio de Admissão Escolar para o Ensino Médio e Similares」 [www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html](http://www.pref.aichi.jp/soshiki/shigaku/0000003280.html)

その他

- ・ 昼食代 (家で弁当を作る場合を除く)
- ・ 定時制 (夜間) など給食がある場合は給食費 (5,000円程度)
- ・ 通学にかかる費用
  - 自転車通学 (自転車購入) 電車・バス通学 (定期代)



- ・ 部活関係 (ユニフォームや用具代など)。



※表1 《制服・体操服など学校指定の物品の例》

	公立高校	私立高校
制服	40,000円～60,000円 (入学後夏服の注文もあります。 合服のある学校もあります)	10万円～20万円 (学校により制服のデザインは様々です。季節ごとに指定されたベストやセーター、コートなども必要になります)
体操服 (上下)	7,000円～10,000円 (夏は着替え用があると便利です)	7,000円～ (夏は着替え用があると便利です)
ジャージ (上下)	8,000円～15,000円	10,000円～
上靴 (スリッパ)	1,000円～2,000円	1,000円～
体育館シューズ	2,500円～5,000円	3,000円～

- ・ 上記のほか、スクールバッグや水着などにも指定のあるところもあります。
- ・ 入学式前後に行われるオリエンテーションや入学後に、学年費や学年積立金などの一括徴収をする学校が多く、4月の納入金が高額になります。
- ・ 一般的に5月または6月からの毎月徴収金は、PTA会費、生徒会費、修学旅行積立金等です。

**Outros**

- Despesas de almoço (exceto se preparar marmitta em casa)
- No curso de meio periodo (noturno) e outros que tem merenda escolar, é preciso pagar as despesas da merenda escolar (por volta de ¥5,000)
- Gastos para o trajeto à escola  
 bicicleta (comprar a bicicleta) trem • ônibus (despesas com o passe escolar)



- das atividades do clube da escola (uniforme e equipamentos, etc.)



※ gráfico 1

《exemplo de material especificado pela escola, como uniforme escolar • uniforme de ginástica, etc.》

	Colégio público	Colégio particular
<b>uniforme escolar</b>	¥40,000~¥60,000 (Há o pedido do uniforme de verão depois de ingressar na escola. Algumas escolas tem uniforme intermediário)	¥100,000~¥200,000 (O modelo do uniforme escolar é bem variado de escola para escola. Em cada estação do ano, existe o colete, blus, casaco específicos que precisa adquirir)
<b>uniforme de ginástica (conjunto)</b>	¥7,000~¥10,000 (É prático que tenha uma troca para o verão)	¥7,000~ (É prático que tenha uma troca para o verão)
<b>agasalho (conjunto)</b>	¥8,000~¥15,000	¥10,000~
<b>calçado interno (chinelos)</b>	¥1,000~¥2,000	¥1,000~
<b>tênis de ginásio</b>	¥2,500~¥5,000	¥3,000~

- Além do mencionado acima, pode ter a bolsa escolar e o maiô de natação especificados pela escola.
- É grande o número de escolas que realiza a orientação (evento para o aluno adaptar-se ao novo ambiente) na época da matrícula, e a cobrança à vista das despesas da série e do fundo de viagem de formatura logo após o ingresso à escola, assim, os gastos em abril são elevados.
- De modo geral, os gastos mensais a partir de maio ou junho correspondem a taxa da PTA, taxa do grêmio estudantil, fundo da viagem de formatura, etc.

※表2 《4月の納入金の例》

①	にゅうがくきん 入学金	5,650円
②	いっかつちょうしゅうきん 一括徴収金	30,600円
③	まいつきちょうしゅうきん ※ 毎月徴収金 ※ (4月5月の2か月分)	9,400円
④	きょうかしょだい 教科書代	24,500円
	ごうけい 合計	70,150円



※毎月徴収金は、毎月、または2か月分を口座振替で納入する学校が多いです。このほかに教材実費（特に職業学科では実技科目の教材費や資格を取るための検定料などのお金）も必要になります。

### ⑥奨学金とは

日本には、高校や高等専修学校の授業料を払うことが困難な家庭に対して低い金利でお金を貸してくれたり、減らしてもらえたりする制度があります。中には返さなくてもいいものもあります。

#### (1)日本学生支援機構

- 日本で一番利用されているのは、日本学生支援機構の奨学金です。入学してから毎月決められたお金が振り込まれます。この奨学金は、もらえるお金ではなく借りるお金です。卒業してから返さなければなりません。初めから奨学金を頼るのではなく、まずは貯金をすることが大切です。

日本学生支援機構HP [www.jasso.go.jp/shogakukin](http://www.jasso.go.jp/shogakukin)

#### (2)国の教育ローン（日本政策金融公庫の教育一般貸付）

- 教育ローンは、入学する前でも借りることができます。卒業するまでに必要なお金をまとめて借りることができます。借りた翌月から決められたお金を返済していきます。毎月の生活費から、お金を返すことになるので、よく考えて借りなければいけません。

日本政策金融公庫HP <https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html>

奨学金なるほど相談所HP <http://www.shogakukin.jp/13loann/>

#### (3)銀行系、信販系の教育ローン

- 日本学生支援機構の奨学金や、国の教育ローンより簡単な手続きで借りられます。利息が高いです。（国の教育ローン2%、銀行系3～5%、信販系5～10%）

※**gráfico 2** 《exemplo dos gastos de abril》

①	<b>Taxa de matrícula</b>	¥5,650
②	<b>Cobrança única de despesas</b>	¥30,600
③	<b>Cobrança mensal ※ (cobrança bimestral referente a abril e maio)</b>	¥9,400
④	<b>Custo dos livros escolares</b>	¥24,500
	<b>total</b>	<b>¥70,150</b>



※ É comum as escolas fazerem a cobrança das despesas mensais pelo pagamento mensal ou bimestral através de débito bancário. Além disso, é preciso também o valor para as despesas com livros escolares (principalmente nas escolas profissionalizantes, precisa de dinheiro para o material do treinamento prático e a taxa para a realização de testes e concursos) .

⑥ **O que é a Bolsa de estudos (shougakukin)**

No Japão, existe um sistema de empréstimo a juros baixos ou de diminuição do valor da mensalidade para famílias com dificuldades para pagar a mensalidade da escola de ensino médio e similares. Existem também aqueles que não precisa de devolução.

**(1) Organização de Apoio ao Estudante do Japão**

- O mais utilizado no Japão é a bolsa de estudos da Organização de Apoio Estudantil do Japão. Após o ingresso na escola, todo mês é depositado uma quantia determinada. O dinheiro desta bolsa de estudos não é ganhada, e sim emprestada. É preciso fazer a devolução depois de se formar. É importante não depender da bolsa de estudos desde o início, e sim fazer a poupança.

Site da Organização de Apoio ao Estudante do Japão [www.jasso.go.jp/shougakukin](http://www.jasso.go.jp/shougakukin)

**(2) Financiamento Educacional Nacional**

(Empréstimo Educacional da Corporação Financeira do Japão)

- O empréstimo do financiamento educacional pode ser feito antes da admissão na escola. Pode ser feito o empréstimo único do valor total que será necessário até a formatura. No mês seguinte da realização do empréstimo, deverá fazer a devolução mensal de uma quantidade determinada. Como terá de fazer a devolução com o dinheiro da subsistência, é melhor pensar bem antes de fazer o empréstimo.

Site da Corporação Financeira do Japão <https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/ippan.html>

Site de consulta sobre bolsa de estudo <http://www.shougakukin.jp/13loann/>

**(3) Financiamento Educacional pelo banco e pelas empresas financeiras**

- O empréstimo pode ser feito com procedimentos mais fáceis que o da Organização de Apoio ao Estudante do Japão ou o Financiamento Educacional Nacional. Os juro são altos. (Financiamento Educacional Nacional 2%、bancos 3~5%、empresas financeiras 5~10%)

⑦国や自治体などからの支援

(1)高校生等奨学給付金

収入が低い家庭は、授業料以外の教育費(教科書代、教材費、通学用品代、生徒会費、PTA会費等)の負担を減らすために国や各自治体からお金がもらえます。詳しいことは文部科学省のHPを見てください。

高校生等奨学給付金 [www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/1344089.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/1344089.htm)

(2)地方公共団体(都道府県・市区町村)・奨学事業実施団体が行う大学・短大生及び高校生等への奨学金制度

[http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku\\_dantaiseido/index.html#search\\_button](http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku_dantaiseido/index.html#search_button)

(3)私立高校や高等専修学校で勉強や部活動の成績がとても良いなど特別な場合

入学金や授業料を払わなくていい場合や減額される場合があります。奨学金をもらえるところもあります(この場合の奨学金は、返さなくていいです)。学校によって違うので、入学案内を見たり先生に確認したりしましょう。

○日本学生支援機構の奨学金や、銀行などの教育ローンは比較的借りやすいです。ただし、卒業後、必ず返さなければならないので、気軽に借りないように注意することが必要です。また、高校卒業後、専門学校(高校を卒業しなければ受験できない専修学校専門課程)や大学に進学する可能性も考えて、さらにたくさんの貯蓄が必要となります。高校と同じように専門学校や大学も、国公立と私立では学費に大きな差があります。学力については、高校と違って、国公立大学はレベルが高く合格するためにはたくさんの努力が必要です。

○補助金、奨学金、教育ローンについては、「外国につながる子どもたちの進路開拓ガイドブック」(愛知県地域振興部国際課多文化共生推進室発行)にも載っています。(2012年発行のため各項目ごとに他団体のURLなども参考に、最新情報を確認してください)

## ⑦ Auxílio do país ou das autoridades municipais

### (1) Bolsa de estudos para estudantes de ensino médio

Famílias de renda baixa podem receber subsídio do país ou do município para reduzir a carga com despesas escolares excetuando a mensalidade (custo dos livros escolares, material didático, despesas com equipamento para o trajeto à escola, taxa do grêmio estudantil, taxa da PTA, etc.) Maiores detalhes, veja o site do Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia.

#### Bolsa de estudos para estudantes do ensino médio

[www.mext.go.jp/a\\_menu/shotou/mushouka/1344089.htm](http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/1344089.htm)

### (2) Sistema de bolsa de estudo para estudantes universitários, do ensino médio e similares, realizadas por entidades públicas locais (província • município) e entidades de implementação de projetos de bolsa de estudos

[http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku\\_dantaiseido/index.html#search\\_button](http://www.jasso.go.jp/about/statistics/shogaku_dantaiseido/index.html#search_button)

### (3) Casos especiais de colégios particulares ou escolas profissionalizantes, quando o estudante tem desempenho escolar ou esportivo admiráveis

Existem casos que não precisará pagar a taxa de matrícula nem a mensalidade, ou que estes sejam reduzidos. Pode ser que receba bolsa de estudos. (neste caso, o dinheiro não precisa ser devolvido depois) .Como é diferente de acordo com a escola, veja o guia de ingresso da escola ou verifique com o professor.

○ Com a bolsa de estudos da Organização de Apoio Estudantil do Japão e o Financiamento Estudantil dos bancos são relativamente fáceis de conseguir um empréstimo. Entretanto, a devolução é obrigatória, por isso é preciso cuidado para não fazer o empréstimo sem cautela. Além disso, se pretende prosseguir os estudos após formar-se no colégio, para uma escola profissionalizante (cursos especializados da escola técnica que admitem apenas estudantes que concluíram o ensino médio), precisará de mais poupança ainda. Do mesmo modo que o colégio, as escolas técnicas e as universidades apresentam diferenças de custo muito grandes entre uma universidade pública nacional e uma universidade particular. Quanto ao desempenho escolar, diferentemente do ensino médio, o nível das universidades públicas e nacionais é muito alto, e para ser aprovado precisa de muito esforço.

○ Sobre subsídios, bolsa de estudo, financiamento educacional, aparece também no, 「Abrindo caminhos ao futuro voltado a crianças com vínculo no exterior」 (Setor de Promoção de Convívio Multicultural Divisão Internacional Departamento de Promoção Regional da Província de Aichi). (Como foi publicado em 2012, verifique as novas informações através da página web de cada entidade, por item.)

## 2-2. 専修学校(高等課程)

### 2-2-1. 専修学校の種類

専修学校には高等課程と一般課程と専門課程があります。高等課程を卒業すると、高校の卒業資格がもらえます。中学校卒業後に進学するのは、ほとんど高等課程です。高等課程のことを高等専修学校ということがあります。

日本には、たくさんの種類の高等専修学校があります。高等専修学校では、将来の仕事につながる知識や技術を学ぶ専門科目の授業が中心になります。就職して、すぐに役立つ実習や実技の時間が多いです。

8つの分野（工業、農業、医療、衛生、教育・社会福祉、商業実務、服飾・家政、文化・教養）の中に、いろいろな学科があります。

### 8つの分野

1	工業分野	機械科、コンピュータ科、建築科、電気科、自動車整備科など
2	農業分野	農業科
3	医療分野	准看護科
4	衛生分野	調理師科、製菓衛生師科、理容科、美容科、食物科
5	教育・社会福祉分野	介護福祉科、保育福祉科、福祉科、社会福祉科
6	商業実務分野	商業科、経理課、簿記科、ITビジネス科、トラベルビジネス科など
7	服飾・家政分野	ファッションデザイン科、ファッションビジネス科など
8	文化・教養分野	美術科、外国語科、スポーツ科、バレエ科など

詳しいことは、全国高等専修学校協会「分野別進学ガイド」HPを見てください。

<http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/bunya.html>

### 2-2-2. 入学試験について

国語、数学、英語、社会、理科の5教科のところ、国語、数学、英語の3教科のところなど、学校によって違います。

作文や面接があるところが多いです。

推薦入試やAO入試を行っているところもあります。

詳しいことは、

全国高等専修学校協会のHP [www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html](http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html)

愛知県は、愛専各（愛知県専修学校各種学校連合会）のHP [www.askr.or.jp](http://www.askr.or.jp) を見てください。

## 2-2. Escolas profissionalizantes (senshuu gakkou) (curso de ensino médio e similares-koutoukatei)

### 2-2-1. Tipos de escolas profissionalizantes

Nas escolas profissionalizantes, existe o curso secundário, o curso geral e o curso especializado. Se formar o curso secundário, terá a qualificação de conclusão do ensino médio. Quando concluir a escola ginásial, geralmente prossegue para o curso secundário. O curso secundário também pode ser chamado de escola profissionalizante secundária.

No Japão, existem muitos tipos de escola profissionalizante secundária. Na escola profissionalizante secundária, as aulas estão centradas em aprender conhecimentos e técnicas de disciplinas especializadas vinculadas na profissão do futuro. São numerosas as aulas de treinamentos práticos e habilidades que poderão ser usadas logo que começar a trabalhar.

Existem vários cursos nas 8 áreas (industrial, agrícola, médica, assistência sanitária, educação • bem estar social, prática comercial, vestuário • economia doméstica, cultura • artes liberais) .

#### As 8 áreas

1	área industrial	Curso de maquinaria, curso de computação, curso de edificações, curso de eletricidade, curso de mecânica automotiva,etc.
2	área agrícola	Curso de agricultura
3	área de saúde	Curso de auxiliar de enfermagem
4	área de assistência sanitária	Curso de cozinha, curso de supervisor de higiene em confeitaria, curso de barbeiro, curso de cabeleireiro, curso de alimentos
5	área de educação • bem estar	Curso de cuidador de idosos, curso de apoio à infância, curso de bem estar, curso de assistente social
6	área de prática comercial	Curso comercial, curso de contabilidade, curso escrituração contábil, curso de negócios de informática ,curso de agente de viagens,etc
7	área de vestuário • economia doméstica	Curso de design de moda, curso de produção de moda,etc.
8	área de cultura • artes	Curso de artes, curso de lingual estrangeira, curso de esportes, curso de balé,etc.

Para maiores detalhes, veja o site da Associação Nacional da Escolas Profissionalizantes 「Guia de Prosseguimento Escolar por Área」.

<http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/bunya.html>

### 2-2-2. Sobre o exame de admissão escolar

- Dependendo da escola, pode ser 5 disciplinas: língua nacional, matemática, inglês, estudos sociais, ciências, ou 3 disciplinas: língua nacional, matemática, inglês.
- A maioria tem redação e entrevista.
- Alguns lugares realizam exame por recomendação e exame por AO, admissão oficial.

Maiores detalhes, veja o site da Associação Nacional de Escolas Profissionalizantes

[www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html](http://www.zenkokukoutousenshugakkoukyoukai.gr.jp/about02.html)

Na província de Aichi, o site da Associação de Escolas Profissionalizantes da Província de Aichi

[www.askr.or.jp](http://www.askr.or.jp)

## 2-2-3. お金について

- ・私立高校よりたくさんのお金が必要です（卒業資格をとるために通信制高校にも在籍。実習費や教材費も必要）。
- ・たくさんの種類の学校、学科があるので、自分が選んだ学校、学科によってかなりの違いがあります（50万～120万円程度）。
- ・制服があるところが多いです。制服代も学校によって違います。
- ・国から就学支援金がもらえます。自治体からも授業料軽減補助が受けられます（条件は高校とほとんど同じです）。

## 2-3. その他、中学校卒業後の進路

### ① 高等専門学校

5年一貫教育で、高度な技術者の養成を目的としており、高いレベルの学力が必要です。

例：〇〇工業高等専門学校（〇〇高専）、△△商船高等専門学校（△△商専）など

### ② 職業能力開発校

### ③ 企業内学園

②、③については、p.193「就職」を見てください。

## 3. 中学校ができる支援

進路について準備を進め、進学先が決まったら、受験勉強とは別に、願書の書き方や提出方法も教えてもらいましょう。願書を志望校に直接提出する場合は、志望校までの行き方を事前によく調べておきましょう。また、願書を郵送する場合は、試験日までには一度は自宅から志望校まで行っておくと、受験当日も気持ちに余裕をもって出かけられます。

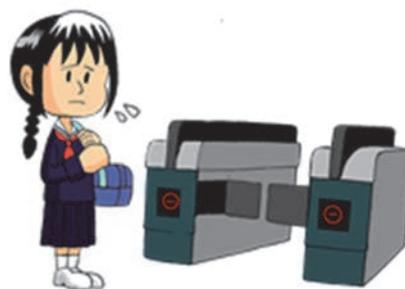
また、担任の先生と面接の練習をしたり、家族に協力してもらって家でも面接の練習をしたりしましょう。繰り返し声に出すことで、面接試験への苦手意識がなくなります。

このように、受験には、子どもも先生方も家族も、万全の準備をして臨むわけですが、毎日、毎時間が同じではないように、受験に向かう途中、ハプニングが起こったり、合格してから入学手続きまでの間に問題が出てきたりすることもあります。何か起こったら、まずは中学校の先生に相談しましょう。

## ○事例紹介○

### ① 1人で公共交通機関で行く。

- (1) 電車やバスの路線を間違えて乗ってしまった。
- (2) 降車駅や改札口を間違えてしまった。
- (3) 受験校までの道を間違えてしまった。
- (4) 乗り遅れてしまった。



### 2-2-3. Sobre o dinheiro

- Precisa de mais dinheiro do que o colégio particular (Para obter o certificado de conclusão do ensino médio, é necessário estar matriculado também em escola a distância. Terá gastos para treinamento prático e livros escolares) .
- Como existem vários cursos e vários tipos de escola, existe uma diferença muito grande de uma escola para outra (cerca de ¥500,000~¥1,200,000) .
- A maioria tem uniforme escolar. O valor do uniforme escolar também varia de uma escola para outra.
- Pode receber subsídio escolar do país. Pode receber ajuda ou redução para o pagamento da mensalidade das entidades públicas locais (os requisitos são praticamente os mesmos do colégio) .

### 2-3. Outros, rumos após a conclusão da escola ginásial

- ① Colégios técnicos(koutou senmon gakkou)  
Ensino de 5 anos que objetiva formação de técnicos de alto nível, e é preciso um desempenho escolar elevado.  
exemplo : Colégio Técnico Industrial○○ (Escola Técnica○○),  
Colégio da Marinha Mercante△△ (Escola Técnica Náutica△△) etc.
- ② Escola de Desenvolvimento das Habilidades Profissionais (Shokugyou nouryoku kaihatsukou)
- ③ Escola dentro da empresa(kigyounai gakuen)

Sobre o ② e ③ Veja página p.194 「Empregar-se」.

### 3. Auxílios que podem ser feitos pela escola ginásial

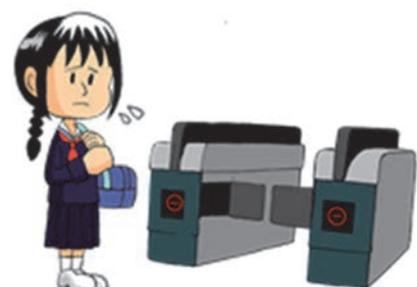
Ao progredirem os preparativos sobre o rumo a seguir, quando decidir o seu destino, peça que ensinem a maneira de escrever e apresentar o formulário de candidatura (gansho) na parte dos estudos para o exame de admissão. No caso de levar pessoalmente o formulário de candidatura na escola escolhida, verifique antecipadamente a rota até o colégio escolhido. No caso de enviar o formulário de candidatura pelo correio, vá pelo menos uma vez da sua casa até a escola escolhida, antes do dia do exame de admissão, pois assim no dia do exame de admissão escolar, poderá sair com um sentimento de mais calma.

Além disso, faça um ensaio da entrevista com o professor monitor, peça a colaboração da família e faça o treino da entrevista em casa também. Repetindo várias vezes em voz alta, a preocupação de não ser bom no exame de entrevista vai diminuindo.

Como pode perceber, o exame de admissão é algo que enfrenta após uma preparação completa do aluno, professores e família. Do mesmo modo que cada dia, cada hora não é igual ao outro, no meio caminho até o exame de admissão pode acontecer um incidente, no intervalo entre a aprovação e os procedimentos de matrícula aparecer um problema. Se acontecer alguma coisa, avise o professor do ginásio em primeiro lugar.

#### ○apresentação dos incidentes○

- ① Vai sozinho de transporte público coletivo.
  - (1)Subir no ônibus ou trem de linha errada
  - (2)Errou o ponto de descida ou a saída(kaisatsu guchi)
  - (3)Confundiu o caminho até a o local do exame(escola).
  - (4)Atrasou ao pegar o transporte.



(1)～(3)のケースに備えて、まず駅員さんなど近くにいる人に尋ねることができるように、日頃から必要なコミュニケーションは積極的に取るように心がけましょう。そして、間に合わない場合は受験会場に電話をする、中学校の先生や家族に電話する、などの対処法がありますが、その場合の電話の仕方もしミュレーションしておく必要があると思います。携帯電話を持っていない場合は、公衆電話を探してそこから電話する、ということになるので、公衆電話の使い方を事前に教えてもらい、練習しておきましょう。

(4)の場合、乗り遅れた理由が個人的な不注意によるものでも、受験会場や中学校の先生に連絡することが大切です。

例：朝寝坊などの個人的な理由、事故に遭遇（自分の不注意、加害者になった）、事故に遭遇（巻き込まれた、被害者になった）など

## ②お金に関する問題

### ○入学準備にかかるお金が用意できなくなった

「お金について」の項目にも書いてあるように、経済的に困難な家庭には、国や都道府県、その他の団体からの学費に対する支援があります。ただし、支給されるのが5月～6月というところが多いため、それまでに準備しなければならないお金について困っているという事例が多く見られます。平成29年度から、都道府県により入学準備期間に合わせて前倒しで支給するところもありますので、住んでいる自治体に相談してみましょう。



#### ※先生方へ※

日系4世の在留資格や就労制限に関する問題については、法務省入国管理局のHPなどを参照してください。

過年度卒の場合、全日制高校では部活動の大会出場の際、年齢により選手として登録できないなどのデメリットがありますが、定時制高校や通信制課程の高校では、定時制通信制大会があり年齢に関係なく出場できます。

Para evitar casos como o do (1)~(3), procure comunicar-se ativamente no dia a dia, para poder perguntar ao funcionário da estação de trem ou alguém por perto. E no caso de não dar tempo, telefone para o local do exame de admissão ou para o professor da escola ginásial ou para a família. É bom fazer uma simulação de como telefonar neste caso. Caso não tenha o telefone celular, procure um telefone público (koushuu denwa) e telefone. Pergunte antecipadamente a maneira de usar um telefone público e treine.

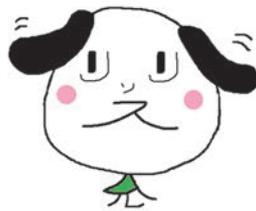
No caso do(4), mesmo que o motivo do atraso de perder o transporte no horário certo seja pessoal, é importante entrar em contato com o local do exame ou o professor da escola ginásial.

exemplo : motivos pessoais como perder a hora de manhã, ocorreu um acidente (descuido próprio, foi perpetrador) , ocorreu um acidente (foi envolvido, é vítima)

## ② Problemas relacionados com dinheiro

### ○Se não conseguir dispor de dinheiro para os preparativos do ingresso escolar

Como está escrito no item do「Sobre o dinheiro」, famílias com problemas financeiros podem receber subsídio em relação as despesas escolares, do país ou da província ou de outras entidades. Entretanto, como a maioria são pagos em maio ou junho, existem muitos casos de pessoas porque estão em dificuldade porque precisam providenciar o dinheiro antes. A partir do ano 29 heisei, dependendo da província, o pagamento poderá ser adiado, ajustando ao período de preparo da matrícula. Verifique com a autoridade pública local onde reside.

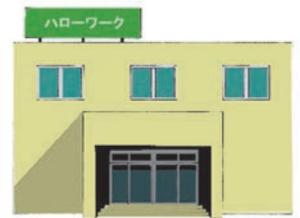


# しゅうしょく 就職

分からないことや困ったことがあったら、先生に相談しましょう。

就職とは何らかの職業に就いて仕事を始めることです。中学校を卒業後の就職先については、中学校の先生と相談して決めたり、ハローワークや信頼できるところを探してもらいましょう。短い期間だけ仕事をするわけではありません。就職したら同じところずっと仕事をするようになります。長いと定年退職するまでずっと同じところで仕事をする日本人もいます。給料だけではなく保障や福利厚生などをチェックして決めましょう。

※ハローワークは、正式には「公共職業安定所」といいます。国が設置、運営しています。仕事の紹介や相談、履歴書などの書類の書き方や面接指導などを無料でを行っています。



## 1. 正社員として働く

中卒での入社を歓迎する会社、中卒で取れる資格を生かせる職業の一例

- ・引越し業などの力仕事を主な業務とする会社
- ・SE やプログラマーなどの技術職やヘルパーなどの介護職

【注意！】社会に出るとということは、中学校までとは違うコミュニティで、年齢、学歴、職歴も違う人たちとかかわりながら働き、給料をもらうということです。日常会話では、仕事で敬語を使う機会が多くなります。仕事上の専門用語が必要になる仕事もあります。中学校までに身につけた日本語だけでは足りないと感じることも出てくると思います。また、資格を取るための勉強には「絶対に合格する！」という気持ちでがんばって、合格を目指しましょう。

## 2. 働きながら学ぶ

企業の中で、中学校を卒業した人が学べるところを「企業内学園」といいます。すべての企業にあるわけではありません。



### ① 企業内学園を持っている会社

学費や寮費は会社が負担してくれるほか、給与・手当が支給されることもあります。

例：

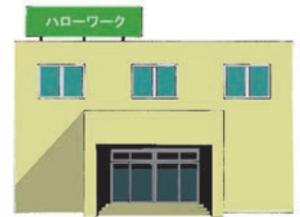
- ・「デンソー工業学園」「日野工業高等学園」…採用試験を受けて入社後、訓練生として学ぶことができます。
- ・「トヨタ工業学園」「日立工業専修学校」…卒業後は親会社やグループ各社に入社できます。

# Empregar-se

Quando tiver dúvidas ou problemas, consulte o professor.

Empregar-se é ser admitido em algum serviço e começar a trabalhar. A escolha do estabelecimento empregador de quem concluiu o ensino ginásial pode ser feito conversando com o professor da escola ginásial, ou procurar no ※Hello Work ou pessoas que possa confiar. Não é trabalhar por um curto espaço de tempo. Se for empregar-se trabalhará num mesmo lugar por um longo tempo. Alguns japoneses trabalham no mesmo lugar até se aposentarem. Verifique não apenas o salário, mas também as garantias e benefícios.

※ O nome oficial da Hello Work é 「Agencia Pública de Empregos(koukyou shokugyou anteijo)」. Foi instalado e é administrado pelo país. Realizam gratuitamente a apresentação de trabalho e assistência, fazem orientações sobre a maneira de preencher o Currículo Profissional e a entrevista.



## 1. Trabalhar como empregado regular

Exemplos de empresas que aceitam a entrada de formandos ginásiais e profissões que pode aproveitar as habilitações que obteve no ensino ginásial.

- empresas da área de mudanças e onde as funções principais são serviços braçais
- Serviços técnicos como de suporte de sistemas, auxiliar de programação, e prestação de serviços, como cuidador de idosos.

**[atenção !]** Entrar no mercado de trabalho é entrar num grupo social diferente da que conheceu até a escola ginásial, significa trabalhar com pessoas de idade, formação escolar, experiência profissional diferentes, e ganhar um salário por isso. Na conversação cotidiana, haverá mais situações no trabalho que terá de usar expressões formais. Existem trabalhos que requerem o conhecimento de um vocabulário específico da área. Pode ser que sinta que o conhecimento de japonês que aprendeu até o ensino médio seja insuficiente. Nos estudos para obter alguma habilitação, esforce-se com o sentimento de que 「com certeza vou passar!」, tenha como meta a aprovação.

## 2. Estudar trabalhando

O local dentro da empresa, em que as pessoas que concluíram o ensino ginásial podem estudar, chama-se「Escola dentro da empresa」. Não são todas as empresas que têm.



### ① Firmas que possuem escolas dentro da empresa

Algumas empresas custeiam as despesas escolares ou o alojamento, e outras também pagam salários e subsídios.

exemplo :

- 「Academia de Habilidades Técnicas Denso」 「Academia de Habilidades Técnicas Hino」
- · · · Depois de ingressar na firma após realizar o exame de admissão, pode aprender como estagiário.
- 「Academia de Habilidades Técnicas Toyota」 「Escola Superior de Técnica Hitachi」
- · · · Depois de formado poderá trabalhar na matriz ou em alguma empresa do Grupo.

## 就職

② 職業能力開発校（旧職業訓練校）  
機械関係、電気関係、情報関係、建築関係など、就職に必要な技術を身につけます。

例：〇〇高等技術専門学校、△△技能専門学校、  
□□介護・美容職業訓練校など



愛知県職業訓練校一覧 [kunrenkou.oker.jp/2025/09/post\\_3.html](http://kunrenkou.oker.jp/2025/09/post_3.html) を参照

② **Escola de Desenvolvimento das Habilidades Profissionais**  
(antiga Escola de Treinamento Profissional(shokugyou kunrenkou))

Adquire habilidades necessárias para trabalhar no ramo de máquinas, ramo de eletricidade, ramo de Informática, ramo de construção, etc.

exemplo : Escola de Treinamento Profissional○○,

Escola de Treinamento Técnico△△,

Centro de Treinamento Profissional□□ Cuidador de Idoso • Beleza, etc.



Fonte: Lista das Escolas Profissionalizantes da Província de Aichi

[kunrenkou.oker.jp/2025/09/post\\_3.html](http://kunrenkou.oker.jp/2025/09/post_3.html)

# アイデンティティーに悩む子ども

## 1. 自分は何人？

中学生になった子どもは、日本での生活をどのように過ごしていますか。周りとの違いに戸惑い、悩んでいませんか？小学生の頃はあまり気にならなかった周りとの違いが、中学生になってから気になるようになってしまうことがあります。見た目の問題だけではありません。「日本で生まれて育ててきたけれど、両親が日本人ではないから、自分は日本人ではない」「日本で生まれて、日本の学校に通ってきたから、みんなと同じように日本語が話せて当然なのに、自分だけ『日本語が話せてすごいね』と言われる」「自分にとっては外国のような母国」「周りには外国人と言われるのに日本語しかわからない」、そういった経験から「自分は一体何人だろう」「自分の本当の居場所はどこなんだろう」と自分のアイデンティティーを見失いそうになることがあるのです。

日本にきている外国にルーツをもつ子どもは、日本にいる理由も背景も様々です。しかし、自分の意志とは関係なく、複雑な環境におかれてしまっている現実を受けとめられず、とまどってしまうことがあります。「日本人じゃないからね」「外国人でしょ」「日本語が話せてすごいね」などの何気ない一言でも、子どもは、大人の想像以上に色々な受けとめかたをしましょう。

保護者も学校の先生も、子どもが自分を見失いそうになって悩んでいることをしっかりと受けとめ、子どもが自分の存在を否定することにならないように、サポートしていかなくてはなりません。子どもにとって大切なことは、これから自分がどこで、どのように生きていきたいかということです。その将来に向けて、今できること、やらなければならないことを子どもと一緒に考えましょう。



### ※先生方へ※

子どもが日本語を流ちょうに話せていると、「この子は日本人と変わらない」「大丈夫だ」と思い込んでしまいます。しかし、それは大きな間違いです。外国にルーツをもつ子どもたちは常に異文化を感じています。日本に対しての異文化だけではありません。日本文化に慣れてしまった子どもにとっては、自分の家庭に対して異文化を感じてしまうこともあるかもしれません。

## 2. 子どもと一緒に

子どもの日本での生活が長くなると、日本語の能力や日本の学校生活に対する知識が、親をこえてしまうこともあるでしょう。親に相談したいけれど、相談しても分かってもらえないからと、相談することをあきらめてしまうこともあるかもしれません。

そういうときに、保護者が手を差し伸べることをあきらめてしまうと、子どもとの信頼関係が失われてしまいます。子どもが何を悩んでいるのかを聞き、分からないことは、一緒に先生に相談し、解決するために保護者として何ができるのかを考えましょう。

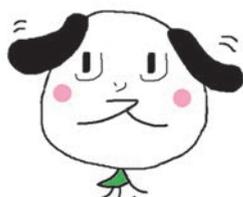
# Crianças preocupadas com a identidade

## 1. O que sou ?

Como seu filho que hoje é um estudante ginásial, está passando a vida no Japão? Não está preocupado com diferenças ao seu redor? Diferenças que não se importava quando estava na escola primária, pode ser que comece a dar importância na escola ginásial. Não é apenas um problema da aparência externa. 「Nasci e cresci no Japão, mas meus pais não são japoneses, por isso também não sou japonês(a)」 「Nasci no Japão e sempre frequentei a escola japonesa, por isso é claro que falo japonês, mas só para mim dizem 『Que admirável que saiba falar japonês!』」 「Para mim meu país natal é um país estrangeiro」 「As pessoas falam que sou estrangeira, mas só entendo o japonês」, por estes tipos de experiências, acabam quase perdendo a própria identidade: 「O que afinal de contas sou?」 「Onde é meu lugar?」 .

As crianças que vieram ao Japão e tem raízes no exterior, possuem históricos e motivos diversos de estarem ao Japão. Entretanto, não conseguindo aceitar a realidade da situação complicada na qual foi colocada independente da sua vontade, acabam ficando confusos. Mesmo palavras proferidas à toa como 「(não esqueça que você) não é japonês(a)」 「Você é estrangeiro(a)」 「Nossa! Que admirável que sabe falar o japonês」 a criança interpretará de maneiras diversas, das quais o adulto não consiga nem imaginar.

Tanto os pais quanto os professores precisam acolher com firmeza a criança que está preocupada e perdendo a identidade pessoal, para que a criança não negue a própria existência, é preciso dar apoio. O importante para a criança é onde e como ela quer viver daqui para frente. E, em direção a este futuro, pense junto com seu filho(a) o que pode fazer e o que precisa fazer agora.



## 2. Junto com a criança

Quando a vida da criança no Japão fica longa, a capacidade na língua japonesa e o conhecimento relacionado com a vida escolar do Japão pode ultrapassar o dos pais. Às vezes querem consultar os pais, mas achando que os pais poderão não compreender muito, podem acabar desistindo de conversar sobre o assunto.

Nessas horas, se os pais desistem de estender a mão, pode perder a relação de confiança com o filho. Pergunte ao filho com o que está preocupado, se for algo que não tenha conhecimento, venham consultar juntos o professor, que vai pensar o que pode fazer junto com os pais para resolver o problema.

### 3. <sup>いま</sup>今、できること

母国と日本の間<sup>あいだ</sup>でゆれる子どもには、今<sup>いま</sup>おかれている状<sup>じょうきょう</sup>況<sup>なか</sup>の中で、将<sup>しょうらい</sup>来<sup>こ</sup>子どもにとってプラスになる部分<sup>ぶぶん</sup>を見つけてほしいです。今<sup>いま</sup>、悩<sup>なや</sup>んでいることさえも、乗<sup>の</sup>り越<sup>こ</sup>えていけば、これから日本<sup>にほん</sup>に来<sup>く</sup>る子どもたちの手本<sup>てほん</sup>にもなれます。母語<sup>ぼこ</sup>と日本語<sup>にほんご</sup>を学<sup>まな</sup>んで、日本<sup>にほん</sup>と母国<sup>ぼこく</sup>をつなぐ存在<sup>そんざい</sup>となることもできます。日本<sup>にほん</sup>のことも、母国<sup>ぼこく</sup>のことも誇<sup>ほこ</sup>りがもてるように、保<sup>ほご</sup>護<sup>しゃ</sup>者<sup>せんせい</sup>や先生<sup>こ</sup>が子ども<sup>そんざい</sup>の存在<sup>みと</sup>を認<sup>にほん</sup>め、日本<sup>にほん</sup>と母国<sup>ぼこく</sup>どちらも尊<sup>そんちよう</sup>重<sup>しせい</sup>する姿<sup>こ</sup>勢<sup>み</sup>を子どもに見<sup>たいせつ</sup>せることが大切<sup>たいせつ</sup>です。

### 3. O que pode fazer agora

Para a criança que oscila entre o país de origem e o Japão, queremos que encontre dentro da situação que vive hoje, algo que se torne positivo para seu futuro. Se conseguir superar até mesmo o que está preocupando agora, pode servir como exemplo para as crianças que vem ao Japão. Pode também aprender a língua materna e a língua japonesa, e se tornar alguém que ligue o Japão e o país de origem. Para que a criança possa ter orgulho do Japão e do país natal, é importante tanto os pais quanto os professores terem consciência da posição da criança e mostrar uma postura de respeito tanto ao Japão como ao país de origem.

# かつどう PTA活動

## 1. PTAって何？

PTAは英語の「保護者と先生の会」の略です。保護者と先生が、協力し合って子どもたちの教育を支援するいろいろな活動をしています。中学校に子どもが入學すると保護者はPTAの会員になります。PTAの会員の中から役員を決めます。役員を中心として、いろいろな委員会を運営していきます。教育に関する学習活動や広報活動、文化・スポーツ活動、教育資金集めなどを行います。PTAが主催する行事や活動は、役員が企画し、毎回中学校を通して保護者全員に案内が届きます。

PTAの活動は全て無報酬です。仕事を休んで参加しなければならないこともあります。しかし、その活動は全て子どもたちの教育を支援する活動につながっています。

## 2. 具体的にどんな活動があるの？

活動内容は各中学校によります。例として、以下のような活動があります。

### ○バザー

各家庭の不用品（自分にとっては不用品だが、他の人にとっては価値のあるもの）を持ち寄り販売します。売上げは教育に役立てる資金として使用されます。

まずは各家庭の不用品を集めることから始まります。そして一つひとつに値札をつけ、販売の準備をします。

バザー当日には、売る側として作業をします。バザーはとても人気なので、多くの人が買いに来ます。

### ○資源回収

学区の各家庭からリサイクル資源（新聞・雑誌・段ボールなど）を集め、業者に回収を依頼します。回収された量によって、業者からお金を受け取ります。受け取ったお金は教育に役立てる資金として使用されます。

まずは学区の方々に資源回収への協力をお願いするところから始まります。資源回収の日時の広報、回収当日の作業などがあります。多くの場合、土日などの休みの日に行われます。

## 3. 役員になったらどうしよう…

日本語が分からないからといって、PTAの活動に参加しなくてもいいというわけではありません。外国人の保護者でも役員をすることもあります。分からないときには周りの人に助けてもらえばいいのです。普段関わり合うことのない保護者や中学校の先生とコミュニケーションをとることのできる機会でもあります。子どもの中学校での様子を知る機会も増えます。積極的に参加してみましょう。

# Atividades da PTA

## 1. O que é PTA ?

PTA é a sigla em inglês para 「Associação de Pais e Mestres」. São múltiplas atividades realizadas com uma colaboração mútua entre pais e professores para dar suporte à educação das crianças. Quando o filho ingressa na escola ginásial, os pais se tornam membros da PTA. Os representantes são escolhidos entre os membros da PTA. Tendo como centro o representante, funcionam vários grupos de atividades. Realizam também atividades de aprendizado relacionadas com a educação, informativos, atividades culturais e esportivas, levantamento de fundos para a educação, etc. Os eventos e atividades patrocinados pela PTA são organizados pelos representantes, e em todas as ocasiões é comunicado a todos os pais através da escola.

Todas as atividades na PTA não são remuneradas. Às vezes será necessário faltar no trabalho para participar de alguma atividade da PTA. Mas todas essas atividades estão relacionadas ao suporte da educação de todas as crianças.

## 2. De forma concreta, que tipo de atividades existem ?

O conteúdo das atividades depende da escola ginásial. Como exemplo, podemos citar as atividades citadas abaixo:

### ○ bazar

Todos trazem coisas que não estão sendo utilizadas em casa (para você pode não ser útil, mas para uma outra pessoa pode ter valor). O valor arrecadado com a venda é revertido para a educação.

Em primeiro lugar, são recolhidos os objetos não utilizados de cada lar. Depois é colocado o preço em cada um, fazendo os preparativos para a venda.

No dia do bazar, trabalhará como vendedor. O bazar sempre faz muito sucesso e muitas pessoas vêm comprar.

### ○ coleta de materiais recicláveis

São recolhidos os materiais recicláveis de cada casa da área escolar (jornal • revista • papelão, etc.), e solicitado à empresa de reciclagem para que venham recolher. A empresa fará o pagamento de acordo com o volume coletado. O dinheiro obtido é uma renda que será utilizada para a educação.

Em primeiro lugar, é preciso pedir a colaboração dos moradores da área escolar para a coleta de materiais recicláveis. É preciso informar a data de coleta e trabalhar no dia do recolhimento. Geralmente, é feito no sábado ou domingo.

## 3. O que faço se for escolhido como representante...

Não é porque não entenda o japonês que não precise participar das atividades da PTA. Os pais estrangeiros também podem ser representantes. Quando não entender, é só pedir ajuda às pessoas em volta. É uma oportunidade para comunicar-se com outros pais e os professores da escola ginásial. E as oportunidades de saber sobre os aspectos do filho na escola ginásial aumentam. Procure participar ativamente.

#### 4. PTA会費って？

PTAで使われるお金のことです。そのお金はPTA役員（やくいん）の活動費（かつどうひ）（きゅうりょう）（給料）ではありません）、  
学校で使われる道具（どうぐ）の購入（こうにゅう）、学校（がっこう）の修繕費（しゅうぜんひ）など、学校（がっこう）のためや子ども（こ）のために使われます。

PTA会費（かいひ）は毎月額（まいつきがく）が決まっています。多くの学校（おお）では半年分（がっこう）をまとめて集金（はんとしぶん）します。値段（しゅうぎん）は  
学校（がっこう）によってちが（ちが）います。



#### 4. O que é taxa de PTA ?

É o dinheiro que será usado na PTA. Esse dinheiro é para as despesas com as atividades realizadas pelos representantes da PTA (não é salário), e é usado para a escola ou para as crianças, como comprar equipamentos que serão usados na escola, custos para os reparos na escola.

A taxa de PTA tem um valor definido por mês. A maioria das escolas cobra de uma só vez o valor de meio ano. O valor varia conforme a escola.



# こ 子どものために



## 1. 中学校生活を充実させるために…

中学校生活は勉強、部活動だけでなく、いろいろな行事があり、子どもたちは毎日がとても忙しいです。中学校の3年間はあっという間に過ぎていきます。日本に来たばかりの子どもでも、言葉が理解できないからといって、何もしないで立ち止まっていることはできません。大切なことは、早いうちに子どもと中学校卒業後のこと、将来のことについてよく話し合っ決めていくことです。進学、就職、帰国、どの道を選ぶことができるのか、子ども自身がそれを知ることが必要です。将来の目標が決まれば、今やるべきことが見えてきます。子ども本人のやる気が一番の成長につながります。

それでも、出来ないことが多すぎて、自信ややる気をなくしてしまうこともあるかもしれません。周りの大人は、子どもが置かれている状況を理解した上で、子どもの将来のために導き、支え続けることが大切です。そのためにも、保護者や担任の先生だけでなく、子どもが自分の思いや悩みを話せる大人の存在が必要です。保護者や担任の先生は、子どもがどんな大人と関わっているかを知っておくことも大切です。

## 2. 毎日中学校に通うことが大切です。

日本では子どもにとって、小学校や中学校で義務教育を受けることが最優先されます。体調が悪いとき以外は学校を休みません。家事をするためや弟や妹の世話をするために休むことはありません。子どもが中学校に継続して通える環境を整えましょう。

また、中学校は子どもにとって安全な居場所です。学校に行かないで、町を出歩いていると、保護者や先生の知らないうちに、子どもにドラッグや犯罪などの危険が近づいてきます。子どもを危険から守るためにも学校に通わせましょう。

## 3. 教育にかかるお金

公立中学校では授業料はかかりませんが、毎月給食費や修学旅行・遠足・見学費などの集金があります。部活動でもお金がかかります。毎月1万円程度は集金のために必要です（それ以上必要になることもあります）。入学時も公立学校は入学金は必要ありませんが、制服やカバン、体操服、学用品を買い揃えるためにまとまった金額（10万円程度）が必要になります。子どものために毎月の教育費を確保してください。家族の経済的な理由により、これらの支払いが困難な時には、教育費の一部を援助する就学援助制度があります。詳しくは中学校に確認してください。

高校への進学にもお金は必要です。なかにはまとまったお金を準備できず、やむを得ず高校進学をあきらめる子どももいます。将来のために早いうちからお金を貯金しておきましょう。

# Pelo bem das crianças



## 1. Para ter uma vida escolar agradável no ginásio...

Na vida escolar no ginásio, os alunos estão todos os dias muito ocupados, não apenas com os estudos e as atividades do clube, mas também por ter vários eventos. Os três anos da escola ginásial passam num instante. Mesmo os alunos que acabaram de chegar ao Japão, não podem ficar parados sem fazer nada por não entenderem o idioma. O importante é conversar bem e com antecedência com o filho sobre o futuro e decidir o que irá fazer depois de concluir o ensino ginásial. É necessário que a própria criança saiba sobre qual caminho possa escolher, o prosseguimento dos estudos ou o trabalho, ou o retorno ao país de origem. Decidindo o objetivo para o futuro, poderá enxergar o que precisa fazer agora. A motivação da própria criança é o melhor para o seu desenvolvimento.

Mesmo assim, pode ser que perca a motivação ou a confiança em si mesmo por ter coisas demais para fazer. É importante que os adultos que convivem com a criança compreendam a situação em que foi colocada e com base nisso orientem para o futuro da criança e continuem dando o suporte necessário. Para isso, a criança necessita da presença de um adulto, não só dos pais e do professor monitor, com quem possa conversar sobre seus anseios e suas preocupações. Os pais e o professor monitor também precisam estar cientes com quais adultos a criança tem contato.

## 2. É importante ir para a escola ginásial todos os dias.

No Japão, para a criança, receber a educação obrigatória do ensino primário e ensino ginásial são prioridades. Com exceção de quando o aluno está doente, ela não falta na escola. Não pode faltar para realizar os afazeres domésticos nem para cuidar dos irmãos mais novos. Prepare um meio adequado para que o filho possa frequentar continuamente a escola ginásial.

Além disso, a escola ginásial é um lugar seguro para a criança. Se a criança ao invés de ir para a escola, sair para a rua, os perigos com drogas ou crimes pode se aproximar da criança sem os pais ou os professores saberem. Também com o objetivo de proteger a criança seu filho perigos, deixe-a frequentar a escola.

## 3. Os gastos na educação

Na escola ginásial pública, não é necessário pagar a mensalidade escolar, mas todos os meses tem gastos como a taxa da merenda escolar, o recolhimento do dinheiro para a viagem de formatura (shuugakuryokou), estudo do meio (ensoku), taxa de entrada nas visitas, etc. Nas atividades do clube da escola também tem despesas. Será preciso cerca de ¥ 10 000 por mês das cobranças (às vezes pode precisar mais). No ingresso na escola ginásial, não precisa de taxa de matrícula, mas precisará de uma quantidade grande de dinheiro (cerca de ¥100,000) para adquirir o uniforme escolar e a bolsa escolar, uniforme de ginástica e outros materiais escolares. Deixe reservado um valor todo mês para os gastos com a educação de seu filho. Se por motivos econômicos da família, o pagamento dessas despesas se tornar difícil, existe uma ajuda de parte do custo com educação, o Sistema de Subsídio Escolar (shuugaku enjo seido). Para maiores detalhes, consulte a escola ginásial.

Para o avanço para o ensino médio também irá precisar de dinheiro. Existem crianças que acabam desistindo ou precisam desistir de ir para o colégio porque não conseguiu deixar preparado o valor suficiente. Vamos começar a guardar dinheiro para o futuro.

<p>子どもの本名 (nome do aluno)</p>	
<p>中学校で使用する名前 (nome a ser usado na escola) ※本名と異なる場合のみ (somente casos que for diferente do nome)</p>	
<p>日本語について (sobre o japonês) (困った時にお手伝いできる人) (pessoa que pode ajudar quando precisar)</p>	<p>日本語の通訳/日本語の文書を保護者の言語で説明 などお願いできる人 Intérprete de japonês/pessoa que consegue explicar aos pais o texto em japonês ( ) いる <b>tem</b> おなまえ <b>nome</b> &lt; &gt; ( ) 家族 <b>familia</b> ( ) 親族 <b>parente</b> ( ) 勤務先の人 <b>colega de trabalho</b> ( ) 知り合い <b>amigo</b> ( ) いない <b>não tem</b></p>
<p>保護者の方が読める言語 (idiomas que os pais sabem ler) (すべて todos)</p>	
<p>保護者の方が話せる言語 (idiomas que os pais sabem falar) (すべて todos)</p>	
<p>中学校からの文書について (sobre os avisos da escola)</p>	<p>( ) にほんごは まったく よめない。 Não lê nada em japonês. ( ) ふりがながあれば よめる。 Lê se tiver texto rubi em hiragana. ( ) ふりがながなくても よめる。 Consegue ler mesmo sem teto rubi.</p>
<p>子どもが使う言語 (idioma que o filho usa)</p>	
<p>宗教について (sobre a religião) 【 】 教 ※特に配慮が必要ない 場合には記入しない (caso não necessite de cuidados especiais, não é preciso escrever)</p>	<p>宗教 上 食べてはいけない食材 alimentos que não pode consumir por motivos religiosos ( ) ある <b>tem</b> ※食材名について、ここにはないものは正確に伝えるよう、辞書で調べるなどして、日本語で先生に伝えましょう。 Sobre o nome do alimento, para poder informar o professor com exatidão, procure no dicionário e informe ao professor o nome do alimento em japonês ( ) 豚肉 <b>carne de porco</b> ( ) 牛肉 <b>carne de boi</b> ( ) 鶏肉 <b>carne de frango</b> ( ) 発酵させたもの <b>alimentos fermentados</b> ( ) 乳製品 <b>derivados de leite</b> ( ) イカ・タコ <b>lula, polvo</b> ( ) 貝類 <b>ostras</b> ( ) 魚類 <b>peixe</b> ( ) 血の混ざったもの <b>coisas misturadas com sangue</b> ( ) 宗教的な処置を施していないもの <b>coisas que não foram preparadas com cuidados religioso</b> その他 <b>outros</b> ( ) ( ) ない <b>não tem</b></p>
	<p>宗教 上 参加してはいけない行事 eventos que não pode participar por motivos religioso ( ) ある <b>tem</b> ( ) 校外学習 <b>trabalho de campo(kougaigakushuu)</b> ( ) プール <b>piscina</b> ( ) 体育大会 <b>gincana esportiva(taiiku taikai)</b> ( ) 職場体験学習 <b>experiência de trabalho(shokubataiken gakushuu)</b> ( ) 野外学習 <b>estudo do meio(yagai gakushuu)</b> その他 <b>outros</b> ( ) ( ) ない <b>não tem</b></p>

- このほか、気を付けてほしいことがあれば、直接先生に伝えましょう。  
Além disso, se tiver algo que queira que o professor tome cuidado, avise o professor diretamente.
- ここに記入した配慮事項全てに対応できるというわけではありません。どのように対応していくかは、中学校と保護者と相談して決めます。  
Não podemos corresponder a todos os itens que precisam de cuidado especial. A maneira que será atendido, irá ser decidido em reunião entre a escola ginásial e os pais.

## 行事のお知らせ Comunicado de evento

( ) ←行事名を記入 escrever o nome do evento

### 【参加について sobre a participação】

( ) 子どもと保護者は必ず参加します。O aluno e os pais precisam participar.

( ) 子どもは必ず参加します。保護者はできるだけ参加します。

O aluno precisa participar. Os pais vão se puderem.

( ) 子どもだけ必ず参加します。保護者は参加しません。

O aluno precisa participar. Os pais não participam.

【日時 no dia】※時間は必ず守ります。集合時間に遅れてはいけません。Respeitar o horário. Não pode atrasar no horário marcado.

( ) 子どもの集合時間です。Horário dos alunos.

○ 日にち dia < > 集合時間 horário de encontro < : >

( ) 子どもと保護者の集合時間は同じです。O horário marcado para os alunos e os pais é o mesmo.

○ 日にち dia < > 集合時間 horário de encontro < : >

( ) 子どもと保護者の集合時間は違います。O horário dos alunos e dos pais é diferente.

○ 子ども aluno : 日にち dia < > 集合時間 horário marcado < : >

○ 保護者 pais : 日にち dia < > 集合時間 horário marcado < : >

### 【弁当 marmita・水筒 すいとう garrafa térmica】

○ 子ども aluno : ( ) 弁当を持ってきてください traga a marmita

( ) 水筒を持ってきてください traga a garrafa térmica

○ 保護者 pais : ( ) 弁当を持ってきてください traga a marmita

( ) 水筒を持ってきてください traga a garrafa térmica

### 【持ち物 que levar】

( ) 特別な持ち物が必要です。先生に確認してください。  
Precisa levar coisas específicas. Verifique com o professor.

( ) いつもと同じです。 O mesmo de sempre.

### 【服装 vestuário】

( ) いつもと違う服装で来ます。先生に確認してください。  
Ir com roupa diferente. Verifique com o professor.

( ) いつもと同じです。 O mesmo de sempre.

## さんこう 参考URL

か き さんこう  
下記サイトも参考になります。

### いりょうつうやく うんえいじむきょく いりょうつうやく ○あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」

<http://www.aichi-iryou-tsuyaku-system.com/>

びょうき にほんご ひと つうやく そうだん の  
病気やけがをしてしまったとき、日本語がわからない人のために、通訳の相談に乗ってくれます。  
げんご えいご ちゅうごくご ご ご フィリピンご  
言語は英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語です。

### きゅうきゅういりょう きゅうきゅういりょうじょうほう きゅうきゅういりょう ○あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」

[http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp\\_lt.asp](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp)

メインページは英語ですが、自分の言語に対応できる病院などを探することができます。

### とよはししきょういくいいんかい がいこくじんじどうせいときょういくしりょう がっこうぎょうじかんけい あんないぶん ○豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料「学校行事関係の案内文」

<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>

ほか がっこう がいこくじん かた む つく み  
他の学校の、外国人の方向けに作られたおたよりを見ることができます。  
がっこうぎょうじかんけい あんないぶん  
「学校行事関係の案内文」のところをクリックしてください。

### ざい じちたいこくさいかきょうかい ちいきこくさいかきょうかいれんらくきょうぎかい たげんごせいかつじょうほう ○(財)自治体国際化協会 地域国際化協会連絡協議会「多言語生活情報」

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

がいこくじん かた にほん せいかつ ひつよう きほんてき せいかつじょうほう げんご せつめい  
外国人の方が日本で生活するために必要な基本的な生活情報を13言語で説明しています。

### なごやくさい かいがいじどうせいときょういくそうだん ○名古屋国際センター「海外児童生徒教育相談」

<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/>

せんもん そうだんいん がいこくじん かた こ きょういくぜんぱん そうだん の てんわ よやくせい  
専門の相談員が、外国人の方の子どもの教育全般について相談に乗ってくれます。電話による予約制です。

### こうえきざいだんほうじん あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい ○公益財団法人「愛知県国際交流協会」

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

あいちけん す がいこくじん かた む さまざま じょうほう の  
愛知県に住む外国人の方向けに様々な情報が載っています。  
げんご えいご ご ご ちゅうごくご かんこくご にほんご  
言語は英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、韓国語、日本語です。

# Endereços de sites de referência

Os sites abaixo servem para sua referência.

- Sistema de intérprete médico de Aichi

[<http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/>](http://www.aichi-iryoku-tsuyaku-system.com/)

Quando ficar doente ou machucar, e não souber japonês, recebemos consultas sobre intérpretes. Os idiomas são inglês, chinês, português, espanhol e filipino.

- Guia de emergência médica de Aichi

[<http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp\\_lt.asp>](http://www.qq.pref.aichi.jp/es/qq/qq23egmp_lt.asp)

A página principal está em inglês, mas podem ser pesquisados hospitais que dispõem de ajuda no seu idioma.

- Secretaria de Educação de Toyohashi Arquivo dos alunos estrangeiros  
「avisos relacionados a eventos escolares」

[<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>](http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/)

Você pode ver os avisos feitos em outras escolas voltados aos estrangeiros. Clique em 「Avisos relacionados a eventos escolares」 .

- (Fundação)Conselho de Órgãos Autônomos Locais para a Internacionalização  
「Guia multilíngue de Informações cotidianas」

[<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>](http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html)

As informações necessárias para os estrangeiros viverem o cotidiano no Japão estão explicadas em 13 idiomas.

- Centro Internacional de Nagoya  
「Consultas sobre educação para alunos estrangeiros」

[<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/>](http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/)

Um consultor especializado receberá as consultas de educação em geral das crianças estrangeiras. É através de hora marcada por telefone.

- Fundação 「Associação de Intercâmbio Internacional de Aichi」

[<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>](http://www2.aia.pref.aichi.jp/)

Foram colocadas uma série de informações voltadas aos estrangeiros residentes em Aichi. Os idiomas são em inglês, português, espanhol, chinês, coreano e japonês.

## <謝 辞>

本冊子『中学校ガイドブック』の作成にあたり、多くの先生方に、ご助言を賜りました。また、愛知県立小牧高等学校、愛知県立衣台高等学校の先生方には、見学を快く引き受けて頂き、お忙しいにも関わらず、丁寧にご対応頂きました。

ここに、すべての先生方に心より感謝申し上げます。ありがとうございました。

『小学校ガイドブック』作成後に、多くの方より様々なご意見を頂きました。今回はそれらをしてできるだけ多く反映するように心がけて作成致しました。ご協力頂きました皆様、本当にありがとうございました。

※ご協力頂いた方々（50音順 敬称省略）

井村美穂（NPO 子どもの国、豊田市教育委員会） 小山幾子（豊田市教育委員会学校教育課）  
杉浦茂（リソースルームアドバイザー） 長坂富夫（安城生活福祉高等専修学校） 野入はる香  
松永博司（安城市立安城南中学校） 丸井合 山田孝（刈谷市文化財保護審議会）  
愛知県立衣台高等学校 愛知県立小牧高等学校

## 参考文献・URL

- あいち医療通訳システム運営事務局「あいち医療通訳システム」  
<<http://www.aichi-iryuu-tsuyaku-system.com/>>
- あいち救急医療ガイド 救急医療情報センター「あいち救急医療ガイド」  
<<http://www.qq.pref.aichi.jp/>>
- 公益財団法人 予防接種リサーチセンター「予防接種と子どもの健康」  
<<http://www.yoboseshu-rc.com/>>
- 内閣府 「児童虐待、いじめ、ひきこもり、不登校等についての相談・通報窓口」  
<<http://www8.cao.go.jp/youth/soudan/>>
- 文部科学省ホームページ  
<<http://www.mext.go.jp/>>
- 愛知県教育委員会ホームページ  
<<http://www.pref.aichi.jp/soshiki/kotogakko/0000027366>>
- 豊橋市教育委員会 外国人児童生徒教育資料  
<<http://www.gaikoku.toyohashi.ed.jp/>>
- 岩倉市日本語適応教室ホームページ  
<<http://www.iwakura.ed.jp/nihongo/frame.htm>>
- 横浜市教育委員会「ようこそ横浜の学校へ」  
<<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>>
- 四日市市教育委員会「外国人児童生徒と保護者のための四日市市立小・中学校ガイドブック」  
<<http://www5.city.yokkaichi.mie.jp/menu73781.html>>
- 名古屋国際センターNIC「愛知県の高校入試をご存知ですか」  
<<http://www.nic-nagoya.or.jp/japanese/nicnews/archives/5328>>
- 探そマイスクール  
<<http://aichi.mgxis.jp/myschool/default.asp>>

- 日本学生支援機構ホームページ  
〈<http://www.jasso.go.jp>〉
- 日本政策金融公庫ホームページ（教育一般貸付）  
〈<https://www.jfc.go.jp/n/finance/search/jppan.html>〉
- 奨学金なるほど相談所  
〈<http://www.shogakukin.jp>〉
- NPO 法人トルシーダほか『外国につながる子どもたちの進路開拓ガイドブック』  
愛知県地域振興部 国際課多文化共生推進室 2012
- 川口直巳ほか『小学校ガイドブック』  
愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルーム 2015
- 坂巻敏章ほか『お助け！高校進学単語帳』  
多文化共生センター東京 2006
- 角田仁ほか『進路ガイドブック 中学を卒業したら、どこで、何をしましょう？』  
多文化共生センター東京 21 2005

翻 訳 協 力 : 丸井合

イ ラ ス ト : 森田賢吾 松村恵美 平茜

監 修 : 川口直巳

執筆／編集 : 川口直巳 西山幸子 鈴木絵莉 山下絵美 遊佐美和子  
夏目礼子 五反田智美 井藤伸比古

問い合わせ : 愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL : 0566-26-2219 FAX : 0566-26-2566

e-mail : gendaigp@aeu.ac.jp

※文責は愛知教育大学外国人児童生徒支援リソースルームにあります。



---

## 中学校ガイドブック ～ポルトガル語版～

---

平成 30 年 3 月 初版発行

監 修：川口 直巳

編集・発行：愛知教育大学 外国人児童生徒支援リソースルーム

〒448-8542 愛知県刈谷市井ヶ谷町広沢 1

TEL:0566-26-2219 FAX:0566-26-2566

印 刷：株式会社コムラ

本書の全部または一部の営利目的による無断複写・転写を禁じます。

# 中学校ガイドブック

～ポルトガル語版～



愛知教育大学